



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1348

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1992

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1348

1984

I. Nos. 22691-22705

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 28 January 1984 to 13 February 1984*

	<i>Page</i>
No. 22691. Italy, Belgium, France, Germany, Federal Republic of, Luxembourg and Netherlands:	
Treaty establishing a Single Council and a Single Commission of the European Communities (with protocol concerning the privileges and immunities of the European Communities and final act). Concluded at Brussels on 8 April 1965	3
No. 22692. Italy, Belgium, France, Germany, Federal Republic of, Luxembourg and Netherlands:	
Decision constituting an agreement on the provisional location of certain institutions and departments of the Communities. Adopted at Brussels on 8 April 1965	99
No. 22693. Denmark and Canada:	
Agreement for co-operation relating to the marine environment (with annexes). Signed at Copenhagen on 26 August 1983	113
No. 22694. Czechoslovakia and Mozambique:	
Agreement on scientific and cultural co-operation. Signed at Prague on 26 November 1980	139
No. 22695. Czechoslovakia and Guyana:	
Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at Havana on 15 September 1982	149
No. 22696. International Atomic Energy Agency and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement concerning a gift by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to the International Atomic Energy Agency of a quantity of heavy water. Signed at Vienna on 7 September 1983	157

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1348

1984

I. Nos 22691-22705

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 28 janvier 1984 au 13 février 1984*

	<i>Pages</i>
N° 22691. Italie, Allemagne, République fédérale d', Belgique, France, Luxembourg et Pays-Bas : Traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes (avec protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes et acte final). Conclu à Bruxelles le 8 avril 1965	3
N° 22692. Italie, Allemagne, République fédérale d', Belgique, France, Luxembourg et Pays-Bas : Décision constituant un accord, relative à l'installation provisoire de certaines institutions et de certains services des Communautés. Adoptée à Bruxelles le 8 avril 1965	99
N° 22693. Danemark et Cauada : Accord de coopération concernant le milieu marin (avec annexes). Signé à Copenhague de 26 août 1983	113
N° 22694. Tchecoslovaquie et Mozambique : Accord concernant la coopération scientifique et culturelle. Signé à Prague le 26 novembre 1980	139
N° 22695. Tchecoslovaquie et Guyana : Accord relatif à la coopération culturelle et scientifique. Signé à La Havane le 15 septembre 1982	149
N° 22696. Agence internationale de l'énergie atomique et Union des Républiques socialistes soviétiques : Accord relatif à la fourniture à titre gratuit par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques d'une certaine quantité d'eau lourde à l'Agence internationale de l'énergie atomique. Signé à Vienne le 7 septembre 1983	157

	<i>Page</i>
No. 22697. International Atomic Energy Agency, Morocco and the United States of America:	
Project and Supply Agreement — <i>Agreement concerning the transfer of enriched uranium for a research reactor</i> (with annexes). Signed at Vienna on 2 December 1983	165
No. 22698. United Nations (United Nations Revolving Fund for Natural Resources Exploration) and Peru:	
Project Agreement — <i>Natural Resources Exploration Project</i> (with annexes). Signed at Lima on 7 September 1983	181
No. 22699. France and Kuwait:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on inheritances (with protocol). Signed at Kuwait on 7 February 1982...	183
No. 22700. France and Hungary:	
Agreement on scientific, technical and economic co-operation in the field of energy and raw materials. Signed at Budapest on 11 July 1983	219
No. 22701. France and New Zealand:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the exchange of agricultural trainees. Paris, 10 August 1983	227
No. 22702. Netherlands and Federal Republic of Germany:	
Agreement to supplement the European Convention on Extradition of 13 December 1957 and to facilitate its application. Signed at Wittem on 30 August 1979	233
No. 22703. Netherlands and Federal Republic of Germany:	
Agreement to supplement and facilitate the implementation of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959. Signed at Wittem on 30 August 1979	251
No. 22704. Netherlands and German Democratic Republic:	
Agreement concerning co-operation in veterinary matters. Signed at Berlin on 2 June 1982	273
No. 22705. Netherlands and Republic of Korea:	
Agreement on economic and technological co-operation (with exchange of notes). Signed at Seoul on 1 December 1982	287

	<i>Pages</i>
N° 22697. Agence internationale de l'énergie atomique, Maroc et Etats-Unis d'Amérique :	
Projet d'accord de fourniture et de projet — <i>Accord concernant la cession d'uranium enrichi pour un réacteur de recherche</i> (avec annexes). Signé à Vienne le 2 décembre 1983	165
N° 22698. Organisation des Nations Unies (Fonds autorenewable des Nations Unies pour l'exploration des ressources naturelles) et Pérou :	
Accord relatif à un projet — <i>Projet concernant l'exploration des ressources naturelles</i> (avec annexes). Signé à Lima le 7 septembre 1983	181
N° 22699. France et Koweït :	
Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur les successions (avec protocole). Signée à Koweït le 7 février 1982	183
N° 22700. France et Hongrie :	
Accord sur la coopération scientifique, technique et économique dans le domaine de l'énergie et des matières premières. Signé à Budapest le 11 juillet 1983	219
N° 22701. France et Nouvelle-Zélande :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'échange de stagiaires agricoles. Paris, 10 août 1983	227
N° 22702. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne :	
Accord destiné à compléter la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 et à en faciliter l'application. Signé à Wittem le 30 août 1979	233
N° 22703. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne :	
Accord visant à compléter la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 et d'en faciliter l'application. Signé à Wittem le 30 août 1979	251
N° 22704. Pays-Bas et République démocratique allemande :	
Accord de coopération dans le domaine vétérinaire. Signé à Berlin le 2 juin 1982	273
N° 22705. Pays-Bas et République de Corée :	
Accord de coopération économique et technique (avec échange de notes). Signé à Séoul le 1 ^{er} décembre 1982	287

	<i>Page</i>
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 2588. Constitution of the European Commission for the control of foot-and-mouth disease. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its seventh session, Rome, 11 December 1953:	
Acceptance by Poland	298
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by Italy of Regulations Nos. 54 and 59 annexed to the above-mentioned Agreement	299
Entry into force of amendments to Regulation No. 28 annexed to the above-mentioned Agreement	299
No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:	
Entry into force of annex G.2 to the above-mentioned Convention	309
No. 13786. Convention on the control and marking of articles of precious metals. Concluded at Vienna on 15 November 1972:	
Ratification by Portugal	319
No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Opened for signature at Washington on 3 March 1973:	
Ratification by Luxembourg and accession by Algeria	320
Withdrawal by Denmark of a reservation	320
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notification by Peru under article 4	321
No. 14952. General Convention on social security between the Government of the French Republic and the Government of the Spanish State. Signed at Paris on 31 October 1974:	
Additional Protocol to the above-mentioned Convention. Signed at Paris on 8 April 1983	325
No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:	
Ratification by Yemen	327

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 2588. Acte constitutif de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse. Approuvé par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa septième session, Rome, le 11 décembre 1953 :	
Acceptation de la Pologne	298
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Application par l'Italie des Règlements n ^{os} 54 et 59 annexés à l'Accord susmentionné	304
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 28 annexé à l'Accord susmentionné	304
N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :	
Entrée en vigueur de l'annexe G.2 à la Convention susmentionnée	314
N° 13786. Convention sur le contrôle et le poinçonnement des ouvrages en métaux précieux. Conclue à Vienne le 15 novembre 1972 :	
Ratification du Portugal	319
N° 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :	
Ratification du Luxembourg et adhésion de l'Algérie	320
Retrait par le Danemark d'une réserve	320
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notification du Pérou en vertu de l'article 4	321
N° 14952. Convention générale entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'État espagnol sur la sécurité sociale. Signée à Paris le 31 octobre 1974 :	
Protocole additionnel à la Convention susmentionnée. Signé à Paris le 8 avril 1983	322
N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :	
Ratification du Yémen	327

	<i>Page</i>
No. 16198. International Convention for Safe Containers (CSC). Concluded at Geneva on 2 December 1972:	
Amendments to annexes I and II to the above-mentioned Convention	328
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Ratification by Brazil	336
No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the International Coffee Council on 16 September 1982:	
Ratifications by the Philippines and Spain	337
 <i>International Labour Organisation</i>	
No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 590. Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications by Belize and denunciations by Yugoslavia	338
No. 591. Convention (No. 8) concerning unemployment indemnity in case of loss or foundering of the ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 593. Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 16 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 595. Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications by Belize	340

	<i>Pages</i>
N° 16198. Convention internationale sur la sécurité des conteneurs (CSC). Conclue à Genève le 2 décembre 1972 :	
Amendements aux annexes I et II de la Convention susmentionnée	328
N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimina- tion à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Ratification du Brésil	336
N° 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil interuational du café le 16 septembre 1982 :	
Ratifications des Philippines et de l'Espagne	337
 <i>Organisation internationale du Travail</i>	
N° 588. Conventiou (n° 5) fixaut l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Couférance géuérale de l'Organisation iuternationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles fiuals, 1946 :	
N° 590. Conventiou (n° 7) fixant l'âge minimum d'admission des eufants au travail maritime, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième sessiou, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Conven- tion portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratifications du Belize et dénonciations par la Yougoslavie	339
N° 591. Convention (n° 8) concernant l'indemnité de chômage en cas de perte par naufrage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Conven- tion portant révision des articles finals, 1946 :	
N° 593. Convention (n° 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 16 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coaliti- on des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence géné- rale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
N° 595. Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratifications du Belize	341

	<i>Page</i>
No. 598. Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Belize and denunciation by Yugoslavia	342
No. 599. Convention (No. 16) concerning the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 605. Convention (No. 22) concerning Seamen's articles of agreement, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 24 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications by Belize	344
No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 624. Convention (No. 42) concerning workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications by Belize	346

	<i>Pages</i>
N° 598. Convention (n° 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Belize et dénonciation par la Yougoslavie	343
N° 599. Convention (n° 16) concernant l'examen médical obligatoire des enfants et des jeunes gens employés à bord des bateaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
N° 602. Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
N° 605. Convention (n° 22) concernant le contrat d'engagement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 24 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
N° 609. Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratifications du Belize	345
N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
N° 624. Convention (n° 42) concernant la réparation des maladies professionnelles (révisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratifications du Belize	347

Page

- No. 635. Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-second session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Ratification by Belize and denunciation by Yugoslavia 348
- No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:**
- No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:**
- No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:**
- No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:**
- Ratifications by Belize 350
- No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:**
- No. 1616. Convention (No. 97) concerning migration for employment (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:**
- No. 1870. Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949:**
- No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:**
- Ratifications by Belize 352

	<i>Pages</i>
N° 635. Convention (n° 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Belize et dénonciation par la Yougoslavie	349
N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :	
N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :	
N° 898. Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :	
N° 1070. Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :	
Ratifications du Belize	351
N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
N° 1616. Convention (n° 97) concernant les travailleurs migrants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
N° 1870. Convention (n° 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949 :	
N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Ratifications du Belize	353

Page

- No. 2244.** Convention (No. 99) concerning minimum wage fixing machinery in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 28 June 1951:
- No. 2624.** Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 26 June 1952:
- No. 4648.** Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:
- No. 5598.** Convention (No. 108) concerning Seafarers' National Identity Documents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-first session, Geneva, 13 May 1958:
- Ratifications by Belize 354
- No. 5949.** Convention (No. 112) concerning the minimum age for admission to employment as fishermen. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:
- Denunciation by Yugoslavia 356
- No. 6208.** Convention (No. 115) concerning the protection of workers against ionising radiations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fourth session, Geneva, 22 June 1960:
- Ratification by Belize 358
- No. 10030.** Convention (No. 128) concerning Invalidity, Old-Age and Survivors' Benefits. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-first session, Geneva, 29 June 1967:
- Ratification by Venezuela 360
- No. 11821.** Convention (No. 131) concerning minimum wage fixing, with special reference to developing countries. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fourth session, Geneva, 22 June 1970:
- No. 12659.** Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:
- Ratifications by Yugoslavia 362

Pages

- N° 2244. **Convention (n° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 28 juin 1951 :**
- N° 2624. **Convention (n° 101) concernant les congés payés dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 26 juin 1952 :**
- N° 4648. **Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :**
- N° 5598. **Convention (n° 108) concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante et unième session, Genève, 13 mai 1958 :**
- Ratifications du Belize 355
- N° 5949. **Convention (n° 112) concernant l'âge minimum d'admission au travail des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959 :**
- Dénonciation par la Yougoslavie 357
- N° 6208. **Convention (n° 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-quatrième session, Genève, 22 juin 1960 :**
- Ratification du Belize 359
- N° 10030. **Convention (n° 128) concernant les prestations d'invalidité, de vieillesse et de survivants. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante et unième session, Genève, 29 juin 1967 :**
- Ratification du Venezuela 361
- N° 11821. **Convention (n° 131) concernant la fixation des salaires minima, notamment en ce qui concerne les pays en voie de développement. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-quatrième session, Genève, 22 juin 1970 :**
- N° 12659. **Convention (n° 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :**
- Ratifications de la Yougoslavie 363

	<i>Page</i>
No. 14862. Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 26 June 1973:	
Ratification by Yugoslavia	364
No. 15032. Convention (No. 140) concerning paid educational leave. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-ninth session, Geneva, 24 June 1974:	
No. 15823. Convention (No. 142) concerning vocational guidance and vocational training in the development of human resources. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:	
No. 17906. Convention (No. 148) concerning the protection of workers against occupational hazards in the working environment due to air pollution, noise and vibration. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-third session, Geneva, 20 June 1977:	
Ratifications by Yugoslavia	366

	<i>Pages</i>
N° 14862. Convention (n° 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-huitième session, Genève, 26 juin 1973 :	
Ratification de la Yougoslavie	365
N° 15032. Convention (n° 140) concernant le congé-éducation payé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-neuvième session, Genève, 24 juin 1974 :	
N° 15823. Convention (n° 142) concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :	
N° 17906. Convention (n° 148) concernant la protection des travailleurs contre les risques professionnels dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations sur les lieux de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 20 juin 1977 :	
Ratifications de la Yougoslavie	367

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 28 January 1984 to 13 February 1984

Nos. 22691 to 22705



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 28 janvier 1984 au 13 février 1984

Nos 22691 à 22705

No. 22691

**ITALY, BELGIUM, FRANCE, GERMANY, FEDERAL
REPUBLIC OF, LUXEMBOURG and NETHERLANDS**

Treaty establishing a Single Council and a Single Commission of the European Communities (with protocol concerning the privileges and immunities of the European Communities and final act). Concluded at Brussels on 8 April 1965

Authentic texts: German, French, Italian and Dutch.

Registered by Italy on 31 January 1984.

**ITALIE, ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D',
BELGIQUE, FRANCE, LUXEMBOURG et PAYS-BAS**

Traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes (avec protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes et acte final). Conclu à Brnxelles le 8 avril 1965

Textes authentiques : allemand, français, italien et néerlandais.

Enregistré par l'Italie le 31 janvier 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZUR EINSETZUNG EINES GEMEINSAMEN RATES UND
EINER GEMEINSAMEN KOMMISSION DER EUROPÄISCHEN
GEMEINSCHAFTEN

Seine Majestät der König der Belgier,
Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland,
Der Präsident der Französischen Republik,
Der Präsident der Italienischen Republik,
Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Luxemburg,
Ihre Majestät die Königin der Niederlande,
Gestützt auf Artikel 96 des Vertrags über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl,
Gestützt auf Artikel 236 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft,
Gestützt auf Artikel 204 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft,
Gewillt, Fortschritte bei der Einigung Europas zu erzielen,
Entschlossen, die drei Gemeinschaften zu vereinheitlichen,
In dem Bewusstsein, dass die Bildung gemeinsamer Organe der Gemeinschaften zu dieser Vereinheitlichung beiträgt,
Haben beschlossen, einen gemeinsamen Rat und eine gemeinsame Kommission der Europäischen Gemeinschaften zu bilden; sie haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:
Seine Majestät der König der Belgier: Herrn Paul-Henri Spaak, Stellvertretender Ministerpräsident und Minister für Auswärtige Angelegenheiten;
Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland: Herrn Kurt Schmücker, Bundesminister für Wirtschaft;
Der Präsident der Französischen Republik: Herrn Maurice Couve de Murville, Minister für Auswärtige Angelegenheiten;
Der Präsident der Italienischen Republik: Herrn Amintore Fanfani, Minister für Auswärtige Angelegenheiten;
Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Luxemburg: Herrn Pierre Werner, Ministerpräsident und Minister für Auswärtige Angelegenheiten;
Ihre Majestät die Königin der Niederlande: Herrn J.M.A.H. Luns, Minister für Auswärtige Angelegenheiten;
diese sind nach Austausch ihrer als gut und gehörig befundenen Vollmachten wie folgt übereingekommen:

KAPITEL I. DER RAT DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN

Artikel 1. Es wird ein Rat der Europäischen Gemeinschaften, im folgenden der Rat genannt, eingesetzt. Dieser Rat tritt an die Stelle des Besonderen Minister-

rates der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl des Rates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und des Rates der Europäischen Atomgemeinschaft.

Er übt die diesen Organen zustehenden Befugnisse und Zuständigkeiten aus, nach Massgabe des Vertrags über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl und der Verträge zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Europäischen Atomgemeinschaft sowie dieses Vertrags.

Artikel 2. Der Rat besteht aus Vertretern der Mitgliedstaaten. Jede Regierung entsendet eines ihrer Mitglieder.

Der Vorsitz wird von den Mitgliedern des Rates nacheinander für je sechs Monate wahrgenommen, und zwar in folgender Reihenfolge der Mitgliedstaaten: Belgien, Deutschland, Frankreich, Italien, Luxemburg, Niederlande.

Artikel 3. Der Rat wird von seinem Präsidenten aus eigenem Entschluss, auf Antrag eines seiner Mitglieder oder der Kommission einberufen.

Artikel 4. Ein Ausschuss, der sich aus den Ständigen Vertretern der Mitgliedstaaten zusammensetzt, hat die Aufgabe, die Arbeiten des Rates vorzubereiten und die ihm vom Rat übertragenen Aufträge auszuführen.

Artikel 5. Der Rat gibt sich eine Geschäftsordnung.

Artikel 6. Der Rat setzt mit qualifizierter Mehrheit die Gehälter, Vergütungen und Ruhegehälter für den Präsidenten und die Mitglieder der Kommission sowie für den Präsidenten, die Richter, die Generalanwälte und den Kanzler des Gerichtshofs fest. Er setzt mit derselben Mehrheit alle sonstigen als Entgelt gezahlten Vergütungen fest.

Artikel 7. Die Artikel 27, 28 Absatz 1, 29 und 30 des Vertrags über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl, die Artikel 146, 147, 151 und 154 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und die Artikel 116, 117, 121 und 123 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft werden aufgehoben.

Artikel 8. (1) Die Bedingungen für die Ausübung der Zuständigkeiten, die dem Besonderen Ministerrat nach dem Vertrag über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl und nach dem Protokoll über die Satzung des Gerichtshofs im Anhang zu dem genannten Vertrag zustehen, werden nach Massgabe der Absätze 2 und 3 geändert.

(2) Artikel 28 des Vertrags über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl wird wie folgt geändert:

a) Absatz 3 folgenden Wortlauts:

“Ist in diesem Vertrag eine einstimmige Entscheidung oder einstimmige Zustimmung verlangt, so sind hierzu die Stimmen aller Mitglieder des Rates erforderlich.”

wird wie folgt ergänzt:

“Bei der Anwendung der Artikel 21, 32, 32 a, 78 d und 78 f dieses Vertrags und der Artikel 16, 20 Absatz 3, 28 Absatz 5 und 44 des Protokolls über die Satzung des Gerichtshofs steht jedoch die Stimmenthaltung von anwesenden oder vertretenen Mitgliedern dem Zustandekommen von Beschlüssen des Rates, zu denen Einstimmigkeit erforderlich ist, nicht entgegen.”

b) Absatz 4 folgenden Wortlauts:

“Mit Ausnahme der Entscheidungen, die einer qualifizierten Mehrheit oder der Einstimmigkeit bedürfen, werden die Entscheidungen des Rates mit Mehrheit der Mitglieder des Rates getroffen; diese Mehrheit gilt als erreicht, wenn sie die absolute Mehrheit der Vertreter der Mitgliedstaaten, einschliesslich der Stimme des Vertreters eines Mitgliedstaates enthält, der mindestens ein Sechstel des Gesamtwertes der Kohle- und Stahlproduktion in der Gemeinschaft umfasst.”

wird wie folgt ergänzt:

“Die Stimmen der Mitglieder des Rates werden bei Anwendung der Artikel 78, 78 *b* und 78 *d* dieses Vertrags, nach denen die qualifizierte Mehrheit erforderlich ist, jedoch wie folgt gewogen: Belgien 2, Deutschland 4, Frankreich 4, Italien 4, Luxemburg 1, Niederlande 2. Beschlüsse kommen zustande, wenn dafür mindestens zwölf Stimmen, welche die Zustimmung von mindestens vier Mitgliedern umfassen, abgegeben werden.”

(3) Das Protokoll über die Satzung des Gerichtshofs im Anhang zum Vertrag über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl wird wie folgt geändert:

a) Die Artikel 5 und 15 werden aufgehoben.

b) Artikel 16 wird aufgehoben und durch folgende Bestimmungen ersetzt:

“(1) Dem Gerichtshof werden Beamte und sonstige Bedienstete beigegeben, um ihm die Erfüllung seiner Aufgaben zu ermöglichen. Sie unterstehen dem Kanzler unter Aufsicht des Präsidenten.

(2) Der Rat kann durch einstimmigen Beschluss auf Vorschlag des Gerichtshofs die Ernennung von Hilfsberichterstattern vorsehen und ihre Stellung bestimmen. Die Hilfsberichterstatter können nach Massgabe der Verfahrensordnung berufen werden, an der Bearbeitung der beim Gerichtshof anhängigen Sachen teilzunehmen und mit dem Berichterstatter zusammenzuarbeiten.

Zu Hilfsberichterstattern sind Persönlichkeiten auszuwählen, die jede Gewähr für Unabhängigkeit bieten und die erforderlichen juristischen Befähigungsnachweise erbringen; sie werden vom Rat ernannt. Sie leisten vor dem Gerichtshof den Eid, ihr Amt unparteiisch und gewissenhaft auszuüben und das Beratungsgeheimnis zu wahren.”

c) Artikel 20 Absatz 3 und Artikel 28 Absatz 5 werden ergänzt, indem am Ende vor den Worten “Zustimmung des Rates” das Wort “einstimmigen” aufgenommen wird.

d) Artikel 44 Satz 1 wird aufgehoben und durch folgende Bestimmungen ersetzt:

“Der Gerichtshof erlässt seine Verfahrensordnung. Sie bedarf der einstimmigen Genehmigung des Rates.”

KAPITEL II. DIE KOMMISSION DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN

Artikel 9. Es wird eine Kommission der Europäischen Gemeinschaften, im folgenden die Kommission genannt, eingesetzt. Diese Kommission tritt an die Stelle der Hohen Behörde der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl, der Kommission der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Kommission der Europäischen Atomgemeinschaft.

Sie übt die diesen Organen zustehenden Befugnisse und Zuständigkeiten aus, nach Massgabe des Vertrags über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl und der Verträge zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Europäischen Atomgemeinschaft sowie dieses Vertrags.

Artikel 10. (1) Die Kommission besteht aus neun Mitgliedern, die auf Grund ihrer allgemeinen Befähigung ausgewählt werden und volle Gewähr für ihre Unabhängigkeit bieten müssen.

Die Zahl der Mitglieder der Kommission kann vom Rat einstimmig geändert werden.

Nur Staatsangehörige der Mitgliedstaaten können Mitglieder der Kommission sein.

Der Kommission muss mindestens ein Staatsangehöriger jedes Mitgliedstaates angehören, jedoch dürfen nicht mehr als zwei Mitglieder der Kommission dieselbe Staatsangehörigkeit besitzen.

(2) Die Mitglieder der Kommission üben ihre Tätigkeit in voller Unabhängigkeit zum allgemeinen Wohl der Gemeinschaften aus.

Sie dürfen bei der Erfüllung ihrer Pflichten Anweisungen von einer Regierung oder einer anderen Stelle weder anfordern noch entgegennehmen. Sie haben jede Handlung zu unterlassen, die mit ihren Aufgaben unvereinbar ist. Jeder Mitgliedstaat verpflichtet sich, diesen Grundsatz zu achten und nicht zu versuchen, die Mitglieder der Kommission bei der Erfüllung ihrer Aufgaben zu beeinflussen.

Die Mitglieder der Kommission dürfen während ihrer Amtszeit keine andere entgeltliche oder unentgeltliche Berufstätigkeit ausüben. Bei der Aufnahme ihrer Tätigkeit übernehmen sie die feierliche Verpflichtung, während der Ausübung und nach Ablauf ihrer Amtstätigkeit die sich aus ihrem Amt ergebenden Pflichten zu erfüllen, insbesondere die Pflicht, bei der Annahme gewisser Tätigkeiten oder Vorteile nach Ablauf dieser Tätigkeit ehrenhaft und zurückhaltend zu sein. Werden diese Pflichten verletzt, so kann der Gerichtshof auf Antrag des Rates oder der Kommission das Mitglied je nach Lage des Falles gemäss Artikel 13 seines Amtes entheben oder ihm seine Ruhegehaltsansprüche oder andere an ihrer Stelle gewährte Vergünstigungen aberkennen.

Artikel 11. Die Mitglieder der Kommission werden von den Regierungen der Mitgliedstaaten im gegenseitigen Einvernehmen ernannt.

Ihre Amtszeit beträgt vier Jahre. Wiederernennung ist zulässig.

Artikel 12. Abgesehen von den regelmässigen Neubesetzungen und von Todesfällen endet das Amt eines Mitglieds der Kommission durch Rücktritt oder Amtsenthebung.

Für das ausscheidende Mitglied wird für die verbleibende Amtszeit ein Nachfolger ernannt. Der Rat kann einstimmig entscheiden, für diese Zeit einen Nachfolger nicht zu ernennen.

Ausser im Falle der in Artikel 13 geregelten Amtsenthebung bleiben die Mitglieder der Kommission bis zur Neubesetzung ihres Sitzes im Amt.

Artikel 13. Jedes Mitglied der Kommission, das die Voraussetzungen für die Ausübung seines Amtes nicht mehr erfüllt oder eine schwere Verfehlung begangen hat, kann auf Antrag des Rates oder der Kommission durch den Gerichtshof seines Amtes enthoben werden.

Artikel 14. Der Präsident und die drei Vizepräsidenten der Kommission werden aus deren Mitgliedern für zwei Jahre nach dem Verfahren ernannt, das für die Ernennung der Mitglieder der Kommission vorgesehen ist. Wiederernennung ist zulässig.

Ausser im Falle einer allgemeinen Neubesetzung erfolgt die Ernennung nach Anhörung der Kommission.

Endet das Amt des Präsidenten und der Vizepräsidenten durch Rücktritt, Amtsenthhebung oder Tod, so wird es für die verbleibende Amtszeit gemäss den vorstehend festgelegten Bedingungen neu besetzt.

Artikel 15. Der Rat und die Kommission ziehen einander zu Rate und regeln einvernehmlich die Art und Weise ihrer Zusammenarbeit.

Artikel 16. Die Kommission gibt sich eine Geschäftsordnung, um ihr ordnungsgemässes Arbeiten und das ihrer Dienststellen nach Massgabe der Verträge über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl, zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft sowie dieses Vertrags zu gewährleisten. Sie sorgt für die Veröffentlichung dieser Geschäftsordnung.

Artikel 17. Die Beschlüsse der Kommission werden mit der Mehrheit der in Artikel 10 bestimmten Anzahl ihrer Mitglieder gefasst.

Die Kommission kann nur dann wirksam tagen, wenn die in ihrer Geschäftsordnung festgesetzte Anzahl von Mitgliedern anwesend ist.

Artikel 18. Die Kommission veröffentlicht jährlich, und zwar spätestens einen Monat vor Beginn der Sitzungsperiode der Versammlung, einen Gesamtbericht über die Tätigkeit der Gemeinschaften.

Artikel 19. Die Artikel 156 bis 163 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, die Artikel 125 bis 133 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft und die Artikel 9 bis 13, 16 Absatz 3, 17 und 18 Absatz 6 des Vertrags über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl werden aufgehoben.

KAPITEL III. FINANZVORSCHRIFTEN

Artikel 20. (1) Die Verwaltungsausgaben der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl und die betreffenden Einnahmen, die Einnahmen und Ausgaben der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und die Einnahmen und Ausgaben der Europäischen Atomgemeinschaft mit Ausnahme derjenigen der Versorgungsagentur, der gemeinsamen Unternehmen sowie derjenigen, die in den Forschungs- und Investitionshaushaltsplan der Europäischen Atomgemeinschaft einzusetzen sind, werden nach Massgabe der jeweiligen Bestimmungen der Verträge zur Gründung dieser drei Gemeinschaften in den Haushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften eingesetzt. Dieser Haushaltsplan ist in Einnahmen und Ausgaben auszugleichen und tritt an die Stelle des Verwaltungshaushaltsplans der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl, des Haushaltsplans der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und des Verwaltungshaushaltsplans der Europäischen Atomgemeinschaft.

(2) Der Teil der Ausgaben, der aus den Umlagen nach Artikel 49 des Vertrags über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl aufgebracht wird, ist auf 18 Millionen Rechnungseinheiten festgesetzt.

Von dem am 1. Januar 1967 beginnenden Haushaltsjahr an legt die Kommission dem Rat alljährlich einen Bericht vor, auf Grund dessen der Rat prüft, ob dieser Betrag der Entwicklung des Haushaltsplans der Gemeinschaften anzupassen ist. Der Rat beschliesst mit der in Artikel 28 Absatz 4 Satz 1 des Vertrags über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl vorgesehenen Mehrheit. Diese Anpassung erfolgt auf Grund einer Beurteilung der sich aus der Anwendung des Vertrags über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl ergebenden Entwicklung der Ausgaben.

(3) Der zur Deckung der Ausgaben des Haushaltsplans der Gemeinschaften dienende Teil der Umlagen wird von der Kommission für die Ausführung des Haushaltsplans in der Zeitfolge bereitgestellt, in der die Mitgliedstaaten auf Grund der nach Artikel 209 Buchstabe *b* des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Artikel 183 Buchstabe *b* des Vertrags zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft festgelegten Haushaltsordnungen ihre Beiträge zur Verfügung stellen.

Artikel 21. Artikel 78 des Vertrags über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl wird aufgehoben und durch folgende Bestimmungen ersetzt:

“Artikel 78. (1) Das Haushaltsjahr der Gemeinschaft beginnt am 1. Januar und endet am 31. Dezember.

(2) Die Verwaltungsausgaben der Gemeinschaft umfassen die Ausgaben der Hohen Behörde einschliesslich der Ausgaben für den Beratenden Ausschuss, die Ausgaben des Gerichtshofes, der Versammlung und des Rates.

(3) Jedes Organ der Gemeinschaft stellt einen Haushaltsvoranschlag seiner Verwaltungsausgaben auf. Die Hohe Behörde fasst diese Voranschläge in einem Vorentwurf für den Verwaltungshaushaltsplan zusammen. Sie fügt eine Stellungnahme bei, die abweichende Voranschläge enthalten kann.

Die Hohe Behörde legt dem Rat den Vorentwurf spätestens am 30. September des Jahres vor, das dem entsprechenden Haushaltsjahr vorausgeht.

Der Rat setzt sich mit der Hohen Behörde und gegebenenfalls den anderen beteiligten Organen ins Benehmen, wenn er von dem Vorentwurf abweichen will.

(4) Der Rat stellt den Entwurf des Verwaltungshaushaltsplans mit qualifizierter Mehrheit auf und leitet ihn sodann der Versammlung zu.

Der Entwurf des Verwaltungshaushaltsplans ist der Versammlung spätestens am 31. Oktober des Jahres vorzulegen, das dem entsprechenden Haushaltsjahr vorausgeht.

Die Versammlung ist berechtigt, dem Rat Aenderungen des Entwurfs des Verwaltungshaushaltsplans vorzuschlagen.

(5) Hat die Versammlung binnen einem Monat nach Vorlage des Entwurfs des Verwaltungshaushaltsplans ihre Zustimmung erteilt oder dem Rat keine Stellungnahme zugeleitet, so gilt der Entwurf des Verwaltungshaushaltsplans als endgültig festgestellt.

Hat die Versammlung innerhalb dieser Frist Änderungen vorgeschlagen, so wird der geänderte Entwurf des Verwaltungshaushaltsplans dem Rat zugeleitet. Dieser berät darüber mit der Hohen Behörde und gegebenenfalls mit den anderen beteiligten Organen und stellt den Verwaltungshaushaltsplan mit qualifizierter Mehrheit endgültig fest.

(6) Die endgültige Feststellung des Verwaltungshaushaltsplans bedeutet für die Hohe Behörde Ermächtigung und Verpflichtung, den Betrag der entsprechenden Einnahmen gemäss Artikel 49 zu erheben.

Artikel 78 a. Der Verwaltungshaushaltsplan wird in der Rechnungseinheit aufgestellt, die in der gemäss Artikel 78 *f* festgelegten Haushaltsordnung bestimmt wird.

Die in den Verwaltungshaushaltsplan eingesetzten Ausgaben werden für ein Haushaltsjahr bewilligt, soweit die gemäss Artikel 78 *f* festgelegte Haushaltsordnung nicht etwas anderes bestimmt.

Nach Massgabe der auf Grund des Artikels 78 *f* erlassenen Vorschriften dürfen die nicht für Personalausgaben vorgesehenen Mittel, die bis zum Ende des Haushaltsjahres nicht verbraucht worden sind, lediglich auf das nächste Haushaltsjahr übertragen werden.

Die vorgesehenen Mittel werden nach Kapiteln gegliedert, in denen die Ausgaben nach Art oder Bestimmung zusammengefasst sind; soweit erforderlich, werden die Kapitel nach der gemäss Artikel 78 *f* festgelegten Haushaltsordnung unterteilt.

Die Ausgaben der Versammlung, des Rates, der Hohen Behörde und des Gerichtshofes werden unbeschadet einer besonderen Regelung für bestimmte gemeinsame Ausgaben in gesonderten Teilen des Verwaltungshaushaltsplans aufgeführt.

Article 78 b. (1) Ist zu Beginn eines Haushaltsjahres der Verwaltungshaushaltsplan noch nicht verabschiedet, so können nach der gemäss Artikel 78 *f* festgelegten Haushaltsordnung für jedes Kapitel oder jede sonstige Untergliederung monatliche Ausgaben bis zur Höhe eines Zwölftels der im abgelaufenen Verwaltungshaushaltsplan bereitgestellten Mittel vorgenommen werden; die Hohe Behörde darf jedoch monatlich höchstens über ein Zwölftel der Mittel verfügen, die in dem in Vorbereitung befindlichen Entwurf des Verwaltungshaushaltsplans vorgesehen sind.

Die Hohe Behörde ist ermächtigt und verpflichtet, die Umlagen in Höhe der Mittel des abgelaufenen Haushaltsjahres zu erheben; sie darf dabei jedoch nicht den Betrag überschreiten, der sich bei der Annahme des Entwurfs des Verwaltungshaushaltsplans ergeben hätte.

(2) Der Rat kann mit qualifizierter Mehrheit unter Beachtung der sonstigen Bestimmungen des Absatzes 1 Ausgaben genehmigen, die über dieses Zwölftel hinausgehen. Die Ermächtigung und Verpflichtung zur Erhebung der Umlagen kann entsprechend angepasst werden.

Artikel 78 c. Im Rahmen der zugewiesenen Mittel führt die Hohe Behörde den Verwaltungshaushaltsplan nach der gemäss Artikel 78 *f* festgelegten Haushaltsordnung in eigener Verantwortung aus.

Die Beteiligung der einzelnen Organe bei der Vornahme ihrer Ausgaben wird in der Haushaltsordnung im einzelnen geregelt.

Die Hohe Behörde kann nach der gemäss Artikel 78 *f* festgelegten Haushaltsordnung Mittel von Kapitel zu Kapitel oder von Untergliederung zu Untergliederung des Verwaltungshaushaltsplans übertragen.

Artikel 78 d. Die Rechnung über alle in Artikel 78 Absatz 2 bezeichneten Verwaltungsausgaben und über die Verwaltungseinnahmen sowie über die Einnahmen aus der Steuer, die zugunsten der Gemeinschaft von den Gehältern, Löhnen und anderen Bezügen ihrer Beamten und sonstigen Bediensteten erhoben wird, wird durch einen Kontrollausschuss geprüft; dieser besteht aus Rechnungsprüfern, die volle Gewähr für ihre Unabhängigkeit bieten müssen; einer der Prüfer führt den Vorsitz. Der Rat legt die Anzahl der Rechnungsprüfer einstimmig fest. Die Rechnungsprüfer und der Vorsitzende des Kontrollausschusses werden vom Rat einstimmig auf fünf Jahre bestellt. Ihre Vergütung wird vom Rat mit qualifizierter Mehrheit festgelegt.

Durch die Prüfung, die an Hand der Rechnungsunterlagen und erforderlichenfalls an Ort und Stelle durchgeführt wird, stellt der Kontrollausschuss die Rechtmässigkeit und Ordnungsmässigkeit der Einnahmen und Ausgaben fest und überzeugt sich von der Wirtschaftlichkeit der Haushaltsführung. Nach Abschluss eines jeden Haushaltsjahres erstattet der Kontrollausschuss einen Bericht, den er mit der Mehrheit seiner Mitglieder annimmt.

Die Hohe Behörde legt dem Rat und der Versammlung jährlich die Rechnung des abgelaufenen Haushaltsjahres für die Rechnungsvorgänge des Verwaltungshaushaltsplans zusammen mit dem Bericht des Kontrollausschusses vor. Sie übermittelt ihnen ferner eine Uebersicht über das Vermögen und die Schulden der Gemeinschaft in dem Bereich, auf den sich der Verwaltungshaushaltsplan erstreckt.

Der Rat erteilt der Hohen Behörde mit qualifizierter Mehrheit Entlastung zur Ausführung des Verwaltungshaushaltsplans. Er teilt seine Entscheidung der Versammlung mit.

Artikel 78 e. Der Rat bestellt für die Dauer von drei Jahren einen Rechnungsprüfer, der jährlich einen Bericht über die Ordnungsmässigkeit der Buchführung und des Finanzgebarens der Hohen Behörde zu erstatten hat; ausgenommen davon sind die Rechnungsvorgänge, die sich auf die in Artikel 78 Absatz 2 bezeichneten Verwaltungsausgaben und die Verwaltungseinnahmen sowie auf die Einnahmen aus der Steuer, die zugunsten der Gemeinschaft von den Gehältern, Löhnen und anderen Bezügen ihrer Beamten und sonstigen Bediensteten erhoben wird, erstrecken. Er hat diesen Bericht spätestens sechs Monate nach Schluss des Haushaltsjahres abzufassen, auf das sich der Abschluss bezieht, und ihn der Hohen Behörde und dem Rat zuzuleiten. Die Hohe Behörde übermittelt ihn der Versammlung.

Der Rechnungsprüfer übt seine Tätigkeit völlig unabhängig aus. Das Amt des Rechnungsprüfers ist mit jeder anderen Tätigkeit bei einem Organ oder einer Dienststelle der Gemeinschaften ausser der eines Mitglieds des in Artikel 78 *d* vorgesehenen Kontrollausschusses unvereinbar. Sein Auftrag kann erneuert werden.

Artikel 78 f. Der Rat legt einstimmig auf Vorschlag der Hohen Behörde folgendes fest:

- a) die Haushaltsordnung, in der insbesondere die Aufstellung und Ausführung des Verwaltungshaushaltsplans sowie die Rechnungslegung und Rechnungsprüfung im einzelnen geregelt werden;
- b) die Vorschriften über die Verantwortung der anweisungsbefugten Personen und der Rechnungsführer sowie die entsprechenden Kontrollmassnahmen.”

Artikel 22. Es wird ein Kontrollausschuss der Europäischen Gemeinschaften eingesetzt. Dieser Kontrollausschuss tritt an die Stelle der Kontrollausschüsse der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl, der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Europäischen Atomgemeinschaft. Er übt die Befugnisse und Zuständigkeiten, die diesen Ausschüssen nach den Verträgen zur Gründung der drei Gemeinschaften zustehen, nach Massgabe der jeweiligen Bestimmungen dieser Verträge aus.

Artikel 23. Artikel 6 des Abkommens über gemeinsame Organe für die Europäischen Gemeinschaften wird aufgehoben.

KAPITEL IV. BEAMTE UND SONSTIGE BEDIENSTETE DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN

Artikel 24. (1) Die Beamten und sonstigen Bediensteten der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl, der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Europäischen Atomgemeinschaft werden beim Inkrafttreten dieses Vertrags Beamte und sonstige Bedienstete der Europäischen Gemeinschaften und gehören der einzigen Verwaltung dieser Gemeinschaften an.

Der Rat erlässt auf Vorschlag der Kommission und nach Anhörung der anderen beteiligten Organe mit qualifizierter Mehrheit das Statut der Beamten der Europäischen Gemeinschaften und die Beschäftigungsbedingungen für die sonstigen Bediensteten dieser Gemeinschaften.

(2) Paragraph 7 Absatz 3 des Abkommens über die Uebergangsbestimmungen im Anhang zum Vertrag über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl, Artikel 212 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Artikel 186 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft werden aufgehoben.

Artikel 25. Bis zum Inkrafttreten des einheitlichen Statuts und der einheitlichen Beschäftigungsbedingungen nach Artikel 24 sowie der nach Artikel 13 des Protokolls im Anhang zu diesem Vertrag zu treffenden Regelung gelten für die vor Inkrafttreten dieses Vertrags eingestellten Beamten und sonstigen Bediensteten weiterhin die Bestimmungen, die bis dahin auf sie angewandt wurden.

Für die nach Inkrafttreten dieses Vertrags eingestellten Beamten und sonstigen Bediensteten gelten bis zum Vorliegen des einheitlichen Statuts und der einheitlichen Beschäftigungsbedingungen nach Artikel 24 sowie der nach Artikel 13 des Protokolls im Anhang zu diesem Vertrag zu treffenden Regelung die Bestimmungen für die Beamten und sonstigen Bediensteten der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Europäischen Atomgemeinschaft.

Artikel 26. Artikel 40 Absatz 2 des Vertrags über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl wird aufgehoben und durch folgende Bestimmungen ersetzt:

“Der Gerichtshof ist ferner zuständig, eine Entschädigung zu Lasten der Gemeinschaft zuzuerkennen, falls ein Schaden durch persönliches Verschulden eines Bediensteten der Gemeinschaft in Ausübung seiner dienstlichen Obliegenheiten verursacht worden ist. Die persönliche Haftung der Bediensteten gegenüber der Gemeinschaft bestimmt sich nach den Vorschriften ihres Statuts oder der für sie geltenden Beschäftigungsbedingungen.”

KAPITEL V. ALLGEMEINE UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 27. (1) Artikel 22 Absatz 1 des Vertrags über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl, Artikel 139 Absatz 1 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Artikel 109 Absatz 1 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft werden aufgehoben und durch folgende Bestimmungen ersetzt:

“Die Versammlung hält jährlich eine Sitzungsperiode ab. Sie tritt, ohne dass es einer Einberufung bedarf, am zweiten Dienstag des Monats März zusammen.”

(2) Artikel 24 Absatz 2 des Vertrags über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl wird aufgehoben und durch folgende Bestimmungen ersetzt:

“Wird wegen der Tätigkeit der Hohen Behörde ein Misstrauensantrag eingebracht, so darf die Versammlung nicht vor Ablauf von drei Tagen nach seiner Einbringung und nur in offener Abstimmung darüber entscheiden.”

Artikel 28. Die Europäischen Gemeinschaften genießen im Hoheitsgebiet der Mitgliedstaaten die zur Erfüllung ihrer Aufgabe erforderlichen Vorrechte und Befreiungen nach Massgabe des Protokolls im Anhang zu diesem Vertrag. Das gleiche gilt für die Europäische Investitionsbank.

Artikel 76 des Vertrags über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl, Artikel 218 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Artikel 191 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft sowie die Protokolle über die Vorrechte und Befreiungen im Anhang zu diesen drei Verträgen, Artikel 3 Absatz 4 und Artikel 14 Absatz 2 des Protokolls über die Satzung des Gerichtshofs im Anhang zum Vertrag über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl und Artikel 28 Absatz 1 Unterabsatz 2 des Protokolls über die Satzung der Europäischen Investitionsbank im Anhang zum Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft werden aufgehoben.

Artikel 29. Der Rat übt die Zuständigkeiten, die er durch die Artikel 5, 6, 10, 12, 13, 24, 34 und 35 dieses Vertrags und durch das Protokoll im Anhang zu diesem Vertrag erhält, nach den Vorschriften der Artikel 148, 149 und 150 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und 118, 119 und 120 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft aus.

Artikel 30. Die Bestimmungen der Verträge zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Europäischen Atomgemeinschaft über die Zuständigkeit des Gerichtshofs und ihre Ausübung sind auf die Bestimmungen dieses Vertrags und des Protokolls im Anhang zu diesem Vertrag anzuwenden; für die Bestim-

mungen, die eine Aenderung von Artikeln des Vertrags über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl darstellen, gelten jedoch weiterhin die Bestimmungen des Vertrags über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl.

Artikel 31. Der Rat nimmt seine Tätigkeit mit dem Tage des Inkrafttretens dieses Vertrags auf.

Zu diesem Zeitpunkt wird der Vorsitz im Rat von dem Mitglied des Rates wahrgenommen, das gemäss den Vorschriften der Verträge zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Europäischen Atomgemeinschaft den Vorsitz im Rat der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Europäischen Atomgemeinschaft zu führen hätte; dies gilt für seine noch verbleibende Amtszeit. Nach Ablauf dieser Amtszeit wird der Vorsitz in Fortführung der in Artikel 2 dieses Vertrags festgelegten Reihenfolge der Mitgliedstaaten wahrgenommen.

Artikel 32. (1) Die Kommission besteht bis zum Inkrafttreten des Vertrags zur Gründung einer einzigen Europäischen Gemeinschaft, längstens aber für einen Zeitraum von drei Jahren nach der Ernennung ihrer Mitglieder, aus vierzehn Mitgliedern.

Während dieses Zeitraums dürfen nicht mehr als drei Mitglieder der Kommission dieselbe Staatsangehörigkeit besitzen.

(2) Der Präsident, die Vizepräsidenten und die Mitglieder der Kommission werden unmittelbar nach Inkrafttreten dieses Vertrags ernannt. Die Kommission nimmt ihre Tätigkeit am fünften Tage nach der Ernennung ihrer Mitglieder auf. Gleichzeitig endet das Amt der Mitglieder der Hohen Behörde und der Kommissionen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Europäischen Atomgemeinschaft.

Artikel 33. Das Amt der Mitglieder der in Artikel 32 vorgesehenen Kommission endet zu dem in Artikel 32 Absatz 1 bestimmten Zeitpunkt. Die Mitglieder der in Artikel 10 vorgesehenen Kommission werden spätestens einen Monat vor diesem Zeitpunkt ernannt.

Soweit alle oder einige Mitglieder nicht rechtzeitig ernannt werden, findet Artikel 12 Absatz 3 auf das Mitglied keine Anwendung, das unter den Angehörigen jedes Mitgliedstaates das niedrigste Dienstalter als Mitglied einer Kommission oder der Hohen Behörde und im Falle des gleichen Dienstalters das niedrigste Lebensalter hat. Artikel 12 Absatz 3 bleibt jedoch auf alle Mitglieder derselben Staatsangehörigkeit anwendbar, wenn vor dem in Artikel 32 Absatz 1 bestimmten Zeitpunkt ein Mitglied dieser Staatsangehörigkeit ohne Nachfolger aus dem Amt ausgeschieden ist.

Artikel 34. Der Rat erlässt einstimmig die Regelung für die Bezüge derjenigen ehemaligen Mitglieder der Hohen Behörde und der Kommissionen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Europäischen Atomgemeinschaft, die auf Grund von Artikel 32 aus ihrem Amt ausscheiden und nicht zu Mitgliedern der Kommission ernannt werden.

Artikel 35. (1) Der erste Haushaltsplan der Gemeinschaften wird für das am 1. Januar nach Inkrafttreten dieses Vertrags beginnende Haushaltsjahr aufgestellt und festgestellt.

(2) Tritt dieser Vertrag vor dem 1. Juli 1965 in Kraft, so wird der allgemeine Haushaltsvoranschlag für die Verwaltungsausgaben der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl, der am 1. Juli abläuft, bis zum 31. Dezember desselben Jahres verlängert; die in diesem Haushaltsvoranschlag bereitgestellten Mittel werden im entsprechenden Verhältnis erhöht, sofern der Rat nicht mit qualifizierter Mehrheit etwas anderes beschliesst.

Tritt dieser Vertrag nach dem 30. Juni 1965 in Kraft, so fasst der Rat auf Vorschlag der Kommission einstimmig die erforderlichen Beschlüsse; er trägt hierbei dafür Sorge, dass ein reibungsloses Funktionieren der Gemeinschaften sichergestellt und der erste Haushaltsplan der Gemeinschaften möglichst bald festgestellt wird.

Artikel 36. Der Vorsitzende und die Mitglieder des Kontrollausschusses der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Europäischen Atomgemeinschaft übernehmen mit dem Inkrafttreten dieses Vertrags für die aus ihrem früheren Amt verbleibende Amtszeit das Amt des Vorsitzenden und der Mitglieder des Kontrollausschusses der Europäischen Gemeinschaften.

Der Rechnungsprüfer, der bis zum Inkrafttreten dieses Vertrags gemäss Artikel 78 des Vertrags über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl tätig ist, übt für die aus seinem früheren Amt verbleibende Amtszeit das Amt des in Artikel 78 *e* des letztgenannten Vertrags vorgesehenen Rechnungsprüfers aus.

Artikel 37. Unbeschadet der Anwendung des Artikels 77 des Vertrags über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl, des Artikels 216 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, des Artikels 189 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft und des Artikels 1 Absatz 2 des Protokolls über die Satzung der Europäischen Investitionsbank erlassen die Vertreter der Regierungen der Mitgliedstaaten im gegenseitigen Einvernehmen die Vorschriften, die zur Regelung einiger besonderer Probleme des Grossherzogtums Luxemburg erforderlich sind, welche sich aus der Einsetzung eines gemeinsamen Rates und einer gemeinsamen Kommission der Europäischen Gemeinschaften ergeben.

Der Beschluss der Vertreter der Regierungen der Mitgliedstaaten tritt am gleichen Tage in Kraft wie dieser Vertrag.

Artikel 38. Dieser Vertrag bedarf der Ratifizierung durch die Hohen Vertragsparteien gemäss ihren verfassungsrechtlichen Vorschriften. Die Ratifikationsurkunden werden bei der Regierung der Italienischen Republik hinterlegt.

Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des auf die Hinterlegung der letzten Ratifikationsurkunde folgenden Monats in Kraft.

Artikel 39. Dieser Vertrag ist in einer Urschrift in deutscher, französischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; er wird im Archiv der Regierung der Italienischen Republik hinterlegt; diese übermittelt der Regierung jedes anderen Unterzeichnerstaates eine beglaubigte Abschrift.

TRAITÉ¹ INSTITUANT UN CONSEIL UNIQUE ET UNE COMMISSION UNIQUE DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

Sa Majesté le Roi des Belges,
Le Président de la République fédérale d'Allemagne,
Le Président de la République française,
Le Président de la République italienne,
Son Altesse royale le Grand-Duc de Luxembourg,
Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Vu l'article 96 du Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier²,

Vu l'article 236 du Traité instituant la Communauté économique européenne³,

Vu l'article 204 du Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique⁴,

Résolus à progresser dans la voie de l'unité européenne,

Décidés à procéder à l'unification des trois Communautés,

Conscients de la contribution que constitue pour cette unification la création d'institutions communautaires uniques,

Ont décidé créer un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges, M. Paul-Henri Spaak, Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères;

Le Président de la République fédérale d'Allemagne, M. Kurt Schmuecker, Ministre des Affaires économiques;

Le Président de la République française, M. Maurice Couve de Murville, Ministre des Affaires étrangères;

Le Président de la République italienne, M. Amintore Fanfani, Ministre des Affaires étrangères;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, M. Pierre Werner, Président du Gouvernement et Ministre des Affaires étrangères;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, M. J. M. A. H. Luns, Ministre des Affaires étrangères;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions qui suivent :

CHAPITRE I. LE CONSEIL DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

Article 1. Il est institué un Conseil des Communautés européennes, ci-après dénommé le Conseil. Ce Conseil se substitue au Conseil spécial de Ministres de la

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1967, soit le premier jour du mois suivant le dépôt (30 juin 1967) auprès du Gouvernement italien des instruments de ratification par tous les Etats signataires (avec déclaration d'application au *Land Berlin* par la République fédérale d'Allemagne), conformément à l'article 38.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, 141.

³ *Ibid.*, vol. 294, p. 3.

⁴ *Ibid.*, p. 259.

Communauté européenne du charbon et de l'acier, au Conseil de la Communauté économique européenne et au Conseil de la Communauté européenne de l'énergie atomique.

Il exerce les pouvoirs et les compétences dévolus à ces institutions dans les conditions prévues aux Traités instituant respectivement la Communauté européenne du charbon et de l'acier, la Communauté économique européenne et la Communauté européenne de l'énergie atomique ainsi qu'au présent Traité.

Article 2. Le Conseil est formé par les représentants des Etats membres. Chaque Gouvernement y délègue un de ses membres.

La présidence est exercée à tour de rôle par chaque membre du Conseil pour une durée de six mois, selon l'ordre suivant des Etats membres : Belgique, Allemagne, France, Italie, Luxembourg, Pays-Bas.

Article 3. Le Conseil se réunit sur convocation de son président à l'initiative de celui-ci, d'un de ses membres ou de la Commission.

Article 4. Un Comité composé des Représentants permanents des Etats membres a pour tâche de préparer les travaux du Conseil et d'exécuter les mandats qui lui sont confiés par celui-ci.

Article 5. Le Conseil arrête son règlement intérieur.

Article 6. Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, fixe les traitements, indemnités et pensions du président et des membres de la Commission, du président, des juges, des avocats généraux et du greffier de la Cour de Justice. Il fixe également, à la même majorité, toutes indemnités tenant lieu de rémunération.

Article 7. Les articles 27, 28 alinéa 1, 29 et 30 du Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, 146, 147, 151 et 154 du Traité instituant la Communauté économique européenne, 116, 117, 121 et 123 du Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique sont abrogés.

Article 8. 1. Les conditions dans lesquelles sont exercées les compétences conférées au Conseil spécial de Ministres par le Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier et par le Protocole sur le statut de la Cour de Justice y annexé sont modifiées conformément aux paragraphes 2 et 3.

2. L'article 28 du Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier est modifié comme suit :

a) Les dispositions de son alinéa 3 ainsi conçues :

« Dans le cas où le présent Traité requiert une décision à l'unanimité ou un avis conforme à l'unanimité, la décision ou l'avis sont acquis s'ils recueillent les voix de tous les membres du Conseil. »

sont complétées par les dispositions suivantes :

« Toutefois, pour l'application des articles 21, 32, 32 bis, 78 *quinto*, 78 *septimo* du présent Traité et des articles 16, 20, alinéa 3, 28, alinéa 5, et 44 du Protocole sur le statut de la Cour de Justice, les abstentions des membres présents ou représentés ne font pas obstacle à l'adoption des délibérations du Conseil qui requièrent l'unanimité. »

b) Les dispositions de son alinéa 4 ainsi conçues :

« Les décisions du Conseil, autres que celles qui requièrent une majorité qualifiée ou l'unanimité, sont prises à la majorité des membres qui composent le Conseil; cette majorité est réputée acquise si elle comprend la majorité absolue des représentants des Etats membres, y compris la voix du représentant d'un des Etats qui assurent au moins un sixième de la valeur totale des productions de charbon et d'acier de la Communauté.»

sont complétées par les dispositions suivantes :

« Toutefois, les voix des membres du Conseil sont affectées de la pondération suivante pour l'application des dispositions des articles 78, 78 *ter* et 78 *quinto* du présent Traité qui requièrent la majorité qualifiée : Belgique 2, Allemagne 4, France 4, Italie 4, Luxembourg 1, Pays-Bas 2. Les délibérations sont acquises si elles ont recueilli au moins 12 voix exprimant le vote favorable d'au moins quatre membres.»

3. Le Protocole sur le statut de la Cour de Justice annexé au Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier est modifié comme suit :

a) Les articles 5 et 15 sont abrogés.

b) L'article 16 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 1. Des fonctionnaires et autres agents sont attachés à la Cour pour permettre d'en assurer le fonctionnement. Ils relèvent du greffier sous l'autorité du président.

« 2. Sur proposition de la Cour, le Conseil statuant à l'unanimité peut prévoir la nomination de rapporteurs adjoints et en fixer le statut. Les rapporteurs adjoints peuvent être appelés, dans les conditions qui seront déterminées par le règlement de procédure, à participer à l'instruction des affaires dont la Cour est saisie et à collaborer avec le juge rapporteur.

« Les rapporteurs adjoints, choisis parmi des personnes offrant toutes garanties d'indépendance et réunissant les titres juridiques nécessaires, sont nommés par le Conseil. Ils prêtent serment devant la Cour d'exercer leurs fonctions en pleine impartialité et en toute conscience et de ne rien divulguer du secret des délibérations.»

c) L'article 20, alinéa 3, et l'article 28, alinéa 5, sont complétés par l'adjonction *in fine* des mots :

« statuant à l'unanimité ».

d) La première phrase de l'article 44 est abrogée et remplacée par les dispositions suivantes :

« La Cour de Justice établit son règlement de procédure. Ce règlement est soumis à l'approbation unanime du Conseil.»

CHAPITRE II. LA COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

Article 9. Il est institué une Commission des Communautés européennes, ci-après dénommée la Commission. Cette Commission se substitue à la Haute Autorité de la Communauté européenne du charbon et de l'acier ainsi qu'à la Commission de la Communauté économique européenne et à la Commission de la Communauté européenne de l'énergie atomique.

Elle exerce les pouvoirs et les compétences dévolus à ces institutions dans les conditions prévues aux Traités instituant respectivement la Communauté euro-

péenne du charbon et de l'acier, la Communauté économique européenne et la Communauté européenne de l'énergie atomique ainsi qu'au présent Traité.

Article 10. 1. La Commission est composée de neuf membres choisis en raison de leur compétence générale et offrant toutes garanties d'indépendance.

Le nombre des membres de la Commission peut être modifié par le Conseil statuant à l'unanimité.

Seuls les nationaux des Etats membres peuvent être membres de la Commission.

La Commission doit comprendre au moins un national de chacun des Etats membres, sans que le nombre des membres ayant la nationalité d'un même Etat soit supérieur à deux.

2. Les membres de la Commission exercent leurs fonctions en pleine indépendance, dans l'intérêt général des Communautés.

Dans l'accomplissement de leurs devoirs, ils ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun Gouvernement ni d'aucun organisme. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec le caractère de leurs fonctions. Chaque Etat membre s'engage à respecter ce caractère et à ne pas chercher à influencer les membres de la Commission dans l'exécution de leur tâche.

Les membres de la Commission ne peuvent, pendant la durée de leurs fonctions, exercer aucune autre activité professionnelle, rémunérée ou non. Ils prennent, lors de leur installation, l'engagement solennel de respecter, pendant la durée de leurs fonctions et après la cessation de celles-ci, les obligations découlant de leur charge, notamment les devoirs d'honnêteté et de délicatesse quant à l'acceptation, après cette cessation, de certaines fonctions ou de certains avantages. En cas de violation de ces obligations, la Cour de Justice, saisie par le Conseil ou par la Commission, peut, selon le cas, prononcer la démission d'office dans les conditions de l'article 13 ou la déchéance du droit à pension de l'intéressé ou d'autres avantages en tenant lieu.

Article 11. Les membres de la Commission sont nommés d'un commun accord par les Gouvernements des Etats membres.

Leur mandat a une durée de quatre ans. Il est renouvelable.

Article 12. En dehors des renouvellements réguliers et des décès, les fonctions de membres de la Commission prennent fin individuellement par démission volontaire ou d'office.

L'intéressé est remplacé pour la durée du mandat restant à courir. Le Conseil, statuant à l'unanimité, peut décider qu'il n'y a pas lieu à remplacement.

Sauf en cas de démission d'office prévue à l'article 13, les membres de la Commission restent en fonction jusqu'à ce qu'il soit pourvu à leur remplacement.

Article 13. Tout membre de la Commission, s'il ne remplit plus les conditions nécessaires à l'exercice de ses fonctions ou s'il a commis une faute grave, peut être déclaré démissionnaire par la Cour de Justice, à la requête du Conseil ou de la Commission.

Article 14. Le président et les trois vice-présidents de la Commission sont désignés parmi les membres de celle-ci pour deux ans, selon la même procédure que celle prévue pour la nomination des membres de la Commission. Leur mandat peut être renouvelé.

Sauf dans le cas d'un renouvellement général, la nomination est faite après consultation de la Commission.

En cas de démission ou de décès, le président et les vice-présidents sont remplacés pour la durée du mandat restant à courir, dans les conditions fixées ci-dessus.

Article 15. Le Conseil et la Commission procèdent à des consultations réciproques et organisent d'un commun accord les modalités de leur collaboration.

Article 16. La Commission fixe son règlement intérieur en vue d'assurer son fonctionnement et celui de ses services dans les conditions prévues par les Traités instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, la Communauté économique européenne et la Communauté européenne de l'énergie atomique ainsi que par le présent Traité. Elle assure la publication de ce règlement.

Article 17. Les délibérations de la Commission sont acquises à la majorité du nombre des membres prévu à l'article 10.

La Commission ne peut siéger valablement que si le nombre de membres fixé dans son règlement intérieur est présent.

Article 18. La Commission publie tous les ans, un mois au moins avant l'ouverture de la session de l'Assemblée, un rapport général sur l'activité des Communautés.

Article 19. Sont abrogés les articles 156 à 163 du Traité instituant la Communauté économique européenne, les articles 125 à 133 du Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique et les articles 9 à 13, 16, alinéa 3, 17 et 18, alinéa 6, du Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

CHAPITRE III. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 20. 1. Les dépenses administratives de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et les recettes y afférentes, les recettes et les dépenses de la Communauté économique européenne, les recettes et les dépenses de la Communauté européenne de l'énergie atomique, à l'exception de celles de l'Agence d'approvisionnement, des entreprises communes et de celles qui doivent être inscrites au budget de recherches et d'investissement de la Communauté européenne de l'énergie atomique, sont inscrites au budget des Communautés européennes, dans les conditions respectivement prévues aux Traités instituant ces trois Communautés. Ce budget, qui doit être équilibré en recettes et en dépenses, se substitue au budget administratif de la Communauté européenne du charbon et de l'acier, au budget de la Communauté économique européenne et au budget de fonctionnement de la Communauté européenne de l'énergie atomique.

2. La part de ces dépenses couverte par les prélèvements prévus à l'article 49 du Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier est fixée au chiffre de 18 millions d'unités de compte.

A partir de l'exercice budgétaire commençant le 1^{er} janvier 1967, la Commission présente chaque année au Conseil un rapport sur la base duquel le Conseil examine s'il y a lieu d'adapter ce chiffre à l'évolution du budget des Communautés. Le Conseil statue à la majorité prévue à l'article 28, alinéa 4, première phrase, du Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier. Cette adaptation se fait

sur la base d'une appréciation de l'évolution des dépenses résultant de l'application du Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

3. La part des prélèvements consacrée à la couverture des dépenses du budget des Communautés est affectée par la Commission à l'exécution de ce budget selon le rythme déterminé par les règlements financiers arrêtés en vertu des articles 209, alinéa *b*, du Traité instituant la Communauté économique européenne et 183, alinéa *b*, du Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique pour la mise à disposition par les Etats membres de leurs contributions.

Article 21. L'article 78 du Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

«*Article 78.* 1. L'exercice budgétaire de la Communauté s'étend du 1^{er} janvier au 31 décembre.

«2. Les dépenses administratives de la Communauté comprennent les dépenses de la Haute Autorité, y compris celles qui sont afférentes au fonctionnement du Comité consultatif ainsi que celles de la Cour, de l'Assemblée et du Conseil.

«3. Chacune des institutions de la Communauté dresse un état prévisionnel de ses dépenses administratives. La Haute Autorité groupe ces états dans un avant-projet de budget administratif. Elle y joint un avis qui peut comporter des prévisions divergentes.

«Le Conseil doit être saisi par la Haute Autorité de l'avant-projet au plus tard le 30 septembre de l'année qui précède celle de son exécution.

«Le Conseil consulte la Haute Autorité et, le cas échéant, les autres institutions intéressées toutes les fois qu'il entend s'écarter de cet avant-projet.

«4. Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, établit le projet de budget administratif et le transmet ensuite à l'Assemblée.

«L'Assemblée doit être saisie du projet de budget administratif au plus tard le 31 octobre de l'année qui précède celle de son exécution.

«L'Assemblée a le droit de proposer au Conseil des modifications au projet de budget administratif.

«5. Si, dans un délai d'un mois après communication du projet de budget administratif, l'Assemblée a donné son approbation ou si elle n'a pas transmis son avis au Conseil, le projet de budget administratif est réputé définitivement arrêté.

«Si, dans ce délai, l'Assemblée a proposé des modifications, le projet de budget administratif ainsi modifié est transmis au Conseil. Celui-ci en délibère avec la Haute Autorité et, le cas échéant, avec les autres institutions intéressées et arrête définitivement le budget administratif en statuant à la majorité qualifiée.

«6. L'arrêt définitif du budget administratif vaut autorisation et obligation pour la Haute Autorité de percevoir le montant des recettes correspondantes, conformément aux dispositions de l'article 49.

«*Article 78 bis.* Le budget administratif est établi dans l'unité de compte fixée conformément aux dispositions du règlement pris en exécution de l'article 78 *septimo*.

«Les dépenses inscrites au budget administratif sont autorisées pour la durée d'un exercice budgétaire, sauf dispositions contraires du règlement pris en exécution de l'article 78 *septimo*.

«Dans les conditions qui seront déterminées en application de l'article 78 *septimo*, les crédits, autres que ceux relatifs aux dépenses de personnel qui seront inutilisés à la fin de l'exercice budgétaire, pourront faire l'objet d'un report qui sera limité au seul exercice suivant.

«Les crédits sont spécialisés par chapitres groupant les dépenses selon leur nature ou leur destination et subdivisés, pour autant que de besoin, conformément au règlement pris en exécution de l'article 78 *septimo*.

«Les dépenses de l'Assemblée, du Conseil de la Haute Autorité et de la Cour font l'objet de parties séparées du budget administratif, sans préjudice d'un régime spécial pour certaines dépenses communes.

«*Article 78 ter.* 1. Si, au début d'un exercice budgétaire, le budget administratif n'a pas encore été voté, les dépenses pourront être effectuées mensuellement par chapitre ou par autre division, d'après les dispositions du règlement pris en exécution de l'article 78 *septimo*, dans la limite du douzième des crédits ouverts au budget administratif de l'exercice précédent, sans que cette mesure puisse avoir pour effet de mettre à la disposition de la Haute Autorité des crédits supérieurs au douzième de ceux prévus dans le projet de budget administratif en préparation.

«La Haute Autorité a l'autorisation et l'obligation de percevoir les prélèvements à concurrence du montant des crédits de l'exercice précédent, sans pouvoir toutefois couvrir un montant supérieur à celui qui serait résulté de l'adoption du projet de budget administratif.

«2. Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, peut, sous réserve que les autres conditions fixées au paragraphe 1 soient respectées, autoriser des dépenses excédant le douzième. L'autorisation et l'obligation de percevoir les prélèvements peut être adaptée en conséquence.

«*Article 78 quater.* La Haute Autorité exécute le budget administratif, conformément aux dispositions du règlement pris en exécution de l'article 78 *septimo*, sous sa propre responsabilité et dans la limite des crédits alloués.

«Le règlement prévoit les modalités particulières selon lesquelles chaque institution participe à l'exécution de ses dépenses propres.

«A l'intérieur du budget administratif, la Haute Autorité peut procéder, dans les limites et conditions fixées par le règlement pris en exécution de l'article 78 *septimo*, à des virements de crédits, soit de chapitre à chapitre, soit de subdivision à subdivision.

«*Article 78 quinto.* Les comptes de la totalité des dépenses administratives visées à l'article 78, paragraphe 2, ainsi que ceux des recettes de caractère administratif et des recettes provenant de l'impôt établi au profit de la Communauté sur les traitements, salaires et émoluments de ses fonctionnaires et agents sont examinés par une commission de contrôle, formée de commissaires aux comptes offrant toutes garanties d'indépendance et présidée par l'un d'eux. Le Conseil, statuant à l'unanimité, fixe le nombre des commissaires. Les commissaires et le président de la commission de contrôle sont désignés par le Conseil,

statuant à l'unanimité, pour une période de cinq ans. Leur rémunération est fixée par le Conseil, statuant à la majorité qualifiée.

«La vérification qui a lieu sur pièces et, au besoin sur place, a pour objet de constater la légalité et la régularité des recettes et dépenses et de s'assurer de la bonne gestion financière. La commission de contrôle établit après la clôture de chaque exercice un rapport qu'elle adopte à la majorité des membres qui la composent.

«La Haute Autorité soumet chaque année au Conseil et à l'Assemblée les comptes de l'exercice écoulé afférents aux opérations du budget administratif, accompagnés du rapport de la commission de contrôle. En outre, elle leur communique un état financier faisant apparaître dans le domaine couvert par le budget administratif la situation active et passive de la Communauté.

«Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, donne décharge à la Haute Autorité sur l'exécution du budget administratif. Il communique sa décision à l'Assemblée.

«*Article 78 sexto.* Le Conseil désigne pour trois ans un commissaire aux comptes chargé de faire annuellement un rapport sur la régularité des opérations comptables et de la gestion financière de la Haute Autorité, à l'exception des opérations portant sur les dépenses administratives visées à l'article 78, paragraphe 2, ainsi que sur les recettes de caractère administratif et les recettes provenant de l'impôt établi au profit de la Communauté sur les traitements, salaires et émoluments de ses fonctionnaires et agents. Il établit ce rapport six mois au plus tard après la fin de l'exercice auquel le compte se rapporte et l'adresse à la Haute Autorité et au Conseil. La Haute Autorité le communique à l'Assemblée.

«Le commissaire aux comptes exerce ses fonctions en toute indépendance. La fonction de commissaire aux comptes est incompatible avec toute fonction dans une institution ou un service des Communautés autre que celle de membre de la commission de contrôle prévue à l'article 78 *quinto*. Son mandat est renouvelable.

«*Article 78 septimo.* Le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Haute Autorité :

«a) Arrête les règlements financiers spécifiant notamment les modalités relatives à l'établissement et à l'exécution du budget administratif et à la reddition et à la vérification des comptes,

«b) Détermine les règles et organise le contrôle de la responsabilité des ordonnateurs et comptables.»

Article 22. Il est institué une commission de contrôle des Communautés européennes. Cette commission de contrôle se substitue aux commissions de contrôle de la Communauté européenne du charbon et de l'acier, de la Communauté économique européenne et de la Communauté européenne de l'énergie atomique. Elle exerce, dans les conditions prévues respectivement aux Traités instituant ces trois Communautés, les pouvoirs et les compétences dévolus par lesdits Traités à ces organes.

Article 23. L'article 6 de la Convention relative à certaines institutions communes aux Communautés européennes est abrogé.

CHAPITRE IV. LES FONCTIONNAIRES ET AUTRES AGENTS DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

Article 24. 1. Les fonctionnaires et autres agents de la Communauté européenne du charbon et de l'acier, de la Communauté économique européenne et de la Communauté européenne de l'énergie atomique deviennent, à la date de l'entrée en vigueur du présent Traité, fonctionnaires et autres agents des Communautés européennes et font partie de l'administration unique de ces Communautés.

Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, arrête, sur proposition de la Commission et après consultation des autres institutions intéressées, le statut des fonctionnaires des Communautés européennes et le régime applicable aux autres agents de ces Communautés.

2. Le paragraphe 7, alinéa 3, de la Convention relative aux dispositions transitoires annexée au Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, l'article 212 du Traité instituant la Communauté économique européenne et l'article 186 du Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique sont abrogés.

Article 25. Jusqu'à l'entrée en vigueur du statut et du régime uniques prévus à l'article 24 ainsi que de la réglementation à prendre en application de l'article 13 du protocole annexé au présent Traité, les fonctionnaires et autres agents recrutés avant la date d'entrée en vigueur du présent Traité demeurent régis par les dispositions qui leur étaient jusqu'alors applicables.

Les fonctionnaires et autres agents recrutés à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité sont, dans l'attente du statut et du régime uniques prévus à l'article 24 ainsi que de la réglementation à prendre en application de l'article 13 du Protocole annexé au présent Traité, régis par les dispositions applicables aux fonctionnaires et agents de la Communauté économique européenne et de la Communauté européenne de l'énergie atomique.

Article 26. L'article 40, alinéa 2, du Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Elle est également compétente pour accorder une réparation à la charge de la Communauté en cas de préjudice causé par une faute personnelle d'un agent de celle-ci dans l'exercice de ses fonctions. La responsabilité personnelle des agents envers la Communauté est réglée dans les dispositions fixant leur statut ou le régime qui leur est applicable. »

CHAPITRE V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

Article 27. 1. Les articles 22, alinéa 1, du Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, 139, alinéa 1, du Traité instituant la Communauté économique européenne et 109, alinéa 1, du Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :

« L'Assemblée tient une session annuelle. Elle se réunit de plein droit le deuxième mardi de mars. »

2. L'article 24, alinéa 2, du Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

«L'Assemblée, saisie d'une motion de censure sur la gestion de la Haute Autorité, ne peut se prononcer sur cette motion que trois jours au moins après son dépôt et par un scrutin public.»

Article 28. Les Communautés européennes jouissent sur le territoire des Etats membres des privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement de leur mission dans les conditions définies au Protocole annexé au présent Traité. Il en est de même de la Banque européenne d'investissement.

Sont abrogés les articles 76 du Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, 218 du Traité instituant la Communauté économique européenne et 191 du Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique ainsi que les Protocoles sur les privilèges et immunités annexés à ces trois Traités, les articles 3, alinéa 4, et 14, alinéa 2, du Protocole sur le statut de la Cour de Justice annexé au Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier et l'article 28, paragraphe 1, alinéa 2, du Protocole sur les statuts de la Banque européenne d'investissement annexé au Traité instituant la Communauté économique européenne.

Article 29. Les compétences conférées au Conseil par les articles 5, 6, 10, 12, 13, 24, 34 et 35 du présent Traité et par ceux du Protocole y annexé sont exercées selon les règles fixées par les articles 148, 149 et 150 du Traité instituant la Communauté économique européenne et 118, 119 et 120 du Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique.

Article 30. Les dispositions des Traités instituant la Communauté économique européenne et la Communauté européenne de l'énergie atomique relatives à la compétence de la Cour de Justice et à l'exercice de cette compétence sont applicables aux dispositions du présent Traité et du Protocole y annexé, à l'exception de celles qui revêtent la forme de modifications d'articles du Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, pour lesquelles demeurent applicables les dispositions du Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

Article 31. Le Conseil entre en fonctions à dater du jour de l'entrée en vigueur du présent Traité.

A cette date, la présidence du Conseil est exercée par le membre du Conseil qui, en conformité avec les règles fixées par les Traités instituant la Communauté économique européenne et la Communauté européenne de l'énergie atomique, devrait assumer la présidence au Conseil de la Communauté économique européenne et de la Communauté européenne de l'énergie atomique, et pour la durée de son mandat restant à courir. A l'expiration de ce mandat, la présidence est assurée à la suite dans l'ordre des Etats membres fixé par l'article 2 du présent Traité.

Article 32. 1. Jusqu'à la date d'entrée en vigueur du Traité instituant une Communauté européenne unique et au plus pendant une durée de trois années à compter de la nomination de ses membres, la Commission est composée de quatorze membres.

Pendant cette période, le nombre des membres ayant la nationalité d'un même Etat ne peut être supérieur à trois.

2. Le président, les vice-présidents et les membres de la Commission sont nommés dès l'entrée en vigueur du présent Traité. La Commission entre en fonctions le cinquième jour après la nomination de ses membres. Simultanément, le mandat

des membres de la Haute Autorité et des Commissions de la Communauté économique européenne et de la Communauté européenne de l'énergie atomique prend fin.

Article 33. Le mandat des membres de la Commission prévue à l'article 32 prend fin à la date déterminée par l'article 32, paragraphe 1. Les membres de la Commission prévue à l'article 10 sont nommés au plus tard un mois avant cette date.

Dans la mesure où l'ensemble de ces nominations ou certaines d'entre elles n'interviendraient pas en temps voulu, les dispositions de l'article 12, alinéa 3, ne sont pas applicables à celui des membres qui, parmi les ressortissants de chaque Etat, a la plus faible ancienneté dans les fonctions de membre d'une Commission ou de la Haute Autorité et, en cas d'ancienneté égale, a l'âge le moins élevé. Toutefois, les dispositions de l'article 12, alinéa 3, demeurent applicables à tous les membres de la même nationalité, lorsque, avant la date déterminée par l'article 32, paragraphe 1, un membre de cette nationalité a cessé d'exercer ses fonctions sans être remplacé.

Article 34. Le Conseil, statuant à l'unanimité, fixe le régime pécuniaire des anciens membres de la Haute Autorité et des Commissions de la Communauté économique européenne et de la Communauté européenne de l'énergie atomique qui, ayant cessé leurs fonctions en vertu de l'article 32, n'ont pas été nommés membres de la Commission.

Article 35. 1. Le premier budget des Communautés est établi et arrêté pour l'exercice courant à compter du 1^{er} janvier suivant l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. Si le présent Traité entre en vigueur avant le 1^{er} juillet 1965, l'état prévisionnel général des dépenses administratives de la Communauté européenne du charbon et de l'acier qui vient à expiration au 1^{er} juillet sera prorogé jusqu'au 31 décembre de la même année; les crédits ouverts au titre dudit état prévisionnel seront majorés en proportion, sauf décision contraire du Conseil statuant à la majorité qualifiée.

Au cas où le présent Traité entrerait en vigueur après le 30 juin 1965, le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission, prend les décisions appropriées en s'inspirant d'une part du souci d'assurer le fonctionnement régulier des Communautés et d'autre part d'arrêter à une date aussi proche que possible le premier budget des Communautés.

Article 36. Le président et les membres de la commission de contrôle de la Communauté économique européenne et de la Communauté européenne de l'énergie atomique assument les fonctions de président et de membres de la commission de contrôle des Communautés européennes dès l'entrée en vigueur du présent Traité et pour la durée de leur ancien mandat qui restait à courir.

Le commissaire aux comptes exerçant jusqu'à l'entrée en vigueur du présent Traité ses fonctions, en exécution de l'article 78 du Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, assume les fonctions du commissaire aux comptes prévu à l'article 78 *sexto* de ce Traité pour la durée de son ancien mandat qui restait à courir.

Article 37. Sans préjudice de l'application des articles 77 du Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, 216 du Traité instituant la Communauté économique européenne, 189 du Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique et de l'article premier, alinéa 2, du Protocole sur les

statuts de la Banque européenne d'investissement, les représentants des Gouvernements des Etats membres arrêtent d'un commun accord les dispositions nécessaires en vue de régler certains problèmes particuliers au Grand-Duché de Luxembourg et qui résultent de la création d'un Conseil unique et d'une Commission unique des Communautés européennes.

La décision des représentants des Gouvernements des Etats membres entrera en vigueur à la même date que le présent Traité.

Article 38. Le présent Traité sera ratifié par les Hautes Parties Contractantes en conformité de leurs règles constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République italienne.

Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification de l'Etat signataire qui procèdera le dernier à cette formalité.

Article 39. Le présent Traité, rédigé en un exemplaire unique, en langue allemande, en langue française, en langue italienne et en langue néerlandaise, les quatre textes faisant également foi, sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République italienne qui remettra une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements des autres Etats signataires.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

TRATTATO CHE ISTITUISCE UN CONSIGLIO UNICO ED UNA COMMISSIONE UNICA DELLE COMUNITÀ EUROPEE

Sua Maestà il Re dei Belgi,
Il Presidente della Repubblica federale di Germania,
Il Presidente della Repubblica francese,
Il Presidente della Repubblica italiana,
Sua Altezza Reale il Granduca del Lussemburgo,
Sua Maestà la Regina dei Paesi Bassi,
Visto l'articolo 96 del Trattato che istituisce la Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio,
Visto l'articolo 236 del Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea,
Visto l'articolo 204 del Trattato che istituisce la Comunità Europea dell'Energia Atomica,
Risolti a progredire sulla via dell'unità europea,
Decisi a procedere all'unificazione delle tre Comunità,
Consapevoli del contributo costituito, per tale unificazione, dalla creazione di istituzioni comunitarie uniche,
Hanno deciso di creare un Consiglio unico ed una Commissione unica delle Comunità Europee e a questo effetto hanno designato come plenipotenziari:
Sua Maestà il Re dei Belgi, il Sig. Paul-Henri Spaak, Vice-Primo Ministro e Ministro degli Affari Esteri;
Il Presidente della Repubblica federale di Germania, il Sig. Kurt Schmuecker, Ministro degli Affari Economici;
Il Presidente della Repubblica francese, il Sig. Maurice Couve de Murville, Ministro degli Affari Esteri;
Il Presidente della Repubblica italiana, il Sig. Amintore Fanfani, Ministro degli Affari Esteri;
Sua Altezza Reale il Granduca del Lussemburgo, il Sig. Pierre Werner, Presidente del Governo e Ministro degli Affari Esteri;
Sua Maestà la Regina dei Paesi Bassi, il Sig. J. M. A. H. Luns, Ministro degli Affari Esteri;
i quali, dopo avere scambiato i loro pieni poteri, riconosciuti in buona e debita forma, hanno convenuto le disposizioni che seguono:

CAPO I. IL CONSIGLIO DELLE COMUNITÀ EUROPEE

Articolo 1. È istituito un Consiglio delle Comunità Europee, appresso denominato il Consiglio. Tale Consiglio sostituisce il Consiglio speciale di Ministri della Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio, il Consiglio della Comunità Economica Europea e il Consiglio della Comunità Europea dell'Energia Atomica.

Il Consiglio esercita i poteri e le competenze devoluti a tali istituzioni alle condizioni previste nei Trattati che istituiscono, rispettivamente, la Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio, la Comunità Economica Europea e la Comunità Europea dell'Energia Atomica, nonché alle condizioni previste dal presente Trattato.

Articolo 2. Il Consiglio è formato dai rappresentanti degli Stati membri. Ogni Governo vi delega uno dei suoi membri.

La presidenza è esercitata a turno da ciascun membro del Consiglio per una durata di sei mesi, secondo l'ordine seguente degli Stati membri: Belgio, Germania, Francia, Italia, Lussemburgo, Paesi Bassi.

Articolo 3. Il Consiglio si riunisce su convocazione del suo presidente, per iniziativa di questi, di uno dei suoi membri o della Commissione.

Articolo 4. Un Comitato composto dai Rappresentanti Permanenti degli Stati membri ha il compito di preparare i lavori del Consiglio e di eseguire i mandati che quest'ultimo gli affida.

Articolo 5. Il Consiglio stabilisce il proprio regolamento interno.

Articolo 6. Il Consiglio, deliberando a maggioranza qualificata, fissa gli stipendi, indennità e pensioni del presidente e dei membri della Commissione, del presidente, dei giudici, degli avvocati generali e del cancelliere della Corte di Giustizia. Esso fissa altresì, sempre a maggioranza qualificata, tutte le indennità sostitutive di retribuzione.

Articolo 7. Sono abrogati gli articoli 27, 28 primo comma, 29 e 30 del Trattato che istituisce la Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio, 146, 147, 151 e 154 del Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea, 116, 117, 121 e 123 del Trattato che istituisce la Comunità Europea dell'Energia Atomica.

Articolo 8. 1. Le condizioni alle quali sono esercitate le competenze conferite al Consiglio speciale di Ministri dal Trattato che istituisce la Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio e dal Protocollo sullo statuto della Corte di Giustizia allegato a detto Trattato, sono modificate conformemente ai paragrafi 2 e 3.

2. L'articolo 28 del Trattato che istituisce la Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio è modificato come segue:

a) Le disposizioni del terzo comma così redatte:

“Quando il presente Trattato richiede una decisione all'unanimità o un parere conforme all'unanimità, la decisione o il parere sono acquisiti se raccolgono i voti di tutti i membri del Consiglio.”

sono completate dalle disposizioni seguenti:

“Tuttavia, per l'applicazione degli articoli 21, 32, 32 bis, 78 quinto e 78 settimo del presente Trattato e degli articoli 16, 20 terzo comma, 28 quinto comma e 44 del Protocollo sullo statuto della Corte di Giustizia, le astensioni dei membri presenti o rappresentati non ostano all'adozione delle deliberazioni del Consiglio per le quali è richiesta l'unanimità.”

b) Le disposizioni del quarto comma così redatte:

“Le decisioni del Consiglio, a parte quelle che richiedono una maggioranza qualificata o l'unanimità, sono prese a maggioranza dei membri che compon-

gono il Consiglio; tale maggioranza si reputa acquisita se comprende la maggioranza assoluta dei rappresentanti degli Stati membri, comprendente il voto del rappresentante d'uno degli Stati che conseguono almeno un sesto del valore totale delle produzioni di carbone e d'acciaio della Comunità.”

sono completate dalle disposizioni seguenti:

“Tuttavia, ai voti dei membri del Consiglio è attribuita la ponderazione seguente per l'applicazione del disposto degli articoli 78, 78 *terzo* e 78 *quinto* del presente Trattato che richiede la maggioranza qualificata: Belgio 2, Germania 4, Francia 4, Italia 4, Lussemburgo 1, Paesi Bassi 2. Le deliberazioni sono valide se hanno raccolto almeno 12 voti che esprimano la votazione favorevole di almeno quattro membri.”

3. Il Protocollo sullo statuto della Corte di Giustizia allegato al Trattato che istituisce la Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio è modificato come segue :

a) L'articolo 5 e l'articolo 15 sono abrogati.

b) L'articolo 16 è abrogato e sostituito dalle disposizioni seguenti :

“1. Funzionari e altri agenti sono addetti alla Corte allo scopo di assicurarne l'attività. Essi dipendono dal cancelliere, sotto l'autorità del presidente.

2. Una deliberazione unanime del Consiglio, presa su proposta della Corte, può prevedere la nomina di relatori aggiunti e definirne lo statuto. I relatori aggiunti possono essere chiamati, alle condizioni che saranno definite dal regolamento di procedura, a partecipare all'istruzione degli affari sottoposti all'esame della Corte e a collaborare con il giudice relatore.

I relatori aggiunti, scelti tra persone che offrano ogni garanzia di indipendenza e abbiano le qualifiche giuridiche necessarie, sono nominati dal Consiglio. Essi prestano giuramento davanti alla Corte di esercitare le loro funzioni in piena imparzialità e secondo coscienza e di nulla divulgare del segreto delle deliberazioni.”

c) L'articolo 20, terzo comma, e l'articolo 28, quinto comma, sono completati dall'aggiunta *in fine* delle parole :

“che delibera all'unanimità”.

d) La prima frase dell'articolo 44 è abrogata e sostituita dalle disposizioni seguenti :

“La Corte di Giustizia stabilisce il proprio regolamento di procedura. Tale regolamento è sottoposto all'approvazione unanime del Consiglio.”

CAPO II. LA COMMISSIONE DELLE COMUNITÀ EUROPEE

Articolo 9. È istituita una Commissione delle Comunità Europee, appresso denominata la Commissione. Tale Commissione sostituisce l'Alta Autorità della Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio, nonché le Commissioni della Comunità Economica Europea e della Comunità Europea dell'Energia Atomica.

Essa esercita i poteri e le competenze devolute a dette istituzioni, alle condizioni previste dai Trattati che istituiscono rispettivamente la Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio, la Comunità Economica Europea e la Comunità Europea dell'Energia Atomica, nonché dal presente Trattato.

Articolo 10. 1. La Commissione è composta di nove membri, scelti in base alla loro competenza generale e che offrano ogni garanzia di indipendenza.

Il numero dei membri della Commissione può essere modificato dal Consiglio, che delibera all'unanimità.

Soltanto cittadini degli Stati membri possono essere membri della Commissione.

La Commissione deve comprendere almeno un cittadino di ciascuno Stato membro, senza che il numero dei membri cittadini di uno stesso Stato sia superiore a due.

2. I membri della Commissione esercitano le loro funzioni in piena indipendenza nell'interesse generale delle Comunità.

Nell'adempimento dei loro doveri, essi non sollecitano né accettano istruzioni da alcun Governo né da alcun organismo. Essi si astengono da ogni atto incompatibile con il carattere delle loro funzioni. Ciascuno Stato membro si impegna a rispettare tale carattere e a non cercare di influenzare i membri della Commissione nell'esecuzione del loro compito.

I membri della Commissione non possono, per la durata delle loro funzioni, esercitare alcun'altra attività professionale, remunerata o meno. Fin dal loro insediamento, essi assumono l'impegno solenne di rispettare per la durata delle loro funzioni e dopo la cessazione di queste, gli obblighi derivanti dalla loro carica, ed in particolare i doveri di onestà e delicatezza per quanto riguarda l'accettare, dopo tale cessazione, determinate funzioni o vantaggi. In caso di violazione degli obblighi stessi, la Corte di Giustizia, su istanza del Consiglio o della Commissione, può, a seconda dei casi, pronunciare le dimissioni d'ufficio alle condizioni previste dall'articolo 13 ovvero la decadenza dal diritto a pensione dell'interessato o da altri vantaggi sostitutivi.

Articolo 11. I membri della Commissione sono nominati di comune accordo dai Governi degli Stati membri.

Il loro mandato ha una durata di quattro anni ed è rinnovabile.

Articolo 12. A parte i rinnovi regolari e i decessi, le funzioni dei membri della Commissione cessano individualmente per dimissioni volontarie o d'ufficio.

L'interessato è sostituito per la restante durata del suo mandato. Il Consiglio, deliberando all'unanimità, può decidere che non vi è motivo di procedere ad una sostituzione.

Salvo in caso di dimissioni d'ufficio, previste dall'articolo 13, i membri della Commissione restano in carica fino a quando non siasi provveduto alla loro sostituzione.

Articolo 13. Qualsiasi membro della Commissione che non risponda più alle condizioni ne cessarie all'esercizio delle sue funzioni o che abbia commesso una colpa grave, può essere dichiarato dimissionario dalla Corte di Giustizia, su istanza del Consiglio o della Commissione.

Articolo 14. Il presidente ed i tre vicepresidenti della Commissione sono designati tra i membri di questa per due anni, secondo la medesima procedura prevista per la nomina dei membri della Commissione. Il loro mandato può essere rinnovato.

Salvo il caso di rinnovamento generale, la nomina è fatta dopo consultazione della Commissione.

In caso di dimissioni o di decesso, il presidente e i vicepresidenti sono sostituiti per la restante durata del mandato alle condizioni fissate qui sopra.

Articolo 15. Il Consiglio e la Commissione procedono a reciproche consultazioni e definiscono di comune accordo le modalità della loro collaborazione.

Articolo 16. La Commissione stabilisce il proprio regolamento interno allo scopo di assicurare il proprio funzionamento e quello dei propri servizi alle condizioni previste dai Trattati che istituiscono la Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio, la Comunità Economica Europea e la Comunità Europea dell'Energia Atomica, nonché dal presente Trattato. Essa provvede alla pubblicazione del regolamento.

Articolo 17. Le deliberazioni della Commissione sono prese a maggioranza del numero dei suoi membri previsto dall'articolo 10.

La Commissione può tenere una seduta valida solo se è presente il numero dei membri stabilito nel suo regolamento interno.

Articolo 18. La Commissione pubblica ogni anno, almeno un mese prima dell'apertura della sessione dell'Assemblea, una relazione generale sull'attività delle Comunità.

Articolo 19. Sono abrogati gli articoli da 156 a 163 del Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea, gli articoli da 125 a 133 del Trattato che istituisce la Comunità Europea dell'Energia Atomica e gli articoli da 9 a 13, 16 terzo comma, 17 e 18 sesto comma, del Trattato che istituisce la Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio.

CAPO III. DISPOSIZIONI FINANZIARIE

Articolo 20. 1. Le spese d'amministrazione della Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio e le relative entrate, le entrate e le spese della Comunità Economica Europea, le entrate e le spese della Comunità Europea dell'Energia Atomica, ad eccezione di quelle dell'Agenzia di approvvigionamento, delle imprese comuni e di quelle che devono essere iscritte nel bilancio delle ricerche e degli investimenti della Comunità Europea dell'Energia Atomica, sono iscritte nel bilancio delle Comunità Europee, alle condizioni previste rispettivamente dai Trattati che istituiscono tali Comunità. Questo bilancio, in cui entrate e spese devono risultare in pareggio, sostituisce il bilancio amministrativo della Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio, il bilancio della Comunità Economica Europea e il bilancio di funzionamento della Comunità Europea dell'Energia Atomica.

2. La parte di queste spese coperta con le imposizioni previste dall'articolo 49 del Trattato che istituisce la Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio è fissata in 18 milioni di unità di conto.

A decorrere dall'esercizio finanziario che inizia il 1° gennaio 1967, la Commissione presenta ogni anno al Consiglio una relazione in base alla quale il Consiglio esamina se sia il caso di adattare questa cifra all'evoluzione del bilancio delle Comunità. Il Consiglio delibera alla maggioranza prevista dall'articolo 28, quarto comma, prima frase, del Trattato che istituisce la Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio. Tale adattamento viene fatto sulla base di una valutazione dell'evoluzione delle spese risultanti dall'applicazione del Trattato che istituisce la Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio.

3. La parte delle imposizioni destinata alla copertura delle spese del bilancio delle Comunità è attribuita dalla Commissione all'esecuzione di detto bilancio

conformemente al ritmo stabilito dai regolamenti finanziari adottati a norma degli articoli 209 lettera *b*) del Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea e 183 lettera *b*) del Trattato che istituisce la Comunità Europea dell'Energia Atomica, secondo cui gli Stati membri devono mettere a disposizione i loro contributi.

Articolo 21. L'articolo 78 del Trattato che istituisce la Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio è abrogato e sostituito dalle seguenti disposizioni:

“Articolo 78. 1. L'esercizio finanziario della Comunità ha inizio il 1° gennaio e si chiude al 31 dicembre.

2. Le spese d'amministrazione della Comunità comprendono le spese dell'Alta Autorità, incluse quelle per l'attività del Comitato consultivo e parimenti quelle della Corte, dell'Assemblea e del Consiglio.

3. Ciascuna istituzione della Comunità elabora uno stato di previsione delle proprie spese di amministrazione. L'Alta Autorità raggruppa questi stati di previsione in un progetto preliminare di bilancio amministrativo. Allega un parere che può comportare previsioni divergenti.

L'Alta Autorità deve sottoporre al Consiglio il progetto preliminare di bilancio non oltre il 30 settembre dell'anno che ne precede l'esecuzione.

Ogni qualvolta il Consiglio intenda discostarsi dal progetto preliminare, consulta la Commissione ed eventualmente le altre istituzioni interessate.

4. Il Consiglio, con deliberazione a maggioranza qualificata, stabilisce il progetto di bilancio amministrativo e lo trasmette successivamente all'Assemblea.

Il progetto di bilancio amministrativo deve essere sottoposto all'Assemblea non oltre il 31 ottobre dell'anno che ne precede l'esecuzione.

L'Assemblea ha il diritto di proporre al Consiglio modificazioni al progetto di bilancio amministrativo.

5. Qualora, entro un mese dalla comunicazione del progetto di bilancio amministrativo, l'Assemblea abbia dato la sua approvazione ovvero non abbia trasmesso il suo parere al Consiglio, il progetto di bilancio amministrativo si considera definitivamente stabilito.

Qualora, entro tale termine, l'Assemblea abbia proposto modificazioni, il progetto di bilancio amministrativo così modificato viene trasmesso al Consiglio. Questo ultimo delibera in proposito con l'Alta Autorità ed eventualmente con le altre istituzioni interessate e stabilisce definitivamente il bilancio amministrativo deliberando a maggioranza qualificata.

6. L'approvazione definitiva del bilancio amministrativo vale autorizzazione ed obbligo per l'Alta Autorità di riscuotere l'ammontare delle entrate corrispondenti, conformemente alle disposizioni dell'articolo 49.

Articolo 78 bis. Il bilancio amministrativo è stabilito nell'unità di conto fissata conformemente alle disposizioni del regolamento adottato in esecuzione dell'articolo 78 *settimo*.

Le spese iscritte nel bilancio amministrativo sono autorizzate per la durata di un esercizio finanziario, salvo contrarie disposizioni del regolamento stabilito in esecuzione dell'articolo 78 *settimo*.

Alle condizioni che saranno determinate in applicazione dell'articolo 78 *settimo*, i crediti, che non siano quelli relativi alle spese di personale e che alla fine

dell'esercizio finanziario siano rimasti inutilizzati, potranno essere riportati all'esercizio successivo e limitatamente a questo.

I crediti sono specificatamente registrati in capitoli che raggruppano le spese a seconda della loro natura o della loro destinazione, e ripartiti, per quanto occorra, in conformità del regolamento stabilito in esecuzione dell'articolo 78 *settimo*.

Le spese dell'Assemblea, del Consiglio, dell'Alta Autorità e della Corte sono iscritte in parti separate del bilancio amministrativo, senza pregiudizio di un regime speciale per determinate spese comuni.

Articolo 78 terzo. 1. Se, all'inizio di un esercizio finanziario, il bilancio amministrativo non è stato ancora votato, le spese potranno essere effettuate mensilmente per capitolo o seguendo un'altra suddivisione, in base alle disposizioni del regolamento stabilito in esecuzione dell'articolo 78 *settimo*, nel limite di un dodicesimo dei crediti aperti nel bilancio amministrativo dell'esercizio precedente, senza che tale misura possa avere per effetto di mettere a disposizione dell'Alta Autorità crediti superiori al dodicesimo di quelli previsti nel progetto di bilancio di amministrazione in preparazione.

L'Alta Autorità è autorizzata e ha l'obbligo di riscuotere le imposizioni sino all'ammontare dei crediti dell'esercizio precedente, senza tuttavia poter riscuotere un ammontare superiore a quello che sarebbe risultato dall'approvazione del progetto di bilancio amministrativo.

2. Il Consiglio, con deliberazione a maggioranza qualificata, può autorizzare spese superiori al limite del dodicesimo, semprechè siano osservate le altre condizioni di cui al primo paragrafo. L'autorizzazione e l'obbligo di riscuotere le imposizioni possono essere modificati in conformità.

Articolo 78 quarto. L'Alta Autorità cura l'esecuzione del bilancio amministrativo, conformemente alle disposizioni del regolamento stabilito in esecuzione dell'articolo 78 *settimo*, sotto la propria responsabilità e nei limiti dei crediti stanziati.

Il regolamento prevede le modalità particolari secondo le quali ogni istituzione partecipa all'esecuzione delle proprie spese.

All'interno del bilancio amministrativo, l'Alta Autorità può procedere, nei limiti e alle condizioni fissate dal regolamento stabilito in esecuzione dell'articolo 78 *settimo*, a trasferimenti di crediti, sia da capitolo a capitolo, sia da suddivisione a suddivisione.

Articolo 78 quinto. I conti relativi alla totalità delle spese di amministrazione di cui all'articolo 78, paragrafo 2, nonché quelli delle entrate a carattere amministrativo e delle entrate dovute all'imposta stabilita a profitto della Comunità sugli stipendi, salari ed emolumenti dei suoi funzionari ed agenti, sono esaminati da una Commissione di controllo, composta di revisori dei conti che diano pieno affidamento di indipendenza, e presieduta da uno di essi. Il Consiglio, deliberando all'unanimità, fissa il numero dei revisori. I revisori ed il presidente della Commissione di controllo sono designati dal Consiglio, con deliberazione unanime, per un periodo di cinque anni. La loro retribuzione è fissata dal Consiglio, che delibera a maggioranza qualificata.

La verifica, che ha luogo sui documenti e, in caso di necessità, sul posto, ha lo scopo di costatare la legittimità e la regolarità delle entrate e delle spese e di accertarsi della sana gestione finanziaria. Dopo la chiusura di ciascun esercizio, la Commissione di controllo stende una relazione che adotta a maggioranza dei membri che la compongono.

Ogni anno l'Alta Autorità presenta al Consiglio e alla Assemblea i conti dell'esercizio trascorso concernenti le operazioni del bilancio amministrativo, unitamente alla relazione della Commissione di controllo. Inoltre, essa comunica loro uno stato finanziario da cui risulti, per il settore cui si riferisce il bilancio amministrativo, la situazione attiva e passiva della Comunità.

Il Consiglio dà atto all'Alta Autorità, deliberando a maggioranza qualificata, dell'esecuzione del bilancio e comunica la sua decisione all'Assemblea.

Articolo 78 sesto. Il Consiglio designa per tre anni un revisore dei conti incaricato di fare ogni anno una relazione sulla regolarità delle operazioni contabili e dell'amministrazione finanziaria dell'Alta Autorità, escluse le operazioni inerenti alle spese di amministrazione di cui all'articolo 78, paragrafo 2, nonché alle entrate di carattere amministrativo e a quelle dovute all'imposta stabilita a profitto della Comunità sugli stipendi, salari ed emolumenti dei suoi funzionari ed agenti. Il revisore dei conti appronta questa relazione sei mesi al più tardi dopo la fine dell'anno al quale il conto si riferisce e la invia all'Alta Autorità e al Consiglio. L'Alta Autorità comunica questa relazione all'Assemblea.

Il revisore dei conti esercita le proprie funzioni in piena indipendenza. La funzione di revisore dei conti è incompatibile con qualsiasi altra funzione in una istituzione o in un servizio delle Comunità, ad eccezione di quella di membro della Commissione di controllo di cui all'articolo 78 quinto. Il suo mandato è rinnovabile.

Articolo 78 settimo. Il Consiglio, deliberando all'unanimità su proposta dell'Alta Autorità:

- a) Stabilisce i regolamenti finanziari che specificano in particolare le modalità relative all'elaborazione ed alla esecuzione del bilancio amministrativo e al rendimento e alla verifica dei conti,
- b) Determina le norme ed organizza il controllo della responsabilità degli ordinatori e contabili."

Articolo 22. È istituita una Commissione di controllo delle Comunità Europee. Questa Commissione di controllo sostituisce le Commissioni di controllo della Comunità Economica Europea, della Comunità Europea dell'Energia Atomica e della Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio. Essa esercita, alle condizioni previste rispettivamente dai Trattati che istituiscono tali Comunità, i poteri e le competenze devoluti da detti Trattati a questi organi.

Articolo 23. L'articolo 6 della Convenzione relativa a talune istituzioni comuni alle Comunità Europee è abrogato.

CAPO IV. FUNZIONARI ED ALTRI AGENTI DELLE COMUNITÀ EUROPEE

Articolo 24. 1. Alla data dell'entrata in vigore del presente Trattato, i funzionari e gli altri agenti della Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio, della Comunità Economica Europea e della Comunità Europea dell'Energia Atomica diventano funzionari ed altri agenti delle Comunità Europee e fanno parte dell'amministrazione unica di tali Comunità.

Il Consiglio, deliberando a maggioranza qualificata su proposta della Commissione e previa consultazione delle altre istituzioni interessate, stabilisce lo statuto dei funzionari delle Comunità Europee e il regime applicabile agli altri agenti di tali Comunità.

2. Sono abrogati il paragrafo 7, terzo comma, della Convenzione sulle disposizioni transitorie allegata al Trattato che istituisce la Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio, l'articolo 212 del Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea e l'articolo 186 del Trattato che istituisce la Comunità Europea dell'Energia Atomica.

Articolo 25. Sino all'entrata in vigore, dello statuto e del regime unici previsti dall'articolo 24 e della regolamentazione da adottare a norma dell'articolo 13 del Protocollo allegato al presente Trattato, ai funzionari e altri agenti assunti prima della data d'entrata in vigore del presente Trattato continuano ad essere applicate le disposizioni che erano loro applicabili sino ad allora.

Ai funzionari e agli altri agenti assunti a decorrere dalla data d'entrata in vigore del presente Trattato sono applicabili, in attesa dello statuto e del regime unici previsti dall'articolo 24 e della regolamentazione da adottare in applicazione dell'articolo 13 del Protocollo allegato al presente Trattato, le disposizioni applicabili ai funzionari e agenti della Comunità Economica Europea e della Comunità Europea dell'Energia Atomica.

Articolo 26. L'articolo 40, secondo comma, del Trattato che istituisce la Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio è abrogato e sostituito dalle seguenti disposizioni:

“Essa è parimenti competente a concedere un risarcimento a carico della Comunità in caso di danno causato da errore personale di un agente della medesima nell'esercizio delle sue funzioni. La responsabilità personale degli agenti nei confronti della Comunità è regolata dalle disposizioni che stabiliscono il loro statuto o il regime loro applicabile.”

CAPO V. DISPOSIZIONI GENERALI E FINALI

Articolo 27. 1. Gli articoli 22, primo comma, del Trattato che istituisce la Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio, 139, primo comma, del Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea e 109, primo comma, del Trattato che istituisce la Comunità Europea dell'Energia Atomica, sono abrogati e sostituiti dalle seguenti disposizioni:

“L'Assemblea tiene una sessione annuale. Essa si riunisce di diritto il secondo martedì del mese di marzo.”

2. L'articolo 24, secondo comma, del Trattato che istituisce la Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio è abrogato e sostituito dalle seguenti disposizioni:

“L’Assemblea, cui sia presentata una mozione di sfiducia sull’operato dell’Alta Autorità, non può pronunciarsi su tale mozione prima che siano trascorsi almeno tre giorni dal suo deposito e con scrutinio pubblico”.

Articolo 28. Le Comunità Europee godono, sul territorio degli Stati membri, delle immunità e dei privilegi necessari all’assolvimento dei loro compiti, alle condizioni definite dal Protocollo allegato al presente Trattato. Lo stesso vale per la Banca Europea per gli Investimenti.

Sono abrogati gli articoli 76 del Trattato che istituisce la Comunità Europea del Carbone e dell’Acciaio, 218 del Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea e 191 del Trattato che istituisce la Comunità Europea dell’Energia Atomica, nonché i Protocolli sui privilegi e immunità allegati ai Trattati che istituiscono tali Comunità, gli articoli 3, quarto comma e 14, secondo comma, del Protocollo sullo statuto della Corte di Giustizia, allegato al Trattato che istituisce la Comunità Europea del Carbone e dell’Acciaio, e l’articolo 25, paragrafo I, secondo comma, del Protocollo sullo statuto della Banca Europea per gli Investimenti allegato al Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea.

Articolo 29. Le competenze conferite al Consiglio dagli articoli 5, 6, 10, 12, 13, 24, 34 e 35 del presente Trattato e dagli articoli del Protocollo ad esso allegato sono esercitate secondo le norme stabilite dagli articoli 148, 149 e 150 del Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea e 118, 119 e 120 del Trattato che istituisce la Comunità Europea dell’Energia Atomica.

Articolo 30. Le disposizioni dei Trattati che istituiscono la Comunità Economica Europea e la Comunità Europea dell’Energia Atomica relative alla competenza della Corte di Giustizia e all’esercizio di tale competenza, sono applicabili alle disposizioni del presente Trattato e del Protocollo ad esso allegato, ad eccezione di quelle che rivestono la forma di modifiche di articoli del Trattato che istituisce la Comunità Europea del Carbone e dell’Acciaio per le quali restano applicabili le disposizioni del Trattato che istituisce la Comunità Europea del Carbone e dell’Acciaio.

Articolo 31. Il Consiglio entra in funzione alla data dell’entrata in vigore del presente Trattato.

A tale data, la presidenza del Consiglio è esercitata dal membro del Consiglio che, conformemente alle norme stabilite dai Trattati che istituiscono la Comunità Economica Europea e la Comunità Europea dell’Energia Atomica, dovrebbe assumere la presidenza del Consiglio della Comunità Economica Europea e della Comunità Europea dell’Energia Atomica, e per la restante durata del suo mandato. Allo scadere di tale mandato, la presidenza è esercitata proseguendo secondo l’ordine degli Stati membri stabilito dall’articolo 2 del presente Trattato.

Articolo 32. 1. Fino alla data dell’entrata in vigore del Trattato che istituisce una Comunità Europea unica e comunque per una durata massima di tre anni a decorrere dalla nomina dei suoi membri, la Commissione si compone di quattordici membri.

Durante questo periodo il numero dei membri aventi la nazionalità dello stesso Stato non può essere superiore a tre.

2. Il Presidente, i Vicepresidenti e i membri della Commissione sono nominati subito dopo l’entrata in vigore del presente Trattato. La Commissione entra in funzione il quinto giorno successivo alla nomina dei suoi membri. Contemporaneamente

scade il mandato dei membri dell'Alta Autorità e delle Commissioni della Comunità Economica Europea e della Comunità Europea dell'Energia Atomica.

Articolo 33. Il mandato dei membri della Commissione menzionata all'articolo 32 scade alla data di cui all'articolo 32, paragrafo I. I membri della Commissione menzionata all'articolo 10 sono nominati al più tardi un mese prima di tale data.

Qualora tali nomine nel loro insieme, oppure alcune fra queste, non intervengano entro il prescritto termine, le disposizioni dell'articolo 12, terzo comma, non sono applicabili a quello tra i membri aventi la nazionalità di un medesimo Stato, che abbia l'anzianità minore nelle funzioni di membro di una Commissione o dell'Alta Autorità oppure, in caso di anzianità uguale, al membro più giovane. Le disposizioni dell'articolo 12, terzo comma, restano tuttavia applicabili a tutti i membri della stessa nazionalità se, anteriormente alla data di cui all'articolo 32, paragrafo I, un membro di quella nazionalità ha cessato di esercitare le proprie funzioni senza essere sostituito.

Articolo 34. Il Consiglio, deliberando all'unanimità, fissa il regime pecuniario dei membri uscenti dell'Alta Autorità e delle Commissioni della Comunità Economica Europea e della Comunità Europea dell'Energia Atomica che, avendo cessato le loro funzioni a norma dell'articolo 32, non siano stati nominati membri della Commissione.

Articolo 35. 1. Il primo bilancio delle Comunità è stabilito e adottato per l'esercizio che decorre dal 1° gennaio successivo all'entrata in vigore del presente Trattato.

2. Se il presente Trattato entra in vigore anteriormente al 1° luglio 1965, lo stato di previsione generale delle spese di amministrazione della Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio, che scade il 1° luglio, sarà prorogato sino al 31 dicembre dello stesso anno; i crediti aperti a titolo di detto stato di previsione saranno aumentati in proporzione, salvo decisione contraria del Consiglio che delibera a maggioranza qualificata.

Se il presente Trattato entra in vigore dopo il 30 giugno 1965, il Consiglio, deliberando all'unanimità su proposta della Commissione, prenderà le decisioni appropriate per assicurare il regolare funzionamento delle Comunità ed adottare il più presto possibile il primo bilancio delle Comunità.

Articolo 36. Il presidente e i membri della Commissione di controllo della Comunità Economica Europea e della Comunità Europea dell'Energia Atomica assumono le funzioni di presidente e di membri della Commissione di controllo delle Comunità Europee sin dall'entrata in vigore del presente Trattato e per la restante durata del loro precedente mandato.

Il revisore dei conti che esercita sino all'entrata in vigore del presente Trattato le sue funzioni in esecuzione dell'articolo 78 del Trattato che istituisce la Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio, assume le funzioni di revisore dei conti previsto dall'articolo 78 sesto di tale Trattato, per la restante durata del suo precedente mandato.

Articolo 37. Salva restando l'applicazione degli articoli 77 del Trattato che istituisce la Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio, 216 del Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea, 189 del Trattato che istituisce la Comunità

Europea dell'Energia Atomica, nonché del secondo comma dell'articolo 1 del Protocollo sullo Statuto della Banca Europea per gli Investimenti, i rappresentanti dei Governi degli Stati membri adottano di comune accordo le disposizioni necessarie alla risoluzione di taluni problemi particolari del Granducato del Lussemburgo, conseguenti all'istituzione di un Consiglio unico e di una Commissione unica delle Comunità Europee.

La decisione dei rappresentanti dei Governi degli Stati membri entrerà in vigore alla data dell'entrata in vigore del presente Trattato.

Articolo 38. Il presente Trattato sarà ratificato dalle Alte Parti Contraenti conformemente alle loro norme costituzionali rispettive. Gli strumenti di ratifica saranno depositati presso il Governo della Repubblica italiana.

Il presente Trattato entrerà in vigore il primo giorno del mese successivo all'avvenuto deposito dello strumento di ratifica da parte dello Stato firmatario che procederà per ultimo a tale formalità.

Articolo 39. Il presente Trattato, redatto in unico esemplare, in lingua francese, in lingua italiana, in lingua olandese e in lingua tedesca, i quattro testi facenti tutti ugualmente fede, sarà depositato negli archivi del Governo della Repubblica italiana, che provvederà a rimetterne copia certificata conforme a ciascuno dei Governi degli altri Stati firmatari.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG TOT INSTELLING VAN EEN RAAD EN EEN COMMISSIE
WELKE DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN GEMEEN HEBBEN

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
De President van de Bondsrepubliek Duitsland,
De President van de Franse Republiek,
De President van de Italiaanse Republiek,
Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,
Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
gelet op artikel 96 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal,

gelet op artikel 236 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap,

gelet op artikel 204 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie,

Vastbesloten, voort te gaan op de weg naar de Europese eenheid,

Besloten hebbende, de drie Gemeenschappen één te maken,

Zich ervan bewust, dat het in het leven roepen van gemeenschappelijke instellingen voor de Gemeenschappen een bijdrage vormt tot deze eenmaking,

Hebben besloten één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben, in het leven te roepen en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen, De heer Paul-Henri Spaak, Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Bondsrepubliek Duitsland, De heer Kurt Schmuecker, Minister van Economische Zaken;

De President van de Franse Republiek, De heer Maurice Couve de Murville, Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Italiaanse Republiek, De heer Amintore Fanfani, Minister van Buitenlandse Zaken;

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg, De heer Pierre Werner, Voorzitter van de Regering en Minister van Buitenlandse Zaken;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, De heer J. M. A. H. Luns, Minister van Buitenlandse Zaken;

die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, omtrent de volgende bepalingen overeenstemming hebben bereikt:

HOOFDSTUK I. DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

Artikel 1. Er wordt een Raad van de Europese Gemeenschappen ingesteld hierna genoemd de Raad. Deze Raad treedt in de plaats van de Bijzondere Raad van Ministers van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, de Raad van de Euro-

pese Economische Gemeenschap en de Raad van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie.

Hij oefent de aan deze instellingen verleende algemene en bijzondere bevoegdheden uit overeenkomstig de bepalingen van de Verdragen, tot oprichting onderscheidenlijk van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, alsmede van dit Verdrag.

Artikel 2. De Raad bestaat uit vertegenwoordigers van de Lid-Staten. Iedere regering vaardigt één van haar leden af.

Het voorzitterschap wordt door de leden van de Raad bij toerbeurt uitgeoefend voor de tijd van zes maanden, in onderstaande volgorde der Lid-Staten: België, Duitsland, Frankrijk, Italië, Luxemburg, Nederland.

Artikel 3. De Raad wordt door zijn voorzitter, op diens initiatief, op initiatief van één van zijn leden of van de Commissie, in vergadering bijeengeroepen.

Artikel 4. Een Comité, bestaande uit de Permanente Vertegenwoordigers van de Lid-Staten, heeft tot taak de werkzaamheden van de Raad voor te bereiden en de hem door de Raad verstrekte opdrachten uit te voeren.

Artikel 5. De Raad stelt zijn reglement van orde vast.

Artikel 6. De Raad stelt met gekwalificeerde meerderheid van stemmen de wedden, vergoedingen en pensioenen vast van de voorzitter en de leden van de Commissie, van de president, de rechters en de griffier van, alsmede van de advocaten-generaal bij het Hof van Justitie. De Raad stelt, met dezelfde meerderheid, eveneens alle vergoedingen vast welke als beloning kunnen gelden.

Artikel 7. De artikelen 27, 28, eerste alinea, 29 en 30 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, 146, 147, 151 en 154 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, 116, 117, 121 en 123 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, vervallen.

Artikel 8. 1. De voorwaarden waaronder de bevoegdheden worden uitgeoefend welke het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en het daaraan gehechte Protocol betreffende het Statuut van het Hof van Justitie aan de Bijzondere Raad van Ministers toekennen, worden gewijzigd overeenkomstig de leden 2 en 3.

2. Artikel 28 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal wordt als volgt gewijzigd:

a) De derde alinea welke als volgt luidt:

“In het geval dat dit Verdrag een besluit met eenstemmigheid of instemming met algemene stemmen eist, is dit besluit genomen of deze instemming verkregen, indien daarop de stemmen van alle leden van de Raad zijn verkregen.”

wordt met onderstaande bepalingen aangevuld:

“Voor de toepassing van de artikelen 21, 32, 32 *bis*, 78 *quinquies*, 78 *septies* van dit Verdrag en van de artikelen 16, 20, derde alinea, 28, vijfde alinea, en 44 van het Protocol betreffende het Statuut van het Hof van Justitie

vormt de onthouding van stemming door aanwezige of vertegenwoordigde leden echter geen beletsel voor het aannemen der besluiten van de Raad waarvoor eenparigheid van stemmen is vereist.”

b) De vierde alinea welke als volgt luidt:

“De besluiten van de Raad, andere dan die welke een gekwalificeerde meerderheid of eenstemmigheid vereisen worden genomen door de meerderheid van de leden die in de Raad zitting hebben; deze meerderheid wordt geacht te zijn verkregen indien zij de volstreekte meerderheid van de vertegenwoordigers der deelnemende Staten omvat, met inbegrip van de stem van de vertegenwoordiger van een Staat welke over ten minste een zesde van de totale waarde van de kolen- en staalproductie van de Gemeenschap beschikt.”

wordt met onderstaande bepalingen aangevuld:

“Voor de toepassing van de artikelen 78, 78 *ter* en 78 *quinquies* van dit Verdrag, waarvoor een gekwalificeerde meerderheid is vereist, worden de stemmen van de Raadsleden echter als volgt gewogen: België 2, Duitsland 4, Frankrijk 4, Italië 4, Luxemburg 1, Nederland 2. De besluiten komen tot stand wanneer zij ten minste twaalf stemmen hebben verkregen waarbij ten minste vier leden voorstemmen.”

3. Het Protocol betreffende het Statuut van het Hof van Justitie, gehecht aan het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, wordt als volgt gewijzigd:

a) De artikelen 5 en 15 vervallen.

b) Artikel 16 vervalt en wordt door onderstaande bepalingen vervangen:

“1. In het belang van de dienst worden aan het Hof ambtenaren en andere personeelsleden verbonden. Zij ressorteren onder de griffier, onder gezag van de voorzitter.

2. Op voorstel van het Hof kan de Raad met eenparigheid van stemmen voorzien in de benoeming van toegevoegde rapporteurs en hun statuut bepalen. De toegevoegde rapporteurs kunnen overeenkomstig de in het reglement voor de procesvoering vast te stellen bepalingen worden geroepen om deel te nemen aan het onderzoek van de bij het Hof aanhangige zaken en om de rechter-rapporteur bij te staan.

De toegevoegde rapporteurs, gekozen uit personen, die alle waarborgen voor onafhankelijkheid bieden en de nodige bewijzen van juridische bekwaamheid bezitten, worden door de Raad benoemd. Zij leggen voor het Hof de eed af dat zij hun ambt zullen uitoefenen in volkomen onpartijdigheid en geheel overeenkomstig hun geweten en dat zij niets van het geheim der beraadslagingen openbaar zullen maken.”

c) In artikel 20, derde alinea, en in artikel 28, vijfde alinea, worden *in fine* na het woord de “Raad” de woorden ingevoegd:

“met eenparigheid van stemmen”.

d) De eerste zin van artikel 44 vervalt en wordt door onderstaande bepalingen vervangen:

“Het Hof van Justitie stelt zijn reglement voor de procesvoering vast, dat met eenparigheid van stemmen door de Raad moet worden goedgekeurd.”

HOOFDSTUK II. DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

Artikel 9. Er wordt een Commissie van de Europese Gemeenschappen ingesteld, hierna genoemd de Commissie. Deze Commissie treedt in de plaats van de Hoge Autoriteit van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, de Commissie van de Europese Economische Gemeenschap en de Commissie van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie.

Zij oefent de aan deze instellingen verleende algemene en bijzondere bevoegdheden uit overeenkomstig de bepalingen van de Verdragen tot oprichting onderscheidelijk van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, alsmede van dit Verdrag.

Artikel 10. 1. De Commissie bestaat uit negen leden, die op grond van hun algemene bekwaamheid worden gekozen en die alle waarborgen voor onafhankelijkheid bieden.

Het aantal leden van de Commissie kan door de Raad met eenparigheid van stemmen worden gewijzigd.

Alleen zij die de nationaliteit van een van de Lid-Staten bezitten, kunnen lid van de Commissie zijn.

In de Commissie moet ten minste één onderdaan van elke Lid-Staat zitting hebben, zonder dat het aantal leden van dezelfde nationaliteit meer dan twee mag bedragen.

2. De leden van de Commissie oefenen hun ambt volkomen onafhankelijk uit in het algemeen belang van de Gemeenschappen.

Bij de vervulling van hun plichten vragen noch aanvaarden zij instructies van enige regering of enig lichaam. Zij onthouden zich van iedere handeling welke onverenigbaar is met het karakter van hun ambt. Iedere Lid-Staat verbindt zich, dit karakter te eerbiedigen en niet te trachten de leden van de Commissie te beïnvloeden bij de uitvoering van hun taak.

De leden van de Commissie mogen gedurende hun ambtsperiode geen andere beroepswerkzaamheden, al dan niet tegen beloning, verrichten. Bij hun ambtsaanvaarding verbinden zij zich plechtig om gedurende hun ambtsperiode en na afloop daarvan de uit hun taak voortvloeiende verplichtingen na te komen, in het bijzonder eerlijkheid en kiesheid te betrachten in het aanvaarden van bepaalde functies of voordelen na afloop van die ambtsperiode. Ingeval deze verplichtingen niet worden nagekomen kan de Raad of de Commissie zich wenden tot het Hof van Justitie, dat, al naar het geval, ontslag ambtshalve volgens artikel 13 of verval van het recht op pensioen of van andere, daarvoor in de plaats tredende voordelen kan uitspreken.

Artikel 11. De leden van de Commissie worden in onderlinge overeenstemming door de regeringen der Lid-Staten benoemd.

Hun mandaat duurt vier jaar. Zij zijn herbenoembaar.

Artikel 12. Behalve door periodieke vervanging of door overlijden eindigt de ambtsvervulling van een lid van de Commissie door vrijwillig ontslag of ontslag ambtshalve.

De betrokkene wordt vervangen voor de verdere duur van het mandaat. De Raad kan met eenparigheid van stemmen vaststellen dat er geen reden voor vervanging is.

Behoudens in geval van ontslag ambtshalve als bepaald in artikel 13, blijven de leden van de Commissie in functie totdat in hun vervanging is voorzien.

Artikel 13. Op verzoek van de Raad of van de Commissie kan elk lid van de Commissie dat niet meer aan de eisen voor de uitoefening van zijn ambt voldoet of op ernstige wijze is tekort geschoten, door het Hof van Justitie van zijn ambt ontheven worden verklaard.

Artikel 14. De voorzitter en de drie vice-voorzitters van de Commissie worden voor twee jaar aangewezen uit haar leden op dezelfde wijze als bepaald voor de benoeming van de leden van de Commissie. Zij zijn herbenoembaar.

Behalve in geval van een algehele vernieuwing, geschiedt de aanwijzing na raadpleging van de Commissie.

In geval van ontslag of overlijden worden de voorzitter en de vice-voorzitters voor de verdere duur van hun mandaat vervangen overeenkomstig bovenstaande bepalingen.

Artikel 15. De Raad en de Commissie raadplegen elkaar en bepalen in onderlinge overeenstemming de wijze waarop zij samenwerken.

Artikel 16. De Commissie stelt haar reglement van orde vast, ten einde te verzekeren dat zij en haar diensten overeenkomstig de bepalingen van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, alsmede van dit Verdrag, werkzaam zullen zijn. Zij zorgt voor de bekendmaking van dat reglement.

Artikel 17. De besluiten van de Commissie worden genomen bij meerderheid van stemmen van het in artikel 10 bepaalde aantal leden.

De Commissie kan slechts geldig zitting houden, indien het in haar reglement van orde bepaalde aantal leden aanwezig is.

Artikel 18. Jaarlijks, ten minste een maand vóór de opening van de zitting van de Vergadering, publiceert de Commissie een algemeen verslag over de werkzaamheden van de Gemeenschappen.

Artikel 19. De artikelen 156 tot en met 163 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, de artikelen 125 tot en met 133 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de artikelen 9 tot en met 13, 16, derde alinea, 17 en 18, zesde alinea, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, vervallen.

HOOFDSTUK III. FINANCIËLE BEPALINGEN

Artikel 20. 1. De administratieve uitgaven van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de daarop betrekking hebbende ontvangsten, de ontvangsten en uitgaven van de Europese Economische Gemeenschap, de ontvangsten en uitgaven van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, met uitzondering van die van het Voorzieningsagentschap, van de gemeenschappelijke ondernemingen en van die welke moeten worden opgevoerd op de begroting van onderzoek en investeringen van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, worden opgevoerd op de begro-

ting van de Europese Gemeenschappen, volgens de onderscheiden bepalingen van de Verdragen tot oprichting van deze drie Gemeenschappen. Deze begroting, waarop de ontvangsten en de uitgaven met elkaar in evenwicht moeten zijn, treedt in de plaats van de administratieve begroting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, de begroting van de Europese Economische Gemeenschap en de huishoudelijke begroting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie.

2. Het gedeelte van deze uitgaven, dat wordt gedekt door de in artikel 49 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal bedoelde heffingen, wordt vastgesteld op 18 miljoen rekeneenheden.

Met ingang van het begrotingsjaar dat aanvangt op 1 januari 1967, legt de Commissie elk jaar aan de Raad een verslag voor, op grond waarvan de Raad onderzoekt of er aanleiding bestaat dit bedrag aan te passen aan de ontwikkeling van de begroting der Gemeenschappen. De Raad beslist met de meerderheid bedoeld in artikel 28, vierde alinea eerste zin, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal. Deze aanpassing vindt plaats op de grondslag van een beoordeling van de ontwikkeling van de uitgaven die voortvloeien uit de toepassing van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal.

3. Het gedeelte van de heffingen, dat dient ter dekking van de uitgaven van de begroting der Gemeenschappen, wordt door de Commissie ter beschikking gesteld voor de tenuitvoerlegging van deze begroting volgens het tijdschema dat voor de terbeschikkingstelling door de Lid-Staten van hun bijdragen is opgenomen in de financiële reglementen, vastgesteld krachtens artikel 209, sub *b*), van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en artikel 183, sub *b*), van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie.

Artikel 21. Artikel 78 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vervalt en wordt vervangen door de volgende bepalingen:

“Artikel 78. 1. Het begrotingsjaar van de Gemeenschap loopt van 1 januari tot en met 31 december.

2. De administratieve uitgaven van de Gemeenschap omvatten de uitgaven van de Hoge Autoriteit met inbegrip van die, welke de werkzaamheden van het Raadgevend Comité, het Hof, de Vergadering en de Raad met zich medebrengen.

3. Elke instelling van de Gemeenschap maakt een raming op van haar administratieve uitgaven. De Hoge Autoriteit groepeert die ramingen in een voor-ontwerp van administratieve begroting. Zij voegt daaraan een advies toe, dat afwijkende ramingen mag inhouden.

De Hoge Autoriteit moet het voor-ontwerp uiterlijk op 30 september van het jaar dat aan de uitvoering ervan voorafgaat, aan de Raad voorleggen.

De Raad raadpleegt de Hoge Autoriteit en, in voorkomende gevallen, de andere betrokken instellingen telkens wanneer hij van dit voor-ontwerp wenst af te wijken.

4. De Raad stelt met gekwalificeerde meerderheid van stemmen het ontwerp van de administratieve begroting vast en zendt deze vervolgens aan de Vergadering.

Het ontwerp van de administratieve begroting moet uiterlijk op 31 oktober van het jaar dat voorafgaat aan de uitvoering ervan, aan de Vergadering worden voorgelegd.

De Vergadering heeft het recht aan de Raad wijzigingen in het ontwerp van de administratieve begroting voor te stellen.

5. Indien de Vergadering binnen een termijn van een maand na voorlegging van het ontwerp van de administratieve begroting haar goedkeuring heeft verleend of indien zij geen advies aan de Raad heeft gezonden, wordt het ontwerp van de administratieve begroting geacht definitief te zijn vastgesteld.

Indien de Vergadering binnen die termijn wijzigingen heeft voorgesteld, wordt het aldus gewijzigde ontwerp van de administratieve begroting aan de Raad gezonden. Deze beraadslaagt daarover met de Hoge Autoriteit en, in voorkomende gevallen, met de andere betrokken instellingen en stelt de administratieve begroting met gekwalificeerde meerderheid van stemmen definitief vast.

6. De definitieve vaststelling van de administratieve begroting geldt als machtiging en verplichting voor de Hoge Autoriteit om zich het bedrag van de daarmee overeenkomende inkomsten te verschaffen, overeenkomstig de bepalingen van artikel 49.

Artikel 78 bis. De administratieve begroting luidt in de rekeneenheid, bepaald overeenkomstig het ter uitvoering van artikel 78 *septies* vastgestelde reglement.

De uitgaven opgevoerd op de administratieve begroting worden toegestaan voor de duur van een begrotingsjaar, voor zover niet anders wordt bepaald in het ter uitvoering van artikel 78 *septies* vastgestelde reglement.

Onder de voorwaarden die worden vastgesteld met toepassing van artikel 78 *septies*, kunnen de kredieten welke aan het einde van het begrotingsjaar ongebruikt zijn gebleven, worden overgedragen uitsluitend naar het eerstvolgende begrotingsjaar, voor zover deze kredieten niet betrekking hebben op personeeluitgaven.

De kredieten worden ingedeeld in hoofdstukken, waarin de uitgaven worden gegroepeerd naar hun aard en bestemming en voor zover nodig onderverdeeld overeenkomstig het ter uitvoering van artikel 78 *septies* vastgestelde reglement.

De uitgaven van de Vergadering, van de Raad, van de Hoge Autoriteit en van het Hof worden afzonderlijk in de administratieve begroting opgenomen, onverminderd een speciale regeling voor bepaalde gemeenschappelijke uitgaven.

Artikel 78 ter. 1. Indien bij het begin van een begrotingsjaar de administratieve begroting nog niet is aangenomen, kunnen de uitgaven maandelijks worden verricht per hoofdstuk of per andere afdeling, overeenkomstig de bepalingen van het ter uitvoering van artikel 78 *septies* vastgestelde reglement, zonder dat zij een twaalfde der bij de begroting van het vorige begrotingsjaar geopende kredieten mogen overschrijden en zonder dat deze maatregel tot gevolg mag hebben, dat de Hoge Autoriteit meer dan een twaalfde van de kredieten van het in voorbereiding zijnde ontwerp van de administratieve begroting ter beschikking krijgt.

De Hoge Autoriteit is gemachtigd en verplicht, de heffingen te innen tot het bedrag van de kredieten van het voorafgaande begrotingsjaar, zonder evenwel

het bedrag te overschrijden dat zou voortvloeien uit de goedkeuring van de ontwerp-administratieve begroting.

2. De Raad kan met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, onder voorbehoud dat aan de overige in lid 1 gestelde voorwaarden wordt voldaan, uitgaven van meer dan een twaalfde toestaan. De machtiging en de verplichting tot het innen van de heffingen kunnen dienovereenkomstig worden gewijzigd.

Artikel 78 quater. De Hoge Autoriteit voert de administratieve begroting overeenkomstig de bepalingen van het ter uitvoering van artikel 78 *septies* vastgestelde reglement uit onder haar eigen verantwoordelijkheid en binnen de grenzen der toegekende kredieten.

Het reglement voorziet in de wijze waarop en de mate waarin iedere instelling haar eigen uitgaven doet.

Binnen de administratieve begroting kan de Hoge Autoriteit, met inachtneming van de grenzen en de voorwaarden bepaald in het ter uitvoering van artikel 78 *septies* vastgestelde reglement, kredieten overschrijven hetzij van het ene hoofdstuk naar het andere, hetzij van de ene onderafdeling naar de andere.

Artikel 78 quinques. De rekeningen van alle in artikel 78, lid 2, bedoelde administratieve uitgaven, alsmede van de ontvangsten van administratieve aard en van die welke voortvloeien uit de ten bate van de Gemeenschap ingestelde belasting op de salarissen, lonen en emolumenten van haar ambtenaren en overige personeelsleden, worden onderzocht door een controle-commissie, welke is samengesteld uit financiële commissarissen die alle waarborgen bieden van onafhankelijkheid en welke door een van hen wordt voorgezeten. De Raad bepaalt met eenparigheid van stemmen het aantal commissarissen. De commissarissen en de voorzitter van de controle-commissie worden door de Raad met eenparigheid van stemmen voor een periode van vijf jaar benoemd. Hun beloning wordt door de Raad met gekwalificeerde meerderheid van stemmen vastgesteld.

De controle, die aan de hand van bescheiden en zo nodig ter plaatse geschiedt, heeft ten doel de wettigheid en de regelmatigheid van de ontvangsten en uitgaven na te gaan en vast te stellen of een goed financieel beheer werd gevoerd. De controle-commissie stelt na afsluiting van elk begrotingsjaar een verslag op dat zij met meerderheid van stemmen van haar leden aanneemt.

De Hoge Autoriteit legt ieder jaar aan de Raad en aan de Vergadering de rekeningen over het afgelopen begrotingsjaar voor welke betrekking hebben op de uitvoering van de administratieve begroting te zamen met het verslag van de controlecommissie. Bovendien doet zij hun een financiële staat toekomen, waarop de stand van de activa en de passiva van de Gemeenschap op het door de administratieve begroting bestreken gebied is vermeld.

De Raad verleent met gekwalificeerde meerderheid van stemmen de Hoge Autoriteit kwijting voor de uitvoering van de administratieve begroting. Hij doet aan de vergadering mededeling van zijn beschikking.

Artikel 78 sexies. De Raad benoemt voor een tijd van drie jaar een financieel commissaris, die is belast met het jaarlijks uitbrengen van een verslag over de juistheid der rekenplichtige handelingen en over het financieel beleid van de Hoge Autoriteit, met uitzondering van de handelingen die betrekking hebben op de in artikel 78, lid 2, bedoelde administratieve uitgaven, alsmede op de ont-

vangsten van administratieve aard en op die welke voortvloeien uit de ten bate van de Gemeenschap ingestelde belasting op de salarissen, lonen en emolumenten van haar ambtenaren en overige personeelsleden. Hij stelt dit verslag samen uiterlijk zes maanden na het einde van het begrotingsjaar, waarop het betrekking heeft, en brengt het uit aan de Hoge Autoriteit en aan de Raad. De Hoge Autoriteit legt het aan de Vergadering over.

De financiële commissaris voert zijn werkzaamheden geheel onafhankelijk uit. De positie van financieel commissaris is onverenigbaar met enige andere werkzaamheid bij een instelling of dienst van de Gemeenschappen dan die van lid van de controle-commissie, bedoeld in artikel 78 *quinquies*. Zijn mandaat kan worden verlengd.

Artikel 78 septies. De Raad, met eenparigheid van stemmen en op voorstel van de Hoge Autoriteit:

- a) stelt de financiële reglementen vast, waarbij met name de wijze wordt vastgesteld, waarop de administratieve begroting wordt opgesteld en uitgevoerd, alsmede de wijze waarop rekening en verantwoording wordt gedaan en de rekeningen worden nagezien,
- b) stelt de regels vast en organiseert de controle betreffende de verantwoordelijkheid der ordonnateurs en rekenplichtigen.”

Artikel 22. Er wordt een controle-commissie van de Europese Gemeenschappen ingesteld. Deze treedt in de plaats van de controlecommissies van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie. Zij oefent, overeenkomstig de onderscheiden bepalingen van de Verdragen tot oprichting van deze drie Gemeenschappen de door deze Verdragen aan die organen verleende algemene en bijzondere bevoegdheden uit.

Artikel 23. Artikel 6 van de Overeenkomst met betrekking tot bepaalde instellingen welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben, vervalt.

HOOFDSTUK IV. AMBTENAREN EN ANDERE PERSONEELSLEDEN VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

Artikel 24. 1. Op het tijdstip van inwerkingtreding van dit Verdrag worden de ambtenaren en andere personeelsleden van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie ambtenaren en andere personeelsleden van de Europese Gemeenschappen en maken zij deel uit van één administratie welke deze Gemeenschappen gemeen hebben.

De Raad stelt met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, op voorstel van de Commissie en na raadpleging van de andere betrokken instellingen, het statuut vast van de ambtenaren van de Europese Gemeenschappen, alsmede de regeling welke van toepassing is op de andere personeelsleden van deze Gemeenschappen.

2. De derde alinea van paragraaf 7 van de Overeenkomst met betrekking tot de overgangsbepalingen, welke is gehecht aan het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, artikel 212 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en artikel 186 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, vervallen.

Artikel 25. Tot de inwerkingtreding van het eenvormige statuut en de eenvormige regeling, als bedoeld in artikel 24, alsmede van de krachtens artikel 13 van het aan dit Verdrag gehechte Protocol te treffen regeling, gelden voor de ambtenaren en andere personeelsleden die voor het tijdstip van inwerkingtreding van dit Verdrag in dienst zijn getreden, de bepalingen die tot op dat tijdstip op hen van toepassing waren.

In afwachting van het eenvormige statuut en de eenvormige regeling, als bedoeld in artikel 24, alsmede van de krachtens artikel 13 van het aan dit Verdrag gehechte Protocol te treffen regeling, gelden voor de ambtenaren en andere personeelsleden die na het tijdstip van inwerkingtreding van dit Verdrag in dienst zijn getreden, de bepalingen welke van toepassing zijn op de ambtenaren en andere personeelsleden van de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie.

Artikel 26. Artikel 40, tweede alinea, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vervalt en wordt vervangen door de volgende bepalingen:

“Het Hof is eveneens bevoegd schadeloosstelling toe te kennen ten laste van de Gemeenschap, ingeval de schade het gevolg is van een persoonlijke fout van een personeelslid daarvan in de uitoefening zijner bediening. De persoonlijke aansprakelijkheid van de personeelsleden jegens de Gemeenschap wordt geregeld bij de bepalingen welke hun statuut of de op hen toepasselijke regeling vaststellen.”

HOOFDSTUK V. ALGEMENE EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 27. I. De artikelen 22, eerste alinea, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, 139, eerste alinea, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en 109, eerste alinea, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, vervallen en worden door de volgende bepalingen vervangen:

“De Vergadering houdt jaarlijks een zitting. Zij komt van rechtswege de tweede dinsdag van maart bijeen.”

2. Artikel 24, tweede alinea, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vervalt en wordt vervangen door de volgende bepaling:

“Wanneer aan de Vergadering een motie van afkeuring betreffende het beleid van de Hoge Autoriteit wordt voorgelegd, kan zij zich over deze motie niet eerder uitspreken dan ten minste drie dagen nadat de motie is ingediend en slechts bij openbare stemming.”

Artikel 28. De Europese Gemeenschappen genieten, overeenkomstig de bepalingen van het aan dit Verdrag gehechte Protocol, op het grondgebied van de Lid-Staten de voorrechten en immuniteiten welke nodig zijn ter vervulling van hun taak. Dit zelfde geldt voor de Europese Investeringsbank.

De artikelen 76 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, 218 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en 191 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, alsmede de aan deze drie Verdragen gehechte Protocollen betreffende de voorrechten en immuniteiten, de artikelen 3, vierde alinea, en 14, tweede alinea, van het Protocol betreffende het Statuut van het Hof van Justitie,

gehecht aan het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en artikel 28, lid 1 tweede alinea, van het Protocol betreffende de Statuten van de Europese Investeringsbank, gehecht aan het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, vervallen.

Artikel 29. De door de artikelen 5, 6, 10, 12, 13, 24, 34 en 35 van dit Verdrag en de door de bepalingen van het daaraan gehechte Protocol aan de Raad toegekende bevoegdheden worden uitgeoefend volgens de regels vastgesteld bij de artikelen 148, 149 en 150 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en bij de artikelen 118, 119 en 120 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie.

Artikel 30. De bepalingen van de Verdragen tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie inzake de bevoegdheid van het Hof van Justitie en inzake de uitoefening van deze bevoegdheid, zijn van toepassing op de bepalingen van dit Verdrag en het aangehechte Protocol, doch niet op de bepalingen die wijziging brengen in de artikelen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, waarvoor de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal van toepassing blijven.

Artikel 31. De Raad treedt in functie op het tijdstip van inwerkingtreding van dit Verdrag.

Op dat tijdstip wordt het voorzitterschap van de Raad uitgeoefend door het lid van de Raad dat, overeenkomstig de regels vastgesteld door de Verdragen tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, het voorzitterschap van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie op zich zou moeten nemen, en wel voor de verdere duur van zijn mandaat. Na afloop van dit mandaat wordt het voorzitterschap uitgeoefend overeenkomstig de verdere volgorde van de Lid-Staten, vastgesteld in artikel 2 van dit Verdrag.

Artikel 32. 1. Tot de datum van inwerkingtreding van het Verdrag tot oprichting van één Europese Gemeenschap en ten hoogste gedurende een tijdvak van drie jaar vanaf de benoeming van de leden, bestaat de Commissie uit veertien leden.

Gedurende dit tijdvak mag het aantal leden van dezelfde nationaliteit niet meer dan drie bedragen.

2. De Voorzitter, de Vice-Voorzitters en de leden van de Commissie worden benoemd terstond na de inwerkingtreding van dit Verdrag. De Commissie treedt in functie op de vijfde dag na de benoeming harer leden. Op hetzelfde tijdstip eindigt het mandaat der leden van de Hoge Autoriteit en van de Commissies der Europese Economische Gemeenschap en der Europese Gemeenschap voor Atoomenergie.

Artikel 33. Het mandaat van de leden der in artikel 32 bedoelde Commissie eindigt op het tijdstip, vastgesteld in artikel 32, lid 1. De leden der in artikel 10 bedoelde Commissie worden uiterlijk een maand voor deze datum benoemd.

Voor zover alle of enkele van deze benoemingen niet tijdig zouden plaatsvinden, is het bepaalde in artikel 12, derde alinea, niet van toepassing op het lid dat van de onderdanen van iedere Lid-Staat de laagste anciënniteit heeft als lid van een der Commissies of van de Hoge Autoriteit, of dat, bij gelijke anciënniteit, het jongste in leeftijd is. Het bepaalde in artikel 12, derde alinea, blijft echter van toepassing op alle

leden van dezelfde nationaliteit, wanneer een lid van die nationaliteit vóór het in artikel 32, lid 1, vastgestelde tijdstip, de uitoefening van zijn functie heeft gestaakt zonder te zijn vervangen.

Artikel 34. Met eenparigheid van stemmen stelt de Raad de geldelijke regeling vast voor de oud-leden van de Hoge Autoriteit en de Commissies van de Europese Economische Gemeenschap en van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, die, nadat krachtens artikel 32 hun mandaat een einde heeft genomen, niet tot leden van de Commissie zijn benoemd.

Artikel 35. 1. De eerste begroting van de Gemeenschappen wordt opgesteld en vastgesteld voor het begrotingsjaar dat ingaat op 1 januari volgende op de inwerkingtreding van dit Verdrag.

2. Indien dit Verdrag voor 1 juli 1965 in werking treedt, wordt de algemene begroting van de administratieve uitgaven van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, die op 1 juli afloopt, verlengd tot en met 31 december van dat jaar; de uit hoofde van deze begroting geopende kredieten worden dan naar evenredigheid verhoogd, tenzij de Raad met gekwalificeerde meerderheid anders besluit.

Indien dit Verdrag na 30 juni 1965 in werking treedt, neemt de Raad, op voorstel van de Commissie, met eenparigheid van stemmen de nodige besluiten, waarbij hij ernaar streeft enerzijds een regelmatige werking van de Gemeenschappen te waarborgen en anderzijds op een zo vroeg mogelijk tijdstip de eerste begroting van de Gemeenschappen vast te stellen.

Artikel 36. De voorzitter en de leden van de controle-commissie van de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie treden bij de inwerkingtreding van dit Verdrag en voor de verdere duur van hun vroegere mandaat in functie als voorzitter en leden van de controle-commissie van de Europese Gemeenschappen.

De financiële commissaris die tot de inwerkingtreding van dit Verdrag zijn functie uitoefent overeenkomstig artikel 78 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, treedt voor de verdere duur van zijn vroegere mandaat in functie als financieel commissaris, bedoeld in artikel 78 *sexies* van laatstgenoemd Verdrag.

Artikel 37. Onverminderd de toepassing van de artikelen 77 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, 216 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en 189 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, en van artikel 1, tweede alinea, van het Protocol betreffende de Statuten van de Europese Investeringsbank, stellen de Vertegenwoordigers van de regeringen van de Lid-Staten in onderlinge overeenstemming de bepalingen vast welke nodig zijn voor het oplossen van bepaalde bijzondere vraagstukken met betrekking tot het Groothertogdom Luxemburg, die voortvloeien uit de instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben.

Het besluit van de Vertegenwoordigers van de regeringen der Lid-Staten treedt op dezelfde datum als dit Verdrag in werking.

Artikel 38. Dit Verdrag zal door de Hoge Verdragsluitende Partijen worden bekrachtigd overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke bepalingen. De

akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de regering van de Italiaanse Republiek.

Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het nederleggen van de akte van bekrachtiging door de ondertekenende Staat die als laatste deze handeling verricht.

Artikel 39. Dit Verdrag, opgesteld in één exemplaar, in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek, zal worden nedergelegd in het archief van de regering van de Italiaanse Republiek, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan de regeringen der andere ondertekenende Staten.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diesen Vertrag gesetzt.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Traité.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Trattato.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Verdrag hebben gesteld.

GESCHEHEN zu Brüssel am achten April neunzehnhundertfünfundsechzig.

FAIT à Bruxelles, ce huit avril mil neuf cent soixante-cinq.

FATTO a Bruxelles, addì otto aprile millenovecentosessantacinque.

GEDAAN te Brussel de achtste april negentienhonderd vijfenzestig.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges :
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

PAUL-HENRI SPAAK

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland:
[Pour le Président de la République fédérale d'Allemagne :]

KURT SCHMUECKER

Pour le Président de la République française :

MAURICE COUVE DE MURVILLE

Per il Presidente della Repubblica italiana:
[Pour le Président de la République italienne :]

AMINTORE FANFANI

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg :

PIERRE WERNER

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:
[Pour Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :]

J. M. A. H. LUNS

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL UEBER DIE VORRECHTE UND BEFREIUNGEN
DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN

Die hohen Vertragsparteien,

in der Erwägung, dass die Europäischen Gemeinschaften und die Europäische Investitionsbank nach Artikel 28 des Vertrags zur Einsetzung des gemeinsamen Rates und der gemeinsamen Kommission dieser Gemeinschaften im Hoheitsgebiet der Mitgliedstaaten die zur Erfüllung ihrer Aufgabe erforderlichen Vorrechte und Befreiungen geniessen,

Sind über folgende Bestimmungen übereingekommen, die diesem Vertrag als Anhang beigefügt sind:

KAPITEL I. VERMOEGENSGEGENSTAENDE, LIEGENSCHAFTEN, GUTHABEN
UND GESCHAEFTE DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN

Artikel 1. Die Räumlichkeiten und Gebäude der Gemeinschaften sind unverletzlich. Sie dürfen nicht durchsucht, beschlagnahmt, eingezogen oder enteignet werden. Die Vermögensgegenstände und Guthaben der Gemeinschaften dürfen ohne Ermächtigung des Gerichtshofs nicht Gegenstand von Zwangsmassnahmen der Verwaltungsbehörden oder Gerichte sein.

Artikel 2. Die Archive der Gemeinschaften sind unverletzlich.

Artikel 3. Die Gemeinschaften, ihre Guthaben, Einkünfte und sonstigen Vermögensgegenstände sind von jeder direkten Steuer befreit.

Die Regierungen der Mitgliedstaaten treffen in allen Fällen, in denen es ihnen möglich ist, geeignete Massnahmen für den Erlass oder die Erstattung des Betrags der indirekten Steuern und Verkaufsabgaben, die in den Preisen für bewegliche oder unbewegliche Güter inbegriffen sind, wenn die Gemeinschaften für ihren Dienstbedarf grössere Einkäufe tätigen, bei denen derartige Steuern und Abgaben im Preis enthalten sind. Die Durchführung dieser Massnahmen darf jedoch den Wettbewerb innerhalb der Gemeinschaften nicht verfälschen.

Von den Abgaben, die lediglich die Vergütung für Leistungen gemeinnütziger Versorgungsbetriebe darstellen, wird keine Befreiung gewährt.

Artikel 4. Die Gemeinschaften sind von allen Zöllen sowie Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen bezüglich der zu ihrem Dienstgebrauch bestimmten Gegenstände befreit; die in dieser Weise eingeführten Gegenstände dürfen im Hoheitsgebiet des Staates, in das sie eingeführt worden sind, weder entgeltlich noch unentgeltlich veräussert werden, es sei denn zu Bedingungen, welche die Regierung dieses Staates genehmigt.

Den Gemeinschaften steht ferner für ihre Veröffentlichungen Befreiung von allen Zöllen sowie Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen zu.

Artikel 5. Die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl darf Devisen aller Art und Konten in jeder beliebigen Währung besitzen.

KAPITEL II. NACHRICHTENUEBERMITTLUNG UND AUSWEISE

Artikel 6. Den Organen der Gemeinschaften steht für ihre amtliche Nachrichtenübermittlung und die Uebermittlung aller ihrer Schriftstücke im Hoheitsgebiet jedes Mitgliedstaates die gleiche Behandlung wie den diplomatischen Vertretungen zu.

Der amtliche Schriftverkehr und die sonstige amtliche Nachrichtenübermittlung der Organe der Gemeinschaften unterliegen nicht der Zensur.

Artikel 7. (1) Die Präsidenten der Organe der Gemeinschaften können den Mitgliedern und Bediensteten dieser Organe Ausweise ausstellen, deren Form vom Rat bestimmt wird und die von den Behörden der Mitgliedstaaten als gültige Reiseausweise anerkannt werden. Diese Ausweise werden den Beamten und sonstigen Bediensteten nach Massgabe des Statuts der Beamten und der Beschäftigungsbedingungen für die sonstigen Bediensteten der Gemeinschaften ausgestellt.

Die Kommission kann Abkommen zur Anerkennung dieser Ausweise als im Hoheitsgebiet dritter Länder gültige Reiseausweise schliessen.

(2) Artikel 6 des Protokolls über die Vorrechte und Immunitäten der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl findet jedoch weiterhin Anwendung auf diejenigen Mitglieder und Bediensteten der Organe, die bei Inkrafttreten dieses Vertrags im Besitz des in dem genannten Artikel vorgesehenen Ausweises sind, und zwar bis zur Anwendung von Absatz 1.

KAPITEL III. MITGLIEDER DER VERSAMMLUNG

Artikel 8. Die Reise der Mitglieder der Versammlung zum und vom Tagungsort der Versammlung unterliegt keinen verwaltungsmässigen oder sonstigen Beschränkungen.

Die Mitglieder der Versammlung erhalten bei der Zollabfertigung und Devisenkontrolle

- a) seitens ihrer eigenen Regierung dieselben Erleichterungen wie hohe Beamte, die sich in offiziellem Auftrag vorübergehend ins Ausland begeben;
- b) seitens der Regierungen der anderen Mitgliedstaaten dieselben Erleichterungen wie ausländische Regierungsvertreter mit vorübergehendem offiziellem Auftrag.

Artikel 9. Wegen einer in Ausübung ihres Amtes erfolgten Aeusserung oder Abstimmung dürfen Mitglieder der Versammlung weder in ein Ermittlungsverfahren verwickelt noch festgenommen oder verfolgt werden.

Artikel 10. Während der Dauer der Sitzungsperiode der Versammlung

- a) steht ihren Mitgliedern im Hoheitsgebiet ihres eigenen Staates die den Parlamentsmitgliedern zuerkannte Unverletzlichkeit zu,
- b) können ihre Mitglieder im Hoheitsgebiet jedes anderen Mitgliedstaates weder festgehalten noch gerichtlich verfolgt werden.

Die Unverletzlichkeit besteht auch während der Reise zum und vom Tagungsort der Versammlung.

Bei Ergreifung auf frischer Tat kann die Unverletzlichkeit nicht geltend gemacht werden; sie steht auch nicht der Befugnis der Versammlung entgegen, die Unverletzlichkeit eines ihrer Mitglieder aufzuheben.

KAPITEL IV. VERTRETER DER MITGLIEDSTAATEN, DIE AN DEN ARBEITEN DER ORGANE DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN TEILNEHMEN

Artikel 11. Den Vertretern der Mitgliedstaaten, die an den Arbeiten der Organe der Gemeinschaften teilnehmen, sowie ihren Beratern und Sachverständigen stehen während der Ausübung ihrer Tätigkeit und auf der Reise zum und vom Tagungsort die üblichen Vorrechte, Befreiungen und Erleichterungen zu.

Dies gilt auch für die Mitglieder der beratenden Organe der Gemeinschaften.

KAPITEL V. BEAMTE UND SONSTIGE BEDIENSTETE DER
EUROPAEISCHEN GEMEINSCHAFTEN

Artikel 12. Den Beamten und sonstigen Bediensteten der Gemeinschaften stehen im Hoheitsgebiet jedes Mitgliedstaates ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit folgende Vorrechte und Befreiungen zu:

- a) Befreiung von der Gerichtsbarkeit bezüglich der von ihnen in amtlicher Eigenschaft vorgenommenen Handlungen, einschliesslich ihrer mündlichen und schriftlichen Äusserungen, jedoch vorbehaltlich der Anwendung der Bestimmungen der Verträge über die Vorschriften betreffend die Haftung der Beamten und sonstigen Bediensteten gegenüber den Gemeinschaften und über die Zuständigkeit des Gerichtshofs für Streitsachen zwischen den Gemeinschaften und ihren Beamten sowie sonstigen Bediensteten. Diese Befreiung gilt auch nach Beendigung ihrer Amtstätigkeit;
- b) Befreiung von Einwanderungsbeschränkungen und von der Meldepflicht für Ausländer; das gleiche gilt für ihre Ehegatten und die von ihnen unterhaltenen Familienmitglieder;
- c) die den Beamten der internationalen Organisationen üblicherweise gewährten Erleichterungen auf dem Gebiet der Währungs- und Devisenrechts;
- d) das Recht, ihre Wohnungseinrichtung und ihre persönlichen Gebrauchsgegenstände bei Antritt ihres Dienstes in das in Frage stehende Land zollfrei einzuführen und bei Beendigung ihrer Amtstätigkeit in diesem Land ihre Wohnungseinrichtung und ihre persönlichen Gebrauchsgegenstände zollfrei wiederauszuführen, vorbehaltlich der Bedingungen, welche die Regierung des Landes, in dem dieses Recht ausgeübt wird, in dem einen und anderen Fall für erforderlich erachtet;
- e) das Recht, das zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmte Kraftfahrzeug, sofern es im Land ihres letzten ständigen Aufenthalts oder in dem Land, dem sie angehören, zu den auf dem Binnenmarkt dieses Landes geltenden Bedingungen erworben worden ist, zollfrei einzuführen und es zollfrei wiederauszuführen, vorbehaltlich der Bedingungen, welche die Regierung des in Frage stehenden Landes in dem einen und anderen Fall für erforderlich erachtet.

Artikel 13. Von den Gehältern, Löhnen und anderen Bezügen, welche die Gemeinschaften ihren Beamten und sonstigen Bediensteten zahlen, wird zugunsten der Gemeinschaften eine Steuer gemäss den Bestimmungen und dem Verfahren erhoben, die vom Rat auf Vorschlag der Kommission festgelegt werden.

Die Beamten und sonstigen Bediensteten sind von innerstaatlichen Steuern auf die von den Gemeinschaften gezahlten Gehälter, Löhne und Bezüge befreit.

Artikel 14. Die Beamten und sonstigen Bediensteten der Gemeinschaften, die sich lediglich zur Ausübung einer Amtstätigkeit im Dienst der Gemeinschaften im Hoheitsgebiet eines anderen Mitgliedstaates als des Staates niederlassen, in dem sie zur Zeit des Dienstantritts bei den Gemeinschaften ihren steuerlichen Wohnsitz haben, werden in den beiden genannten Staaten für die Erhebung der Einkommen-, Vermögen- und Erbschaftsteuer sowie für die Anwendung der zur Vermeidung der Doppelbesteuerung zwischen den Mitgliedstaaten der Gemeinschaften geschlossenen Abkommen so behandelt, als hätten sie ihren früheren Wohnsitz beibehalten, sofern sich dieser in einem Mitgliedstaat der Gemeinschaften befindet. Dies gilt auch für den Ehegatten, soweit dieser keine eigene Berufstätigkeit ausübt, sowie für die Kinder, die unter der Aufsicht der in diesem Artikel bezeichneten Personen stehen und von ihnen unterhalten werden.

Das im Hoheitsgebiet des Aufenthaltsstaates befindliche bewegliche Vermögen der in Absatz 1 bezeichneten Personen ist in diesem Staat von der Erbschaftsteuer befreit; für die Veranlagung dieser Steuer wird es vorbehaltlich der Rechte dritter Länder und der etwaigen Anwendung internationaler Abkommen über die Doppelbesteuerung als in dem Staat des steuerlichen Wohnsitzes befindlich betrachtet.

Ein lediglich zur Ausübung einer Amtstätigkeit im Dienste anderer internationaler Organisationen begründeter Wohnsitz bleibt bei der Anwendung dieses Artikels unberücksichtigt.

Artikel 15. Der Rat legt auf Vorschlag der Kommission durch einstimmigen Beschluss das System der Sozialleistungen für die Beamten und sonstigen Bediensteten der Gemeinschaften fest.

Artikel 16. Der Rat bestimmt auf Vorschlag der Kommission und nach Anhörung der anderen betroffenen Organe die Gruppen von Beamten und sonstigen Bediensteten der Gemeinschaften, auf welche die Artikel 12, 13 Absatz 2 und Artikel 14 ganz oder teilweise Anwendung finden.

Namen, Dienstrang und -stellung sowie Anschrift der Beamten und sonstigen Bediensteten dieser Gruppen werden den Regierungen der Mitgliedstaaten in regelmässigen Zeitabständen mitgeteilt.

KAPITEL VI. VORRECHTE UND BEFREIUNGEN DER VERTRETUNGEN DRITTER LAENDER, DIE BEI DEN EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN BEGLAUBIGT SIND

Artikel 17. Der Mitgliedstaat, in dessen Hoheitsgebiet sich der Sitz der Gemeinschaften befindet, gewährt den bei den Gemeinschaften beglaubigten Vertretungen dritter Länder die üblichen diplomatischen Vorrechte und Befreiungen.

KAPITEL VII. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 18. Die Vorrechte, Befreiungen und Erleichterungen werden den Beamten und sonstigen Bediensteten der Gemeinschaften ausschliesslich im Interesse der Gemeinschaften gewährt.

Jedes Organ der Gemeinschaften hat die Befreiung eines Beamten oder sonstigen Bediensteten in allen Fällen aufzuheben, in denen dies nach seiner Auffassung den Interessen der Gemeinschaften nicht zuwiderläuft.

Artikel 19. Bei der Anwendung dieses Protokolls handeln die Organe der Gemeinschaften und die verantwortlichen Behörden der beteiligten Mitgliedstaaten im gegenseitigen Einvernehmen.

Artikel 20. Die Artikel 12 bis 15 und 18 finden auf die Mitglieder der Kommission Anwendung.

Artikel 21. Die Artikel 12 bis 15 und 18 finden auf die Richter, die Generalanwälte, den Kanzler und die Hilfsberichterstatter des Gerichtshofs Anwendung; die Bestimmungen des Artikels 3 der Protokolle über die Satzung des Gerichtshofs betreffend die Befreiung der Richter und Generalanwälte von der Gerichtsbarkeit bleiben hiervon unberührt.

Artikel 22. Dieses Protokoll gilt auch für die Europäische Investitionsbank, die Mitglieder ihrer Organe, ihr Personal und die Vertreter der Mitgliedstaaten, die an ihren Arbeiten teilnehmen; die Bestimmungen des Protokolls über die Satzung der Bank bleiben hiervon unberührt.

Die Europäische Investitionsbank ist ausserdem von allen Steuern und sonstigen Abgaben anlässlich der Erhöhungen ihres Kapitals sowie von den verschiedenen Förmlichkeiten befreit, die hiermit in dem Staat, in dem sie ihren Sitz hat, verbunden sind. Desgleichen werden bei ihrer etwaigen Auflösung und Liquidation keine Abgaben erhoben. Ferner unterliegt die Tätigkeit der Bank und ihrer Organe, soweit sie nach Massgabe der Satzung ausgeübt wird, nicht der Umsatzsteuer.

PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

Les Hautes Parties Contractantes,

Considérant qu'aux termes de l'article 28 du Traité instituant un Conseil et une Commission unique des Communautés européennes, ces Communautés et la Banque européenne d'investissement jouissent sur le territoire des Etats membres des immunités et privilèges nécessaires à l'accomplissement de leur mission,

Sont convenues des dispositions ci-après qui sont annexées à ce Traité :

CHAPITRE I. BIENS, FONDS, AVOIRS ET OPÉRATIONS DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

Article premier. Les locaux et les bâtiments des Communautés sont inviolables. Ils sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation ou expropriation. Les biens et avoirs des Communautés ne peuvent être l'objet d'aucune mesure de contrainte administrative ou judiciaire sans une autorisation de la Cour de Justice.

Article 2. Les archives des Communautés sont inviolables.

Article 3. Les Communautés, leurs avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tous impôts directs.

Les Gouvernements des Etats membres prennent, chaque fois qu'il leur est possible, les dispositions appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant des droits indirects et des taxes à la vente entrant dans les prix des biens immobiliers ou mobiliers lorsque les Communautés effectuent pour leur usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature. Toutefois, l'application de ces dispositions ne doit pas avoir pour effet de fausser la concurrence à l'intérieur des Communautés.

Aucune exonération n'est accordée en ce qui concerne les impôts, taxes et droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité générale.

Article 4. Les Communautés sont exonérées de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard des articles destinés à leur usage officiel; les articles ainsi importés ne seront pas cédés à titre onéreux ou gratuit sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement de ce pays.

Elles sont également exonérées de tout droit de douane et de toute prohibition et restriction d'importation et d'exportation à l'égard de leurs publications.

Article 5. La Communauté européenne du charbon et de l'acier peut détenir des devises quelconques et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie.

CHAPITRE II. COMMUNICATIONS ET LAISSEZ-PASSER

Article 6. Pour leurs communications officielles et le transfert de tous leurs documents, les institutions des Communautés bénéficient sur le territoire de chaque Etat membre du traitement accordé par cet Etat aux missions diplomatiques.

La correspondance officielle et les autres communications officielles des institutions des Communautés ne peuvent être censurées.

Article 7. 1. Des laissez-passer dont la forme est arrêtée par le Conseil et qui sont reconnus comme titres valables de circulation par les autorités des Etats membres peuvent être délivrés aux membres et aux agents des institutions des Communautés par les présidents de

celles-ci. Ces laissez-passer sont délivrés aux fonctionnaires et autres agents dans les conditions fixées par le statut des fonctionnaires et le régime des autres agents des Communautés.

La Commission peut conclure des accords en vue de faire reconnaître ces laissez-passer comme titres valables de circulation sur le territoire des Etats tiers.

2. Toutefois, les dispositions de l'article 6 du Protocole sur les privilèges et immunités de la Communauté européenne du charbon et de l'acier demeurent applicables aux membres et agents des institutions qui sont, à l'entrée en vigueur du présent Traité, en possession du laissez-passer prévu à cet article et ce jusqu'à l'application des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus.

CHAPITRE III. MEMBRES DE L'ASSEMBLÉE

Article 8. Aucune restriction d'ordre administratif ou autre n'est apportée au libre déplacement des membres de l'Assemblée se rendant au lieu de réunion de l'Assemblée ou en revenant.

Les membres de l'Assemblée se voient accorder en matière de douane et de contrôle des changes :

- a) Par leur propre Gouvernement, les mêmes facilités que celles reconnues aux hauts fonctionnaires se rendant à l'étranger en mission officielle temporaire,
- b) Par les Gouvernements des autres Etats membres, les mêmes facilités que celles reconnues aux représentants de Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

Article 9. Les membres de l'Assemblée ne peuvent être recherchés, détenus ou poursuivis en raison des opinions ou votes émis par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 10. Pendant la durée des sessions de l'Assemblée, les membres de celle-ci bénéficient :

- a) Sur leur territoire national, des immunités reconnues aux membres du Parlement de leur pays,
- b) Sur le territoire de tout autre Etat membre, de l'exemption de toute mesure de détention et de toute poursuite judiciaire.

L'immunité les couvre également lorsqu'ils se rendent au lieu de réunion de l'Assemblée ou en reviennent.

L'immunité ne peut être invoquée dans le cas de flagrant délit et ne peut non plus mettre obstacle au droit de l'Assemblée de lever l'immunité d'un de ses membres.

CHAPITRE IV. REPRÉSENTANTS DES ETATS MEMBRES PARTICIPANT AUX TRAVAUX DES INSTITUTIONS DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

Article 11. Les représentants des Etats membres participant aux travaux des institutions des Communautés, ainsi que leurs conseillers et experts techniques, jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges, immunités ou facilités d'usage.

Le présent article s'applique également aux membres des organes consultatifs des Communautés.

CHAPITRE V. FONCTIONNAIRES ET AGENTS DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

Article 12. Sur le territoire de chacun des Etats membres et quelle que soit leur nationalité, les fonctionnaires et autres agents des Communautés

- a) Jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux, y compris leurs paroles et écrits, en leur qualité officielle, sous réserve de l'application des dispositions des

Traités relatives d'une part aux règles de la responsabilité des fonctionnaires et agents envers les Communautés et d'autre part à la compétence de la Cour pour statuer sur les litiges entre les Communautés et leurs fonctionnaires et autres agents. Ils continueront à bénéficier de cette immunité après la cessation de leurs fonctions,

- b) Ne sont pas soumis, non plus que leurs conjoints, et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers,
- c) Jouissent, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change, des facilités reconnues par l'usage aux fonctionnaires des organisations internationales,
- d) Jouissent du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays intéressé, et du droit, à la cessation de leurs fonctions dans ledit pays, de réexporter en franchise leur mobilier et leurs effets sous réserve, dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le Gouvernement du pays où le droit est exercé,
- e) Jouissent du droit d'importer en franchise leur automobile affectée à leur usage personnel acquise dans le pays de leur dernière résidence ou dans le pays dont ils sont ressortissants aux conditions du marché intérieur de celui-ci, et de la réexporter en franchise, sous réserve, dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le Gouvernement du pays intéressé.

Article 13. Dans les conditions et suivant la procédure fixée par le Conseil statuant sur proposition de la Commission, les fonctionnaires et autres agents des Communautés sont soumis au profit de celles-ci à un impôt sur les traitements, salaires et émoluments versés par elles.

Ils sont exempts d'impôts nationaux sur les traitements, salaires et émoluments versés par les Communautés.

Article 14. Pour l'application des impôts sur les revenus et sur la fortune des droits de succession, ainsi que des conventions tendant à éviter les doubles impositions conclues entre les pays membres des Communautés, les fonctionnaires et autres agents des Communautés qui, en raison uniquement de l'exercice de leurs fonctions au service des Communautés, établissent leur résidence sur le territoire d'un pays membre autre que le pays du domicile fiscal qu'ils possèdent au moment de leur entrée au service des Communautés, sont considérés, tant dans le pays de leur résidence que dans le pays du domicile fiscal, comme ayant conservé leur domicile dans ce dernier pays si celui-ci est membre des Communautés. Cette disposition s'applique également au conjoint dans la mesure où celui-ci n'exerce pas d'activité professionnelle propre, ainsi qu'aux enfants à charge et sous la garde des personnes visées au présent article.

Les biens meubles appartenant aux personnes visées à l'alinéa précédent et situés sur le territoire de l'Etat de séjour sont exonérés de l'impôt sur les successions dans cet Etat; pour l'établissement de cet impôt, ils sont considérés comme se trouvant dans l'Etat du domicile fiscal, sous réserve des droits des Etats tiers et de l'application éventuelle des dispositions des conventions internationales relatives aux doubles impositions.

Les domiciles acquis en raison uniquement de l'exercice de fonctions au service d'autres organisations internationales ne sont pas pris en considération dans l'application des dispositions du présent article.

Article 15. Le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission, fixe le régime des prestations sociales applicables aux fonctionnaires et autres agents des Communautés.

Article 16. Le Conseil, statuant sur proposition de la Commission et après consultation des autres institutions intéressées, détermine les catégories de fonctionnaires et autres agents

des Communautés auxquels s'appliquent, en tout ou partie, les dispositions des articles 12, 13, alinéa 2 et 14.

Les noms, qualités et adresses des fonctionnaires et autres agents compris dans ces catégories sont communiqués périodiquement aux Gouvernements des Etats membres.

CHAPITRE VI. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES MISSIONS D'ETAT TIERS ACCREDITÉES AUPRÈS DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

Article 17. L'Etat membre sur le territoire duquel est situé le siège des Communautés accorde aux missions des Etats tiers accréditées auprès des Communautés les immunités et privilèges diplomatiques d'usage.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 18. Les privilèges, immunités et facilités sont accordés aux fonctionnaires et autres agents des Communautés exclusivement dans l'intérêt de ces dernières.

Chaque institution des Communautés est tenue de lever l'immunité accordée à un fonctionnaire ou autre agent dans tous les cas où elle estime que la levée de cette immunité n'est pas contraire aux intérêts des Communautés.

Article 19. Pour l'application du présent Protocole, les institutions des Communautés agissent de concert avec les autorités responsables des Etats membres intéressés.

Article 20. Les articles 12 à 15 inclus et 18 sont applicables aux membres de la Commission.

Article 21. Les articles 12 à 15 inclus et 18 sont applicables aux juges, aux avocats généraux, au greffier et aux rapporteurs adjoints de la Cour de Justice, sans préjudice des dispositions de l'article 3 des Protocoles sur le statut de la Cour de Justice relatives à l'immunité de juridiction des juges et des avocats généraux.

Article 22. Le présent protocole s'applique également à la Banque européenne d'investissement, aux membres de ses organes, à son personnel et aux représentants des Etats membres qui participent à ses travaux, sans préjudice des dispositions du protocole sur les statuts de celle-ci.

La Banque européenne d'investissement sera, en outre, exonérée de toute imposition fiscale et parafiscale à l'occasion des augmentations de son capital ainsi que des formalités diverses que ces opérations pourront comporter dans l'Etat du siège. De même, sa dissolution et la liquidation n'entraîneront aucune perception. Enfin, l'activité de la Banque et de ses organes, s'exerçant dans les conditions statutaires, ne donnera pas lieu à l'application des taxes sur le chiffre d'affaires.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

PROTOCOLLO SUI PRIVILEGI E SULLE IMMUNITÀ DELLE COMUNITÀ EUROPEE

Le Alte Parti contraenti,

Considerando che, ai termini dell'articolo 28 del Trattato che istituisce un Consiglio unico e una Commissione unica delle Comunità Europee, dette Comunità e la Banca Europea per gli Investimenti godono sul territorio degli Stati membri delle immunità e dei privilegi necessari all'assolvimento della loro missione,

Hanno convenuto le seguenti disposizioni che sono allegate a detto Trattato:

CAPO I. BENI, FONDI, AVERI E OPERAZIONI DELLE COMUNITÀ EUROPEE

Articolo 1. I locali e gli edifici delle Comunità sono inviolabili. Essi sono esenti da perquisizioni, requisizioni, confisca o espropriazione. I beni e gli averi delle Comunità non possono essere oggetto di alcun provvedimento di coercizione amministrativa o giudiziaria senza autorizzazione della Corte di Giustizia.

Articolo 2. Gli archivi delle Comunità sono inviolabili.

Articolo 3. Le Comunità, i loro averi, entrate ed altri beni sono esenti da qualsiasi imposta diretta.

I Governi degli Stati membri adottano, ogni qualvolta sia loro possibile, le opportune disposizioni per l'abbuono o il rimborso dell'importo dei diritti indiretti e delle tasse sulla vendita compresi nei prezzi dei beni immobili o mobili, quando le Comunità effettuino, per loro uso ufficiale, acquisiti considerevoli il cui prezzo comprenda diritti e tasse di tale natura. Tuttavia l'applicazione di tali disposizioni non deve avere per effetto di falsare la concorrenza all'interno delle Comunità.

Nessuna esenzione è concessa per quanto riguarda le imposte, tasse e diritti che costituiscono mera remunerazione di servizi di utilità generale.

Articolo 4. Le Comunità sono esenti da ogni dazio doganale, divieto e restrizione all'importazione e all'esportazione, in ordine agli oggetti destinati al loro uso ufficiale; gli oggetti così importati non saranno ceduti a titolo oneroso o gratuito sul territorio del paese nel quale sono stati importati, salvo che ciò non avvenga a condizioni accette al Governo di tale paese.

Esse sono del pari esenti da ogni dazio doganale e da ogni divieto e restrizione all'importazione e all'esportazione in ordine alle loro pubblicazioni.

Articolo 5. La Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio può tenere divise qualsiasi e avere conti in qualunque valuta.

CAPO II. COMUNICAZIONI E LASCIAPASSARE

Articolo 6. Le istituzioni delle Comunità beneficiano, nel territorio di ciascuno Stato membro, per le loro comunicazioni ufficiali e la trasmissione di tutti i loro documenti, del trattamento concesso da questo Stato alle missioni diplomatiche.

La corrispondenza ufficiale e le altre comunicazioni ufficiali delle istituzioni delle Comunità non possono essere censurate.

Articolo 7. 1. I presidenti delle istituzioni delle Comunità possono rilasciare ai membri ed agli agenti di dette istituzioni lasciapassare la cui forma è stabilita dal Consiglio e che

sono riconosciuti dalle autorità degli Stati membri come titoli di viaggio validi. Tali lasciapassare sono rilasciati ai funzionari e agli altri agenti secondo le condizioni stabilite dallo statuto dei funzionari e dal regime applicabile agli altri agenti delle Comunità.

La Commissione può concludere accordi per far riconoscere tali lasciapassare come titoli di viaggio validi sul territorio di Stati terzi.

2. Tuttavia, le disposizioni dell'articolo 6 del Protocollo sui privilegi e sulle immunità della Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio rimangono in vigore e si applicano ai membri ed agli agenti delle istituzioni che, all'entrata in vigore del presente Trattato, sono in possesso del lasciapassare previsto da detto articolo sino all'applicazione delle disposizioni del precedente paragrafo.

CAPO III. MEMBRI DELL'ASSEMBLEA

Articolo 8. Nessuna restrizione di ordine amministrativo o di altro genere è apportata alla libertà di movimento dei membri dell'Assemblea che si recano al luogo di riunione dell'Assemblea o ne ritornano.

Ai membri dell'Assemblea sono concessi in materia di dogana e di controllo dei cambi:

- a) Dal proprio Governo, le stesse agevolazioni concesse agli alti funzionari che si recano all'estero in missione ufficiale temporanea,
- b) Dai Governi degli altri Stati membri, le stesse agevolazioni concesse ai rappresentanti di Governi esteri in missione ufficiale temporanea.

Articolo 9. I membri dell'Assemblea non possono essere ricercati, detenuti o perseguiti a motivo delle opinioni o dei voti espressi nell'esercizio delle loro funzioni.

Articolo 10. Per la durata delle sessioni dell'Assemblea, i membri di essa beneficiano:

- a) Su territorio nazionale, delle immunità riconosciute ai membri del Parlamento del loro paese,
- b) Sul territorio di ogni altro Stato membro, dell'esenzione da ogni provvedimento di detenzione e da ogni procedimento giudiziario.

L'immunità li copre anche quando essi si recano al luogo di riunione dell'Assemblea o ne ritornano.

L'immunità non può essere invocata nel caso di flagrante delitto e non può inoltre pregiudicare il diritto dell'Assemblea di togliere l'immunità ad uno dei suoi membri.

CAPO IV. RAPPRESENTANTI DEGLI STATI MEMBRI CHE PARTECIPANO AI LAVORI DELLE ISTITUZIONI DELLE COMUNITÀ EUROPEE

Articolo 11. I rappresentanti degli Stati membri che partecipano ai lavori delle istituzioni delle Comunità, nonché i loro consiglieri e periti tecnici, godono, durante l'esercizio delle loro funzioni e durante i loro viaggi a destinazione o in provenienza dal luogo della riunione, dei privilegi, delle immunità e delle agevolazioni d'uso.

Il presente articolo si applica ugualmente ai membri degli organi consultivi delle Comunità.

CAPO V. FUNZIONARI E AGENTI DELLE COMUNITÀ EUROPEE

Articolo 12. Sul territorio di ciascuno Stato membro e qualunque sia la loro cittadinanza, i funzionari ed altri agenti delle Comunità

- a) Godono dell'immunità di giurisdizione per gli atti da loro compiuti in veste ufficiale, comprese le loro parole e i loro scritti, con riserva dell'applicazione delle disposizioni dei Trattati relative, da un lato, alle regole delle responsabilità dei funzionari ed agenti nei confronti delle Comunità e, dall'altro, alla competenza della Corte per deliberare in merito ai litigi tra le Comunità ed i loro funzionari ed altri agenti. Continueranno a beneficiare di questa immunità dopo la cessazione delle loro funzioni,
- b) Né essi, né i loro coniugi e i familiari a loro carico, sono sottoposti alle disposizioni che limitano l'immigrazione e alle formalità di registrazione degli stranieri,
- c) Godono, per quanto riguarda la disciplina vigente in materia valutaria o di cambio, delle agevolazioni usualmente riconosciute ai funzionari delle organizzazioni internazionali,
- d) Godono del diritto di importare in franchigia la propria mobilia ed i propri effetti personali, in occasione della loro prima immissione in funzione nel paese interessato, e del diritto di riesportare in franchigia la propria mobilia e i propri effetti personali alla cessazione delle loro funzioni nel suddetto paese, fatte salve, nell'uno e nell'altro caso, le condizioni ritenute necessarie dal Governo del paese in cui il diritto è esercitato,
- e) Godono del diritto di importare in franchigia la propria autovettura destinata al loro uso personale, acquistata nel paese della loro ultima residenza o nel paese di cui sono cittadini alle condizioni del mercato interno di tale paese, e di riesportarla in franchigia, fatte salve, nell'uno e nell'altro caso, le condizioni ritenute necessarie dal Governo del paese interessato.

Articolo 13. Alle condizioni e secondo la procedura stabilite dal Consiglio, che delibera su proposta della Commissione, i funzionari e gli altri agenti delle Comunità saranno soggetti, a profitto di queste ultime, ad una imposta sugli stipendi, salari ed emolumenti dalle stesse versati.

Essi sono esenti da imposte nazionali sugli stipendi, salari ed emolumenti versati dalle Comunità.

Articolo 14. Ai fini dell'applicazione delle imposte sul reddito e sul patrimonio, dei diritti di successione, nonché delle convenzioni concluse fra i paesi membri delle Comunità al fine di evitare le doppie imposizioni, i funzionari e altri agenti delle Comunità, i quali, in ragione esclusivamente dell'esercizio delle loro funzioni al servizio delle Comunità, etabiliscono la loro residenza sul territorio di un paese membro diverso dal paese ove avevano il domicilio fiscale al momento dell'entrata in servizio presso le Comunità, sono considerati, sia nel paese di residenza che nel paese del domicilio fiscale, come tutt'ora domiciliati in quest'ultimo paese qualora esso sia membro delle Comunità. Tale disposizione si applica ugualmente al coniuge, semprechè non eserciti una propria attività professionale, nonché ai figli ed ai minori a carico delle persone indicate nel presente articolo e in loro custodia.

I beni mobili appartenenti alle persone di cui al comma precedente e che si trovino nel territorio dello Stato di residenza, sono esenti dall'imposta di successione in tale Stato; ai fini dell'applicazione di tale imposta essi sono considerati come se fossero situati nello Stato del domicilio fiscale, fatti salvi i diritti degli Stati terzi e l'eventuale applicazione delle norme delle convenzioni internazionali sulle doppie imposizioni.

Ai fini dell'applicazione delle disposizioni del presente articolo non si prendono in considerazione i domicili acquisiti soltanto a motivo dell'esercizio di funzioni al servizio di altre organizzazioni internazionali.

Articolo 15. Il Consiglio, deliberando all'unanimità su proposta della Commissione, stabilisce il regime di previdenza sociale applicabile ai funzionari e agli altri agenti delle Comunità.

Articolo 16. Il Consiglio, deliberando su proposta della Commissione e previa consultazione delle altre istituzioni interessate, determina le categorie di funzionari ed altri agenti delle Comunità cui si applicano, in tutto o in parte, le disposizioni degli articoli 12, 13 secondo comma e 14.

I nomi, le qualifiche e gli indirizzi dei funzionari e altri agenti compresi in tali categorie sono comunicati periodicamente ai Governi degli Stati membri.

CAPO VI. PRIVILEGI E IMMUNITÀ DELLE MISSIONI DI STATI TERZI
ACCREDITATE PRESSO LE COMUNITÀ EUROPEE

Articolo 17. Lo Stato membro, sul cui territorio è situata la sede delle Comunità, riconosce alle missioni dei paesi terzi accreditate presso le Comunità, le immunità e i privilegi diplomatici d'uso.

CAPO VII. DISPOSIZIONI GENERALI

Articolo 18. I privilegi, le immunità e le agevolazioni sono concesse ai funzionari e agli altri agenti delle Comunità esclusivamente nell'interesse di queste ultime.

Ciascuna istituzione delle Comunità ha l'obbligo di togliere l'immunità concessa a un funzionario o ad un altro agente ogni qualvolta essa reputi che ciò non sia contrario agli interessi delle Comunità.

Articolo 19. Ai fini dell'applicazione del presente protocollo, le istituzioni delle Comunità agiranno d'intesa con le autorità responsabili degli Stati membri interessati.

Articolo 20. Gli articoli da 12 a 15 inclusi e l'articolo 18 sono applicabili ai membri della Commissione.

Articolo 21. Gli articoli da 12 a 15 inclusi e l'articolo 18 sono applicabili ai giudici, agli avvocati generali, al cancelliere e ai relatori aggiunti della Corte di Giustizia, senza pregiudizio delle disposizioni dell'articolo 3 del Protocollo sullo statuto della Corte di Giustizia, relative all'immunità di giurisdizione dei giudici e degli avvocati generali.

Articolo 22. Il presente protocollo si applica anche alla Banca Europea per gli Investimenti, ai membri dei suoi organi, al suo personale e ai rappresentanti degli Stati membri che partecipano ai suoi lavori, senza pregiudizio delle disposizioni del Protocollo sullo statuto della Banca.

La Banca Europea per gli Investimenti sarà, inoltre, esente da qualsiasi imposizione fiscale e parafiscale al momento degli aumenti del suo capitale, nonchè dalle varie formalità che tali operazioni potranno comportare nello Stato in cui ha la propria sede. Parimenti, il suo scioglimento e la sua liquidazione non comporteranno alcuna imposizione fiscale. Infine, l'attività della Banca e dei suoi organi, svolgentesi secondo le condizioni statutarie, non darà luogo all'applicazione di tasse sulla cifra di affari.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

PROTOCOL BETREFFENDE DE VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN
VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

De Hoge Verdragsluitende Partijen,

overwegende dat krachtens de bepalingen van artikel 28 van het Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben, deze Gemeenschappen en de Europese Investeringsbank op het grondgebied van de Lid-Staten de immuniteiten en voorrechten genieten welke nodig zijn ter vervulling van hun taak,

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen welke aan dit Verdrag zijn gehecht:

HOOFDSTUK I. EIGENDOMMEN, FONDSEN, BEZITTINGEN EN VERRICHTINGEN VAN DE
EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

Artikel 1. De gebouwen en terreinen van de Gemeenschappen zijn onschendbaar. Zij zijn vrijgesteld van huiszoeking, vordering, verbeurdverklaring of onteigening. De eigendommen en bezittingen van de Gemeenschappen kunnen zonder toestemming van het Hof van Justitie niet worden getroffen door enige dwangmaatregel van bestuursrechtelijke of gerechtelijke aard.

Artikel 2. Het archief van de Gemeenschappen is onschendbaar.

Artikel 3. De Gemeenschappen, hun bezittingen, inkomsten en andere eigendommen zijn vrijgesteld van alle directe belastingen.

Telkens wanneer hun dit mogelijk is, treffen de regeringen van de Lid-Staten passende maatregelen tot kwijtschelding of teruggave van het bedrag der indirecte belastingen en van belastingen op de verkoop, welke een deel vormen van de prijs van onroerende of roerende goederen, wanneer de Gemeenschappen voor haar officieel gebruik belangrijke aankopen doen van goederen in de prijs waarvan zodanige belastingen begrepen zijn. De toepassing van deze bepalingen mag evenwel niet tot gevolg hebben dat de mededinging binnen de Gemeenschappen wordt vervalst.

Geen enkele vrijstelling wordt verleend van belastingen, heffingen en rechten die niet anders zijn dan eenvoudige vergoedingen voor diensten van openbaar nut.

Artikel 4. De Gemeenschappen zijn vrijgesteld van alle douanerechten, in- en uitvoerverboden en -beperkingen met betrekking tot goederen bestemd voor officieel gebruik van de Gemeenschappen; de aldus ingevoerde goederen mogen op het grondgebied van het land alwaar zij zijn ingevoerd niet onder bezwarende titel of om niet worden overgedragen, tenzij op voorwaarden welke door de regering van dat land zijn goedgekeurd.

Zij zijn eveneens vrijgesteld van alle douanerechten, in- en uitvoerverboden en -beperkingen met betrekking tot hun publikaties.

Artikel 5. De Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal kan alle soorten van deviezen en rekeningen in iedere geldsoort aanhouden.

HOOFDSTUK II. MEDEDELINGEN EN LAISSEZ-PASSER

Artikel 6. De instellingen van de Gemeenschappen genieten, voor hun officiële mededelingen en het overbrengen van al hun documenten op het grondgebied van iedere Lid-Staat de behandeling, welke door deze Staat aan diplomatieke missies wordt toegestaan.

De officiële correspondentie en andere officiële mededelingen van de instellingen van de Gemeenschappen zijn niet aan censuur onderworpen.

Artikel 7. 1. Laissez-passer, waarvan de vorm door de Raad wordt vastgesteld en welke als geldige reispapieren worden erkend door de overheidsinstanties van de Lid-Staten kunnen door de voorzitters van de instellingen van de Gemeenschappen aan de leden en het personeel van deze instellingen worden verstrekt. Deze laissez-passer worden aan de ambtenaren en overige personeelsleden verstrekt overeenkomstig de bepalingen van het statuut van de ambtenaren en de regeling voor de andere personeelsleden van de Gemeenschappen.

De Commissie kan akkoorden sluiten ten einde deze laissez-passer te doen erkennen als geldige reispapieren voor het grondgebied van derde Staten.

2. De bepalingen van artikel 6 van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal blijven echter tot de toepassing van de bepalingen van lid 1 toepasselijk op de leden en personeelsleden van de instellingen, die bij de inwerkingtreding van dit Verdrag in het bezit van de in dat artikel bedoelde laissez-passer zijn.

HOOFDSTUK III. LEDEN VAN DE VERGADERING

Artikel 8. De bewegingsvrijheid der leden van de Vergadering die zich naar de plaats van bijeenkomst der Vergadering begeven of daarvan terugkeren wordt op geen enkele wijze beperkt door voorschriften van bestuursrechtelijke of andere aard.

Aan de leden van de Vergadering worden, wat betreft douane- en deviezencontrole, toegekend:

- a) door hun eigen regering, dezelfde faciliteiten als zijn toegekend aan hoge ambtenaren, die zich, belast met een tijdelijke officiële zending, naar het buitenland begeven,
- b) door de regeringen van de andere Lid-Staten, dezelfde faciliteiten als zijn toegekend aan vertegenwoordigers van buitenlandse regeringen, belast met een tijdelijke officiële zending.

Artikel 9. Tegen de leden van de Vergadering kan geen opsporing plaatsvinden, noch kunnen zij worden aangehouden of vervolgd op grond van de mening of de stem, die zij in de uitoefening van hun ambt hebben uitgebracht.

Artikel 10. Tijdens de zittingsduur van de Vergadering genieten de leden:

- a) op hun eigen grondgebied, de immuniteiten welke aan de leden van de volksvertegenwoordiging in hun land zijn verleend,
- b) op het grondgebied van elke andere Lid-Staat, vrijstelling van aanhouding en gerechtelijke vervolging in welke vorm ook.

De immuniteit beschermt hen eveneens, wanneer zij zich naar de plaats van de bijeenkomst van de Vergadering begeven of daarvan terugkeren.

Op deze immuniteit kan geen beroep worden gedaan in geval van ontdekking op heterdaad, terwijl zij evenmin kan verhinderen dat de Vergadering het recht uitoefent de immuniteit van een harer leden op te heffen.

HOOFDSTUK IV. DE AAN DE WERKZAAMHEDEN VAN DE INSTELLINGEN DER EUROPESE GEMEENSCHAPPEN DEELNEMENDE VERTEGENWOORDIGERS DER LID-STATEN

Artikel 11. De aan de werkzaamheden van de instellingen van de Gemeenschappen deelnemende vertegenwoordigers der Lid-Staten alsmede hun raadsliden en de deskundigen, genieten gedurende de uitoefening van hun ambt en op hun reizen naar en van de plaats van bijeenkomst de gebruikelijke voorrechten, immuniteiten of faciliteiten.

Dit artikel is eveneens van toepassing op de leden der raadgevende organen van de Gemeenschappen.

HOOFDSTUK V. AMBTENAREN EN OVERIGE PERSONEELSLEDEN VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

Artikel 12. De ambtenaren en overige personeelsleden van de Gemeenschappen zijn, ongeacht hun nationaliteit, op het grondgebied van elk der Lid-Staten:

- a) vrijgesteld van rechtsvervolgving voor hetgeen zij in hun officiële hoedanigheid hebben gedaan, gezegd of geschreven, behoudens de toepassing van de bepalingen der Verdragen, die betrekking hebben op de verantwoordelijkheid van de ambtenaren en overige personeelsleden tegenover de Gemeenschappen, en voorts op de bevoegdheid van het Hof om uitspraak te doen in geschillen tussen de Gemeenschappen en hun ambtenaren en overige personeelsleden. Zij blijven deze immuniteit genieten nadat zij hun ambt hebben neergelegd;
- b) te zamen met hun echtgenoten en de te hunnen laste zijnde verwanten vrijgesteld van immigratiebeperkingen en vreemdelingenregistratie;
- c) inzake monetaire of deviezenregelingen in het genot van de gebruikelijke faciliteiten welke aan ambtenaren van internationale organisaties worden toegekend;
- d) gerechtigd om de eerste maal dat zij hun post bezetten, in het betrokken land hun huisraad en goederen voor persoonlijk gebruik vrij van rechten in te voeren, en bij het neerleggen van hun ambt hun huisraad en goederen voor persoonlijk gebruik uit genoemd land vrij van rechten weder uit te voeren, in beide gevallen met inachtneming van de voorwaarden welke de regering van het land waar dit recht wordt uitgeoefend, als noodzakelijk beschouwt;
- e) gerechtigd hun voor persoonlijk gebruik bestemde personenauto die in het land waar zij het laatst hun verblijfplaats hebben gehad of in het land waarvan zij onderdaan zijn, verkregen is op de voorwaarden die op de binnenlandse markt van dat land gelden, vrij van rechten in te voeren, en deze vrij van rechten weder uit te voeren, in beide gevallen met inachtneming van de voorwaarden welke de regering van het betrokken land als noodzakelijk beschouwt.

Artikel 13. Onder de voorwaarden en volgens de procedure welke door de Raad op voorstel van de Commissie worden vastgesteld, worden de ambtenaren en overige personeelsleden van de Gemeenschappen onderworpen aan een belasting ten bate van de Gemeenschappen op de door hun betaalde salarissen, lonen en emolumenten.

Zij zijn vrijgesteld van nationale belastingen op de door de Gemeenschappen betaalde salarissen, lonen en emolumenten.

Artikel 14. De ambtenaren en overige personeelsleden van de Gemeenschappen, die zich uitsluitend uit hoofde van de uitoefening van hun ambt in dienst van de Gemeenschappen vestigen op het grondgebied van een andere Lid-Staat dan de Staat van de fiscale woonplaats, welke zij bezitten op het ogenblik van hun indiensttreding bij de Gemeenschappen, worden voor de toepassing van de inkomsten-, vermogens- en successiebelastingen, alsmede van de tussen de Lid-Staten van de Gemeenschappen gesloten overeenkomsten ter voorkoming van dubbele belasting, zowel in de Staat waar zij zich gevestigd hebben als in de Staat van de fiscale woonplaats, geacht hun woonplaats te hebben behouden in de laatstgenoemde Staat, indien deze lid is van de Gemeenschappen. Deze bepaling geldt eveneens voor de echtgenoot voor zover deze geen eigen beroepsbezigheden uitoefent, alsmede voor de kinderen die ten laste zijn en onder toezicht staan van de in dit artikel bedoelde personen.

De roerende goederen welke toebehoren aan de in de vorige alinea bedoelde personen en zich bevinden op het grondgebied van de Staat van verblijf, worden in die Staat vrijgesteld van

successiebelasting; voor de heffing van die belasting worden die roerende goederen geacht zich in de Staat van de fiscale woonplaats te bevinden, onder voorbehoud van de rechten van derde Staten en de mogelijke toepassing van de bepalingen der internationale overeenkomsten betreffende dubbele belasting.

De uitsluitend uit hoofde van de uitoefening van een ambt in dienst van andere internationale organisaties verkregen woonplaats wordt niet in aanmerking genomen bij de toepassing van de bepalingen van dit artikel.

Artikel 15. Op voorstel van de Commissie stelt de Raad met eenparigheid van stemmen de regeling vast inzake de sociale voorzieningen, welke op de ambtenaren en overige personeelsleden van de Gemeenschappen van toepassing zijn.

Artikel 16. Op voorstel van de Commissie en na raadpleging van de overige betrokken instellingen, bepaalt de Raad op welke categorieën van ambtenaren en overige personeelsleden van de Gemeenschappen de bepalingen van de artikelen 12, 13, tweede alinea, en 14 geheel of ten dele van toepassing zijn.

De namen, hoedanigheden en adressen der ambtenaren en overige personeelsleden, welke onder deze categorieën zijn begrepen, worden op gezette tijden aan de regeringen van de Lid-Staten medegedeeld.

HOOFDSTUK VI. VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN DER BIJ DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN GEACCREDITEERDE MISSIES VAN DERDE STATEN

Artikel 17. De Lid-Staat, op wiens grondgebied de zetel van de Gemeenschappen is gevestigd, verleent aan de missies der bij de Gemeenschappen geaccrediteerde derde Staten de gebruikelijke diplomatieke immuniteiten en voorrechten.

HOOFDSTUK VII. ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 18. De voorrechten, immuniteiten en faciliteiten worden aan de ambtenaren en overige personeelsleden van de Gemeenschappen uitsluitend in het belang van de Gemeenschappen verleend.

Elke instelling van de Gemeenschappen is gehouden de aan een ambtenaar of ander personeelslid verleende immuniteit op te heffen in alle gevallen, waarin zulks naar haar mening niet strijdig is met de belangen van de Gemeenschappen.

Artikel 19. Voor de toepassing van dit Protocol handelen de instellingen van de Gemeenschappen in overeenstemming met de verantwoordelijke autoriteiten van de betrokken Lid-Staten.

Artikel 20. De artikelen 12 tot en met 15 en 18 zijn van toepassing op de leden van de Commissie.

Artikel 21. De artikelen 12 tot en met 15 en 18 zijn van toepassing op de rechters, de griffier en de toegevoegde rapporteurs van, alsmede op de advocaten-generaal bij het Hof van Justitie, onverminderd de bepalingen van artikel 3 van de Protocollen betreffende het Statuut van het Hof van Justitie nopens de vrijstelling van rechtsvervolgving van de rechters en de advocaten-generaal.

Artikel 22. Dit Protocol is eveneens van toepassing op de Europese Investeringsbank, de leden van haar organen, haar personeel en de vertegenwoordigers der Lid-Staten, die aan haar werkzaamheden deelnemen, onverminderd de bepalingen van het Protocol betreffende haar statuten.

De Europese Investeringsbank wordt bovendien vrijgesteld van elke fiscale en parafiscale heffing ter gelegenheid van de uitbreiding van haar aandelenkapitaal, alsmede van de verschillende formaliteiten welke deze verrichtingen kunnen medebrengen in de Staat waar de zetel gevestigd is. Haar opheffing en liquidering zullen evenmin enige heffing medebrengen. Tenslotte geeft de werkzaamheid van de Bank en van haar organen, uitgeoefend onder de statutaire voorwaarden, geen aanleiding tot de heffing van omzetbelastingen.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

GESCHEHEN zu Brüssel am achten April neunzehnhundertfünfundsechzig.

FAIT à Bruxelles, ce huit avril mil neuf cent soixante-cinq.

FATTO a Bruxelles, addì otto aprile millenovecentosessantacinque.

GEDAAN te Brussel de achtste april negentienhonderd vijfenzestig.

PAUL-HENRI SPAAK

KURT SCHMUECKER

MAURICE COUVE DE MURVILLE

AMINTORE FANFANI

PIERRE WERNER

J. M. A. H. LUNS

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

SCHLUSSAKTE

Die Bevollmächtigten Seiner Majestät des Königs der Belgier, des Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland, des Präsidenten der Französischen Republik, des Präsidenten der Italienischen Republik, Seiner Königlichen Hoheit des Grossherzogs von Luxemburg, Ihrer Majestät der Königin der Niederlande,

die am 8. April 1965 zur Unterzeichnung des Vertrags zur Einsetzung eines gemeinsamen Rates und einer gemeinsamen Kommission der Europäischen Gemeinschaften in Brüssel zusammengetreten sind,

haben folgende Texte festgelegt:

- Vertrag zur Einsetzung eines gemeinsamen Rates und einer gemeinsamen Kommission der Europäischen Gemeinschaften,
 - Protokoll über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften.
- Bei der Unterzeichnung dieser Texte haben die Bevollmächtigten
- der Kommission der Europäischen Gemeinschaften den Auftrag in Anhang I erteilt,
 - die Erklärung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland in Anhang II zur Kenntnis genommen.

ACTE FINAL

Les Plénipotentiaires de Sa Majesté le Roi des Belges, du Président de la République fédérale d'Allemagne, du Président de la République française, du Président de la République italienne, de Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Réunis à Bruxelles le 8 avril 1965 pour la signature du Traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes,

Ont arrêté les textes ci-après :

- Traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes,
- Protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes.

Au moment de signer ces textes, les plénipotentiaires ont :

- Conféré à la Commission des Communautés européennes le mandat figurant à l'annexe I,
- Et pris acte de la déclaration du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne figurant à l'annexe II.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ATTO FINALE

I Plenipotenziari di Sua Maestà il Re dei Belgi, del Presidente della Repubblica federale di Germania, del Presidente della Repubblica francese, del Presidente della Repubblica italiana, di Sua Altezza Reale il Granduca del Lussemburgo, di Sua Maestà la Regina dei Paesi Bassi,

Riuniti a Bruxelles, l'8 aprile 1965, per la firma del Trattato che istituisce un Consiglio unico ed una Commissione unica delle Comunità Europee,

Hanno adottato i testi seguenti:

- Trattato che istituisce un Consiglio unico ed una Commissione unica delle Comunità Europee,
- Protocollo sui privilegi e sulle immunità delle Comunità Europee.

All'atto di firmare questi testi, i plenipotenziari:

- Hanno conferito alla Commissione delle Comunità Europee il mandato che figura nell'allegato I,
- E hanno preso atto della dichiarazione del Governo della Repubblica federale di Germania che figura nell'allegato II.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

SLOTAKTE

De Gevolmachtigden van Zijne Majesteit de Koning der Belgen, de President van de Bondsrepubliek Duitsland, de President van de Franse Republiek, de President van de Italiaanse Republiek, Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg, Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

op 8 april 1965 te Brussel bijeen ter ondertekening van het Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben,

Hebben de volgende teksten vastgesteld:

- Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben,
- Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen.

Bij de ondertekening van deze teksten hebben de gevolmachtigden:

- aan de Commissie van de Europese Gemeenschappen het in bijlage I opgenomen mandaat verleend,
- en nota genomen van de in bijlage II opgenomen verklaring van de Regering der Bondsrepubliek Duitsland.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diese Schlussakte gesetzt.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Acte Final.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Atto Finale.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Slotakte hebben gesteld.

GESCHEHEN zu Brüssel am achten April neunzehnhundertfünfundsechzig.

FAIT à Bruxelles, le huit avril mil neuf cent soixante-cinq.

FATTO a Bruxelles, addì otto aprile millenovecentosessantacinque.

GEDAAN te Brussel de achtste april negentienhonderd vijftenzestig.

PAUL-HENRI SPAAK

KURT SCHMUECKER

MAURICE COUVE DE MURVILLE

AMINTORE FANFANI

PIERRE WERNER

J. M. A. H. LUNS

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ANHANG I

AUFTRAG AN DIE KOMMISSION DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN

Die Kommission der Europäischen Gemeinschaften wird beauftragt, im Rahmen ihrer Befugnisse alle erforderlichen Vorkehrungen zu treffen, um die Rationalisierung ihrer Dienststellen innerhalb einer angemessenen und verhältnismässig kurzen Frist, die ein Jahr nicht überschreiten soll, durchzuführen. Zu diesem Zweck kann die Kommission alle geeigneten Stellungnahmen einholen. Damit der Rat die Durchführung dieser Massnahmen verfolgen kann, wird die Kommission gebeten, ihm regelmässig Bericht zu erstatten.

ANHANG II

ERKLÄRUNG DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE GELTUNG DES VERTRAGS ZUR EINSETZUNG EINES GEMEINSAMEN RATES UND EINER GEMEINSAMEN KOMMISSION DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN SOWIE DES VERTRAGS ÜBER DIE GRÜNDUNG DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT FÜR KOHLE UND STAHL FÜR BERLIN

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland behält sich vor, bei der Hinterlegung ihrer Ratifizierungsurkunde zu erklären, dass der Vertrag zur Einsetzung eines Gemeinsamen Rates und einer Gemeinsamen Kommission der Europäischen Gemeinschaften sowie der Vertrag über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl auch für das Land Berlin gelten.

ANNEXE I

MANDAT CONFÉRÉ À LA COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

La Commission des Communautés européennes reçoit le mandat de prendre dans le cadre de ses responsabilités toutes les dispositions nécessaires pour mener à bien la rationalisation de ses services dans un délai raisonnable et relativement bref ne devant pas excéder un an. A cet effet, la Commission pourra s'entourer de tous les avis appropriés. Afin de permettre au Conseil de suivre la réalisation de cette opération, la Commission est invitée à faire rapport périodiquement devant le Conseil.

ANNEXE II

DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'APPLICATION À BERLIN DU TRAITÉ INSTITUANT UN CONSEIL UNIQUE ET UNE COMMISSION UNIQUE DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES AINSI QUE DU TRAITÉ INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se réserve le droit de déclarer lors du dépôt de ses instruments de ratification que le Traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes, ainsi que le Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier s'appliquent également au Land de Berlin.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ALLEGATO I

MANDATO CONFERITO ALLA COMMISSIONE DELLE COMUNITÀ EUROPEE

La Commissione delle Comunità Europee riceve il mandato d'intraprendere nel quadro delle sue responsabilità, tutte le disposizioni necessarie al fine di pervenire alla razionalizzazione dei suoi servizi entro un termine ragionevole e relativamente breve, comunque non superiore ad un anno. A tal fine la Commissione potrà valersi di ogni adeguato parere. Onde consentire al Consiglio di seguire la realizzazione di detta operazione, la Commissione è invitata a riferire periodicamente dinanzi al Consiglio stesso.

ALLEGATO II

DICHIARAZIONE DEL GOVERNO DELLA REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA RELATIVA ALL'APPLICAZIONE A BERLINO DEL TRATTATO CHE ISTITUISCE UN CONSIGLIO UNICO ED UNA COMMISSIONE UNICA DELLE COMUNITÀ EUROPEE NONCHÈ DEL TRATTATO CHE ISTITUISCE LA COMUNITÀ EUROPEA DEL CARBONE E DELL'ACCIAIO

Il Governo della Repubblica federale di Germania si riserva il diritto di dichiarare, all'atto del deposito dei propri strumenti di ratifica, che il Trattato che istituisce un Consiglio unico ed una Commissione unica delle Comunità Europee, nonchè il Trattato che istituisce la Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio si applicano ugualmente al Land di Berlino.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

BIJLAGE I

MANDAAT VERLEEND AAN DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

De Commissie van de Europese Gemeenschappen krijgt opdracht, in het kader van haar verantwoordelijkheden alle nodige maatregelen te treffen om de rationele inrichting van haar diensten binnen een redelijke en betrekkelijk korte termijn van niet langer dan een jaar te volbrengen. De Commissie kan daartoe alle passende adviezen inwinnen. Om de Raad in de gelegenheid te stellen, de gang van zaken daarbij te volgen, wordt de Commissie verzocht, op gezette tijden aan de Raad verslag uit te brengen.

BIJLAGE II

VERKLARING VAN DE REGERING DER BONDSREPUBLIEK DUITSLAND BETREFFENDE DE TOEPASSING OP BERLIJN VAN HET VERDRAG TOT INSTELLING VAN ÉÉN RAAD EN ÉÉN COMMISSIE WELKE DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN GEMEEN HEBBEN EN VAN HET VERDRAG TOT OPRICHTING VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland behoudt zich het recht voor om bij de nederlegging van haar akten van bekrachtiging te verklaren dat het Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben, en het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal ook op het *Land* Berlijn van toepassing zijn.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

TREATY³ ESTABLISHING A SINGLE COUNCIL AND A SINGLE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

His Majesty the King of the Belgians, the President of the Federal Republic of Germany, the President of the French Republic, the President of the Italian Republic, His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg, her Majesty the Queen of the Netherlands,

Having regard to article 96 of the Treaty establishing the European Coal and Steel Community,⁴

Having regard to article 236 of the Treaty establishing the European Economic Community,⁵

Having regard to article 204 of the Treaty establishing the European Atomic Energy Community,⁶

Resolved to continue along the road to European unity,

Resolved to effect the unification of the three Communities,

Mindful of the contribution which the creation of single Community institutions represents for such unification,

Have decided to create a Single Council and a Single Commission of the European Communities and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Belgians: Mr Paul-Henri Spaak, Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs;

The President of the Federal Republic of Germany: Mr Kurt Schmücker, Minister for Economic Affairs;

The President of the French Republic: Mr Maurice Couve de Murville, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Italian Republic: Mr Amintore Fanfani, Minister for Foreign Affairs;

His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg: Mr Pierre Werner, President of the Government, Minister for Foreign Affairs;

Her Majesty the Queen of the Netherlands: Mr J. M. A. H. Luns, Minister for Foreign Affairs;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

¹ Translation supplied by the Government of Italy.

² Traduction fournie par le Gouvernement italien.

³ Came into force on 1 July 1967, i.e., the first day of the month following the deposit (30 June 1967) with the Government of Italy of the instruments of ratification by all the signatory States (with a declaration of application to *Land Berlin* by the Federal Republic of Germany), in accordance with article 38.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 261, p. 140.

⁵ *Ibid.*, vol. 298, p. 3.

⁶ *Ibid.*, p. 167.

CHAPTER I. THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

Article 1. A Council of the European Communities (hereinafter called the “Council”) is hereby established. This Council shall take the place of the Special Council of Ministers of the European Coal and Steel Community, the Council of the European Economic Community and the Council of the European Atomic Energy Community.

It shall exercise the powers and jurisdiction conferred on those institutions in accordance with the provisions of the Treaties establishing the European Coal and Steel Community, the European Economic Community and the European Atomic Energy Community, and of this Treaty.

Article 2. The Council shall consist of representatives of the Member States. Each Government shall delegate to it one of its members.

The office of President shall be held for a term of six months by each member of the Council in turn, in the following order of Member States: Belgium, Germany, France, Italy, Luxembourg, Netherlands.

Article 3. The Council shall meet when convened by its President on his own initiative or at the request of one of its members or of the Commission.

Article 4. A committee consisting of the Permanent Representatives of the Member States shall be responsible for preparing the work of the Council and for carrying out the tasks assigned to it by the Council.

Article 5. The Council shall adopt its rules of procedure.

Article 6. The Council shall, acting by a qualified majority, determine the salaries, allowances and pensions of the President and members of the Commission, and of the President, Judges, Advocates-General and Registrar of the Court of Justice. It shall also, again by a qualified majority, determine any payment to be made instead of remuneration.

Article 7. Article 27, the first paragraph of article 28, and articles 29 and 30 of the Treaty establishing the European Coal and Steel Community, articles 146, 147, 151 and 154 of the Treaty establishing the European Economic Community, and articles 116, 117, 121 and 123 of the Treaty establishing the European Atomic Energy Community are repealed.

Article 8. 1. The conditions governing the exercise of the jurisdiction conferred on the Special Council of Ministers by the Treaty establishing the European Coal and Steel Community and by the Protocol on the Statute of the Court of Justice annexed thereto shall be amended as set out in paragraphs 2 and 3.

2. Article 28 of the Treaty establishing the European Coal and Steel Community shall be amended as follows:

(a) To the provisions of the third paragraph, worded thus:

“Wherever this Treaty requires a unanimous decision or unanimous assent, such decision or assent shall be duly given if all the members of the Council vote in favour.”

there shall be added the following provisions:

“However, for the purposes of applying articles 21, 32, 32*a*, 78*d* and 78*f* of this Treaty, and article 16, the third paragraph of article 20, the fifth paragraph of article 28 and article 44 of the Protocol on the Statute of the Court of Justice, abstention by members present in person or represented shall not prevent the adoption by the Council of acts which require unanimity.”

(b) To the provision of the fourth paragraph, worded thus:

“Decisions of the Council, other than those which require a qualified majority or unanimity, shall be taken by a vote of the majority of its members; this majority shall be considered to be attained if it represents an absolute majority of the representatives of the Member States, including the vote of the representative of one of the States which each produce at least one sixth of the total value of the coal and steel output of the Community.”

there shall be added the following provisions:

“However, for the purposes of applying those provisions of articles 78, 78*b* and 78*d* of this Treaty which require a qualified majority, the votes of the members of the Council shall be weighted as follows: Belgium 2, Germany 4, France 4, Italy 4, Luxembourg 1, Netherlands 2. For their adoption, acts shall require at least twelve votes in favour, cast by not less than four members.”

3. The Protocol on the Statute of the Court of Justice annexed to the Treaty establishing the European Coal and Steel Community shall be amended as follows:

(a) Articles 5 and 15 are repealed.

(b) Article 16 is repealed and the following substituted therefor:

“1. Officials and other servants shall be attached to the Court to enable it to function. They shall be responsible to the Registrar under the authority of the President.

2. On a proposal from the Court, the Council may, acting unanimously, provide for the appointment of Assistant Rapporteurs and lay down the rules governing their service. The Assistant Rapporteurs may be required, under conditions laid down in the rules of procedure, to participate in preparatory inquiries in cases pending before the Court and to cooperate with the Judge who acts as Rapporteur.

The Assistant Rapporteurs shall be chosen from persons whose independence is beyond doubt and who possess the necessary legal qualifications; they shall be appointed by the Council. They shall take an oath before the Court to perform their duties impartially and conscientiously and to preserve the secrecy of the deliberations of the Court.”

(c) The third paragraph of article 20 and the fifth paragraph of article 28 shall be amended by the addition at the end of each paragraph of the words:

“acting unanimously”.

(d) The first sentence of article 44 is repealed and the following substituted therefor:

“The Court of Justice shall adopt its rules of procedure. These shall require the unanimous approval of the Council.”

CHAPTER II. THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

Article 9. A Commission of the European Communities (hereinafter called the “Commission”) is hereby established. This Commission shall take the place of the High Authority of the European Coal and Steel Community, the Commission of the European Economic Community and the Commission of the European Atomic Energy Community.

It shall exercise the powers and jurisdiction conferred on those institutions in accordance with the provisions of the Treaties establishing the European Coal and Steel Community, the European Economic Community and the European Atomic Energy Community, and of this Treaty.

Article 10. 1. The Commission shall consist of nine members, who shall be chosen on the grounds of their general competence and whose independence is beyond doubt.

The number of members of the Commission may be altered by the Council, acting unanimously.

Only nationals of Member States may be members of the Commission.

The Commission must include at least one national of each of the Member States, but may not include more than two members having the nationality of the same State.

2. The members of the Commission shall, in the general interest of the Communities, be completely independent in the performance of their duties.

In the performance of these duties, they shall neither seek nor take instructions from any Government or from any other body. They shall refrain from any action incompatible with their duties. Each Member State undertakes to respect this principle and not to seek to influence the members of the Commission in the performance of their tasks.

3. The members of the Commission may not, during their term of office, engage in any other occupation, whether gainful or not. When entering upon their duties they shall give a solemn undertaking that, both during and after their term of office, they will respect the obligations arising therefrom and in particular their duty to behave with integrity and discretion as regards the acceptance, after they have ceased to hold office, of certain appointments or benefits. In the event of any breach of these obligations, the Court of Justice may, on application by the Council or the Commission, rule that the member concerned be, according to the circumstances, either compulsorily retired in accordance with the provisions of article 13 or deprived of his right to a pension or other benefits in its stead.

Article 11. The members of the Commission shall be appointed by common accord of the Governments of the Member States.

Their term of office shall be four years. It shall be renewable.

Article 12. Apart from normal replacement, or death, the duties of a member of the Commission shall end when he resigns or is compulsorily retired.

The vacancy thus caused shall be filled for the remainder of the member's term of office. The Council may, acting unanimously, decide that such a vacancy need not be filled.

Save in the case of compulsory retirement under the provisions of article 13, members of the Commission shall remain in office until they have been replaced.

Article 13. If any member of the Commission no longer fulfils the conditions required for the performance of his duties or if he has been guilty of serious misconduct, the Court of Justice may, on application by the Council or the Commission, compulsorily retire him.

Article 14. The President and the three Vice-Presidents of the Commission shall be appointed from among its members for a term of two years in accordance with the same procedure as that laid down for the appointment of members of the Commission. Their appointments may be renewed.

Save where the entire Commission is replaced, such appointments shall be made after the Commission has been consulted.

In the event of retirement or death, the President and the Vice-Presidents shall be replaced for the remainder of their term of office in accordance with the preceding provisions.

Article 15. The Council and the Commission shall consult each other and shall settle by common accord their methods of cooperation.

Article 16. The Commission shall adopt its rules of procedure so as to ensure that both it and its departments operate in accordance with the provisions of the Treaties establishing the European Coal and Steel Community, the European Economic Community and the European Atomic Energy Community, and of this Treaty. It shall ensure that these rules are published.

Article 17. The Commission shall act by a majority of the number of members provided for in article 10.

A meeting of the Commission shall be valid only if the number of members laid down in its rules of procedure is present.

Article 18. The Commission shall publish annually, not later than one month before the opening of the session of the Assembly, a general report on the activities of the Communities.

Article 19. Articles 156 to 163 of the Treaty establishing the European Economic Community, articles 125 to 133 of the Treaty establishing the European Atomic Energy Community and articles 9 to 13, the third paragraph of article 16, article 17 and the sixth paragraph of article 18 of the Treaty establishing the European Coal and Steel Community are repealed.

CHAPTER III. FINANCIAL PROVISIONS

Article 20. 1. The administrative expenditure of the European Coal and Steel Community and the revenue relating thereto, the revenue and expenditure of the European Economic Community, and the revenue and expenditure of the European Atomic Energy Community, with the exception of that of the Supply Agency, the Joint Undertakings and those of the research and investment budget, shall be shown in the budget of the European Communities in accordance with the appropriate provisions of the Treaties establishing the three Communities. This budget,

which shall be in balance as to revenue and expenditure, shall take the place of the administrative budget of the European Coal and Steel Community, the budget of the European Economic Community and the operating budget of the European Atomic Energy Community.

2. The portion of the expenditure covered by the levies provided for in article 49 of the Treaty establishing the European Coal and Steel Community shall be fixed at eighteen million units of account.

As from the financial year beginning 1 January 1967, the Commission shall submit annually to the Council a report on the basis of which the Council shall examine whether there is reason to adjust this figure to changes in the budget of the Communities. The Council shall act by the majority laid down in the first sentence of the fourth paragraph of article 28 of the Treaty establishing the European Coal and Steel Community. The adjustment shall be made on the basis of an assessment of developments in expenditure arising from the application of the Treaty establishing the European Coal and Steel Community.

3. The portion of the levies assigned to cover expenditure under the budget of the Communities shall be allocated by the Commission for the implementation of that budget in accordance with the timetable provided for in the financial regulations adopted pursuant to article 209 (b) of the Treaty establishing the European Economic Community and article 183 (b) of the Treaty establishing the European Atomic Energy Community relating to the methods and procedure whereby the contributions of the Member States shall be made available.

Article 21. Article 78 of the Treaty establishing the European Coal and Steel Community is repealed and the following substituted therefor:

“Article 78. 1. The financial year of the Community shall run from 1 January to 31 December.

2. The administrative expenditure of the Community shall comprise the expenditure of the High Authority, including that relating to the functioning of the Consultative Committee, and that of the Court, the Assembly and the Council.

3. Each institution of the Community shall draw up estimates of its administrative expenditure. The High Authority shall consolidate these estimates in a preliminary draft administrative budget. It shall attach thereto an opinion which may contain different estimates.

The High Authority shall place the preliminary draft budget before the Council not later than 30 September of the year preceding that in which the budget is to be implemented.

The Council shall consult the High Authority and, where appropriate, the other institutions concerned whenever it intends to depart from the preliminary draft budget.

4. The Council shall, acting by a qualified majority, establish the draft administrative budget and then forward it to the Assembly.

The draft administrative budget shall be placed before the Assembly not later than 31 October of the year preceding that in which the budget is to be implemented.

The Assembly shall have the right to propose to the Council modifications to the draft administrative budget.

5. If, within one month of the draft administrative budget being placed before it, the Assembly has given its approval or has not forwarded its opinion to the Council, the draft administrative budget shall be deemed to be finally adopted.

If within this period the Assembly has proposed modifications, the draft administrative budget so modified shall be forwarded to the Council. The Council shall discuss it with the High Authority and, where appropriate, with the other institutions concerned, and shall finally adopt the administrative budget, acting by a qualified majority.

6. The final adoption of the administrative budget shall have the effect of authorising and requiring the High Authority to collect the corresponding revenue in accordance with the provisions of article 49.

Article 78a. The administrative budget shall be drawn up in the unit of account determined in accordance with the provisions of the regulations made pursuant to article 78*f*.

The expenditure shown in the budget shall be authorised for one financial year, unless the regulations made pursuant to article 78*f* provide otherwise.

In accordance with conditions to be laid down pursuant to article 78*f*, any appropriations, other than those relating to staff expenditure, that are unexpended at the end of the financial year may be carried forward to the next financial year only.

Appropriations shall be classified under different chapters grouping items of expenditure according to their nature or purpose and subdivided, as far as may be necessary, in accordance with the regulations made pursuant to article 78*f*.

The expenditure of the Assembly, the Council, the High Authority and the Court shall be set out in separate parts of the administrative budget, without prejudice to special arrangements for certain common items of expenditure.

Article 78b. 1. If, at the beginning of a financial year, the administrative budget has not yet been voted, a sum equivalent to not more than one twelfth of the budget appropriations for the preceding financial year may be spent each month in respect of any chapter or other subdivision of the administrative budget in accordance with the provisions of the regulations made pursuant to article 78*f*; this arrangement shall not, however, have the effect of placing at the disposal of the High Authority appropriations in excess of one twelfth of those provided for in the draft administrative budget in course of preparation.

The High Authority is authorised and required to impose the levies up to the amount of the appropriations for the preceding financial year, but shall not thereby exceed the amount which would have resulted from the adoption of the draft administrative budget.

2. The Council may, acting by a qualified majority, provided that the other conditions laid down in paragraph 1 are observed, authorise expenditure in excess of one twelfth. The authorisation and requirement to impose the levies may be adjusted accordingly.

Article 78c. The High Authority shall implement the administrative budget, in accordance with the provisions of the regulations made pursuant to article 78*f*, on its own responsibility and within the limits of the appropriations.

The regulations shall lay down detailed rules for each institution concerning its part in effecting its own expenditure.

Within the administrative budget, the High Authority may, subject to the limits and conditions laid down in the regulations made pursuant to article 78*f*, transfer appropriations from one chapter to another or from one subdivision to another.

Article 78d. The accounts of all the administrative expenditure referred to in article 78(2), and of administrative revenue and of revenue derived from the tax for the benefit of the Community levied on the salaries, wages and emoluments of its officials and other servants, shall be examined by an Audit Board consisting of auditors whose independence is beyond doubt, one of whom shall be chairman. The Council shall, acting unanimously, determine the number of the auditors. The auditors and the chairman of the Audit Board shall be appointed by the Council, acting unanimously, for a period of five years. Their remuneration shall be determined by the Council, acting by a qualified majority.

The purpose of the audit, which shall be based on records and, if necessary, performed on the spot, shall be to establish that all revenue has been received and all expenditure incurred in a lawful and regular manner and that the financial management has been sound. After the close of each financial year, the Audit Board shall draw up a report, which shall be adopted by a majority of its members.

The High Authority shall submit annually to the Council and to the Assembly the accounts of the preceding financial year relating to the implementation of the administrative budget, together with the report of the Audit Board. The High Authority shall also forward to them a financial statement of the assets and liabilities of the Community in the field covered by that budget.

The Council shall, acting by a qualified majority, give the High Authority a discharge in respect of the implementation of the budget. It shall communicate its decision to the Assembly.

Article 78e. The Council shall appoint an auditor to serve for three years; he shall draw up an annual report stating whether the accounting and the financial management of the High Authority have been effected in a regular manner; this report shall not cover entries relating to the administrative expenditure referred to in article 78(2), to administrative revenue or to revenue derived from the tax for the benefit of the Community levied on the salaries, wages and emoluments of its officials and other servants. He shall draw up this report within six months of the close of the financial year to which the accounts refer and shall submit it to the High Authority and the Council. The High Authority shall forward it to the Assembly.

The auditor shall be completely independent in the performance of his duties. The office of auditor shall be incompatible with any other office in an institution or department of the Communities other than that of member of the Audit Board provided for in article 78*d*. His term of office shall be renewable.

Article 78f. The Council shall, acting unanimously on a proposal from the High Authority:

- (a) Make financial regulations specifying in particular the procedure to be adopted for establishing and implementing the administrative budget and for presenting and auditing accounts;
- (b) Lay down rules concerning the responsibility of authorising officers and accounting officers and concerning appropriate arrangements for inspection.”

Article 22. An audit committee of the European Communities is hereby established. This audit committee shall take the place of the audit committees of the European Coal and Steel Community, of the European Economic Community and of the European Atomic Energy Community. Under the conditions laid down respectively in the Treaties establishing these three Communities, it shall exercise the powers and competences devolving upon these bodies under the said Treaties.

Article 23. Article 6 of the Convention on Certain Institutions Common to the European Communities is repealed.

CHAPTER IV. OFFICIALS AND OTHER SERVANTS OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

Article 24. 1. The officials and other servants of the European Coal and Steel Community, the European Economic Community and the European Atomic Energy Community shall, at the date of entry into force of this Treaty, become officials and other servants of the European Communities and form part of the single administration of those Communities.

The Council shall, acting by a qualified majority on a proposal from the Commission and after consulting the other institutions concerned, lay down the Staff Regulations of officials of the European Communities and the Conditions of Employment of other servants of those Communities.

2. The third paragraph of article 7 of the Convention on the transitional provisions annexed to the Treaty establishing the European Coal and Steel Community, article 212 of the Treaty establishing the European Economic Community and article 186 of the Treaty establishing the European Atomic Energy Community are repealed.

Article 25. Until the uniform Staff Regulations and Conditions of Employment provided for in article 24 and the protocol annexed to this Treaty enter into force, officials and other servants recruited before the date of entry into force of this Treaty shall continue to be governed by the provisions which were until then applicable to them.

Officials and other servants recruited on or after the date of entry into force of this Treaty shall, pending the adoption of the uniform Staff Regulations and Conditions of Employment provided for in article 24 and of regulations to be made pursuant to article 13 of the protocol annexed to this Treaty, be governed by the provisions applicable to officials and other servants of the European Economic Community and of the European Atomic Energy Community.

Article 26. The second paragraph of article 40 of the Treaty establishing the European Coal and Steel Community is repealed and the following substituted therefor:

“The Court shall also have jurisdiction to order the Community to make good any injury caused by a personal wrong by a servant of the Community in

the performance of his duties. The personal liability of its servants towards the Community shall be governed by the provisions laid down in their Staff Regulations or the Conditions of Employment applicable to them.”

CHAPTER V. GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 27. 1. The first paragraph of article 22 of the Treaty establishing the European Coal and Steel Community, the first paragraph of article 139 of the Treaty establishing the European Economic Community, and the first paragraph of article 109 of the Treaty establishing the European Atomic Energy Community are repealed and the following substituted therefor:

“The Assembly shall hold an annual session. It shall meet, without requiring to be convened, on the second Tuesday in March.”

2. The second paragraph of article 24 of the Treaty establishing the European Coal and Steel Community is repealed and the following substituted therefor:

“If a motion of censure on the activities of the High Authority is tabled before it, the Assembly shall not vote thereon until at least three days after the motion has been tabled and only by open vote.”

Article 28. The European Communities shall enjoy in the territories of the Member States such privileges and immunities as are necessary for the performance of their tasks, under the conditions laid down in the protocol annexed to this Treaty. The same shall apply to the European Investment Bank.

Article 76 of the Treaty establishing the European Coal and Steel Community, article 218 of the Treaty establishing the European Economic Community and article 191 of the Treaty establishing the European Atomic Energy Community; the Protocols on Privileges and Immunities annexed to these three Treaties; the fourth paragraph of article 3 and the second paragraph of article 14 of the Protocol on the Statute of the Court of Justice annexed to the Treaty establishing the European Coal and Steel Community; and the second subparagraph of article 28 (1) of the Protocol on the Statute of the European Investment Bank annexed to the Treaty establishing the European Economic Community are repealed.

Article 29. The jurisdiction conferred upon the Council by articles 5, 6, 10, 12, 13, 24, 34 and 35 of this Treaty and by the Protocol annexed thereto shall be exercised according to the rules laid down in articles 148, 149 and 150 of the Treaty establishing the European Economic Community and articles 118, 119 and 120 of the Treaty establishing the European Atomic Energy Community.

Article 30. The provisions of the Treaties establishing the European Economic Community and the European Atomic Energy Community relating to the jurisdiction of the Court of Justice and to the exercise of that jurisdiction shall be applicable to the provisions of this Treaty and of the protocol annexed thereto, with the exception of those which represent amendments to articles of the Treaty establishing the European Coal and Steel Community, in respect of which the provisions of the Treaty establishing the European Coal and Steel Community shall remain applicable.

Article 31. The Council shall take up its duties on the date of entry into force of this Treaty.

On that date the office of the President of the Council shall be held by the member of the Council who, in accordance with the rules laid down in the Treaties establishing the European Economic Community and the European Atomic Energy Community, was to take up the office of President of the Council of the European Economic Community and of the European Atomic Energy Community; this will apply for the remainder of his term of office. On expiry of this term, the office of President shall then be held in the order of Member States laid down in article 2 of this Treaty.

Article 32. 1. Until the date of entry into force of the Treaty establishing a Single European Community, or until three years after the appointment of its members, whichever is the earlier, the Commission shall consist of fourteen members.

During this period, not more than three members may have the nationality of the same State.

2. The President, the Vice-President and the members of the Commission shall be appointed upon the entry into force of this Treaty. The Commission shall take up its duties on the fifth day after the appointment of its members. The term of office of the members of the High Authority and of the Commission of the European Economic Community and of the European Atomic Energy Community shall end at the same time.

Article 33. The term of office of the members of the Commission provided for in article 32 shall expire on the date determined by article 32(1). The members of the Commission provided for in article 10 shall be appointed one month before that date at the latest.

If any or all of these appointments are not made within the required time, the provisions of the third paragraph of article 12 shall not be applicable to that member who, among the nationals of each State, has least seniority as a member of a Commission or of the High Authority or, where two or more members have the same seniority, to the youngest of them. The provisions of the third paragraph of article 12 shall remain applicable, however, to all members of the same nationality, where, before the date determined by article 32(1), a member of that nationality has ceased to hold office and has been replaced.

Article 34. The Council shall, acting unanimously, make financial arrangements for past members of the High Authority and of the Commissions of the European Economic Community and of the European Atomic Energy Community who, having ceased to hold office in pursuance of article 32, have not been appointed members of the Commission.

Article 35. 1. The first budget of the Communities shall be established and adopted for the financial year beginning 1 January following the entry into force of this Treaty.

2. If this Treaty enters into force before 1 July 1965, the general estimates of the administrative expenditure of the European Coal and Steel Community which expire on 1 July shall be extended until 31 December of the same year; the appropriations made in these estimates shall be proportionately increased, unless the Council, acting by a qualified majority, decides otherwise.

If this Treaty enters into force after 20 June 1965, the Council shall, acting unanimously on a proposal from the Commission, take the appropriate decisions,

taking account of the need to ensure that the Communities function smoothly and that the first budget of the Communities is adopted at as early a date as possible.

Article 36. The chairman and members of the Audit Board of the European Economic Community and of the European Atomic Energy Community shall take up the duties of chairman and members of the Audit Board of the European Communities upon the entry into force of this Treaty and for the remainder of their former term of office.

The auditor who, until the entry into force of this Treaty, is performing his duties pursuant to article 78 of the Treaty establishing the European Coal and Steel Community shall take up the duties of the auditor provided for in article 78e of that Treaty for the remainder of his former term of office.

Article 37. Without prejudice to the application of article 77 of the Treaty establishing the European Coal and Steel Community, article 216 of the Treaty establishing the European Economic Community, article 189 of the Treaty establishing the European Atomic Energy Community and the second paragraph of article 1 of the Protocol on the Statute of the European Investment Bank, the representatives of the Governments of the Member States shall by common accord lay down the provisions required in order to settle certain problems peculiar to the Grand Duchy of Luxembourg which arise out of the creation of a single Council and a single Commission of the European Communities.

The decision of the representatives of the Governments of the Member States shall enter into force on the same date as this Treaty.

Article 38. This Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional requirements. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Italian Republic.

This Treaty shall enter into force on the first day of the month following the deposit of the instrument of ratification by the last signatory State to take this step.

Article 39. This Treaty, drawn up in a single original in the Dutch, French, German and Italian languages, all four texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the Italian Republic, which shall transmit a certified copy to each of the Governments of the other signatory States.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Treaty.
DONE at Brussels this eighth day of April in the year one thousand nine hundred and sixty-five.

For His Majesty the King of Belgium:

PAUL-HENRI SPAAK

For the President of the Federal Republic of Germany:

KURT SCHMÜCKER

For the President of the French Republic:

MAURICE COUVE DE MURVILLE

For the President of the Italian Republic:

AMINTORE FANFANI

For His Highness the Grand Duke of Luxembourg:

PIERRE WERNER

For Her Majesty the Queen of the Netherlands:

J. M. A. H. LUNS

PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

The High Contracting Parties,

Considering that, in accordance with article 28 of the Treaty establishing a Single Council and a Single Commission of the European Communities, these Communities and the European Investment Bank shall enjoy in the territories of the Member States such privileges and immunities as are necessary for the performance of their tasks,

Have agreed upon the following provisions, which shall be annexed to this Treaty:

CHAPTER I. PROPERTY, FUNDS, ASSETS AND OPERATIONS OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

Article 1. The premises and buildings of the Communities shall be inviolable. They shall be exempt from search, requisition, confiscation or expropriation. The property and assets of the Communities shall not be the subject of any administrative or legal measure of constraint without the authorisation of the Court of Justice.

Article 2. The archives of the Communities shall be inviolable.

Article 3. The Communities, their assets, revenues and other property shall be exempt from all direct taxes.

The Governments of the Member States shall, wherever possible, take the appropriate measures to remit or refund the amount of indirect taxes or sales taxes included in the price of

movable or immovable property, where the Communities make, for their official use, substantial purchases the price of which includes taxes of this kind. These provisions shall not be applied, however, so as to have the effect of distorting competition within the Communities.

No exemption shall be granted in respect of taxes and dues which amount merely to charges for public utility services.

Article 4. The Communities shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles intended for their official use; articles so imported shall not be disposed of, whether or not in return for payment, in the territory of the country into which they have been imported, except under conditions approved by the Government of that country.

The Communities shall also be exempt from any customs duties and any prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of their publications.

Article 5. The European Coal and Steel Community may hold currency of any kind and operate accounts in any currency.

CHAPTER II. COMMUNICATIONS AND LAISSEZ-PASSER

Article 6. For their official communications and the transmission of all their documents, the institutions of the Communities shall enjoy in the territory of each Member State the treatment accorded by that State to diplomatic missions.

Official correspondence and other official communications of the institutions of the Communities shall not be subject to censorship.

Article 7. 1. Laissez-passer in a form to be prescribed by the Council, which shall be recognised as valid travel documents by the authorities of the Member States, may be issued to members and servants of the institutions of the Communities by the Presidents of these institutions. These laissez-passers shall be issued to officials and other servants under conditions laid down in the Staff Regulations of officials and the Conditions of Employment of other servants of the Communities.

The Commission may conclude agreements for these laissez-passers to be recognised as valid travel documents within the territory of third countries.

2. The provisions of article 6 of the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Coal and Steel Community shall, however, remain applicable to members and servants of the institutions who are at the date of entry into force of this Treaty in possession of the laissez-passers provided for in that article, until the provisions of paragraph 1 of this article are applied.

CHAPTER III. MEMBERS OF THE ASSEMBLY

Article 8. No administrative or other restriction shall be imposed on the free movement of members of the Assembly travelling to or from the place of meeting of the Assembly.

Members of the Assembly shall, in respect of customs and exchange control, be accorded:

- (a) By their own Government, the same facilities as those accorded to senior officials travelling abroad on temporary official missions;
- (b) By the Governments of other Member States, the same facilities as those accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions.

Article 9. Members of the Assembly shall not be subject to any form of inquiry, detention or legal proceedings in respect of opinions expressed or votes cast by them in the performance of their duties.

Article 10. During the sessions of the Assembly, its members shall enjoy:

- (a) In the territory of their own State, the immunities accorded to members of their parliament;
- (b) In the territory of any other Member State, immunity from any measure of detention and from legal proceedings.

Immunity shall likewise apply to members while they are travelling to and from the place of meeting of the Assembly.

Immunity cannot be claimed when a member is found in the act of committing an offence and shall not prevent the Assembly from exercising its right to waive the immunity of one of its members.

CHAPTER IV. REPRESENTATIVES OF MEMBER STATES TAKING PART IN THE WORK OF THE INSTITUTIONS OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

Article 11. Representatives of Member States taking part in the work of the institutions of the Communities, their advisers and technical experts shall, in the performance of their duties and during their travel to and from the place of meeting, enjoy the customary privileges, immunities and facilities.

This article shall also apply to members of the advisory bodies of the Communities.

CHAPTER V. OFFICIALS AND OTHER SERVANTS OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

Article 12. In the territory of each Member State and whatever their nationality, officials and other servants of the Communities shall:

- (a) Subject to the provisions of the Treaties relating, on the one hand, to the rules on the liability of officials and other servants towards the Communities and, on the other hand, to the jurisdiction of the Court in disputes between the Communities and their officials and other servants, be immune from legal proceedings in respect of acts performed by them in their official capacity, including their words spoken or written. They shall continue to enjoy this immunity after they have ceased to hold office.
- (b) Together with their spouses and dependent members of their families, not be subject to immigration restrictions or to formalities for the registration of aliens;
- (c) In respect of currency or exchange regulations, be accorded the same facilities as are customarily accorded to officials of international organisations;
- (d) Enjoy the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country concerned, and the right to re-export free of duty their furniture and effects, on termination of their duties in that country, subject in either case to the conditions considered to be necessary by the Government of the country in which this right is exercised;
- (e) Have the right to import free of duty a motor car for their personal use, acquired either in the country of their last residence or in the country of which they are nationals on the terms ruling in the home market in that country, and to re-export it free of duty, subject in either case to the conditions considered to be necessary by the Government of the country concerned.

Article 13. Officials and other servants of the Communities shall be liable to a tax for the benefit of the Communities on salaries, wages and emoluments paid to them by the Communities, in accordance with the conditions and procedure laid down by the Council, acting on a proposal from the Commission.

They shall be exempt from national taxes on salaries, wages and emoluments paid by the Communities.

Article 14. In the application of income tax, wealth tax and death duties and in the application of conventions on the avoidance of double taxation concluded between Member States of the Communities, officials and other servants of the Communities who, solely by reason of the performance of their duties in the service of the Communities, establish their residence in the territory of a Member State other than their country of domicile for tax purposes at the time of entering the service of the Communities, shall be considered, both in the country of their actual residence and in the country of domicile for tax purposes, as having maintained their domicile in the latter country provided that it is a member of the Communities. This provision shall also apply to a spouse, to the extent that the latter is not separately engaged in a gainful occupation, and to children dependent on and in the care of the persons referred to in this article.

Movable property belonging to persons referred to in the preceding paragraph and situated in the territory of the country where they are staying shall be exempt from death duties in that country; such property shall, for the assessment of such duty, be considered as being in the country of domicile for tax purposes, subject to the rights of third countries and to the possible application of provisions of international conventions on double taxation.

Any domicile acquired solely by reason of the performance of duties in the service of other international organisations shall not be taken into consideration in applying the provisions of this article.

Article 15. The Council shall, acting unanimously on a proposal from the Commission, lay down the scheme of social security benefits for officials and other servants of the Communities.

Article 16. The Council shall, acting on a proposal from the Commission and after consulting the other institutions concerned, determine the categories of officials and other servants of the Communities to whom the provisions of article 12, the second paragraph of article 13, and article 14 shall apply, in whole or in part.

The names, grades and addresses of officials and other servants included in such categories shall be communicated periodically to the Governments of the Member States.

CHAPTER VI. PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF MISSIONS OF THIRD COUNTRIES ACCREDITED TO THE EUROPEAN COMMUNITIES

Article 17. The Member State in whose territory the Communities have their seat shall accord the customary diplomatic immunities and privileges to missions of third countries accredited to the Communities.

CHAPTER VII. GENERAL PROVISIONS

Article 18. Privileges, immunities and facilities shall be accorded to officials and other servants of the Communities solely in the interests of the Communities.

Each institution of the Communities shall be required to waive the immunity accorded to an official or other servant wherever that institution considers that the waiver of such immunity is not contrary to the interests of the Communities.

Article 19. The institutions of the Communities shall, for the purpose of applying this protocol, cooperate with the responsible authorities of the Member States concerned.

Article 20. Articles 12 to 15 and article 18 shall apply to members of the Commission.

Article 21. Articles 12 to 15 and article 18 shall apply to the Judges, the Advocates-General, the Registrar and the Assistant Rapporteurs of the Court of Justice, without preju-

dice to the provisions of article 3 of the Protocols on the Statute of the Court of Justice concerning immunity from legal proceedings of Judges and Advocates-General.

Article 22. This protocol shall also apply to the European Investment Bank, to the members of its organs, to its staff and to the representatives of the Member States taking part in its activities, without prejudice to the provisions of the Protocol on the Statute of the Bank.

The European Investment Bank shall in addition be exempt from any form of taxation or imposition of a like nature on the occasion of any increase in its capital and from the various formalities which may be connected therewith in the State where the Bank has its seat. Similarly, its dissolution or liquidation shall not give rise to any imposition. Finally, the activities of the Bank and of its organs carried on in accordance with its Statute shall not be subject to any turnover tax.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have signed this protocol.

DONE at Brussels this eighth day of April in the year one thousand nine hundred and sixty-five.

PAUL-HENRI SPAAK
KURT SCHMÜCKER
MAURICE COUVE DE MURVILLE
AMINTORE FANFANI
PIERRE WERNER
J. M. A. H. LUNS

FINAL ACT

The Plenipotentiaries of His Majesty the King of the Belgians, the President of the Federal Republic of Germany, the President of the French Republic, the President of the Italian Republic, His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg, Her Majesty the Queen of the Netherlands,

Assembled at Brussels on 8 April 1965 for the signature of the Treaty establishing a Single Council and a Single Commission of the European Communities,

Have adopted the following texts:

- The Treaty establishing a Single Council and a Single Commission of the European Communities,
- The Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities.

At the time of signature of these texts, the Plenipotentiaries have:

- Assigned to the Commission of the European Communities the task set out in annex I; and
- Taken note of the Declaration by the Government of the Federal Republic of Germany set out in annex II.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Final Act.
DONE at Brussels this eighth day of April in the year one thousand nine hundred and sixty-five.

PAUL-HENRI SPAAK
KURT SCHMÜCKER
MAURICE COUVE DE MURVILLE
AMINTORE FANFANI
PIERRE WERNER
J. M. A. H. LUNS

ANNEX I

TASK ASSIGNED TO THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

The Commission of the European Communities shall, within the framework of its responsibilities, have the task of taking the necessary steps to rationalise its departments within a reasonable and relatively short period of time not exceeding one year. To this end, the Commission may seek all appropriate opinions. To enable the Council to follow the progress of this operation, the Commission is requested to report periodically to the Council.

ANNEX II

DECLARATION BY THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE APPLICATION TO BERLIN OF THE TREATY ESTABLISHING A SINGLE COUNCIL AND A SINGLE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES AND OF THE TREATY ESTABLISHING THE EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY

The Government of the Federal Republic of Germany reserves the right to declare, when depositing its instrument of ratification, that the Treaty establishing a Single Council and a Single Commission of the European Communities and the Treaty establishing the Coal and Steel Community shall equally apply to Land Berlin.

No. 22692

**ITALY, BELGIUM, FRANCE, GERMANY, FEDERAL
REPUBLIC OF, LUXEMBOURG and NETHERLANDS**

**Decision constituting an agreement on the provisional loca-
tion of certain institntions and departments of the
Communities. Adopted at Brussels on 8 April 1965**

Authentic texts: German, French, Italian and Dutch.

Registered by Italy on 31 January 1984.

**ITALIE, ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D',
BELGIQUE, FRANCE, LUXEMBOURG et PAYS-BAS**

**Décision constittant un accord, relative à l'installation pro-
visoire de certaines institutions et de certains services
des Communautés. Adoptée à Brnxelles le 8 avril 1965**

Textes authentiques : allemand, français, italien et néerlandais.

Enregistrée par l'Italie le 31 janvier 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BESCHLUSS DER VERTRETER DER REGIERUNGEN DER MITGLIEDSTAATEN ÜBER DIE VORLÄUFIGE UNTERBRINGUNG BESTIMMTER ORGANE UND DIENSTSTELLEN DER GEMEINSCHAFTEN

Die Vertreter der Regierungen der Mitgliedstaaten,
gestützt auf Artikel 37 des Vertrags zur Einsetzung eines gemeinsamen Rates
und einer gemeinsamen Kommission der Europäischen Gemeinschaften,

in der Erwägung, dass unbeschadet der Anwendung des Artikels 77 des Vertrags
über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Staal, des Arti-
kels 216 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, des
Artikels 189 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft und des
Artikels 1 Absatz 2 des Protokolls über die Satzung der Europäischen Investitionsbank
bei der Einsetzung eines gemeinsamen Rates und einer gemeinsamen Kommission der
Europäischen Gemeinschaften zur Regelung einiger besonderer Probleme des Gross-
herzogtums Luxemburg als vorläufiger Arbeitsort bestimmter Organe und Dienst-
stellen Luxemburg festzulegen ist,

beschliessen:

Artikel 1. Luxemburg, Brüssel und Strassburg bleiben vorläufige Arbeitsorte
der Organe der Gemeinschaften.

Artikel 2. Der Rat hält seine Tagungen in den Monaten April, Juni und Okto-
ber in Luxemburg ab.

Artikel 3. Der Gerichtshof bleibt in Luxemburg.

Die Organe mit richterlichen und quasi-richterlichen Aufgaben, einschliesslich
der für die Durchführung der Wettbewerbsregeln zuständigen Stellen, die aufgrund
der Verträge zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl, der
Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Europäischen Atomgemeinschaft
oder aufgrund von Uebereinkünften im Rahmen der Gemeinschaften zwischen Mit-
gliedstaaten oder mit dritten Ländern bestehen oder noch einzurichten sind, werden
ebenfalls in Luxemburg untergebracht.

Artikel 4. Das Generalsekretariat des Europäischen Parlaments und seine
Dienststellen bleiben in Luxemburg.

Artikel 5. Die Europäische Investitionsbank wird in Luxemburg unterge-
bracht, wo ihre leitenden Organe zusammentreten und ihre gesamte Tätigkeit aus-
geübt wird.

Dies gilt insbesondere für die Entwicklung der derzeitigen, namentlich der in
Artikel 130 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft
umschriebenen Tätigkeit, für eine etwaige Ausdehnung dieser Tätigkeit auf andere
Gebiete und für neue Aufgaben, die der Bank gegebenenfalls übertragen werden.

In Luxemburg wird eine Verbindungsstelle zwischen der Kommission und der Europäischen Investitionsbank eingerichtet, insbesondere um die Geschäfte des Europäischen Entwicklungsfonds zu erleichtern.

Artikel 6. Der Währungsausschuss tritt in Luxemburg und in Brüssel zusammen.

Artikel 7. Die für finanzielle Interventionen zuständigen Dienststellen der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl werden in Luxemburg untergebracht. Diese Dienststellen umfassen die Generaldirektion Kredit und Investitionen sowie die mit der Erhebung der Umlage betrauten Dienststelle und die dazugehörigen Buchhaltungen.

Artikel 8. Ein Amt für amtliche Veröffentlichungen der Gemeinschaften, dem eine gemeinsame Vertriebsstelle und eine Dienststelle für mittel- und langfristig zu erledigende Übersetzungen angegliedert werden, wird in Luxemburg untergebracht.

Artikel 9. Ferner werden folgende Dienststellen der Kommission in Luxemburg untergebracht:

- a) das Statistische Amt und die Dienststelle Rechenzentrum;
- b) die Dienststellen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl für Gesundheitsschutz und Betriebssicherheit;
- c) die Generaldirektion Verbreitung der Kenntnisse, die Direktion Gesundheitsschutz, die Direktion Sicherheitskontrolle der Europäischen Atomgemeinschaft sowie die erforderlichen Verwaltungs- und technischen Einrichtungen.

Artikel 10. Die Regierungen der Mitgliedstaaten sind bereit, andere Gemeinschaftseinrichtungen und -dienststellen, insbesondere auf dem Gebiet der Finanzen in Luxemburg unterzubringen oder dorthin zu verlegen, vorausgesetzt, dass ein reibungsloses Funktionieren dieser Einrichtungen und Dienststellen gewährleistet ist.

Zu diesem Zweck fordern sie die Kommission auf, ihnen alljährlich einen Bericht über die Lage hinsichtlich der Unterbringung der Gemeinschaftseinrichtungen und -dienststellen und über die Möglichkeiten für neue Massnahmen im Sinne dieser Bestimmung unter Berücksichtigung der Notwendigkeit einer reibungslosen Tätigkeit der Gemeinschaften vorzulegen.

Artikel 11. Um eine reibungslose Tätigkeit der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl zu gewährleisten, wird die Kommission aufgefordert, für eine schrittweise und koordinierte Verlegung der Dienststellen zu sorgen und dabei die Dienststellen für die Verwaltung des Kohle- und Stahlmarktes zuletzt zu verlegen.

Artikel 12. Vorbehaltlich der vorstehenden Bestimmungen werden die sich aus früheren Beschlüssen der Regierungen ergebenden vorläufigen Arbeitsorte der Organe und Dienststellen der Europäischen Gemeinschaften sowie die durch die Einsetzung eines gemeinsamen Rates und einer gemeinsamen Kommission bedingte Neugruppierung der Dienststellen von diesem Beschluss nicht berührt.

Artikel 13. Dieser Beschluss tritt am gleichen Tage in Kraft wie der Vertrag zur Einsetzung eines gemeinsamen Rates und einer gemeinsamen Kommission der Europäischen Gemeinschaften.

DÉCISION¹ DES REPRÉSENTANTS DES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS MEMBRES, RELATIVE À L'INSTALLATION PROVISOIRE DE CERTAINES INSTITUTIONS ET DE CERTAINS SERVICES DES COMMUNAUTÉS

Les représentants des Gouvernements des Etats membres,

Vu l'article 37 du Traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes²,

Considérant que, sans préjudice de l'application des articles 77 du Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier³, 216 du Traité instituant la Communauté économique européenne⁴, 189 du Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique⁵ et de l'article premier, alinéa 2, du Protocole sur les statuts de la Banque européenne d'investissement⁶, il y a lieu, à l'occasion de la création d'un Conseil unique et d'une Commission unique des Communautés européennes et en vue de régler certains problèmes particuliers au Grand-Duché de Luxembourg, de fixer les lieux de travail provisoire de certaines institutions et de certains services à Luxembourg,

Décident :

Article 1. Luxembourg, Bruxelles et Strasbourg demeurent les lieux de travail provisoires des institutions des Communautés.

Article 2. Pendant les mois d'avril, de juin et d'octobre, le Conseil tient ses sessions à Luxembourg.

Article 3. La Cour de Justice reste installée à Luxembourg.

Sont également installés à Luxembourg les organismes juridictionnels et quasi-juridictionnels, y compris ceux qui sont compétents pour l'application des règles de concurrence, existants ou à créer en vertu des Traités instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, la Communauté économique européenne et la Communauté européenne de l'énergie atomique, ainsi qu'en vertu de Conventions conclues dans le cadre des Communautés, soit entre Etats membres, soit avec des pays tiers.

Article 4. Le Secrétariat général de l'Assemblée et ses services restent installés à Luxembourg.

Article 5. La Banque européenne d'investissement est installée à Luxembourg où se réunissent ses organes directeurs et où s'exerce l'ensemble de ses activités.

Cette disposition concerne en particulier les développements des activités actuelles, et notamment de celles qui sont visées à l'article 130 du Traité instituant la

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1967, date de l'entrée en vigueur du Traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes, conformément à l'article 13.

² Voir p. 3 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, p. 141.

⁴ *Ibid.*, vol. 294, p. 3.

⁵ *Ibid.*, p. 259.

⁶ *Ibid.*, p. 3.

Communauté économique européenne, l'extension éventuelle de ces activités à d'autres domaines et les nouvelles missions qui seraient confiées à la Banque.

Un bureau de liaison entre la Commission et la Banque européenne d'investissement est installé à Luxembourg, notamment pour faciliter les opérations du Fonds européen de développement.

Article 6. Le Comité monétaire se réunit à Luxembourg et à Bruxelles.

Article 7. Les services d'intervention financière de la Communauté européenne du charbon et de l'acier sont installés à Luxembourg. Ces services comprennent la Direction générale du crédit et des investissements ainsi que le service chargé de la perception du prélèvement et les services comptables annexes.

Article 8. Un Office des publications officielles des Communautés auquel sont rattachés un Office commun des ventes et un service de traduction à moyen et à long terme est installé à Luxembourg.

Article 9. Sont en outre installés à Luxembourg les services suivants de la Commission :

- a) L'Office statistique et le Service de la mécanographie;
- b) Les services d'hygiène et de sécurité du travail de la Communauté économique européenne et de la Communauté européenne du charbon et de l'acier;
- c) La Direction générale de la diffusion des connaissances, la Direction de la protection sanitaire, la Direction du contrôle de sécurité de la Communauté européenne de l'énergie atomique

ainsi que l'infrastructure administrative et technique appropriée.

Article 10. Les Gouvernements des Etats membres sont disposés à installer ou à transférer à Luxembourg d'autres organismes et services communautaires, particulièrement dans le domaine financier, pour autant que leur bon fonctionnement soit assuré.

A cette fin, ils invitent la Commission à leur présenter chaque année un rapport sur la situation existante en ce qui concerne l'installation des organismes et services communautaires et sur les possibilités de prendre de nouvelles mesures dans le sens de cette disposition en tenant compte des nécessités du bon fonctionnement des Communautés.

Article 11. Afin de garantir le bon fonctionnement de la Communauté européenne du charbon et de l'acier, la Commission est invitée à procéder d'une manière graduelle et coordonnée au transfert des différents services en effectuant en dernier lieu le déplacement des services de gestion du marché du charbon et de l'acier.

Article 12. Sous réserve des dispositions qui précèdent, la présente décision n'affecte pas les lieux de travail provisoires des institutions et services des Communautés européennes, tels qu'ils résultent de décisions antérieures des Gouvernements, ainsi que le regroupement des services qu'entraîne l'institution d'un Conseil unique et d'une Commission unique.

Article 13. La présente décision entrera en vigueur à la même date que le Traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

DECISIONE DEI RAPPRESENTANTI DEI GOVERNI DEGLI STATI
MEMBRI RELATIVA ALLA INSTALLAZIONE PROVVISORIA DI
TALUNE ISTITUZIONI E DI TALUNI SERVIZI DELLE COMU-
NITÀ

I rappresentanti dei Governi degli Stati membri,

Visto l'articolo 37 del Trattato che istituisce un Consiglio unico ed una Commissione unica delle Comunità Europee,

Considerando che, fatta salva l'applicazione degli articoli 77 del Trattato che istituisce la Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio, 216 del Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea, 189 del Trattato che istituisce la Comunità Europea dell'Energia Atomica, nonché dell'articolo I, secondo comma, del Protocollo sullo statuto della Banca Europea per gli Investimenti, conviene, all'atto della istituzione di un Consiglio unico e di una Commissione unica delle Comunità Europee ed allo scopo di risolvere taluni problemi particolari del Granducato del Lussemburgo, fissare a Lussemburgo i luoghi provvisori di lavoro di talune Istituzioni e di taluni servizi,

Decidono:

Articolo 1. Lussemburgo, Bruxelles e Strasburgo continuano ad essere i luoghi provvisori di lavoro delle Istituzioni delle Comunità.

Articolo 2. Nei mesi di aprile, di giugno e di ottobre, il Consiglio tiene le proprie sessioni a Lussemburgo.

Articolo 3. La Corte di Giustizia rimane installata a Lussemburgo.

Sono del pari installati a Lussemburgo gli organismi giurisdizionali e quasi-giurisdizionali, inclusi quelli competenti per l'applicazione delle regole di concorrenza, già esistenti o da creare a norma dei Trattati che istituiscono la Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio, la Comunità Economica Europea e la Comunità Europea dell'Energia Atomica, nonché a norma di Convenzioni concluse nell'ambito delle Comunità sia tra Stati membri, sia con paesi terzi.

Articolo 4. Il Segretariato Generale del Parlamento Europeo ed i relativi servizi rimangono installati a Lussemburgo.

Articolo 5. La Banca Europea per gli Investimenti è installata a Lussemburgo ove si riuniscono i suoi organi direttivi e si esercita il complesso delle sue attività.

Tale disposizione riguarda in particolare gli sviluppi delle attività attuali e segnatamente di quelle contemplate dall'articolo 130 del Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea, l'eventuale estensione di tali attività ad altri settori ed i nuovi compiti che potrebbero essere affidati alla Banca.

E' installato a Lussemburgo un ufficio di collegamento tra la Commissione e la Banca Europea per gli Investimenti, particolarmente allo scopo di facilitare le operazioni del Fondo Europeo di Sviluppo.

Articolo 6. Il Comitato Monetario si riunisce a Lussemburgo ed a Bruxelles.

Articolo 7. Sono installati a Lussemburgo i servizi d'intervento finanziario della Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio. Tali servizi comprendono la Direzione Generale del Credito e degli Investimenti nonché il servizio incaricato della riscossione delle imposizioni e gli annessi servizi di contabilità.

Articolo 8. E' installato a Lussemburgo un Ufficio delle Pubblicazioni ufficiali delle Comunità, di cui fanno parte un Ufficio Comune delle vendite ed un servizio di traduzione a medio e a lungo termine.

Articolo 9. Sono inoltre installati a Lussemburgo i seguenti servizi della Commissione:

- a) L'Istituto Statistico ed il Servizio Meccanografico;
- b) I Servizi di Igiene e Sicurezza del Lavoro della Comunità Economica Europea e della Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio;
- c) La Direzione Generale della Diffusione delle Cognizioni, la Direzione della Protezione Sanitaria, la Direzione del Controllo di Sicurezza della Comunità Europea dell'Energia Atomica

nonchè l'adeguata infrastruttura amministrativa e tecnica.

Articolo 10. I Governi degli Stati membri sono disposti ad installare o a trasferire a Lussemburgo, purchè ne sia garantito il buon funzionamento, altri organismi e servizi comunitari, segnatamente nel settore finanziario.

Essi invitano a tal fine la Commissione a presentare loro ogni anno una relazione sulla situazione esistente in merito all'installazione degli organismi e servizi comunitari e sulle possibilità di adottare nuove misure ai sensi della presente disposizione, avuto riguardo alle necessità di un buon funzionamento delle Comunità.

Articolo 11. Al fine di garantire il buon funzionamento della Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio, la Commissione è invitata a procedere in modo graduale e coordinato al trasferimento dei vari servizi, effettuando per ultimo il trasferimento dei servizi di gestione del mercato del carbone e dell'acciaio.

Articolo 12. Fatte salve le precedenti disposizioni, la presente decisione non reca pregiudizio ai luoghi provvisori di lavoro delle Istituzioni e dei servizi delle Comunità Europee quali risultano da precedenti decisioni dei Governi, nonchè al raggruppamento dei servizi conseguente all'istituzione di un Consiglio unico e di una Commissione unica.

Articolo 13. La presente decisione entrerà in vigore alla data dell'entrata in vigore del Trattato che istituisce un Consiglio unico ed una Commissione unica delle Comunità Europee.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

BESLUIT VAN DE VERTEGENWOORDIGERS VAN DE REGERINGEN DER LID-STATEN BETREFFENDE DE VOORLOPIGE VESTIGING VAN BEPAALDE INSTELLINGEN EN VAN BEPAALDE DIENSTEN DER GEMEENSCHAPPEN

De vertegenwoordigers van de regeringen der Lid-Staten, gelet op artikel 37 van het Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben,

overwegende dat, onverminderd de toepassing van de artikelen 77 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, 216 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en 189 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, en van artikel 1, tweede alinea, van het Protocol betreffende de statuten van de Europese Investeringsbank, er aanleiding toe bestaat om ter gelegenheid van de instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben en ter regeling van bepaalde bijzondere vraagstukken met betrekking tot het Groothertogdom Luxemburg, bepaalde Instellingen en diensten voorlopig te Luxemburg werkzaam te doen zijn,

besluiten:

Artikel 1. Luxemburg, Brussel en Straatsburg blijven voorlopig de plaatsen waar de Instellingen der Gemeenschappen gevestigd zijn.

Artikel 2. In de maanden april, juni en oktober houdt de Raad zijn zittingen te Luxemburg.

Artikel 3. Het Hof van Justitie blijft te Luxemburg gevestigd.

Eveneens worden te Luxemburg gevestigd de rechterlijke en semi-rechterlijke organen, met inbegrip van die welke bevoegd zijn de regels betreffende de mededinging toe te passen welke organen bestaan of zullen worden geschapen krachtens de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, of krachtens overeenkomsten die in het kader der Gemeenschappen tussen Lid-Staten of met derde landen worden gesloten.

Artikel 4. Het Secretariaat-Generaal van het Europese Parlement en zijn diensten blijven te Luxemburg gevestigd.

Artikel 5. De Europese Investeringsbank wordt te Luxemburg gevestigd, waar haar leidinggevende organen bijeenkomen en al haar werkzaamheden worden verricht.

Deze bepaling betreft in het bijzonder de ontwikkeling van de huidige werkzaamheden, met name die bedoeld in artikel 130 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, eventuele uitbreiding van deze werkzaamheden tot andere gebieden en de nieuwe taken die aan de Bank zouden worden gegeven.

Een verbindingsbureau tussen de Commissie en de Europese Investeringsbank wordt te Luxemburg gevestigd, inzonderheid ter vergemakkelijking van hetgeen door het Europees Ontwikkelingsfonds wordt verricht.

Artikel 6. Het Monetair Comité komt te Luxemburg en te Brussel bijeen.

Artikel 7. De diensten voor financiële interventies van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal worden te Luxemburg gevestigd. Deze diensten omvatten het Directoraat-Generaal Krediet en Investerings, alsmede de met het innen van de heffing belaste dienst en de bijbehorende boekhoudkundige diensten.

Artikel 8. Een bureau voor officiële publikaties der Gemeenschappen, waaraan worden verbonden een Gemeenschappelijk Verkoopbureau en een dienst voor vertalingen die op middellange en lange termijn verricht moeten worden, wordt te Luxemburg gevestigd.

Artikel 9. Voorts worden de volgende diensten van de Commissie te Luxemburg gevestigd:

- a) het Bureau voor de Statistiek en de Dienst Rekencentrum;
- b) de Dienst Hygiëne en Arbeidsveiligheid van de Europese Economische Gemeenschap en van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal;
- c) het Directoraat-Generaal Verspreiding van kennis, de Directie Bescherming van de gezondheid, de Directie Veiligheidscontrole van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie

en het daartoe benodigde administratieve en technische apparaat.

Artikel 10. De regeringen der Lid-Statens zijn bereid om andere communautaire organen en diensten, in het bijzonder op financiële gebieden, te Luxemburg te vestigen of daarheen over te brengen, mits de goede werking hiervan wordt gewaarborgd.

Hiertoe verzoeken zij de Commissie hun jaarlijks een verslag uit te brengen over de bestaande toestand met betrekking tot de vestiging van de communautaire organen en diensten en over de mogelijkheid om nieuwe maatregelen in de zin van deze bepaling te nemen, waarbij met de noodzaak van de goede werking der Gemeenschappen rekening moet worden gehouden.

Artikel 11. Ten einde de goede werking van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal te waarborgen, wordt de Commissie verzocht, het overbrengen van de verschillende diensten geleidelijk en gecoördineerd te doen verlopen en de diensten voor het beheer van de kolen- en staalmarkt als laatste over te brengen.

Artikel 12. Behoudens het bovenstaande, raakt dit besluit noch de plaatsen waar de Instellingen en diensten der Europese Gemeenschappen voorlopig gevestigd zijn, zoals deze voortvloeien uit vroegere beslissingen der regeringen, noch de hergroepering van de diensten welke voortvloeit uit de instelling van één Raad en één Commissie.

Artikel 13. Dit besluit treedt op dezelfde datum in werking als het Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben.

GESCHEHEN zu Brüssel am achten April neunzehnhundertfünfundsechzig.

FAIT à Bruxelles, le huit avril mil neuf cent soixante cinq.

FATTO a Bruxelles, addì otto aprile millenovecentosessantacinque.

GEDAAN te Brussel de achtste april negentienhonderd vijfenzestig.

PAUL-HENRI SPAAK

KURT SCHMUECKER

MAURICE COUVE DE MURVILLE

AMINTORE FANFANI

PIERRE WERNER

J. M. A. H. LUNS

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

DECISION³ OF THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS
OF THE MEMBER STATES ON THE PROVISIONAL LOCATION
OF CERTAIN INSTITUTIONS AND DEPARTMENTS OF THE
COMMUNITIES

The representatives of the Governments of the Member States,

Having regard to article 37 of the Treaty establishing a Single Council and a Single Commission of the European Communities,⁴

Considering that it is appropriate, at the time of setting up a Single Council and a Single Commission of the European Communities, in order to settle certain problems peculiar to the Grand Duchy of Luxembourg, to designate Luxembourg as the provisional place of work of certain institutions and departments, without prejudice to the application of article 77 of the Treaty establishing the European Coal and Steel Community,⁵ article 216 of the Treaty establishing the European Economic Community,⁶ article 189 of the Treaty establishing the European Atomic Energy Community⁷ and of the second paragraph of article 1 of the Protocol on the Statute of the European Investment Bank,⁶

Have decided:

Article 1. Luxembourg, Brussels and Strasbourg shall remain the provisional places of work of the institutions of the Communities.

Article 2. During the months of April, June and October, the Council shall hold its sessions in Luxembourg.

Article 3. The Court of Justice shall remain in Luxembourg.

There shall also be located in Luxembourg the judicial and quasi-judicial bodies, including those competent to apply the rules on competition, already existing or yet to be set up pursuant to the Treaties establishing the European Coal and Steel Community, the European Economic Community and the European Atomic Energy Community, or to conventions concluded within the framework of the Communities, whether between Member States or with third countries.

Article 4. The General Secretariat of the Assembly and its departments shall remain in Luxembourg.

Article 5. The European Investment Bank shall be located in Luxembourg, where its governing bodies shall meet and all its activities shall be carried on.

¹ Translation supplied by the Government of Italy.

² Traduction fournie par le Gouvernement italien.

³ Came into force on 1 July 1967, the date of entry into force of the Treaty establishing a Single Council and a Single Commission of the European Communities, in accordance with article 13.

⁴ See p. 3 of this volume.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, vol. 261, p. 140.

⁶ *Ibid.*, vol. 298, p. 3.

⁷ *Ibid.*, p. 167.

This provision relates in particular to the development of its present activities, especially those mentioned in article 130 of the Treaty establishing the European Economic Community, to the possible extension of those activities to other fields and to such new tasks as may be assigned to the Bank.

An office for liaison between the Commission and the European Investment Bank shall be located in Luxembourg, with the particular task of facilitating the operations of the European Development Fund.

Article 6. The Monetary Committee shall meet in Luxembourg and in Brussels.

Article 7. The financial departments of the European Coal and Steel Community shall be located in Luxembourg. These comprise the Directorate-General for Credit and Investments, the department responsible for collecting the levy and the accounts departments attached thereto.

Article 8. An Official Publications Office of the European Communities with a joint sales office and a medium- and long-term translation service attached shall be located in Luxembourg.

Article 9. Further, the following departments of the Commission shall be located in Luxembourg:

- (a) The Statistical Office and the Data Processing Department;
- (b) The hygiene and industrial safety departments of the European Economic Community and of the European Coal and Steel Community;
- (c) The Directorate-General for the Dissemination of Information, the Directorate for Health Protection and the Directorate for Safeguards of the European Atomic Energy Community;

and the appropriate administrative and technical infrastructure.

Article 10. The Governments of the Member States are willing to locate in Luxembourg, or to transfer thereto, other Community bodies and departments, particularly those concerned with finance, provided that their proper functioning can be ensured.

To this end, they request the Commission to present to them annually a report on the current situation concerning the location of Community bodies and departments and on the possibility of taking new steps to give effect to this provision, account being taken of the need to ensure the proper functioning of the Communities.

Article 11. In order to ensure the proper functioning of the European Coal and Steel Community, the Commission is requested to transfer the various departments in a gradual and coordinated manner, transferring last the departments which manage the coal and steel markets.

Article 12. Subject to the preceding provisions, this decision shall not affect the provisional places of work of the institutions and departments of the European Communities, as determined by previous decisions of the Governments, nor the regrouping of departments occasioned by the establishing of a Single Council and a Single Commission.

Article 13. This decision shall enter into force on the same date as the Treaty establishing a Single Council and a Single Commission of the European Communities.

DONE at Brussels this eighth day of April in the year one thousand nine hundred and sixty-five.

PAUL-HENRI SPAAK
KURT SCHMÜCKER
MAURICE COUVE DE MURVILLE
AMINTORE FANFANI
PIERRE WERNER
J. M. A. H. LUNS

No. 22693

**DENMARK
and
CANADA**

Agreement for cooperation relating to the marine environment (with annexes). Signed at Copenhagen on 26 August 1983

*Authentic texts: Danish, English and French.
Registered by Denmark on 1 February 1984.*

**DANEMARK
et
CANADA**

Accord de coopération concernant le milieu marin (avec annexes). Signé à Copenhague le 26 août 1983

*Textes authentiques : danois, anglais et français.
Enregistré par le Danemark le 1^{er} février 1984.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEML KONGERIGET DANMARKS REGERING
OG CANADAS REGERING OM SAMARBEJDE VEDRØRENDE
HAVMILJØET

Kongeriget Danmarks regering og Canadas regering,

Som er klare over den økonomiske og sociale betydning af havmiljøet i farvandede beliggende mellem Canada og Grønland og af dets levende ressourcer,

Som er klare over deres ansvar for at beskytte og forbedre dette enestående havmiljø til gavn for deres befolkninger,

Som tager hensyn til udviklingen under De forenede Nationers tredje havrets-konference, i særdeleshed teksten angående »isdækkede områder«,

Som er klare over faren for forureningsbegivenheder som følge af tiltagende økonomiske aktiviteter i de omtalte farvande,

Som er overbeviste om nødvendigheden af et nært samarbejde for at forebygge og træffe foranstaltninger vedrørende forureningsbegivenheder, som sådanne aktiviteter måtte føre med sig,

Som ønsker at videreudvikle det bilaterale samarbejde med hensyn til beskyttelsen af havmiljøet, særligt med henblik på beredskabsforanstaltninger til imødegåelse af forureningsbegivenheder, som måtte indvirke på havmiljøet i disse farvande,

Er blevet enige om følgende:

Artikel I. DEFINITIONER

I denne overenskomst:

a) Betyder »ansvarsområder«, medmindre andet er foreskrevet i noget bilag til denne overenskomst og med dette bilag for øje: Med hensyn til Canada områderne Nares Stræde, Baffin Bugt og Davisstrædet beliggende mellem Canada og Grønland vest for skillelinien etableret ved overenskomsten mellem Kongeriget Danmarks regering og Canadas regering angående afgrænsingen af den kontinentale sokkel mellem Grønland og Canada, underskrevet i Ottawa den 17. december 1973; med hensyn til Danmark områderne Nares Stræde, Baffin Bugt og Davisstrædet øst for ovennævnte skillelinie; og områder, der måtte følge af enhver efterfølgende afgrænsning, som måtte blive aftalt mellem de to regeringer.

b) Betyder »det af denne overenskomst omfattede område« begge parter's ansvarsområder.

c) Betyder »skadeligt stof« et hvilket som helst stof, herunder kulbrinter, som enten ved udflydning eller udtømning kan tænkes at skabe fare for menneskelig sundhed, som kan skade levende ressourcer og liv i havet, som kan ødelægge områdene's skønhedsværdier eller være til hinder for anden legitim udnyttelse af havet og tilstødende kystområder.

d) Betyder »forureningsbegivenhed« en begivenhed eller en række begivenheder, der har samme oprindelse, hvori der er impliceret en faktisk eller sandsynlig udflydning eller udtømning i havet af et hvilket som helst skadeligt stof eller udstrømninger indeholdende sådanne stoffer.

e) Betyder »parterne« Canadas regering og Kongeriget Danmarks regering.

Artikel II. ANVENDELSE

Denne overenskomst finder anvendelse på forebyggelse, mindskelse og kontrol af forurening af havmiljøet som følge af aktiviteter inden for det af denne overenskomst omfattede område.

Artikel III. FOREBYGGELSE AF FORURENING

1. Ved gennemførelsen af denne overenskomst skal parterne samarbejde fuldt ud for at beskytte havmiljøet inden for deres ansvarsområder.

2. Hver part skal, alt efter forholdene og i overensstemmelse med folkeretten, efterkomme en anmodning fra den anden part om at undersøge brud på lovgivningen vedrørende forebyggelse, mindskelse og kontrol af forurening, som hævdes at være forekommet i førstnævntes ansvarsområde.

Artikel IV. UNDERRETNING OG KONSULTATION

1. Forud for påbegyndelse af ethvert arbejde eller forehavende i den pågældendes ansvarsområde, der måtte kunne skabe væsentlig fare for forurening i den anden parts ansvarsområde, skal hver part på eget initiativ eller efter anmodning fra den anden part forsyne den anden part med alle relevante oplysninger og data, hvis videregivelse ikke forhindres af landenes respektive love eller er undergivet nogen fortrolighedsforpligtelse, og skal anmode om den anden parts bemærkninger.

2. Hver part skal indgå i konsultationer efter anmodning fra den anden part vedrørende ethvert af de i stk. 1 omtalte arbejder eller forehavender og skal videreføre sådanne konsultationer i et rimeligt tidsrum. Sådanne konsultationer, der finder sted i samarbejdets og det gode naboskabs bedste ånd, må ikke udnyttes af en part til urimeligt at forsinke eller besværliggøre de arbejder eller forehavender, hvorom konsultationerne finder sted.

Artikel V. INSTALLATIONER

Parterne skal træffe foranstaltninger til at sikre, at installationer, som bruges til udforskning eller udnyttelse af havbundens og undergrundens naturlige ressourcer i deres respektive ansvarsområder planlægges, bygges, placeres, udstyres, afmærkes, drives og vedligeholdes på en sådan måde, at risikoen for forurening af havmiljøet begrænses til et minimum.

Artikel VI. UDVEKSLING AF VIDENSKABELIGE OG ANDRE OPLYSNINGER

1. Under iagttagelse af deres respektive love eller forhold, som måtte påbyde nogen fortrolighedsforpligtelse, skal parterne samarbejde med henblik på at fremme undersøgelser, iværksætte videnskabelige forskningsprogrammer og tilskynde til udveksling af fremkomne oplysninger og data, der vedrører forurening af havmiljøet. I særdeleshed skal parterne, alt efter forholdene, samarbejde om:

- a) komplementære eller fælles videnskabelige forskningsprogrammer til observation af havmiljøets kvalitet;
- b) udvikling af indbyrdes overensstemmende metoder til måling af havforurening;
- c) udvikling af metoder til at vurdere risikoen for og omfanget af skader forbundet med en hvilken som helst tilførsel af skadelige stoffer til havmiljøet.

2. Efter anmodning fra den ene part, og når det findes hensigtsmæssigt, skal den anden part stille oplysninger til rådighed vedrørende eksisterende eller påtænkte lovgivningsmæssige, regulerende eller andre regeringskontrollforanstaltninger, der måtte kunne indvirke på havmiljøet i førstnævnte parts ansvarsområde.

3. Parterne skal efter anmodning fra en af parterne, eller med rimelige intervaller, som passer begge parter, afholde konsultationer angående ethvert af denne artikel omfattet emne.

Artikel VII. SKIBSTRAFIK

1. Parterne skal samarbejde og yde hinanden bistand med hensyn til deres respektive skibstrafikledelse eller skibsmeldetjeneste for så vidt angår skibe, som besejler det af denne overenskomst omfattede område.

2. i) Parterne skal samarbejde om i nødvendigt omfang at fastlægge, overvåge og kontrollere hensigtsmæssige ruteområder for skibe i det af denne overenskomst omfattede område uden for territorialfarvandene med henblik på undgåelse af skadevirkninger på havmiljøet og på de økonomiske og sociale forhold i det af denne overenskomst omfattede område.

ii) Ved vurdering af behovet for et sådant samarbejde skal parterne tage hensyn til skibstyperne, gennemsejlingshyppigheden, ladningernes art, fremdrivningsmetoden, isforholdene samt sådanne andre faktorer, som måtte kunne frembyde særlig fare for havmiljøet.

Artikel VIII. ERSTATNING

Parterne skal bestræbe sig på at sikre, at der kan opnås passende erstatning for skader og dertil knyttede oprydningssomkostninger forårsaget af forurening af havmiljøet fra installationer, som bruges til udforskning eller udnyttelse af havbundens og undergrundens naturlige ressourcer i deres respektive ansvarsområder.

Artikel IX. LEMPELSE AF ADGANGEN

Hver part skal i overensstemmelse med sine love og bestemmelser lempe adgangen til sit ansvarsområde for den anden parts skibe, luftfartøjer, personel eller materiel, som indsættes i de i bilagene til denne overenskomst omhandlede modforanstaltningsoperationer.

Artikel X. FORHOLDET TIL ANDRE OVERENS KOMSTER

1. Intet i denne overenskomst skal præjudicere nogen af parternes stilling med hensyn til forhold, der ikke direkte er omfattet af denne overenskomst, i andre bilaterale forbindelser eller i multilaterale forbindelser.

2. Intet i denne overenskomst skal præjudicere kodifikationen og udviklingen af havretten i medfør af De forenede Nationers tredje havretskonference eller i denne forbindelse begge parters nuværende eller fremtidige krav og retlige opfattelser med hensyn til karakteren og udstrækningen af kyststats- og flagstatsjurisdiktion.

Artikel XI. BILAG

1. Ethvert bilag til denne overenskomst udgør en integrerende del af denne overenskomst.

2. Parterne kan træffe aftale om yderligere bilag der træder i kraft som fastsat i en noteveksling parterne imellem.

Artikel XII. ÆNDRINGER

1. Denne overenskomst kan ændres ved en noteveksling parterne imellem.
2. Ethvert bilag til denne overenskomst kan ændres som foreskrevet deri.

3. Yderligere kan et hvilket som helst supplement til et bilag aftales og ændres som foreskrevet i bilaget.

Artikel XIII. BILÆGGELSE AF TVISTER

1. I tilfælde af en tvist mellem parterne vedrørende fortolkningen eller anvendelsen af denne overenskomst, bør de søge en løsning ved forhandling.

2. Hvis det ikke har været muligt for parterne at finde en løsning på deres tvist ved forhandlinger inden for et tidsrum af 6 måneder, skal en sådan tvist indbringes for en *ad hoc* voldgiftsret efter anmodning fra en af parterne.

3. *Ad hoc* voldgiftsretten består af tre medlemmer. Hver af parterne udpeger ét medlem. De to medlemmer udpeger i forening voldgiftsrettens formand. Hvis formanden for voldgiftsretten ikke er udpeget i løbet af seks måneder, kan hver part anmode præsidenten for Den internationale Domstol om at foretage udpegelsen. *Ad hoc* voldgiftsretten kan selv fastsætte retningslinierne for sin virksomhed.

Artikel XIV. IKRAFTTRÆDEN OG OPHØR

Denne overenskomst træder i kraft ved undertegnelse af parternes behørigt bemyndigede repræsentanter og forbliver i kraft, indtil den opsiges med seks måneders skriftligt varsel fra en af parterne over for den anden.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, dertil behørigt bemyndigede, underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i to eksemplarer i København, den seksogtyvende dag i august nittenhundredetreogfirs på dansk, engelsk og fransk, idet hver tekst har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmarks regering:

TOM HØYEM

For Canadas regering:

JOHN C. MUNRO

BILAG A

FÆLLES BEREDSKABSPLAN VEDRØRENDE FORURENINGSBEGIVENHEDER HIDRØRENDE FRA KULBRINTEEFTERFORSKNING OG -UDVINDING TIL HAVS

§1. 1.1. I dette bilag betyder »ansvarsområde« med hensyn til Canada områderne Nares Stræde, Baffin Bugt og Davisstrædet beliggende mellem Canada og Grønland vest for skillelinien etableret ved overenskomsten mellem Kongeriget Danmarks regering og Canadas regering om afgrænsningen af den kontinentale sokkel mellem Grønland og Canada, underskrevet i Ottawa den 17. december 1973, og med hensyn til Danmark områderne Nares Stræde, Baffin Bugt og Davisstrædet øst for ovennævnte skillelinie, og skal endvidere omfatte de områder af Labrador Havet, inden for hvilke, i overensstemmelse med folkeretten, respektive Canada og Danmark indehaver højhedsretten.

1.2. Den part, inden for hvis ansvarsområde en forureningsbegivenhed indtræffer, skal foretage en vurdering af forureningsbegivenhedens karakter og omfang eller, hvis tilfældet tilsliger dette, af type og omtrentlig kvantitet af skadelige stoffer, der flyder på eller er opslæmmet i havet, og retning og hastighed for disse stoffers udbredelse.

1.3. Inden for sit ansvarsområde skal hver part reagere hurtigt og efter bedste evne på en forureningsbegivenhed, som påvirker eller truer med at påvirke den anden parts ansvarsområde.

1.4. Når der indtræffer en forureningsbegivenhed, skal hver part reagere hurtigt og efter bedste evne på en anmodning fra den anden part om assistance.

1.5. Når en part træder i aktion i henhold til denne paragraf, skal det ske i overensstemmelse med de relevante love og bestemmelser og under iagttagelse af de operationelle krav eller andre forpligtelser, som hver af parternes vedkommende instanser er underkastede.

§2. 2.1. Der skal udveksles oplysninger vedrørende boreoperationer og dertil knyttede forhold. Sådanne oplysninger skal udveksles, når planer overvejes med henblik på godkendelse, under boreoperationer og i de faser, som følger efter afslutningen af boringer.

2.2. Parterne skal udveksle oplysninger om status for og gennemførelsen af deres respektive forureningsberedskabsplaner, herunder koncessionshaveres/operatørers beredskabsplaner.

2.3. Udveksling af oplysninger mellem parterne i henhold til denne paragraf sker under iagttagelse af deres respektive love eller nogen gældende fortrolighedsforpligtelse.

2.4. Parterne skal holde hinanden underrettede om:

- I) de instanser, der er ansvarlige for at koordinere modforanstaltningsoperationer i tilfælde af en forureningsbegivenhed,
- II) de organisationer og embedsmænd, der har ansvaret inden for de forannævnte instanser,
- III) de fremgangsmåder, hvorved beredskabsplanerne for de pågældende områder kan sættes i værk,
- IV) hvilket personel, materiel og andre ressourcer, som måtte kunne sættes ind.

§3. 3.1. I tilfælde af en forureningsbegivenhed, som påvirker eller truer med at påvirke begge parters ansvarsområder, skal den part, i hvis ansvarsområde forureningsbegivenheden er indtruffet, omgående underrette den anden part. Underretningen skal om muligt omfatte:

- I) forureningsbegivenhedens geografiske position,
- II) forureningsbegivenhedens kilde,
- III) en beskrivelse af forureningsbegivenhedens karakter og af de skadelige stoffers type og mængde,
- IV) andre relevante enkeltheder og sådanne yderligere oplysninger, som der med rimelighed kan blive anmodet om fra den anden part.

3.2. Den underrettende part og den part, der modtager underretningen, skal holde hinanden fuldt informerede om udviklinger vedrørende forureningsbegivenheden og om enhver aktion, de måtte foretage eller måtte planlægge med henblik på at bekæmpe forureningsbegivenheden.

§4. 4.1. Den part, i hvis ansvarsområde forureningsbegivenheden indtræffer, skal efter anmodning fra den anden part stille faciliteter til rådighed for en repræsentant eller repræsentanter for den anden part til at iagttage planlægningen, vurderingen og gennemførelsen af modforanstaltningsoperationer til bekæmpelse af forureningsbegivenheden.

§5. 5.1. Den part, i hvis ansvarsområde en forureningsbegivenhed indtræffer, skal have ledelsen og kommandoen over modforanstaltningsoperationer inden for sådant område ved indsættelse af en *On-Scene Commander* (OSC), der ikke i denne forbindelse nødvendigvis behøver at være placeret på den geografiske position for begivenheden.

5.2. I tilfælde af en forureningsbegivenhed, som påvirker eller truer med at påvirke begge parters ansvarsområder, eller i tilfælde af en anmodning om assistance til den anden part

skal OSC'en assisteres af en *Deputy On-Scene Commander* (DOSC) udpeget af den part, der ikke stiller OSC'en til rådighed. DOSC'en skal også fungere som det direkte forbindelsesled mellem OSC'en og instanserne under den regering, som DOSC'en repræsenterer.

5.3. I tilfælde af en forureningsbegivenhed, som nødvendiggør en udvidelse af modforanstaltningsoperationerne til den anden parts ansvarsområde, skal parterne træffe beslutning om, hvorvidt og i givet fald hvornår et skift af ledelse og kommando fra den ene part til den anden part måtte tilsiges af omstændighederne ved forureningsbegivenheden; i tilfælde heraf skal DOSC'en træffe passende forberedelser til et sådant skift af ledelse og kommando eller til koordineringen af begge parters modforanstaltningsoperationer.

§ 6. 6.1. Den part, i hvis ansvarsområde en forureningsbegivenhed indtræffer, skal bære alle direkte omkostninger ved de modforanstaltningsoperationer,

- I) der foretages af den anden part efter anmodning fra OSC'en,
- II) der foretages af den anden part efter aftale mellem OSC'en og DOSC'en,
- III) der foretages af den anden part inden for dennes ansvarsområde, i det omfang dette måtte være nødvendigt og rimeligt som en øjeblikkelig indsats, mens udpegelsen af OSC'en og DOSC'en afventes, i tilfælde af, at en sådan forureningsbegivenhed påvirker eller truer med at påvirke denne parts ansvarsområder.

6.2. Bestemmelserne i denne paragraf skal regulere forholdet de to parter imellem uden præjudice for rettighederne til regres over for tredjeparter. Den part, som får refunderet omkostninger ved modforanstaltningsoperationer, vil på passende måde skulle bistå den anden part ved dennes udøvelse af regresret imod en tredjepart, herunder tilvejebringelse af dokumentation og vidner.

§ 7. 7.1. Instanser udpeget dertil af de respektive parter kan indgå aftaler om ændringer i dette bilag. Sådanne ændringer skal træde i kraft ved underskrivelsen.

7.2. Parternes behørigt instanser kan indgå aftaler om og ændre ethvert supplement vedrørende operationel gennemførelse af dette bilag.

BILAG B

FÆLLES BEREDSKABSPLAN VEDRØRENDE FORURENINGSBEGIVENHEDER HIDRØRENDE FRA SKIBSAKTIVITETER

§ 1. 1.1. Med henblik på forbedring af skibsfartens sikkerhed og beskyttelse af havmiljøet skal parterne bestræbe sig på kontinuerligt at udveksle oplysninger i passende omfang om arten af og bevægelserne i skibstrafikken i det af denne overenskomst omfattede område.

1.2. Parterne skal udveksle oplysninger om status for og gennemførelsen af deres respektive beredskabsplaner vedrørende skibsbaseret forurening.

1.3. Udveksling af oplysninger mellem parterne i henhold til denne paragraf sker under iagttagelse af deres respektive love eller nogen gældende fortrolighedsforpligtelse.

1.4. Parterne skal holde hinanden underrettede om:

- I) de instanser, der er ansvarlige for at koordinere modforanstaltningsoperationerne i tilfælde af en skibsbaseret forureningsbegivenhed,
- II) de organisationer og embedsmænd, der har ansvaret inden for de forannævnte operationelle enheder,
- III) de fremgangsmåder, hvorved beredskabsplanerne for de pågældende områder kan sættes i værk,
- IV) hvilket personel, materiel og andre ressourcer, som måtte kunne sættes ind.

§ 2. 2.1. Parterne påtager sig at sørge for, at førere af alle skibe og piloter på alle luftfartøjer i det af denne overenskomst omfattede område bliver anmodet om uopholdeligt at indrapportere gennem de kanaler, der efter omstændighederne måtte være mest praktiske og hensigtsmæssige, om:

- I) ethvert uheld, der har medført eller indebærer sandsynlighed for at medføre en forureningsbegivenhed,
- II) tilstedeværelsen, karakteren og omfanget af skadelige stoffer, der må formodes at udgøre en alvorlig trussel mod den ene af parternes kyst eller dermed forbundne interesser.

§ 3. 3.1. I tilfælde af en forureningsbegivenhed skal den part, i hvis ansvarsområde begivenheden indtræffer, foretage en vurdering af forureningsbegivenhedens karakter og omfang, for at denne part kan blive i stand til at træffe afgørelse om eventuel iværksættelse af en modforanstaltningsoperation til bekæmpelse af forureningsbegivenheden. Ved gennemførelsen af sådanne vurderinger skal parterne tage de skadelige stoffers type og kvantitet og deres udbredelsesretning og -hastighed med i betragtning.

§ 4. 4.1. I tilfælde af en forureningsbegivenhed, som påvirker eller truer med at påvirke begge parter ansvarsområder, skal den part, i hvis ansvarsområde forureningsbegivenheden er indtruffet, omgående underrette den anden part, for at sidstnævnte part kan blive i stand til at træffe afgørelse om eventuel iværksættelse af en modforanstaltningsoperation til bekæmpelse af forureningsbegivenheden. Underretningen skal om muligt omfatte:

- I) forureningsbegivenhedens geografiske position,
- II) forureningsbegivenhedens kilde,
- III) en beskrivelse af forureningsbegivenhedens karakter og af de skadelige stoffers type og mængde,
- IV) andre relevante enkeltheder og sådanne yderligere oplysninger, som der med rimelighed kan blive anmodet om fra den anden part.

4.2. Den underrettende part og den part, der modtager underretningen, skal holde hinanden fuldt informerede om udviklinger vedrørende forureningsbegivenheden og om enhver aktion, de måtte foretage eller planlægge at foretage med henblik på at bekæmpe forureningsbegivenheden.

§ 5. 5.1. Når der indtræffer en forureningsbegivenhed, skal hver part reagere hurtigt og efter bedste evne på en anmodning fra den anden part om assistance.

5.2. Når en part træder i aktion i henhold til denne paragraf, skal det ske i overensstemmelse med dens relevante love og bestemmelser og under iagttagelse af de operationelle krav eller andre forpligtelser, som hver af parternes vedkommende instanser er underkastede.

§ 6. 6.1. Den part, i hvis ansvarsområde forureningsbegivenheden indtræffer, skal efter anmodning fra den anden part stille faciliteter til rådighed for en repræsentant eller repræsentanter for den anden part til at iagttage planlægningen, vurderingen og gennemførelsen af modforanstaltningsoperationer til bekæmpelse af forureningsbegivenheden.

§ 7. 7.1. Modforanstaltningsoperationer til bekæmpelse af en forureningsbegivenhed skal forestås af den part, som iværksætter modforanstaltningsoperationen, og som skal indsætte en *On-Scene Commander* (OSC), der ikke i denne forbindelse nødvendigvis behøver at være placeret på den geografiske position for begivenheden.

7.2. Når en part retter anmodning til den anden part om assistance til imødegåelse af en forureningsbegivenhed, skal førstnævnte part bibeholde kommandoen over den kombinerede operation, og den anden part kan udpege en *Deputy On-Scene Commander* (DOSC).

7.3. Parterne kan træffe beslutning om skift af ledelse og kommando over kombinerede operationer fra den ene part til den anden i lyset af udviklingen i modforanstaltningsoperationen.

§ 8. 8.1. Omkostningerne ved en modforanstaltningsoperation skal bæres af den part, der iværksætter operationen.

8.2. Hvis en part imidlertid retter opfordring til den anden part om assistance, skal den førstnævnte part bære alle direkte omkostninger ved sådanne operationer, som den anden part har foretaget efter anmodning.

8.3. Uanset bestemmelsen i § 8, stk. 1, skal ingen forholdsregel, der tages af en part, og som er nødvendig og rimelig som øjeblikkelig modforanstaltning i afventen af indsættelsen af en OSC, anses for at betyde iværksættelse af en modforanstaltningsoperation i denne aftales forstand.

8.4. Efter et skift af ledelse og kommando fra en part til en anden i medfør af bestemmelsen i § 7, stk. 3, skal omkostningerne ved en modforanstaltningsoperation bæres af den sidstnævnte part.

8.5. Bestemmelserne i denne paragraf skal regulere forholdet de to parter imellem, uden præjudice for rettighederne til regres over for tredjeparter. Den part, som får refunderet omkostninger ved modforanstaltningsoperationer, vil på passende måde skulle bistå den anden part ved dennes udøvelse af regresret imod en tredjepart, herunder tilvejebringelse af dokumentation og vidner.

§ 9. 9.1. Instanser udpeget dertil af de respektive parter kan indgå aftaler om ændringer i dette bilag. Sådanne ændringer skal træde i kraft ved underskrivelsen.

9.2. Parternes behørigt instanser kan indgå aftaler om og ændre ethvert supplement vedrørende operationel gennemførelse af dette bilag.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR CO-OPERATION RELATING TO THE MARINE ENVIRONMENT

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of Canada, Conscious of the economic and social importance of the marine environment of the waters lying between Canada and Greenland and of its living resources,

Conscious of their responsibility to protect and enhance this unique marine environment for the benefit of their peoples,

Taking into account the developments at the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, in particular the text on "ice-covered areas",

Conscious of the risk of pollution incidents resulting from the expansion of economic activities in the said waters,

Convinced of the need to cooperate closely in preventing and responding to pollution incidents which may result from such activities,

Desiring to develop further bilateral cooperation in respect of the protection of the marine environment, particularly with respect to preparedness measures as a contingency against pollution incidents that may affect the marine environment of these waters,

Have agreed as follows:

Article I. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

(a) "Areas of responsibility", unless otherwise provided by any annex to this Agreement for the purpose of that annex, means, with respect to Canada, those areas of Nares Strait, Baffin Bay and Davis Strait lying between Canada and Greenland west of the dividing line established by the Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of Canada relating to the delimitation of the continental shelf between Greenland and Canada, signed at Ottawa on December 17, 1973;² with respect to Denmark, those areas of Nares Strait, Baffin Bay and Davis Strait east of the above-mentioned dividing line; and areas resulting from any subsequent delimitation as may be agreed between the two Governments.

(b) "Area covered by this Agreement" means the areas of responsibility of both Parties.

(c) "Harmful substance" means any substance, including hydrocarbons, the escape or discharge of which is liable to create a hazard to human health, to harm living resources and marine life, to damage amenities or to interfere with other legitimate uses of the sea and adjacent coastal areas.

(d) "Pollution incident" means an event or series of events having the same origin involving the actual or probable escape or discharge of any harmful substance or effluents containing such substance into the sea.

(e) "Parties" means the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Denmark.

¹ Came into force on 26 August 1983 by signature, in accordance with article XIV.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 147.

Article II. APPLICATION

This Agreement applies to the prevention, reduction and control of pollution of the marine environment resulting from activities within the area covered by this Agreement.

Article III. POLLUTION PREVENTION

1. In implementing this Agreement the Parties shall cooperate fully in order to protect the marine environment within their areas of responsibility.
2. Each Party shall, as appropriate and in accordance with international law, comply with a request from the other Party to investigate violations of legislation for the prevention, reduction and control of pollution that are alleged to have occurred within the former's area of responsibility.

Article IV. NOTIFICATION AND CONSULTATION

1. Prior to the initiation of any works or undertakings in its area of responsibility which may create a significant risk of pollution in the area of responsibility of the other Party, each Party on its own initiative or at the request of the other Party shall provide the other Party with all relevant information and data, the transmission of which is not prohibited by their respective laws or subject to any understanding with respect to confidentiality, and shall invite the comments of the other Party.
2. Each Party shall enter into consultations at the request of the other Party on any works or undertakings referred to in paragraph 1 and shall pursue such consultations over a reasonable period of time. Such consultations, held in the best spirit of cooperation and good neighbourliness, shall not be used by a Party to delay unreasonably or to impede the works or undertakings on which consultations are taking place.

Article V. INSTALLATIONS

The Parties shall take measures to ensure that installations engaged in exploration for or exploitation of the natural resources of the seabed and subsoil in their respective areas of responsibility are designed, constructed, placed, equipped, marked, operated and maintained in such a manner that the risk of pollution of the marine environment is minimized.

Article VI. EXCHANGE OF SCIENTIFIC AND OTHER INFORMATION

1. The Parties shall cooperate for the purpose of promoting studies, undertaking programmes of scientific research and encouraging the exchange of information and data acquired relating to pollution of the marine environment, subject to their respective laws or any understanding with respect to confidentiality. In particular the Parties shall cooperate as appropriate in:
 - (a) Complementary or joint scientific research programmes for observation of the quality of the marine environment;
 - (b) The development of compatible marine pollution measurement methods;
 - (c) The development of methods to assess the risk and extent of damage related to any introduction of harmful substance into the marine environment.
2. At the request of a Party, and when appropriate, the other Party shall provide information on existing or proposed legislative, regulatory or other governmental control measures that may affect the marine environment in the former's area of responsibility.

3. The Parties shall at the request of either Party, or at reasonable intervals agreeable to both Parties, hold consultations on any subject covered by this article.

Article VII. VESSEL TRAFFIC

1. The Parties shall cooperate and assist each other in their respective vessel traffic management or ship reporting services in relation to ships navigating in the area covered by this Agreement.

2. (i) The Parties shall cooperate in identifying, monitoring and reviewing as necessary appropriate routing areas for vessels in the area covered by this Agreement outside territorial waters with a view to avoiding harmful effects to the marine environment and to the economic and social conditions in the area covered by this Agreement.

(ii) In assessing the need for such cooperation the Parties shall take into account the type of vessels, the frequency of passage, the nature of cargoes, the means of propulsion, the ice conditions and such other factors as may pose a particular hazard to the marine environment.

Article VIII. COMPENSATION

The Parties shall endeavour to ensure that adequate compensation is available in respect of damage and related clean-up costs caused by pollution of the marine environment from installations engaged in exploration for or exploitation of the natural resources of the seabed and subsoil in their respective areas of responsibility.

Article IX. FACILITATION OF ACCESS

Each Party shall facilitate, in accordance with its laws and regulations, entry into its area of responsibility of vessels, aircraft, personnel or equipment of the other Party taking part in response operations referred to in the Annexes to this Agreement.

Article X. RELATIONSHIP TO OTHER AGREEMENTS

1. Nothing in this Agreement shall prejudice the position of either Party regarding matters not directly covered by this Agreement in other bilateral relations or in multilateral relations.

2. Nothing in this Agreement shall prejudice the codification and development of the law of the sea resulting from the Third United Nations Conference on the Law of the Sea nor, in this connection, the present or future claims and legal views of either Party concerning the nature and extent of coastal and flag state jurisdiction.

Article XI. ANNEXES

1. Any annex to this Agreement shall form an integral part of this Agreement.

2. The Parties may agree on additional annexes which shall enter into force as provided for in an exchange of notes between the Parties.

Article XII. AMENDMENT

1. This Agreement may be amended by an exchange of notes between the Parties.

2. Any annex to this Agreement may be amended as provided therein.

3. In addition, any supplements to an annex may be agreed upon and amended as provided in the annex.

Article XIII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. In case of a dispute between the Parties as to the interpretation or application of this Agreement, they should seek a solution by negotiation.
2. If the Parties have not been able to resolve their dispute through negotiations within a period of 6 months, such dispute shall be submitted to an *ad hoc* tribunal at the request of either Party.
3. The *ad hoc* tribunal shall consist of three members. The parties shall each appoint one member. The two members shall jointly appoint the President of the tribunal. If the President of the tribunal has not been appointed within six months, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. The *ad hoc* tribunal may establish its own rules of procedure.

Article XIV. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Parties and shall remain in force until terminated upon six months notice given in writing by one of the Parties to the other.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Copenhagen, this twenty-sixth day of August one thousand nine hundred and eighty-three in English, French and Danish, each version being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

TOM HØYEM

For the Government of Canada:

JOHN C. MUNRO

ANNEX A

JOINT CONTINGENCY PLAN CONCERNING POLLUTION INCIDENTS RESULTING FROM
OFFSHORE HYDROCARBON EXPLORATION OR EXPLOITATION

Paragraph 1. 1.1. For the purpose of this annex, "areas of responsibility" means, with respect to Canada, those areas of Nares Strait, Baffin Bay and Davis Strait between Canada and Greenland west of the dividing line established by the Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of Canada relating to the delimitation of the continental shelf between Greenland and Canada, signed at Ottawa on December 17, 1973, and, with respect to Denmark, those areas of Nares Strait, Baffin Bay and Davis Strait east of the above-mentioned dividing line, and further shall include those areas of the Labrador Sea in which, in accordance with international law, Canada and Denmark have, respectively, sovereign rights.

1.2. The Party within whose area of responsibility a pollution incident occurs shall make an assessment of the nature and extent of the pollution incident or, as the case may be, of the type and approximate quantity of harmful substances floating on, or suspended in the sea, and the direction and speed of movement of such substances.

1.3. In its area of responsibility, each Party shall respond expeditiously and to the best of its ability to a pollution incident that affects or threatens to affect the area of responsibility of the other Party.

1.4. When a pollution incident occurs, each Party shall respond expeditiously and to the best of its ability to a call for assistance from the other Party.

1.5. Action taken by a Party in accordance with this paragraph shall be consistent with its relevant laws and regulations and subject to the operational requirements or other obligations of the appropriate agencies of each Party.

Paragraph 2. 2.1. Information shall be exchanged regarding drilling operations and related matters. Such information shall be exchanged when plans are being considered for approval, during drilling operations and in the phases subsequent to the completion of drilling.

2.2. The Parties shall exchange information on the status and implementation of their respective pollution contingency plans including the contingency plans of concessionaires/operators.

2.3. Exchange of information between the Parties in accordance with this paragraph shall be subject to their respective laws or any understanding with respect to confidentiality.

2.4. The Parties shall keep each other informed of:

- (I) The agencies responsible for coordinating response operations in the event of a pollution incident,
- (II) The organizations and officials responsible within the aforementioned agencies,
- (III) The procedures to initiate the contingency plans for the areas concerned,
- (IV) Such personnel, equipment and other resources as may be available.

Paragraph 3. 3.1. In the event of a pollution incident that affects or threatens to affect the areas of responsibility of both Parties, the Party in whose area of responsibility the pollution incident has occurred shall immediately notify the other Party. The notification shall if possible include:

- (I) The geographical position of the pollution incident,
- (II) The source of the pollution incident,
- (III) A description of the nature of the pollution incident and of the type and amount of the harmful substance,
- (IV) Other relevant details and such further information as may reasonably be requested by the other Party.

3.2. The notifying Party and the Party receiving notification shall keep each other fully informed of developments relating to the pollution incident, and of any action they may take or plan to take in order to combat the pollution incident.

Paragraph 4. 4.1. The Party in whose area of responsibility the pollution incident occurs shall, upon request by the other Party, provide facilities for a representative or representatives of the other Party to observe the planning, evaluation and implementation of response operations to combat the pollution incident.

Paragraph 5. 5.1. The Party in whose area of responsibility a pollution incident occurs shall supervise and command response operations within such area by designating an On-Scene Commander (OSC), who for this purpose need not necessarily be located in the geographical position of the incident.

5.2. In the event of a pollution incident that affects or threatens to affect the areas of responsibility of both Parties, or in the event of a request for assistance to the other Party, the OSC shall be assisted by a Deputy On-Scene Commander (DOSC) appointed by the Party

which is not providing the OSC. The DOSC shall also act as the direct liaison between the OSC and the Agencies of the Government which the DOSC represents.

5.3. In the event of a pollution incident which necessitates the extension of response operations into the area of responsibility of the other Party, the Parties shall determine whether and when a shift of supervision and command from one Party to the other may be required by the circumstances of the pollution incident; in such event, the DOSC shall prepare suitable arrangements for such shift of supervision and command or for the coordination of response operations by both Parties.

Paragraph 6. 6.1. The Party in whose area of responsibility a pollution incident occurs shall bear all direct costs of response operations:

- (I) Taken by the other Party upon request of the OSC,
- (II) Taken by the other Party as agreed between the OSC and DOSC,
- (III) Taken by the other Party in its area of responsibility as may be necessary and reasonable as an immediate response pending the appointment of an OSC and DOSC, in the event that such pollution incident affects or threatens to affect the areas of responsibility of that Party.

6.2. The provisions of this paragraph shall apply as between the two Parties, without prejudice to rights of recovery against third parties. The Party to whom costs of response operations are reimbursed will assist as appropriate the other Party in exercising a right of recovery against a third party including the provision of documentation and witnesses.

Paragraph 7. 7.1. Agencies designated by the respective parties may agree to amendments to this annex. Such amendments shall come into force on signature.

7.2. The appropriate agencies of the Parties may agree on and amend any supplement regarding operational implementation of this annex.

ANNEX B

JOINT CONTINGENCY PLAN CONCERNING POLLUTION INCIDENTS RESULTING FROM SHIPPING ACTIVITIES

Paragraph 1. 1.1. For the purpose of enhancing the safety of shipping and to protect the marine environment, the Parties shall endeavour to exchange current information as appropriate on the nature and movement of shipping in the area covered by this Agreement.

1.2. The Parties shall exchange information on the status and implementation of their respective ship-source pollution contingency plans.

1.3. Exchange of information between the Parties in accordance with this Paragraph shall be subject to their respective laws or any understanding with respect to confidentiality.

1.4. The Parties shall keep each other informed of:

- (I) The agencies responsible for coordinating response operations in the event of a ship-source pollution incident,
- (II) The organizations and officials responsible within the aforementioned agencies,
- (III) The procedures to initiate the contingency plans for the areas concerned,
- (IV) Such personnel, equipment and other resources as may be available.

Paragraph 2. 2.1. The Parties undertake to request the masters of all ships and pilots of all aircraft in the area covered by this Agreement to report without delay through the channels which may be most practicable and adequate in the circumstances:

- (I) Any casualty that is causing or likely to cause a pollution incident,
- (II) The presence, nature and extent of harmful substances likely to constitute a serious threat to the coast or related interests of one of the Parties.

Paragraph 3. 3.1. In the event of a pollution incident, the Party within whose area of responsibility the incident occurs shall make an assessment of the nature and extent of the pollution incident in order to enable that Party to decide whether to initiate a response operation to combat the pollution incident. In making such assessment the Parties shall take into account the type and quantity of harmful substances and their direction and speed.

Paragraph 4. 4.1. In the event of a pollution incident that affects or threatens to affect the areas of responsibility of both Parties, the Party in whose area of responsibility the pollution incident has occurred shall immediately notify the other Party in order to enable the latter Party to decide whether to initiate a response operation to combat the pollution incident. The notification shall if possible include:

- (I) The geographical position of the pollution incident,
- (II) The source of the pollution incident,
- (III) A description of the nature of the pollution incident and of the type and amount of the harmful substance,
- (IV) Other relevant details and such further information as may reasonably be requested by the other Party.

4.2. The notifying Party and the Party receiving notification shall keep each other fully informed of developments relating to the pollution incident, and of any action they may take or plan to take in order to combat the pollution incident.

Paragraph 5. 5.1. When a pollution incident occurs, each Party shall respond expeditiously and to the best of its ability to a call for assistance from the other Party.

5.2. Action taken by a Party in accordance with this paragraph shall be consistent with its relevant laws and regulations and subject to the operational requirements or other obligations of the appropriate agencies of each Party.

Paragraph 6. 6.1. The Party in whose area of responsibility the pollution incident occurs shall, upon request by the other Party, provide facilities for a representative or representatives of the other Party to observe the planning, evaluation and implementation of response operations to combat the pollution incident.

Paragraph 7. 7.1. Response operations to combat a pollution incident shall be supervised by the Party initiating the response operation who shall designate an On-Scene Commander (OSC), who for this purpose need not necessarily be located in the geographical position of the incident.

7.2. When a Party calls on the other Party for assistance in response to a pollution incident, the first Party shall retain command of the combined operation and the other Party may appoint a Deputy On-Scene Commander (DOSC).

7.3. A shift of supervision and command of combined operations from one Party to the other may be determined by the Parties in light of the development of the response operation.

Paragraph 8. 8.1. The costs of a response operation shall be borne by the Party initiating the operation.

8.2. If however, a Party calls upon the other Party for assistance, the first Party shall bear all direct costs of such operations taken by the other Party upon request.

8.3. Notwithstanding paragraph 8.1., any measure taken by a Party that is necessary and reasonable as immediate response pending designation of the OSC does not constitute initiation of a response operation for the purposes of this Agreement.

8.4. The costs of a response operation subsequent to a shift of supervision and command from one Party to another pursuant to paragraph 7.3 shall be borne by the latter Party.

8.5. The provisions of this Paragraph shall apply as between the two Parties, without prejudice to rights of recovery against third parties. The Party to whom costs of response operations are reimbursed will assist as appropriate the other Party in exercising a right of recovery against a third party including the provision of documentation and witnesses.

Paragraph 9. 9.1. Agencies designated by the respective Parties may agree to amendments to this annex. Such amendments shall come into force upon signature.

9.2. The appropriate agencies of the Parties may agree on and amend any supplement regarding operational implementation of this annex.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT LE MILIEU MARIN

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Canada, Conscients de l'importance économique et sociale du milieu marin des eaux comprises entre le Canada et le Groenland, ainsi que de ses ressources biologiques,

Conscients de la responsabilité qui leur incombe de protéger et de valoriser ce milieu marin unique à l'avantage de leurs populations,

Tenant compte des travaux de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, et notamment de la disposition sur les «zones recouvertes par les glaces»,

Conscients du risque d'incidents polluants résultant de l'expansion des activités économiques dans lesdites eaux,

Convaincus de la nécessité d'une étroite coopération pour prévenir les incidents polluants et faire face aux cas de pollution résultant de ces activités,

Désireux d'intensifier la coopération bilatérale au regard de la protection du milieu marin, particulièrement en ce qui concerne les mesures d'urgence applicables dans le cas d'incidents polluants qui risquent d'avoir des effets néfastes sur le milieu marin de ces eaux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Sauf disposition contraire de toute annexe au présent Accord aux fins de ladite annexe, l'expression «zones de responsabilité» désigne, en ce qui concerne le Canada, les secteurs du détroit de Nares, de la baie de Baffin et du détroit de Davis situés entre le Canada et le Groenland à l'ouest de la ligne de séparation établie aux termes de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume du Danemark relatif à la délimitation du plateau continental entre le Groenland et le Canada, signé à Ottawa le 17 décembre 1973²; en ce qui concerne le Danemark, les secteurs du détroit de Nares, de la baie de Baffin et du détroit de Davis situés à l'est de la ligne de séparation susmentionnée; et les zones résultant de toute délimitation subséquente dont pourront convenir les deux Gouvernements.

b) L'expression «région couverte par le présent Accord» désigne les zones de responsabilité de l'une et l'autre Parties.

c) L'expression «substances nuisibles» désigne toute substance, y compris les hydrocarbures, dont la fuite ou l'évacuation est susceptible de mettre en danger la santé humaine, de nuire aux ressources biologiques et à la faune et la flore marines, [de] dénaturer le paysage ou d'entraver d'autres utilisations légitimes de la mer et des zones côtières adjacentes.

¹ Entré en vigueur le 26 août 1983 par la signature, conformément à l'article XIV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 147.

d) L'expression «incident polluant» désigne un événement ou une série d'événements de même origine impliquant la fuite ou l'évacuation effectives ou probables dans la mer d'une substance nuisible ou d'effluents contenant de telles substances.

e) Le terme «Parties» désigne le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume du Danemark.

Article II. APPLICATION

Le présent Accord s'applique à la prévention, à la réduction et à la maîtrise de la pollution du milieu marin résultant d'activités menées à l'intérieur de la région couverte par le présent Accord.

Article III. PRÉVENTION DE LA POLLUTION

1. Dans l'application du présent Accord, les Parties coopèrent pleinement en vue de protéger le milieu marin à l'intérieur de leurs zones de responsabilité.

2. Selon qu'il y a lieu et en conformité avec le droit international, chaque Partie accède à une demande de l'autre Partie en vue d'enquêter sur des violations de la législation touchant la prévention, la réduction et la maîtrise de la pollution qui sont réputées avoir été commises à l'intérieur de la zone de responsabilité de la première Partie.

Article IV. NOTIFICATION ET CONSULTATION

1. Avant d'entamer dans sa zone de responsabilité tous travaux ou projets susceptibles d'amener un risque sensible de pollution dans la zone de responsabilité de l'autre Partie, chaque Partie fournit à l'autre, de sa propre initiative ou à la demande de cette dernière, toutes les informations et données pertinentes dont la communication n'est pas interdite par leurs lois respectives ou qui ne sont pas assujetties à une entente touchant leur caractère confidentiel, et invite l'autre Partie à lui faire connaître ses commentaires.

2. Chaque Partie engage à la demande de l'autre Partie des consultations sur l'un quelconque des travaux ou projets visés au paragraphe 1 et poursuit ces consultations durant une période de temps raisonnable. Aucune des Parties ne prend prétexte de ces consultations, tenues dans le meilleur esprit de coopération et de bon voisinage, pour retarder indûment ou empêcher l'exécution des travaux ou projets qui font l'objet de ces consultations.

Article V. INSTALLATIONS

Les Parties font le nécessaire pour veiller à ce que les installations utilisées dans leurs zones de responsabilité respectives pour l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol soient conçues, construites, placées, équipées, marquées, exploitées et entretenues de manière à réduire au minimum les risques de pollution du milieu marin.

Article VI. ECHANGE DE DONNÉES SCIENTIFIQUES ET AUTRES INFORMATIONS

1. Sous réserve de leurs lois respectives ou de toute entente touchant le caractère confidentiel des renseignements, les Parties coopèrent aux fins de promouvoir la conduite d'études, d'entreprendre des programmes de recherche scientifique et d'encourager l'échange d'informations et de données recueillies sur la pollution du milieu marin. En particulier, les Parties coopèrent selon qu'il y a lieu dans les domaines suivants :

- a) L'élaboration de programmes complémentaires ou conjoints de recherche scientifique pour l'observation de la qualité du milieu marin;
- b) L'élaboration de méthodes compatibles pour la mesure de la pollution marine;
- c) L'élaboration de méthodes pour l'évaluation du risque et de l'étendue des dommages liés à l'introduction de substances nuisibles dans le milieu marin.

2. A la demande d'une Partie et lorsqu'il y a lieu, l'autre Partie convient de fournir des renseignements sur les mesures législatives, réglementaires ou autres mesures gouvernementales de contrôle, en vigueur ou envisagées, susceptibles d'avoir des effets néfastes sur le milieu marin dans la zone de responsabilité de la première Partie.

3. A la demande de l'une ou l'autre Partie ou à des intervalles raisonnables convenant aux deux Parties, les Parties engagent des consultations sur tout sujet visé par le présent article.

Article VII. TRAFIC MARITIME

1. Les Parties collaborent et se prêtent assistance dans la prestation de leurs services respectifs de gestion du trafic maritime ou de comptes rendus des navires pour ce qui concerne les navires naviguant dans la région couverte par le présent Accord.

2. i) Selon que de besoin, les Parties collaborent à l'identification, à la surveillance et à la revue des couloirs de navigation appropriés dans la région couverte par le présent Accord, à l'extérieur des eaux territoriales, pour éviter les effets délétères sur le milieu marin et sur les conditions économiques et sociales dans la région couverte par le présent Accord.

ii) En évaluant le besoin de ce genre de coopération, les Parties doivent tenir compte du type de navires, de la fréquence de passage, de la nature, de cargaisons, du mode de propulsion, des conditions quant aux glaces et de tous autres facteurs qui peuvent poser un danger particulier pour le milieu marin.

Article VIII. INDEMNISATION

Les Parties s'efforcent de veiller à ce qu'une compensation adéquate soit prévue au regard de tout dommage et de tous frais connexes de nettoyage résultant de la pollution du milieu marin par des installations se livrant à l'exploration ou à l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol dans leurs zones de responsabilité respectives.

Article IX. FACILITATION DE L'ACCÈS

Conformément à ses lois et règlements, chaque Partie facilite l'accès dans sa zone de responsabilité des navires, aéronefs, membres du personnel ou équipements de l'autre Partie utilisés dans le cadre des interventions visées dans les annexes au présent Accord.

Article X. RELATION AVEC D'AUTRES ACCORDS

1. Rien dans le présent Accord ne porte préjudice à la position de l'une ou l'autre Partie au regard de questions non directement visées par le présent Accord dans le cadre d'autres relations bilatérales ou de relations multilatérales.

2. Rien dans le présent Accord ne porte préjudice à la codification et au développement du droit de la mer résultant des travaux de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer ni, à cet égard, aux revendications actuelles ou

futures et aux opinions juridiques de l'une ou l'autre Partie concernant la nature et l'étendue de la juridiction de l'Etat côtier et de l'Etat du pavillon.

Article XI. ANNEXES

1. Toute annexe au présent Accord forme une partie intégrante du présent Accord.
2. Les Parties peuvent convenir d'annexes additionnelles qui entreront en vigueur selon qu'il en sera disposé dans un échange de notes entre les Parties.

Article XII. MODIFICATION

1. Le présent Accord peut être modifié par un échange de notes entre les Parties.
2. Toute annexe au présent Accord peut être modifiée selon les dispositions prévues dans l'annexe visée.
3. En outre, tout ajout à une annexe peut être approuvé ou modifié selon qu'il est prévu dans l'annexe.

Article XIII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. En cas de différend quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties doivent chercher une solution par voie de négociation.
2. Si les Parties ne peuvent régler leur différend par voie de négociation dans un délai de six mois, ledit différend est alors renvoyé à un tribunal *ad hoc* à la demande de l'une ou l'autre Partie.
3. Le tribunal *ad hoc* est composé de trois membres. Les Parties nomment chacun un membre. Les deux membres nomment conjointement le président du tribunal. Si le président du tribunal n'a pas été nommé dans les six mois, l'une ou l'autre Partie peut demander au président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination. Le tribunal *ad hoc* peut établir ses propres règles de procédure.

Article XIV. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les représentants dûment autorisés des Parties et restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation moyennant un préavis écrit de six mois de l'une des Parties à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Copenhague, le vingt-six août mil neuf cent quatre-vingt-trois, en langues anglaise, française et danoise, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

TOM HØYEM

Pour le Gouvernement du Canada :

JOHN C. MUNRO

ANNEXE A

PLAN D'URGENCE CONJOINT RELATIF AUX INCIDENTS POLLUANTS RÉSULTANT D'ACTIVITÉS D'EXPLORATION OU D'EXPLOITATION DES HYDROCARBURES AU LARGE DES CÔTES

Paragraphe 1. 1.1. Aux fins de la présente annexe, l'expression «zones de responsabilité» désigne, en ce qui concerne le Canada, les secteurs du détroit de Nares, de la baie de Baffin et du détroit de Davis situés entre le Canada et le Groenland à l'ouest de la ligne de séparation établie aux termes de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Canada relatif à la délimitation du plateau continental entre le Groenland et le Canada, signé à Ottawa le 17 décembre 1973, et, en ce qui concerne le Danemark, les secteurs du détroit de Nares, de la baie de Baffin et du détroit de Davis situés à l'est de la ligne de séparation susmentionnée, et englobe en outre les secteurs de la mer du Labrador dans lesquels, en conformité avec le droit international, le Canada et le Danemark exercent, respectivement, des droits souverains.

1.2. La Partie dans la zone de responsabilité de laquelle se produit un incident polluant doit évaluer la nature et l'étendue de l'incident ou, selon le cas, le type et la quantité approximative de substances nuisibles flottant sur ou en suspension dans la mer, ainsi que la direction empruntée par ces substances et la vitesse de leur déplacement.

1.3. A l'intérieur de sa zone de responsabilité, chaque Partie doit s'occuper le plus rapidement possible et au mieux de sa capacité de tout incident polluant qui a ou menace d'avoir des effets néfastes sur la zone de responsabilité de l'autre Partie.

1.4. Lorsque survient un incident polluant, chaque Partie doit répondre le plus rapidement possible et au mieux de sa capacité à l'appel à l'aide de l'autre Partie.

1.5. Toute mesure prise par une Partie en application du présent paragraphe doit être conforme aux lois et règlements applicables de cette Partie, et être soumise aux exigences opérationnelles ou autres obligations des organismes compétents de chaque Partie.

Paragraphe 2. 2.1. Les Parties échangent des renseignements concernant les opérations de forage et d'autres questions connexes, et ce, au moment où les plans sont présentés pour approbation, durant les opérations de forage et au cours des phases qui suivent les activités de forage.

2.2. Les Parties échangent des renseignements concernant le statut et la mise en application de leurs plans d'urgence respectifs en cas de pollution, y compris les plans d'urgence des concessionnaires/exploitants.

2.3. L'échange de renseignements entre les Parties en application du présent paragraphe est soumis aux lois respectives des Parties ou à toute entente touchant le caractère confidentiel des renseignements.

2.4. Les Parties se tiennent informées :

- I) Des organismes chargés de coordonner les interventions en cas d'incident polluant,
- II) Des organisations et des représentants responsables au sein des organismes susmentionnés,
- III) Des formalités nécessaires pour mettre en œuvre les plans d'urgence dans les zones en cause,
- IV) De personnel, de l'équipement et des autres ressources qui seraient disponibles.

Paragraphe 3. 3.1. S'il survient un incident polluant qui a ou menace d'avoir des effets néfastes sur les zones de responsabilité de l'une et l'autre Parties, la Partie dans la zone de responsabilité de laquelle se produit l'incident [en] notifie immédiatement l'autre Partie en donnant si possible:

- I) Les coordonnées géographiques de l'incident,
- II) La source de l'incident,
- III) Une description de la nature de l'incident et du type et de la quantité de substances nuisibles,
- IV) D'autres détails pertinents et tous autres renseignements que pourra raisonnablement demander l'autre Partie.

3.2. La Partie notifiante et la Partie notifiée se tiennent pleinement informées de l'évolution de la situation relativement à l'incident polluant, ainsi que de toute action qu'elles prennent ou envisagent de prendre pour combattre cet incident.

Paragraphe 4. 4.1. La Partie dans la zone de responsabilité de laquelle se produit l'incident polluant doit, sur demande de l'autre Partie, faire le nécessaire pour qu'un ou des représentants de l'autre Partie puissent suivre la planification, l'évaluation et l'exécution des interventions destinées à combattre l'incident polluant.

Paragraphe 5. 5.1. La Partie dans la zone de responsabilité de laquelle se produit un incident polluant doit superviser et diriger les interventions dans cette zone en désignant un coordonnateur local; ce coordonnateur ne doit pas nécessairement se trouver sur les lieux de l'incident.

5.2. S'il survient un incident polluant qui a ou menace d'avoir des effets néfastes sur les zones de responsabilité de l'une et l'autre Parties, ou que l'autre Partie demande assistance, le coordonnateur local sera secondé par un adjoint nommé par la Partie qui ne fournit pas les services du coordonnateur local. Le coordonnateur local adjoint assurera en outre une liaison directe entre le coordonnateur local et les organismes du Gouvernement que lui-même représente.

5.3. S'il survient un incident polluant qui nécessite l'extension des interventions dans la zone de responsabilité de l'autre Partie, les Parties détermineront si et quand un transfert de supervision et de direction d'une Partie à l'autre peut être requis par les circonstances de l'incident; le cas échéant, le coordonnateur local adjoint prendra des arrangements appropriés en vue dudit transfert ou de la coordination des interventions par l'une et l'autre Parties.

Paragraphe 6. 6.1. La Partie dans la zone de responsabilité de laquelle se produit un incident polluant assume tous les coûts directs liés aux interventions :

- I) Menées par l'autre Partie à la demande du coordonnateur local,
- II) Menées par l'autre Partie selon qu'en conviennent le coordonnateur local et le coordonnateur local adjoint,
- III) Menées par l'autre Partie dans sa zone de responsabilité selon qu'il peut s'avérer nécessaire et raisonnable comme mesure immédiate dans l'attente de la nomination d'un coordonnateur local et d'un coordonnateur local adjoint, lorsque cet incident polluant a ou menace d'avoir des effets néfastes sur la zone de responsabilité de cette Partie.

6.2. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent aux deux Parties, sans préjudice des droits de recouvrement auprès de tierces parties. La Partie à qui sont remboursés les frais engagés lors des interventions aide l'autre Partie, selon qu'il est approprié, à exercer son droit de recouvrement auprès d'une tierce partie, en fournissant notamment documentation et témoins.

Paragraphe 7. 7.1. Les organismes désignés par chacune des Parties peuvent convenir d'amendements à apporter à la présente annexe. Ces amendements entreront en vigueur à la date de la signature.

7.2. Les organismes compétents des Parties peuvent convenir de tout ajout relatif à la mise en application de la présente annexe et d'amendements à apporter à ces ajouts.

ANNEXE B

PLAN D'URGENCE CONJOINT RELATIF AUX INCIDENTS POLLUANTS
RÉSULTANT D'ACTIVITÉS DE NAVIGATION MARITIME

Paragraphe 1. 1.1. Pour accroître la sécurité de la navigation maritime et protéger le milieu marin, les Parties s'appliquent à échanger des données à jour, selon qu'il est approprié, sur la nature et le mouvement des navires présents dans la région couverte par le présent Accord.

1.2. Les Parties échangent des renseignements concernant le statut et la mise en application de leurs plans d'urgence respectifs en cas de pollution causée par des navires.

1.3. L'échange de renseignements entre les Parties en application du présent paragraphe est soumis aux lois respectives des Parties ou à toute entente touchant le caractère confidentiel des renseignements.

1.4. Les Parties se tiennent informées :

- I) Des organismes chargés de coordonner les interventions en cas d'incidents polluants causés par des navires,
- II) Des organisations et des représentants responsables au sein des organismes susmentionnés,
- III) Des formalités nécessaires pour mettre en œuvre les plans d'urgence dans les zones en cause,
- IV) Du personnel, de l'équipement et des autres ressources qui seraient disponibles.

Paragraphe 2. 2.1. Les Parties s'engagent à demander à tous les capitaines de navires et à tous les pilotes d'aéronefs présents dans la région couverte par le présent Accord de rapporter sans délai, par les moyens les plus pratiques et adéquats dans les circonstances,

- I) Tout accident qui cause ou est susceptible de causer un incident polluant,
- II) La présence, la nature et la quantité de substances nuisibles pouvant constituer une menace sérieuse pour la côte ou les intérêts connexes de l'une des Parties.

Paragraphe 3. 3.1. En cas d'incident polluant, la Partie dans la zone de responsabilité de laquelle se produit un incident doit évaluer la nature et l'étendue de l'incident de façon à lui permettre de décider si elle doit intervenir pour combattre l'incident polluant. Ce faisant, les Parties doivent tenir compte du type et de la quantité de substances nuisibles, ainsi que de la direction empruntée par ces substances et de la vitesse de leur déplacement.

Paragraphe 4. 4.1. S'il survient un incident polluant qui a ou menace d'avoir des effets néfastes sur les zones de responsabilité de l'une et l'autre Parties, la Partie dans la zone de responsabilité de laquelle se produit l'incident en notifie immédiatement l'autre Partie pour permettre à cette dernière de décider si elle doit intervenir pour combattre l'incident polluant. Cette notification doit comprendre si possible :

- I) Les coordonnées géographiques de l'incident,
- II) La source de l'incident,
- III) Une description de la nature de l'incident et du type et de la quantité de substances nuisibles,
- IV) D'autres détails pertinents et tous autres renseignements que pourra raisonnablement demander l'autre Partie.

4.2. La Partie notifiante et la Partie notifiée se tiennent pleinement informées de l'évolution de la situation relativement à l'incident polluant, ainsi que de toute action qu'elles prennent ou envisagent de prendre pour combattre cet incident.

Paragraphe 5. 5.1. Lorsque survient un incident polluant, chaque Partie doit répondre le plus rapidement possible et au mieux de sa capacité à l'appel à l'aide de l'autre Partie.

5.2. Toute mesure prise par une Partie en application du présent paragraphe doit être conforme aux lois et règlements applicables de cette Partie, et être soumise aux exigences opérationnelles ou autres obligations des organismes compétents de chaque Partie.

Paragraphe 6. 6.1. La Partie dans la zone de responsabilité de laquelle se produit l'incident polluant doit, sur demande de l'autre Partie, faire le nécessaire pour qu'un ou des représentants de l'autre Partie puissent suivre la planification, l'évaluation et la mise en application des interventions destinées à combattre l'incident polluant.

Paragraphe 7. 7.1. Les interventions destinées à combattre un incident polluant doivent être supervisées par la Partie qui déclenche l'intervention. Cette Partie désigne un coordonnateur local; ce coordonnateur ne doit pas nécessairement se trouver sur les lieux de l'incident.

7.2. Lorsqu'une Partie sollicite l'aide de l'autre Partie pour combattre un incident polluant, la première Partie garde la direction de l'intervention commune; l'autre Partie peut nommer un coordonnateur local adjoint.

7.3. Selon le déroulement de l'intervention, les Parties peuvent convenir du transfert, d'une Partie à l'autre, de la supervision et de la direction des interventions communes.

Paragraphe 8. 8.1. La Partie qui déclenche l'intervention assume les coûts inhérents à cette intervention.

8.2. Si, toutefois, une Partie demande l'aide de l'autre, la première Partie doit assumer tous les coûts directs des interventions faites par l'autre Partie sur demande.

8.3. Nonobstant le paragraphe 8.1, aucune mesure prise par une Partie qui est nécessaire et raisonnable comme mesure immédiate dans l'attente de la désignation du coordonnateur local ne doit être interprétée comme le déclenchement d'une intervention aux fins du présent Accord.

8.4. Les coûts inhérents à une intervention par suite du transfert de supervision et de direction d'une Partie à l'autre en application du paragraphe 7.3 doivent être assumés par la dernière Partie.

8.5. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent aux deux Parties, sans préjudice des droits de recouvrement auprès de tierces parties. La Partie à qui sont remboursés les frais engagés lors des interventions aide l'autre Partie, selon qu'il est approprié, à exercer son droit de recouvrement auprès d'une tierce partie, en fournissant notamment documentation et témoins.

Paragraphe 9. 9.1. Les organismes désignés par chacune des Parties peuvent convenir d'amendements à apporter à la présente annexe. Ces amendements entreront en vigueur à la date de la signature.

9.2. Les organismes compétents des Parties peuvent convenir de tout ajout relatif à la mise en application de la présente annexe et d'amendements à apporter à ces ajouts.

No. 22694

**CZECHOSLOVAKIA
and
MOZAMBIQUE**

**Agreement on scientific and cultural co-operation. Signed at
Prague on 26 November 1980**

Authentic texts: Slovak and Portuguese.

Registered by Czechoslovakia on 6 February 1984.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
MOZAMBIQUE**

**Accord concernant la coopération scientifique et culturelle.
Signé à Prague le 26 novembre 1980**

Textes authentiques : slovaque et portugais.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 6 février 1984.

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

DOHODA O KULTÚRNEJ A VEDECKEJ SPOLUPRÁCI MEDZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKEJ SOCIALISTICKEJ REPUBLIKY A VLÁDOU MOZAMBICKEJ ĽUDOVEJ REPUBLIKY

Vláda Československej socialistickej republiky a vláda Mozambickej ľudovej republiky,

vedené želaním upevňovať vzájomné styky a rozvíjať spoluprácu v oblasti školstva, kultúry, vedy, umenia, športu a zdravotníctva,

presvedčené, že táto spolupráca, založená na princípoch vzájomného rešpektovania zvrchovanosti a územnej celistvosti, rovnosti, nezasahovania do vnútorných záležitostí oboch štátov a vzájomnej výhodnosti, prispeje k prehĺbeniu priateľských vzťahov medzi oboma krajinami a ich národmi,

rozhodli sa uzavrieť túto dohodu:

Článok 1. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblastiach školstva, kultúry, vedy, umenia, športu a telesnej výchovy, informácií a zdravotníctva.

Článok 2. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu a výmenu informácií a skúseností medzi školskými, kultúrnymi, zdravotníckymi, vedeckými a umeleckými inštitúciami svojich krajín, a to najmä:

- umožňovaním vzájomných návštev univerzitných profesorov a učiteľov z odborných a vedeckých inštitúcií,
- organizovaním výstav vo svojich krajinách,
- organizovaním koncertov, divadelných predstavení a iných umeleckých akcií zastupujúcich kultúru ľudu oboch krajín,
- prekladaním a vydávaním literárnych a vedeckých diel,
- výmenou kníh a iných publikácií z oblastí kultúry, vedy a umenia,
- výmenou informácií o živote v oboch krajinách za účelom vzájomného poznávania skúseností ľudu oboch krajín,
- výmenou odborníkov z oblastí školstva, kultúry, zdravotníctva a vedy,
- výmenou a uvádzaním filmov na obchodnom i neobchodnom základe.

Článok 3. Zmluvné strany budú dbať o to, aby sa v učebniciach a školských osnovách podávali objektívne informácie o živote a pokroku dosiahnutom ľuďom oboch krajín.

Článok 4. Každá zmluvná strana, v súlade so svojimi možnosťami, bude poskytovať štipendia študentom a postgraduantom druhej zmluvnej strany na štúdium na svojich univerzitách alebo iných školských inštitúciách.

Článok 5. Zmluvné strany budú skúmať podmienky, ako zabezpečiť rovnocennosť vysvedčení, diplomov, skúšok a titulov získaných na vzdelávacích zariadeniach oboch krajín. Tieto podmienky budú upravené v osobitnej dohode.

Článok 6. Zmluvné strany budú umožňovať v súlade s platnými predpismi svojich krajín prístup do historických archívov, knižníc, múzeí a galérií.

Článok 7. Každá zmluvná strana bude uľahčovať účasť delegáciám druhej zmluvnej strany na kongresoch, festivaloch a na ďalších akciách s medzinárodnou účasťou, organizovaných na jej území.

Článok 8. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu medzi informačnými agentúrami a rozhlasovými a televíznymi organizáciami svojich krajín.

Článok 9. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti športu a medzi organizáciami mládeže oboch krajín.

Článok 10. Každá zmluvná strana vytvorí, v súlade s vnútroštátne platnými predpismi, potrebné podmienky štátnym občanom druhej zmluvnej strany, vyslaným podľa tejto dohody.

Štátni občania vysielajúceho štátu sú povinní dodržiavať vnútroštátne predpisy prijímajúceho štátu.

Článok 11. Za účelom plnenia tejto dohody zmluvné strany budú uzatvárať vykonávacie programy na dvojročné alebo trojročné obdobie, ktoré budú obsahovať dohodnuté akcie a finančné podmienky.

Článok 12. Táto dohoda podlieha schváleniu oboma stranami v súlade so zákonmi a predpismi každého štátu a vstúpi do platnosti dňom aktu výmeny listín o schválení.

Táto dohoda sa uzatvára na obdobie piatich rokov, predĺžovaná bude mlčky na obdobie ďalších päť rokov, pokiaľ jedna strana neoznámí písomne druhej, najmenej šesť mesiacov pred uplynutím ktoréhokoľvek prebiehajúceho obdobia platnosti, svoje želanie ju vypovedať.

DANÉ v Prahe dňa 26, novembra 1980 v dvoch vyhotoveniach v jazyku slovenskom a portugalskom, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu Československej
socialistickej republiky:

[Signed — Signé]¹

Za vládu Mozambickej
ľudovej republiky:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Bohuslav Chňoupek — Signé par Bohuslav Chňoupek.

² Signed by Antonio Branco — Signé par Antonio Branco.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO SOBRE A COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E CULTURAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA SOCIALISTA DA CHECOSLOVÁQUIA E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DE MOÇAMBIQUE

O Governo da República Socialista da Checoslováquia e o Governo da República Popular de Moçambique,

Desejando estreitar as relações mútuas e desenvolver a cooperação nos domínios da Educação, Cultura, Ciência, Arte, Desporto e Saúde Pública,

Convencidos de que a cooperação na base dos princípios de respeito mútuo pela soberania e integridade territorial, igualdade, não interferência nos assuntos internos de cada Estado e reciprocidade de benefícios, contribuirá para o aprofundamento das relações de amizade entre os Povos dos dois países.

Acordam o seguinte.

Artigo 1º. As Partes contratantes encorajarão a cooperação nos domínios da Educação, Cultura, Ciência, Arte, Desporto e Educação Física, Informação e Saúde Pública.

Artigo 2º. As Partes contratantes encorajarão a cooperação e troca de informações e experiências entre as instituições de educação, cultura, saúde, ciência e arte dos seus países, particularmente através da:

- Concessão de facilidades de visitas mútuas de professores Universitários e mestras de instituições especializadas e científicas.
- Organização de exposições nos seus países.
- Organização de concertos, exibições teatrais e outras manifestações artísticas representantes da cultura do povo de cada país.
- Tradução e publicação de obras literárias e científicas.
- Intercâmbio de livros e outras publicações nos domínios da cultura, ciência e arte.
- Intercâmbio de informações sobre a vida de cada país para conhecimento recíproco das experiências do povo de cada país.
- Intercâmbio de peritos nos domínios de educação, cultura, saúde pública e ciência.
- Intercâmbio e exibição de filmes em bases não comerciais e comerciais.

Artigo 3º. As Partes contratantes velarão para que nos seus manuais e programas de ensino sejam dadas informações objectivas da vida e do progresso alcançado pelo povo de cada um dos seus países.

Artigo 4º. Na medida das suas possibilidades, cada Parte contratante concederá bolsas a estudantes e pós-graduados da outra Parte contratante para estudos nas suas Universidades ou outras instituições.

Artigo 5º. As Partes contratantes examinarão as condições em que poderão ser asseguradas as equivalências dos certificados, diplomas, exames e títulos obtidos nos estabelecimentos de ensino de cada país. Estas condições serão objeto de acordo especial.

Artigo 6º. As Partes contratantes facilitarão o acesso a arquivos históricos, bibliotecas, museus e galerias de acordo com as leis em vigor nos seus países.

Artigo 7º. Cada Parte contratante facilitará a participação de delegações da outra Parte contratante em congressos, festivais e outras realizações com participação internacional, organizadas no seu território.

Artigo 8º. As Partes contratantes encorajarão a cooperação entre agências de informação, organizações de rádio e televisão dos seus países.

Artigo 9º. As Partes contratantes encorajarão a cooperação no domínio do desporto e entre organizações da juventude dos dois países.

Artigo 10º. Cada Parte contratante concederá de acordo com a regulamentação interna em vigor, as condições necessárias aos cidadãos da outra Parte contratante enviados em cumprimento do presente Acordo.

Os cidadãos do Estado que envia são obrigados a observar a regulamentação interna do Estado que recebe.

Artigo 11º. Para a implementação do presente Acordo, as Partes contratantes assinarão programas de trabalho para períodos bienais ou trienais, contendo as realizações acordadas e as condições financeiras.

Artigo 12º. O presente Acordo será ratificado por ambas as Partes em conformidade com as leis e regulamentos em vigor em cada Estado e entrará em vigor na data do acto da troca de instrumentos de ratificação.

O Acordo vigorará por um período de cinco anos, sendo prorrogado tacitamente por sucessivos períodos de cinco anos a não ser que uma das Partes notifique a outra por escrito, pelo menos seis meses antes do fim de qualquer período de validade, do seu desejo de denunciá-lo.

FEITO em Praga, aos 26 de novembro de 1980, em dois exemplares originais nas línguas Eslovaca e Portuguesa e sendo ambos os textos igualmente válidos.

Pelo Governo da República
Socialista da Checoslováquia:

[Signed — Signé]¹

Pelo Governo da República
Popular de Moçambique:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Bohuslav Chňoupek — Signé par Bohuslav Chňoupek.

² Signed by Antonio Branco — Signé par Antonio Branco.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE ON SCIENTIFIC AND CULTURAL CO-OPERATION

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the People's Republic of Mozambique,

Desiring to strengthen the relations between them and develop co-operation in the fields of education, culture, science, the arts, sports and public health,

Convinced that such co-operation, based on the principles of mutual respect for sovereignty and territorial integrity, equality, non-interference in the internal affairs of each State and mutual benefit, will help to deepen the friendly relations between the peoples of the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall encourage co-operation in the fields of education, culture, science, the arts, sports and physical education, information and public health.

Article 2. The Contracting Parties shall encourage co-operation and the exchange of information and experience between the educational, cultural, health, scientific and artistic institutions of their countries, in particular through:

- The granting of facilities for reciprocal visits by university professors and teachers from specialized and scientific institutions;
- The organizing of exhibitions in their countries;
- The organizing of concerts, theatrical performances and other artistic presentations representative of the culture of each country's people;
- The translation and publication of literary and scientific works;
- The exchange of books and other publications in the fields of culture, science and the arts;
- The exchange of information concerning the life of each country in order to give the peoples of the two countries a knowledge of each other's experience;
- The exchange of experts in the fields of education, culture, public health and science;
- The exchange and showing of films on a non-commercial or commercial basis.

Article 3. The Contracting Parties shall ensure that their textbooks and teaching programmes provide objective information concerning the life of and the advances made by the people of each of the two countries.

Article 4. Each Contracting Party shall, within the limits of its capabilities, grant fellowships to the other Contracting Party's undergraduate and post-graduate

¹ Came into force on 25 July 1981 by an exchange of notes confirming its approval, in accordance with article 12.

students for study at the first-mentioned Party's universities or other educational institutions.

Article 5. The Contracting Parties shall investigate the conditions for ensuring the equivalency of certificates, diplomas, examinations and degrees obtained at the teaching institutions of each country. The said conditions shall be regulated in a special agreement.

Article 6. The Contracting Parties shall facilitate access to historical archives, libraries, museums and galleries, in accordance with the regulations in force in their countries.

Article 7. Each Contracting Party shall facilitate participation by the other Contracting Party's delegations in congresses, festivals and other events with international participation which are organized in the territory of the first-mentioned Contracting Party.

Article 8. The Contracting Parties shall encourage co-operation between their countries' information agencies and radio and television organizations.

Article 9. The Contracting Parties shall encourage co-operation in the field of sports and between the youth organizations of the two countries.

Article 10. Each Contracting Party shall, in accordance with the regulations in force in its own country, create the conditions required for visits by the other Contracting Party's nationals sent under this Agreement.

The nationals of the sending State shall be required to comply with the domestic regulations of the receiving State.

Article 11. With a view to the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall establish programmes of work for periods of two or three years, which shall specify the actions agreed upon and the financial conditions.

Article 12. This Agreement is subject to ratification by both Parties in accordance with the laws and regulations in force in each State and shall enter into force on the date of the exchange of notes confirming its approval.

The Agreement is concluded for a period of five years and shall be automatically extended for successive five-year periods unless one of the Parties notifies the other in writing, at least six months before the expiry of any period of validity, of its intention to denounce the Agreement.

DONE at Prague on 26 November 1980, in duplicate in the Slovak and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak Socialist Republic:

[BOHUSLAV CHŇOUPEK]

For the Government of the People's
Republic of Mozambique:

[ANTONIO BRANCO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE CONCER-
NANT LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET CULTURELLE

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouverne-
ment de la République populaire du Mozambique,

Désireux de resserrer les liens et de développer la coopération entre les deux pays
dans les domaines de l'éducation, de la culture, de la science, des arts, des sports et de
la santé publique,

Convaincus qu'une coopération fondée sur les principes du respect mutuel de la
souveraineté et de l'intégrité territoriale, de l'égalité, de la non-ingérence dans les
affaires intérieures de l'autre Etat et des avantages réciproques contribuera à ap-
profondir les relations d'amitié entre les peuples des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes encouragent la coopération dans
les domaines de l'éducation, de la culture, de la science, des arts, des sports et de
l'éducation physique, de l'information et de la santé publique.

Article 2. Les Parties contractantes encouragent la coopération et l'échange
d'informations et de données d'expérience entre les établissements éducatifs,
culturels, sanitaires, scientifiques et artistiques des deux pays, notamment à travers :

- L'octroi mutuel de facilités de visite à des professeurs d'université et à des
enseignants attachés à des instituts spécialisés et à des établissements scientifiques;
- L'organisation d'expositions dans leur pays;
- L'organisation de concerts, de représentations théâtrales et autres manifestations
artistiques révélatrices de la culture du peuple de chaque pays;
- La traduction et la publication d'œuvres littéraires et scientifiques;
- L'échange de livres et autres publications dans les domaines culturel, scientifique
et artistique;
- L'échange d'informations sur la vie dans chaque pays, pour favoriser la connais-
sance réciproque des expériences propres au peuple de chacun des deux pays;
- L'échange de spécialistes dans les domaines de l'éducation, de la culture, de la
santé publique et de la science;
- L'échange et la projection de films, à titre gratuit ou onéreux.

Article 3. Les Parties contractantes veillent à ce que leurs manuels et leurs
programmes scolaires fournissent des informations objectives sur la vie et les progrès
réalisés par le peuple de chacun des deux pays.

¹ Entré en vigueur le 25 juillet 1981 par un échange de notes confirmant son approbation, conformément à l'ar-
ticle 12.

Article 4. Chacune des Parties contractantes attribue, dans la mesure de ses moyens, des bourses à des étudiants et à des jeunes chercheurs de l'autre Partie contractante pour leur permettre de poursuivre leurs études dans ses universités ou autres établissements d'enseignement.

Article 5. Les Parties contractantes examinent les conditions dans lesquelles peuvent être reconnues les équivalences des certificats, diplômes et titres obtenus, ainsi que des examens passés dans les établissements d'enseignement de chacun des deux pays. Lesdites conditions font l'objet d'un accord spécial.

Article 6. Les Parties contractantes facilitent l'accès aux archives historiques, aux bibliothèques, aux musées et aux galeries conformément aux dispositions de la législation en vigueur dans leur pays.

Article 7. Chacune des Parties contractantes facilite la participation de délégations de l'autre Partie contractante aux congrès, festivals et autres manifestations à caractère international organisées sur son territoire.

Article 8. Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les agences de presse et les organismes de radio et de télévision des deux pays.

Article 9. Les Parties contractantes encouragent la coopération dans le domaine des sports ainsi qu'entre les organisations de jeunesse des deux pays.

Article 10. Chacune des Parties contractantes octroie, conformément à la réglementation internationale en vigueur, les facilités voulues aux ressortissants de l'autre Partie contractante envoyés en vertu du présent Accord.

Les ressortissants de l'Etat envoyeur sont tenus de respecter la réglementation intérieure de l'Etat d'accueil.

Article 11. Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties contractantes approuvent des programmes de travail biennaux ou triennaux dans lesquels figurent les réalisations convenues et les conditions de financement prévues.

Article 12. Le présent Accord sera ratifié par les deux Parties conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque Etat et entrera en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant son approbation.

Ledit Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans et sera tacitement reconduit de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par écrit, six mois au moins avant la fin d'une période de validité, son intention de le dénoncer.

FAIT à Prague, le 26 novembre 1980, en deux exemplaires originaux, en slovaque et en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République
socialiste tchécoslovaque :

[BOHUSLAV CHŇOUPEK]

Pour le Gouvernement de la République
populaire du Mozambique :

[ANTONIO BRANCO]

No. 22695

**CZECHOSLOVAKIA
and
GUYANA**

**Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at
Havana on 15 September 1982**

Authentic texts: Czech and English.

Registered by Czechoslovakia on 6 February 1984.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
GUYANA**

**Accord relatif à la coopération culturelle et scientifique.
Signé à La Havane le 15 septembre 1982**

Textes authentiques : tchèque et anglais.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 6 février 1984.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA O KULTURNÍ A VĚDECKÉ SPOLUPRÁCI MEZI VLÁDOU
ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU
GUAYANSKÉ KOOPERATIVNÍ REPUBLIKY

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Guayanské kooperativní republiky,

vedeny přáním rozvíjet styky a spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy, přesvědčeny, že tato spolupráce přispěje k prohloubení přátelských vztahů mezi oběma státy,

rozhodly se uzavřít tuto dohodu a za tím účelem se dohodly takto:

Článek 1. Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti kultury, umění, filmu, školství, vědy, tisku, rozhlasu a sportu a mezi společenskými organizacemi obou států.

Článek 2. Smluvní strany budou podporovat spolupráci a výměnu informací a zkušeností mezi kulturními a uměleckými organizacemi svých států, a to zejména:

- a) pořádáním různých výstav na území smluvních stran,
- b) pořádáním koncertů, divadelních představení a jiných vystoupení umělců,
- c) překládáním a vydáváním literárních a vědeckých děl,
- d) výměnou knih a jiných publikací z oblasti kultury, vědy a umění,
- e) umožňováním výměn odborníků z oblasti kultury a umění,
- f) umožňováním výměn a uváděním filmů na obchodním i neobchodním základě,
- g) umožňováním vzájemných návštěv filmových štábů.

Článek 3. Smluvní strany budou umožňovat v souladu s platnými předpisy svých států přístup do archivů, knihoven, muzeí a galerií.

Článek 4. Smluvní strany budou usnadňovat účast představitelů států druhé smluvní strany na kongresech, konferencích, festivalech a jiných akcích s mezinárodní účastí pořádaných na území jedné ze smluvních stran.

Článek 5. Smluvní strany budou podporovat spolupráci a výměnu informací a zkušeností mezi vzdělávacími organizacemi svých států, a to zejména:

- a) podporováním styků mezi vysokými školami a vědeckými institucemi,
- b) umožňováním vzájemných návštěv krátkodobého nebo dlouhodobého charakteru univerzitních profesorů a učitelů odborných a vědeckých zařízení,
- c) výměnou informací o životě ve státech smluvních stran za účelem šíření objektivních informací v učebnicích a učebních osnovách.

Článek 6. Smluvní strany budou v souladu se svými možnostmi poskytovat stipendia studentům a postgraduátům ke studiu na svých vysokých školách a jiných vzdělávacích zařízeních, jakož i umožňovat účast na technických kurzech v příslušných institucích, např. z oblasti kinematografie nebo animace.

Článek 7. Smluvní strany budou zkoumat možnosti, jak zajistit vykonaným studiím, složeným zkouškám a získaným diplomům na území jedné ze smluvních stran částečnou nebo úplnou platnost také na území druhé smluvní strany. Budou-li to považovat za nezbytné, uzavřou o tom zvláštní dohodu.

Článek 8. Smluvní strany budou podporovat navázání spolupráce svých tiskových agentur a rozvíjet spolupráci rozhlasových organizací svých států. Budou rovněž umožňovat vzájemné návštěvy pracovníků hromadných sdělovacích prostředků.

Článek 9. Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti sportu a mezi organizacemi mládeže svých států.

Článek 10. Smluvní strany budou za účelem plnění této dohody sjednávat na určitá období programy spolupráce, které budou zahrnovat dohodnuté akce, jakož i jejich finanční podmínky.

Článek 11. Tato dohoda podléhá schválení podle vnitrostátních předpisů států smluvních stran a vstoupí v platnost dnem, kdy si smluvní strany písemně oznámí toto schválení.

Článek 12. Tato dohoda se sjednává na dobu pěti let a poté bude mlčky prodlužována vždy o dalších pět let, pokud ji některá ze smluvních stran písemně nevyhoví nejméně šest měsíců před uplynutím probíhajícího období platnosti.

DÁNO v Havaně dne 15. září 1982 ve dvou vyhotoveních v jazyce českém a anglickém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Československé
socialistické republiky:

M. VOJTA

Za vládu Guayanské
kooperativní republiky:

C. S. PILGRIM

AGREEMENT¹ ON CULTURAL AND SCIENTIFIC COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK
SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
COOPERATIVE REPUBLIC OF GUYANA

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Cooperative Republic of Guyana,

Desirous of developing relations and cooperation in the field of culture, education and science,

Convinced that such cooperation would contribute to the deepening of friendly relations between the two countries,

Have decided to conclude the present Agreement and for that purpose they have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall encourage cooperation in the field of culture, arts, film, education, science, press, radio and sports and between social organizations of the two countries.

Article 2. The Contracting Parties shall encourage cooperation and exchange of information and experience between cultural and artistic organizations of their countries, especially by:

- (a) Organizing various exhibitions in the territories of the Contracting Parties,
- (b) Organizing concerts, theatre performances and other performances of artists,
- (c) Translating and publishing literary and scientific works,
- (d) Exchanging books and other publications from the field of culture, science and arts,
- (e) Facilitating exchanges of experts from the field of culture and arts,
- (f) Facilitating exchanges and presentation of films on commercial and non-commercial basis,
- (g) Facilitating mutual visits of film crews.

Article 3. The Contracting Parties shall, in accordance with valid regulations of their countries, facilitate access to archives, libraries, museums and galleries.

Article 4. The Contracting Parties shall facilitate the participation of representatives of the other country in congresses, festivals and other undertakings with international participation organized in the territory of one of the Contracting Parties.

Article 5. The Contracting Parties shall encourage cooperation and exchange of information and experience between educational organizations of their countries, especially by:

- (a) Facilitating relations between Universities and science institutions of their countries,

¹ Came into force on 4 February 1983 by an exchange of notes (effected on 25 November 1982 and 4 February 1983) confirming its approval, in accordance with article 11.

- (b) Facilitating mutual visits of a short-term or extended nature of university professors and teachers of specialized and scientific institutions,
- (c) Exchanging information on the life in the countries of the Contracting Parties for the purpose of disseminating objective information in text books and curricula.

Article 6. The Contracting Parties shall, in accordance with their possibilities, grant scholarships to students and postgraduates for study at their universities and other educational institutions as well as attendance at technical courses in relevant institutions, e.g., cinematography or animation.

Article 7. The Contracting Parties may examine the possibilities of how to ensure partial or full validity of completed studies, passed examinations and obtained diploma in the territory of one Contracting Party also in the territory of the other Contracting Party. If they consider it necessary, they shall conclude a separate agreement on the subject.

Article 8. The Contracting Parties shall encourage the establishment of cooperation between their press agencies and develop cooperation between the radio organizations of their countries. They shall facilitate also mutual visits of media personnel.

Article 9. The Contracting Parties shall encourage cooperation in the field of sports and between the youth organizations of their countries.

Article 10. The Contracting Parties shall, for the purpose of implementing the present Agreement, conclude programmes on cooperation for certain periods which shall include agreed upon undertakings, as well as their financial conditions.

Article 11. The present Agreement is subject to approval according to internal regulations of the Contracting Parties and shall enter into force on the day of written notification of this approval by the two Contracting Parties.

Article 12. The present Agreement is concluded for a period of five years and shall be tacitly prolonged always for a period of further five years unless one of the Contracting Parties denounces it in writing at least six months prior to the end of the relevant period of validity.

DONE in Havana on 15 September 1982, in two copies in the Czech and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak Socialist Republic:

M. VOJTA

For the Government of the Cooperative
Republic of Guyana:

C. S. PILGRIM

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE COOPÉRATIVE DU GUYANA

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République coopérative du Guyana,

Désireux de développer leurs relations et leur coopération dans le domaine de la culture, de l'éducation et de la science,

Convaincus qu'une telle coopération est en mesure de contribuer au renforcement des relations amicales existant entre les deux pays,

Ont décidé de conclure le présent Accord et, à cet effet, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes encouragent la coopération dans le domaine de la culture, des beaux-arts, de la cinématographie, de l'éducation, de la science, de la presse, de la radiodiffusion et du sport, ainsi qu'entre les organisations sociales des deux pays.

Article 2. Les Parties contractantes encouragent la coopération et les échanges d'informations et de données d'expérience entre les organismes culturels et artistiques de leurs pays, et notamment :

- a) Organisent diverses expositions sur le territoire des Parties contractantes,
- b) Organisent des concerts, des représentations théâtrales et d'autres représentations artistiques;
- c) Procèdent à la traduction et à la publication d'ouvrages littéraires et scientifiques;
- d) Procèdent aux échanges de livres et d'autres publications relevant du domaine de la culture, des sciences et des beaux-arts;
- e) Facilitent les échanges d'experts dans le domaine de la culture et des beaux-arts;
- f) Facilitent les échanges et les projections de films sur une base tant commerciale que non commerciale;
- g) Facilitent les séjours mutuels d'équipes de tournage cinématographique.

Article 3. Les Parties contractantes accordent, conformément aux règlements en vigueur sur leur territoire, des facilités d'accès aux archives, bibliothèques, musées et galeries d'art.

Article 4. Les Parties contractantes facilitent la participation de représentants de l'autre pays à des congrès, festivals et autres manifestations de caractère international organisés sur le territoire de l'une des Parties.

¹ Entré en vigueur le 4 février 1983 par un échange de notes (effectué les 25 novembre 1982 et 4 février 1983) confirmant son approbation, conformément à l'article 11.

Article 5. Les Parties contractantes encouragent la coopération et les échanges d'informations et de données d'expérience entre les organismes éducatifs de leurs pays, et notamment :

- a) Facilitent les relations entre les universités et entre les établissements scientifiques de leurs pays;
- b) Facilitent les visites réciproques, pour des séjours de courte ou de longue durée, de professeurs des universités et d'autres enseignants dans les établissements spécialisés et scientifiques.
- c) Echantent des données sur la vie dans le pays des Parties contractantes aux fins de diffuser des informations objectives dans les manuels et les programmes d'études.

Article 6. Les Parties contractantes octroient, dans les limites de leurs possibilités, des bourses d'études à des étudiants diplômés ou non des universités aux fins de poursuivre des études dans leurs universités ou autres établissements éducatifs, ou de suivre des cours techniques dans les établissements appropriés, par exemple en matière de cinématographie ou de dessins animés.

Article 7. Les Parties contractantes peuvent étudier les mesures éventuelles à prendre pour que les études effectuées sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ainsi que les examens subis ou les diplômes obtenus, soient partiellement ou pleinement reconnus comme valables sur le territoire de l'autre Partie. Au cas où les Parties l'estimeraient nécessaire, un accord spécial sera conclu à ce sujet.

Article 8. Les Parties contractantes encouragent la mise en œuvre d'une coopération entre leurs agences de presse et développent la coopération entre les services de radiodiffusion de leurs pays. Les Parties favorisent aussi les séjours réciproques de spécialistes des médias.

Article 9. Les Parties contractantes encouragent la coopération dans le domaine sportif et entre les mouvements de jeunesse de leurs pays.

Article 10. Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties contractantes concluent des programmes périodiques de coopération précisant les activités convenues ainsi que leurs modalités financières.

Article 11. Le présent Accord est sujet à approbation conformément à la législation interne des Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de la confirmation écrite de cette approbation par les deux Parties contractantes.

Article 12. Le présent Accord est conclu pour cinq ans et sera tacitement reconduit pour de nouvelles périodes de cinq ans, sauf si l'une des Parties contractantes le dénonce par écrit au moins six mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

FAIT à La Havane, le 15 décembre 1982, en deux exemplaires, en tchèque et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la
République socialiste tchécoslovaque :

M. VOJTA

Pour le Gouvernement de la
République coopérative du Guyana :

C. S. PILGRIM

No. 22696

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning a gift by the Government of the
Union of Soviet Socialist Republics to the International
Atomic Energy Agency of a quantity of heavy water.
Signed at Vienna on 7 September 1983**

Authentic text: Russian.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 6 February 1984.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la fourniture à titre gratuit par le Gouverne-
ment de l'Union des Républiques socialistes soviétiques
d'une certaine quantité d'eau lourde à l'Agence interna-
tionale de l'énergie atomique. Signé à Vienne le 7 sep-
tembre 1983**

Texte authentique : russe.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 6 février 1984.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ ОТНОСИТЕЛЬНО ДАРА ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК МЕЖДУНАРОДНОМУ АГЕНТСТВУ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ НЕКОТОРОГО КОЛИЧЕСТВА ТЯЖЕЛОЙ ВОДЫ

Международное агентство по атомной энергии (в дальнейшем именуемое «Агентство») и правительство Союза Советских Социалистических Республик (в дальнейшем именуемое «Правительство») настоящим договариваются об условиях, регулирующих передачу в дар некоторого количества тяжелой воды Агентству, совершаемую Правительством. Агентство будет использовать эту тяжелую воду исключительно в его программах по гарантиям, осуществляемым в соответствии с его Уставом, в частности, для разработки и испытания измерительных методов, обучения и калибровки в связи с применением гарантий к установкам по производству тяжелой воды.

1. Правительство предоставит, без затрат со стороны Агентства, 500 кг тяжелой воды реакторного качества с обусловленной концентрацией и чистотой D_2O .

2. Агентство примет на себя любые обязательства, связанные с использованием им тяжелой воды.

3. Агентство обязуется вести отдельный учет инвентарного количества этого материала с указанием его формы и местонахождения, а также описанием любого ухудшения качества или потерь, происходящих во время его использования.

4. По просьбе Правительства Агентство будет представлять Правительству отчет об учете инвентарного количества с указанием текущего состояния инвентарного количества, который ведется в соответствии с разделом 3. Оно будет немедленно уведомлять Правительство о любом происшествии, связанном со значительной потерей тяжелой воды.

5. Агентство не будет осуществлять повторной передачи тяжелой воды третьей стороне без письменного согласия Правительства. Консультации с постоянным представителем Правительства при Агентстве в Вене будут начинаться не менее чем за 30 дней до принятия окончательного обязательства осуществить такую повторную передачу.

6. Агентство будет принимать меры по физической защите тяжелой воды, считающиеся необходимыми для защиты ценных материалов или дорогостоящего оборудования от недовольного доступа.

7. Доставка указанного выше количества тяжелой воды будет осуществлена Правительством в Венский аэропорт близ Швехата, Австрия, при этом Правительство будет нести все расходы по подготовке и транспортировке груза из Союза Советских Социалистических Республик в Венский аэропорт. Агентство примет на себя ответственность за тяжелую воду в этом аэропорту и будет нести все расходы, связанные с дальнейшей транспортировкой тяжелой воды, обращением с ней и ее использованием.

8. Правительство уведомляет Агентство заблаговременно о прибытии каждой партии тяжелой воды в Венский аэропорт, о количестве контейнеров в этой партии, их объеме, концентрации и чистоте их содержимого, а также о предполагаемых дате и времени прибытия данной партии в аэропорт.

9. Указанный дар не включает в себя контейнеры, в которых должна быть поставлена тяжелая вода, или любое другое вспомогательное оборудование, входящее в состав отпавляемого груза. Стороны договорятся позднее в отношении таких контейнеров и оборудования. Однако в случае, если стороны договариваются о том, что указанные контейнеры и оборудование должны быть возвращены Правительству, Агентство оплачивает все расходы, связанные с очисткой этих контейнеров и оборудования, упаковкой их для транспортировки и доставкой их в московский аэропорт. Правительство принимает на себя ответственность за указанные контейнеры и оборудование в московском аэропорту и будет нести все расходы, связанные с их дальнейшей погрузкой-разгрузкой и транспортировкой.

В удостоверение чего Стороны подписали настоящее соглашение седьмого сентября 1983 г.

За Международное агентство
по атомной энергии :

HANS BLIX

За Правительство Союза Советских
Социалистических Республик :

O. CHLESTOV

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AGREEMENT³ CONCERNING A GIFT BY THE GOVERNMENT OF
THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS TO THE IN-
TERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY OF A QUANTITY
OF HEAVY WATER

The International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter referred to as “the Government”) hereby agree on terms and conditions governing the gift of a quantity of heavy water by the Government to the Agency. The Agency will use this heavy water exclusively in its safeguards programs being performed in accordance with its Statute, especially for development and testing of measurement methods, training and calibration applicable for safeguarding of heavy water production facilities.

1. The Government will provide, without cost to the Agency, 500 kilograms of reactor-grade heavy water with certified D₂O concentration and purity.

2. The Agency will assume any liability associated with its use of the heavy water.

3. The Agency undertakes to maintain a separate inventory of the material, specifying its form and location and describing any degradation or losses occurring during its use.

4. The Agency, upon request from the Government, will transmit an inventory report to the Government indicating the current status of the inventory maintained in accordance with section 3. It will promptly notify the Government of any incident involving a significant loss of heavy water.

5. The Agency will not retransfer the heavy water to a third party without the written consent of the Government. Consultations with the Government’s representative to the Agency resident in Vienna will start at least 30 days prior to a final commitment to undertake such retransfer.

6. The Agency will take measures for physical protection of the heavy water considered necessary to protect valuable material or costly equipment from unauthorized access.

7. Delivery of the above quantity of heavy water will be made by the Government at the Vienna Airport near Schwechat, Austria, with the Government bearing all preparation and transportation costs from the Union of Soviet Socialist Republics to the Vienna Airport. The Agency will assume responsibility for the heavy water at the airport and will bear all costs associated with further transportation, handling and use of the heavy water.

8. The Government shall notify the Agency in advance of arrival of each shipment of the heavy water at the Vienna Airport, of the number of drums in that shipment, their volume, the concentration and purity of their contents and the estimated date and hour of arrival of the shipment at the airport.

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

² Traduction fournie par l’Agence internationale de l’énergie atomique.

³ Came into force on 7 September 1983 by signature.

9. The gift does not include the drums in which the heavy water is to be shipped or any other auxiliary equipment associated with the shipment. The parties will agree at a later date on the disposition of such drums and equipment. However, should the parties agree that the drums and equipment are to be returned to the Government, the Agency shall pay all costs associated with cleaning the drums and equipment, packing them for shipment and delivering them to the Moscow Airport. The Government will assume responsibility for the drums and equipment at the Moscow Airport and bear all costs associated with further handling and transportation.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties have signed this Agreement on seventh September 1983.

HANS BLIX
For the International Atomic
Energy Agency

O. CHLESTOV
For the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ RELATIF À LA FOURNITURE À TITRE GRATUIT PAR LE
GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIA-
LISTES SOVIÉTIQUES D'UNE CERTAINE QUANTITÉ D'EAU
LOURDE À L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE

L'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (ci-après dénommé «le Gouvernement») conviennent par le présent Accord des conditions régissant la fourniture, à titre gratuit, par le Gouvernement d'une certaine quantité d'eau lourde à l'Agence. L'Agence utilisera cette eau lourde exclusivement dans ses programmes de garanties, réalisés conformément à son Statut, en particulier pour l'élaboration et l'essai de méthodes de mesure, la formation et l'étalonnage aux fins de l'application des garanties aux usines de production d'eau lourde.

1. Le Gouvernement fournira, sans frais pour l'Agence, 500 kilogrammes d'eau lourde de qualité réacteur ayant une teneur déterminée en D₂O.

2. L'Agence assumera toutes les obligations découlant de l'utilisation qu'elle fera de l'eau lourde.

3. L'Agence s'engage à tenir une comptabilité distincte du stock de cette matière en indiquant les formes sous lesquelles elle se présente et l'endroit où elle se trouve, et en décrivant toute altération de sa qualité ou toute perte survenant pendant son utilisation.

4. A la demande du Gouvernement, l'Agence présentera à celui-ci un rapport sur la comptabilité du stock indiquant l'état courant de l'inventaire, effectué conformément au paragraphe 3. Elle informera immédiatement le Gouvernement de tout événement lié à une perte importante d'eau lourde.

5. L'Agence ne procédera pas au retransfert d'eau lourde à un pays tiers sans accord écrit du Gouvernement. Des consultations avec le représentant permanent du Gouvernement auprès de l'Agence à Vienne commenceront au moins 30 jours avant que soit pris l'engagement définitif de procéder à un tel retransfert.

6. Afin d'assurer la protection physique de l'eau lourde, l'Agence prendra les mesures considérées comme indispensables pour empêcher l'accès non autorisé à des matières de valeur ou à une installation coûteuse.

7. La livraison de la quantité d'eau lourde susmentionnée sera effectuée par le Gouvernement à l'aéroport de Vienne situé à Schwechat (Autriche), et le Gouvernement supportera toutes les dépenses afférentes à la préparation et au transport de la charge depuis l'Union des Républiques socialistes soviétiques à l'aéroport de Vienne. L'eau lourde sera sous la responsabilité de l'Agence à partir de cet aéroport et l'Agence supportera toutes les dépenses liées au transport ultérieur de l'eau lourde, à sa manipulation et à son utilisation.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 7 septembre 1983 par la signature.

8. Le Gouvernement informe l'Agence au préalable de l'arrivée de chaque lot d'eau lourde à l'aéroport de Vienne, de la quantité des conteneurs de ce lot, de leur volume, de la teneur (concentration et pureté) de leur contenu, ainsi que de la date et du moment proposés pour l'arrivée d'un lot donné à l'aéroport.

9. La fourniture gratuite indiquée ne porte pas sur les conteneurs dans lesquels doit être mise l'eau lourde, ni sur aucun autre équipement auxiliaire faisant partie de la charge à expédier. Les Parties se mettront ultérieurement d'accord sur ces conteneurs et équipements. L'Agence acquitte toutes les dépenses afférentes au nettoyage de ces conteneurs et équipements, à leur emballage pour le transport et à leur expédition à l'aéroport de Moscou, uniquement dans le cas où les Parties conviennent que lesdits conteneurs et équipements doivent être renvoyés au Gouvernement. Le Gouvernement prend la responsabilité de ces conteneurs et équipements à l'aéroport de Moscou et supportera toutes les dépenses liées à leur chargement/déchargement et transport ultérieurs.

EN FOI DE QUOI, les Parties ont signé le présent Accord le 7 septembre 1983.

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

HANS BLIX

Pour le Gouvernement de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques :

O. KHLESTOV

No. 22697

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
MOROCCO and THE UNITED STATES
OF AMERICA**

Project and Supply Agreement – *Agreement concerning the transfer of enriched uranium for a research reactor (with annexes). Signed at Vienna on 2 December 1983*

Authentic texts: English and French.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 6 February 1984.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE, MAROC et ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE**

Projet d'accord de fourniture et de projet – *Accord concernant la cession d'uranium enrichi pour un réacteur de recherche (avec annexes). Signé à Vienne le 2 décembre 1983*

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 6 février 1984.

PROJECT AND SUPPLY AGREEMENT¹ — AGREEMENT BETWEEN
THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE
GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF MOROCCO AND THE
UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE TRANSFER
OF ENRICHED URANIUM FOR A RESEARCH REACTOR

Whereas the Government of the Kingdom of Morocco (hereinafter called “Morocco”), desiring to establish a project consisting of a reactor for training and research purposes, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the “Agency”) in securing the special fissionable material therefor;

Whereas Morocco on 30 January 1973 concluded with the Agency an Agreement² for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons³ (hereinafter called the “Treaty Safeguards Agreement”);

Whereas Morocco and the Government of the United States of America (hereinafter called the “United States”) reaffirm their support of the objectives of the Statute of the Agency⁴ (hereinafter called the “Statute”) and their commitment to ensuring that the international development and use of nuclear energy for peaceful purposes are carried out under arrangements which, to the maximum extent, will prevent the proliferation of nuclear explosive devices;

Whereas Morocco has made arrangements with a manufacturer in the United States of America (hereinafter called the “manufacturer”) for the fabrication of enriched uranium into fuel elements for the reactor;

Whereas under the Agreement for co-operation between the Agency and the United States, concluded on 11 May 1959, as amended⁵ (hereinafter called the “Co-operation Agreement”) the United States undertook to make available to the Agency pursuant to the Statute certain quantities of special fissionable material, and also undertook, subject to various applicable provisions and licence requirements, to permit, upon request of the Agency, persons under the jurisdiction of the United States to make arrangements to transfer and export materials, equipment or facilities for Members of the Agency in connection with an Agency-assisted project;

Whereas, pursuant to the Co-operation Agreement, the Agency and the United States on 14 June 1974 concluded a Master Agreement governing sales of source, by-product and special nuclear materials for research purposes⁶ (hereinafter called the “Master Agreement”); and

Whereas the Board of Governors of the Agency (hereinafter called the “Board”) approved the project on 6 October 1983;

Now therefore the Agency, Morocco and the United States hereby agree as follows:

¹ Came into force on 2 December 1983 by signature, in accordance with article XIII (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁴ *Ibid.*, vol. 276, p. 3; vol. 471, p. 334, and vol. 1082, p. 290.

⁵ *Ibid.*, vol. 339, p. 359.

⁶ *Ibid.*, vol. 964, p. 69.

Article I. DEFINITION OF THE PROJECT

1. The project to which this Agreement relates is the establishment at the National School of Mineral Industry (hereinafter called "ENIM") at Rabat, in Morocco, of a TRIGA Mark I research reactor (hereinafter called the "reactor"), to be operated by ENIM for training and research purposes.

2. This Agreement shall, *mutatis mutandis*, apply to any additional assistance provided by the Agency to Morocco for the project.

3. Except as specified in this Agreement, neither the Agency nor the United States assumes any obligations or responsibilities insofar as the project is concerned.

Article II. SUPPLY OF ENRICHED URANIUM

1. The Agency, pursuant to article IV of the Co-operation Agreement, shall request the United States to permit the transfer and export to Morocco of approximately 12,896 grams of uranium enriched to approximately 19.90 per cent by weight in the isotope uranium-235 (hereinafter called the "supplied material"), contained in fuel elements for the reactor.

2. The United States, subject to the provisions of the Co-operation Agreement and the Master Agreement and to the issuance of any required licences or permits, shall transfer to the Agency and the Agency shall transfer to Morocco the supplied material.

3. The particular terms and conditions for the transfer of the supplied material, including all charges for or connected with such material, a schedule of deliveries and shipping instructions, shall be specified in a Supplemental Contract to the Master Agreement to be concluded by the Agency, Morocco and the United States (hereinafter called the "Supplemental Contract") in implementation of this Agreement.

4. The supplied material and any special fissionable material produced through its use, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall be used exclusively by and remain at ENIM, unless Morocco and the United States otherwise agree.

5. The supplied material and any special fissionable material produced through its use, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall be stored or reprocessed or otherwise altered in form or content only under conditions and in facilities acceptable to Morocco and the United States. Such materials shall not be further enriched unless Morocco and the United States agree.

Article III. SHIPMENT OF THE SUPPLIED MATERIAL

All arrangements for the export from the United States of America of the supplied material shall be the responsibility of Morocco and the manufacturer. Prior to the export of any part of such material, Morocco shall notify the Agency of the amount thereof and of the date, place and method of shipment.

Article IV. PAYMENT

1. Morocco shall pay the manufacturer all charges for or connected with the fabrication of the supplied material into fuel elements for the reactor in accordance with the arrangements made between them.

2. Morocco shall pay the United States all charges for or connected with the supplied material in accordance with the provisions of the Supplemental Contract, except as provided for in paragraph 4 of this article.

3. In extending their assistance for the project, neither the Agency nor the United States assumes any financial responsibility in connection with the transfer of the supplied material by the United States to Morocco.

4. In order to assist and encourage research on peaceful nuclear uses or for medical therapy, the United States has in each calendar year offered to distribute to the Agency, free of charge, special fissionable material of a value of up to \$50,000 at the time of transfer, to be supplied from the amounts specified in article II.A of the Co-operation Agreement. If the United States finds the project to which this Agreement relates eligible, it shall decide by the end of the calendar year in which this Agreement is concluded on the extent, if any, to which the project shall benefit by the gift offer, and shall promptly notify the Agency and Morocco of that decision. The payment provided for in paragraph 2 of this article shall be reduced by the value of any gift material thus made available or, if payment for such material has been made by Morocco, the United States shall credit Morocco with the value of such material.

Article V. TRANSPORT, HANDLING AND USE

Morocco and the United States shall take all appropriate measures to ensure the safe transport, handling and use of the supplied material. Neither the United States nor the Agency warrants the suitability or fitness of the supplied material for any particular use or application or shall at any time bear any responsibility towards Morocco or any person for any claims arising out of the transport, handling and use of the supplied material.

Article VI. SAFEGUARDS

1. Morocco undertakes that the supplied material and any special fissionable material produced through its use, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall not be used for the manufacture of any nuclear weapon or any nuclear explosive device, or for research on or the development of any nuclear weapon or any nuclear device, or for any other military purpose.

2. The safeguards rights and responsibilities of the Agency provided for in article XII.A of the Statute are relevant to the project and shall be implemented and maintained with respect to the project. Morocco shall co-operate with the Agency to facilitate the implementation of the safeguards required by this Agreement.

3. The implementation of the Agency's safeguards rights and responsibilities referred to in paragraph 2 of this article is satisfied by the application of safeguards procedures pursuant to the Treaty Safeguards Agreement signed on 30 January 1973 and which entered into force on 18 February 1975.

4. In the event the Board determines, in accordance with article XII.C of the Statute, that there has been non-compliance with paragraph 1 or 2 of this article, the Board shall call upon Morocco to remedy such non-compliance forthwith, and the Board shall make such reports as it deems appropriate. In the event of failure by Morocco to take fully corrective action within a reasonable time, the Board may take any other measures provided for in article XII.C of the Statute.

5. Upon request of the United States, Morocco shall inform the United States of the status of all inventories of any materials required to be safeguarded pursuant to this Agreement. If the United States so requests, Morocco shall permit the Agency to inform the United States of the status of all such inventories to the extent such information is available to the Agency.

Article VII. SAFETY STANDARDS AND MEASURES

The safety standards and measures specified in annex A to this Agreement shall apply to the project.

Article VIII. AGENCY INSPECTORS

The relevant provisions of the Treaty Safeguards Agreement shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement.

Article IX. SCIENTIFIC INFORMATION

In conformity with article VIII.B of the Statute, Morocco shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance provided by the Agency for the project.

Article X. LANGUAGES

All reports and other information required for the implementation of this Agreement shall be submitted to the Agency in one of the working languages of the Board.

Article XI. PHYSICAL PROTECTION

1. Morocco undertakes that adequate physical protection measures shall be maintained with respect to the supplied material and any special fissionable material produced through its use, including subsequent generations of produced special fissionable material.

2. The Parties to this Agreement (hereinafter called the "Parties") agree to the levels for the application of physical protection set forth in annex B to this Agreement, which levels may be modified by mutual consent of the Parties without amendment to this Agreement. Morocco shall maintain adequate physical security measures in accordance with such levels. These measures shall as a minimum provide protection comparable to that set forth in Agency document INFCIRC/225/Rev.I, entitled "The Physical Protection of Nuclear Material", as it may be revised from time to time.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any decision of the Board concerning the implementation of article VI, VII or VIII shall, if the decision so provides, be given effect immediately by the Agency and Morocco pending the final settlement of any dispute.

2. Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement, which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned, shall on the request of any such Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: each Party to the dispute shall designate one arbitrator and the arbitrators so designated shall by unanimous decision elect an additional arbitrator, who shall be the Chairman. If the number of arbitrators so selected is even, the Parties to the dispute shall by unanimous decision elect an additional arbitrator. If within thirty (30) days of the request for arbitration any Party to the dispute has not designated an arbitrator, any other Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if within thirty (30) days of the designation or appointment of the arbitrators, the Chairman or any required additional arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote.

The arbitral procedures shall be established by the tribunal, whose decisions, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties to the dispute, shall be final and binding on all the Parties concerned. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the Internal Court of Justice.

Article XIII. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

1. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of Morocco and the United States.

2. This Agreement shall continue in effect so long as any material, equipment or facility which was ever subject to this Agreement remains in the territory of Morocco or under its jurisdiction or control anywhere, or until such time as the Parties agree that such material, equipment or facility is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

FAIT à Vienne, le 2 décembre 1983, en trois exemplaires en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

DONE in Vienna on the second day of December 1983, in triplicate in the French and English languages, the texts in both languages being equally authentic.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
For the International Atomic Energy Agency:

MAURIZIO ZIFFERERO

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :
For the Government of the Kingdom of Morocco:

ABDERRAHMANE BADDOU

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
For the Government of the United States of America:

RICHARD S. WILLIAMSON

ANNEX A

SAFETY STANDARDS AND MEASURES

1. The safety standards and measures applicable to the project shall be those defined in Agency document INFCIRC/18/Rev.1 (hereinafter called the "Safety Document") as specified below.

2. Morocco shall apply the Agency's *Basic Safety Standards for Radiation Protection* and the relevant provisions of the Agency's *Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials*, as they may be revised by the Agency from time to time, and shall as far as possible apply them also to any shipment of the supplied material outside the jurisdiction of Morocco.

Morocco shall endeavour to ensure safety conditions as recommended in the Agency's *Code of Practice on the Safe Operation of Critical Assemblies and Research Reactors* and other relevant Codes of Practice.

3. Morocco shall arrange for the submission to the Agency, at least thirty (30) days prior to the proposed transfer of any part of the supplied material to the jurisdiction of Morocco, of a detailed safety analysis report containing the information specified in paragraph 4.7 of the Safety Document, with particular reference to the following types of operations, to the extent that all relevant information is not yet available to the Agency.

- (a) Receipt and handling of the supplied material;
- (b) Loading of the supplied material into the reactor;
- (c) Start-up and pre-operational testing of the reactor with the supplied material;
- (d) Experimental program and procedures involving the reactor;
- (e) Unloading of the supplied material from the reactor; and
- (f) Handling and storage of the supplied material after unloading from the reactor.

4. Once the Agency has determined that the safety measures provided for the project are adequate, the Agency shall give its consent for the start of the proposed operations. Should Morocco desire to make substantial modifications to the procedures with respect to which information has been submitted, or to perform any operations with the reactor or the supplied material with respect to which operations no information has been submitted, it shall submit to the Agency all relevant information as specified in paragraph 4.7 of the Safety Document, on the basis of which the Agency may require the application of additional safety measures in accordance with paragraph 4.8 of the Safety Document. Once Morocco has undertaken to apply the additional safety measures requested by the Agency, the Agency shall give its consent for the modifications or operations envisaged by Morocco.

5. Morocco shall arrange for submission to the Agency, as appropriate, of the reports specified in paragraphs 4.9 and 4.10 of the Safety Document.

6. The Agency may, in agreement with Morocco, send safety missions for the purpose of providing advice and assistance to Morocco in connection with the application of adequate safety measures to the project, in accordance with paragraphs 5.1 and 5.3 of the Safety Document. Moreover, special safety missions may be arranged by the Agency in the circumstances specified in paragraph 5.2 of the Safety Document.

7. Changes in the safety standards and measures laid down in this annex may be made by mutual consent between the Agency and Morocco in accordance with paragraphs 6.2 and 6.3 of the Safety Document.

ANNEX B

LEVELS OF PHYSICAL PROTECTION

Pursuant to article XI, the agreed levels of physical protection to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of nuclear material listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

Category III

- *Use and storage* within an area to which access is controlled.
- *Transportation* under special precautions including prior arrangements between sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of the supplier State and the recipient State, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category II

- *Use and storage* within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.
- *Transportation* under special precautions including prior arrangements between sender, recipient and carrier, and prior arrangement between entities subject to the jurisdiction and regulation of the supplier State and the recipient State, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category I

Materials in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

- *Use and storage* within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault short of war, unauthorized access or unauthorized removal of material.
- *Transportation* under special precautions as identified above for transportation of category II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

Table. CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL^c

<i>Material</i>	<i>Form</i>	<i>I</i>	<i>Category II</i>	<i>III</i>
1. Plutonium ^{a, f}	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
2. Uranium-235 ^d	Unirradiated ^b			
	— Uranium enriched to 20% ²³⁵ U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less ^c
	— Uranium enriched to 10% ²³⁵ U but less than 20%	—	10 kg or more	Less than 10 kg ^c
	— Uranium enriched above natural, but less than 10% ²³⁵ U	—	—	10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c

^a All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

^b Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded.

^c Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

^d Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in category III should be protected in accordance with prudent management practice.

^e Irradiated fuel should be protected as category I, II or III nuclear material depending on the category of the fresh fuel. However, fuel which by virtue of its original fissile material content is included as category I or II before irradiation should only be reduced one category level, while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/h at one meter unshielded.

^f The State's competent authority should determine if there is a credible threat to disperse plutonium malevolently. The State should then apply physical protection requirements for category I, II or III of nuclear material, as it deems appropriate and without regard to the plutonium quantity specified under each category herein, to the plutonium isotopes in those quantities and forms determined by the State to fall within the scope of the credible dispersal threat.

PROJET D'ACCORD¹ DE FOURNITURE ET DE PROJET — ACCORD
ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATO-
MIQUE, LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCER-
NANT LA CESSION D'URANIUM ENRICHIS POUR UN RÉACTEUR
DE RECHERCHE

Considérant que le Gouvernement du Royaume du Maroc (ci-après dénommé «le Maroc»), désireux d'entreprendre des travaux de recherche et de former du personnel au moyen d'un réacteur, a fait appel à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») en vue d'obtenir les produits fissiles spéciaux nécessaires à la mise en service du réacteur;

Considérant que le Maroc et l'Agence ont conclu le 30 janvier 1973 un Accord² relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires³ (ci-après dénommé «l'Accord de garanties relatif au Traité»);

Considérant que le Maroc et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé «les Etats-Unis») réaffirment leur désir d'appuyer les objectifs du Statut de l'Agence⁴ (ci-après dénommé «le Statut») et s'engagent à veiller à ce que le développement et l'emploi à des fins pacifiques de l'énergie nucléaire dans le monde s'effectuent dans le cadre de dispositions qui empêchent le plus possible la prolifération des dispositifs explosifs nucléaires;

Considérant que le Maroc a conclu des arrangements avec un fabricant des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé «le fabricant») en vue de la transformation de l'uranium enrichi en éléments combustibles pour le réacteur;

Considérant que, en vertu de l'Accord de coopération conclu entre l'Agence et les Etats-Unis le 11 mai 1959 et amendé⁵ (ci-après dénommé «l'Accord de coopération»), le Etats-Unis se sont engagés à fournir à l'Agence, conformément à son Statut, certaines quantités de produits fissiles spéciaux et, en outre, sous réserve de diverses dispositions pertinentes et de diverses prescriptions relatives aux licences, à permettre, sur demande de l'Agence, que des personnes placées sous la juridiction des Etats-Unis prennent des dispositions en vue de la cession et de l'exportation de matières, d'équipement ou d'installations au bénéfice d'Etats Membres de l'Agence dans le cadre d'un projet auquel une assistance est fournie par l'Agence;

Considérant que, en application de l'Accord de coopération, l'Agence et les Etats-Unis ont conclu le 14 juin 1974 un Accord-cadre relatif à la vente de matières brutes, de produits dérivés et de matières nucléaires spéciales destinés à la recherche⁶ (ci-après dénommé «l'Accord-cadre»);

Considérant que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé «le Conseil») a approuvé le projet le 6 octobre 1983;

En conséquence, l'Agence, le Maroc et les Etats-Unis sont convenus par les présentes de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 2 décembre 1983 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁴ *Ibid.*, vol. 276, p. 3; vol. 471, p. 335, et vol. 1082, p. 290.

⁵ *Ibid.*, vol. 339, p. 359.

⁶ *Ibid.*, vol. 964, p. 69.

Article premier. DÉFINITION DU PROJET

1. Le projet auquel se rapporte le présent Accord consiste à doter l'Ecole nationale de l'industrie minérale (ci-après dénommée «l'ENIM») à Rabat (Maroc) d'un réacteur de recherche TRIGA Mark I (ci-après dénommé «le réacteur») qui sera exploité par l'ENIM pour la formation du personnel et pour des travaux de recherche.

2. Cet Accord s'applique, *mutatis mutandis*, à toute assistance supplémentaire fournie par l'Agence au Maroc au titre du projet.

3. Sous réserve des dispositions du présent Accord, ni l'Agence ni les Etats-Unis ne se reconnaissent aucune obligation ni responsabilité en relation avec le projet.

Article II. FOURNITURE D'URANIUM ENRICHÍ

1. L'Agence, en application de l'article IV de l'Accord de coopération, demande aux Etats-Unis de permettre la cession au Maroc et l'exportation dans ce pays d'environ 12 896 grammes d'uranium enrichi à environ 19,90 % en poids en isotope 235 (ci-après dénommé «la matière fournie»), contenu dans des éléments combustibles destinés au réacteur.

2. Les Etats-Unis, sous réserve des dispositions de l'Accord de coopération et de l'Accord-cadre et de la délivrance de toute licence ou autorisation nécessaire, cèdent à l'Agence et l'Agence cède au Maroc la matière fournie.

3. Les conditions et modalités particulières de cession de la matière fournie, y compris tous les frais correspondant ou liés à cette matière, un calendrier de livraison et des instructions d'expédition, sont précisées dans un contrat complémentaire à l'Accord-cadre, à conclure entre l'Agence, le Maroc et les Etats-Unis (ci-après dénommé «le Contrat complémentaire») lors de la mise en œuvre du présent Accord.

4. La matière fournie ainsi que tout produit fissile spécial obtenu grâce à son utilisation, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, sont utilisés exclusivement par l'ENIM et y restent, à moins que le Maroc et les Etats-Unis n'en conviennent autrement.

5. La matière fournie ainsi que tout produit fissile spécial obtenu grâce à son utilisation, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, ne sont entreposés, retraités ou autrement modifiés dans leur forme ou leur teneur que selon des conditions et dans des installations acceptables pour le Maroc et les Etats-Unis. La matière fournie ne fait pas l'objet d'un enrichissement supplémentaire, à moins que le Maroc et les Etats-Unis n'en conviennent.

Article III. EXPÉDITION DE LA MATIÈRE FOURNIE

Il incombe au Maroc et au fabricant de prendre toutes les dispositions relatives à l'exportation de la matière fournie hors des Etats-Unis d'Amérique. Avant l'exportation de toute partie de cette matière, le Maroc notifie à l'Agence la quantité de matière ainsi que la date, le lieu et le mode d'expédition.

Article IV. PAIEMENT

1. Le Maroc règle au fabricant toutes les sommes facturées correspondant ou liées à la transformation de la matière fournie en éléments combustibles pour le réacteur, conformément aux arrangements conclus entre le Maroc et le fabricant.

2. Sous réserve des dispositions de l'alinéa 4 du présent article, le Maroc règle aux Etats-Unis toutes les sommes facturées correspondant ou liées à la matière fournie, conformément aux termes du Contrat complémentaire.

3. En fournissant leur aide pour le projet, ni l'Agence ni les Etats-Unis n'assument de responsabilité financière en relation avec la cession de la matière fournie par les Etats-Unis au Maroc.

4. Afin de favoriser et d'encourager la recherche sur les applications pacifiques de l'énergie d'origine nucléaire ou à des fins thérapeutiques médicales, les Etats-Unis ont offert, pour chaque année civile, de mettre gratuitement à la disposition de l'Agence des produits fissiles spéciaux à concurrence d'une valeur de 50 000 dollars au moment de la cession, qui seront prélevés sur les quantités indiquées à l'alinéa A de l'article II de l'Accord de coopération. Si les Etats-Unis jugent que le projet auquel se rapporte le présent Accord remplit les conditions pour bénéficier d'un tel don, ils décident à la fin de l'année civile au cours de laquelle le présent Accord est conclu de la proportion dans laquelle le projet bénéficiera éventuellement d'un tel don et notifient promptement cette décision à l'Agence et au Maroc. Les paiements prévus à l'alinéa 2 du présent article sont réduits de la valeur de toute matière fournie ainsi à titre de don ou, si le Maroc a effectué des règlements au titre de cette matière, les Etats-Unis inscriront au crédit du Maroc la valeur d'une telle matière.

Article V. TRANSPORT, MANUTENTION ET UTILISATION

Le Maroc et les Etats-Unis prennent toutes les mesures appropriées afin que le transport, la manutention et l'utilisation de la matière fournie ne présentent aucun danger. Ni les Etats-Unis ni l'Agence ne garantissent que la matière fournie soit appropriée à une utilisation ou application déterminée, ni n'assument à aucun moment de responsabilité à l'égard du Maroc ou de toute autre personne au titre du transport, de la manutention ou de l'utilisation de la matière fournie.

Article VI. GARANTIES

1. Le Maroc s'engage à ne pas utiliser la matière fournie ni aucun produit fissile spécial obtenu grâce à son utilisation, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, pour la fabrication d'armes nucléaires ou de tout dispositif explosif nucléaire ou pour des travaux de recherche ou de développement sur des armes nucléaires ou tout dispositif explosif nucléaire, ou pour toute autre fin militaire.

2. Les droits et responsabilités de l'Agence en matière de garanties, prévus à l'alinéa A de l'article XII de son Statut, s'appliquent au projet et sont assumés par l'Agence à son égard. Le Maroc coopère avec l'Agence pour faciliter l'application des garanties requises par le présent Accord.

3. La mise en œuvre des droits et des responsabilités de l'Agence en matière de garanties prévus à l'alinéa 2 du présent article est assurée par l'application des méthodes de garanties conformément à l'Accord de garanties dans le cadre du Traité, signé le 30 janvier 1973 et entré en vigueur le 18 février 1975.

4. Si le Conseil estime, conformément à l'alinéa C de l'article XII du Statut, qu'il y a eu violation de l'alinéa 1 ou de l'alinéa 2 du présent article, il enjoint au Maroc de mettre fin immédiatement à cette violation et fait les rapports qu'il juge appropriés. Si le Maroc ne prend pas dans un délai raisonnable toute mesure propre à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toute autre mesure prévue à l'alinéa C de l'article XII du Statut.

5. Sur la demande des Etats-Unis, le Maroc informe les Etats-Unis de l'état de tous les stocks de toutes les matières qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Si les Etats-Unis en font la demande, le Maroc autorise l'Agence

à informer les Etats-Unis de l'état de tous ces stocks dans la mesure où l'Agence dispose de ces renseignements.

Article VII. NORMES ET MESURES DE SÛRETÉ

Les normes et mesures de sûreté spécifiées à l'annexe A du présent Accord s'appliquent au projet.

Article VIII. INSPECTEURS DE L'AGENCE

Les dispositions pertinentes de l'Accord de garanties dans le cadre du Traité s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

Article IX. RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES

Conformément à l'alinéa B de l'article VIII du Statut, le Maroc met à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, tous les renseignements scientifiques qui sont le fruit de l'aide accordée par l'Agence dans le cadre du présent projet.

Article X. LANGUES

Tous les rapports et autres renseignements nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord seront soumis à l'Agence dans l'une des langues de travail du Conseil.

Article XI. PROTECTION PHYSIQUE

1. Le Maroc s'engage à assurer une protection physique appropriée en ce qui concerne la matière fournie ainsi que tout produit fissile spécial obtenu grâce à son utilisation, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus.

2. Les Parties au présent Accord (ci-après dénommées «les Parties») acceptent les niveaux de protection physique définis à l'annexe B au présent Accord, ces niveaux pouvant être modifiés par consentement mutuel des Parties sans amendement à cet Accord. Le Maroc applique des mesures de protection physique adéquates correspondant à ces niveaux. Ces mesures assurent au minimum une protection comparable à celle qui est prévue dans le document de l'Agence INFCIRC/225/ Rev. 1, intitulé «La protection physique des matières nucléaires», tel qu'il pourra être révisé le cas échéant.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Toute décision du Conseil concernant la mise en œuvre des articles VI, VII ou VIII est, si elle en dispose ainsi, immédiatement appliquée par le Maroc et l'Agence en attendant le règlement définitif du différend.

2. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties intéressées, est soumis, à la demande de l'une des Parties intéressées, à un tribunal d'arbitrage ayant la composition suivante : chacune des Parties au différend désigne un arbitre et les arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un arbitre supplémentaire qui préside le tribunal. Si le nombre d'arbitres ainsi choisis est un nombre pair, les Parties au différend élisent à l'unanimité un arbitre supplémentaire. Si l'une des Parties au différend n'a pas désigné d'arbitre dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des autres Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre nécessaire d'arbitres. La même procédure est appliquée si, dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination des arbitres, le président ou l'arbitre supplémentaire éventuel-

lement nécessaire n'a pas été élu. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal; toutes les Parties au différend doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties au différend. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

Article XIII. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence ou en son nom et par les représentants dûment habilités du Maroc et des Etats-Unis.

2. Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que des matières nucléaires, du matériel ou des installations déjà soumis aux dispositions qu'il comporte se trouvent sur le territoire du Maroc ou sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, ou jusqu'à ce que les Parties conviennent que ces matières, ce matériel ou ces installations ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire présentant une importance du point de vue des garanties.

FAIT à Vienne, le 2 décembre 1983, en trois exemplaires en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

DONE in Vienna on the second day of December 1983, in triplicate in the French and English languages, the texts in both languages being equally authentic.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
For the International Atomic Energy Agency:

MAURIZIO ZIFFERERO

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :
For the Government of the Kingdom of Morocco:

ABDERRAHMANE BADDOU

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
For the Government of the United States of America:

RICHARD S. WILLIAMSON

ANNEXE A

NORMES ET MESURES DE SÛRETÉ

1. Les normes et mesures de sûreté applicables au projet sont celles qui sont définies dans le document de l'Agence INFCIRC/18/Rev.1 (ci-après dénommé «le Document relatif à la sûreté»), telles qu'elles sont spécifiées ci-après.

2. Le Maroc applique les *Normes fondamentales de radioprotection* de l'Agence et les dispositions pertinentes du *Règlement de transport des matières radioactives* établi par l'Agence en tenant compte des révisions périodiques dont lesdites Normes et ledit Règlement font l'objet, et les applique dans la mesure du possible également à tout envoi de matière fournie hors de la juridiction du Maroc. Le Maroc s'efforce de faire en sorte que soient remplies les conditions de sûreté recommandées dans le *Code de bonne pratique sur l'exploitation des assemblages critiques et des réacteurs de recherche* de l'Agence et dans d'autres codes de bonne pratique de l'Agence applicables au projet.

3. Au moins trente (30) jours avant le transfert envisagé de toute partie de la matière fournie dans sa juridiction, le Maroc soumet à l'Agence un rapport détaillé sur l'analyse de la sûreté, contenant les renseignements spécifiés au paragraphe 4.7 du Document relatif à la sûreté, notamment en ce qui concerne les types d'opérations suivants, dans la mesure où tous les renseignements pertinents ne sont pas encore en la possession de l'Agence :

- a) Réception et manutention de la matière fournie;
- b) Chargement des éléments combustibles dans le réacteur;
- c) Démarrage du réacteur et essais avant exploitation avec la matière fournie;
- d) Programme expérimental et opérations faisant intervenir le réacteur;
- e) Déchargement des éléments combustibles contenus dans le réacteur;
- f) Manutention et entreposage des éléments combustibles après déchargement.

4. Lorsque l'Agence a abouti à la conclusion que les mesures de sûreté prévues pour le projet sont adéquates, elle donne son agrément au commencement des opérations proposées. Si le Maroc désire apporter d'importantes modifications aux procédures au sujet desquelles des renseignements ont été soumis ou procéder avec le réacteur ou la matière fournie à des opérations pour lesquelles aucun de ces renseignements n'a été fourni, le Maroc soumet à l'Agence tous les renseignements pertinents prévus au paragraphe 4.7 du Document relatif à la sûreté. En fonction de ces renseignements, l'Agence peut exiger l'application de mesures de sûreté supplémentaires conformément au paragraphe 4.8 du Document relatif à la sûreté. Lorsque le Maroc s'est engagé à appliquer les mesures de sûreté supplémentaires requises par l'Agence, celle-ci donne son accord aux modifications ou opérations envisagées par le Maroc.

5. Le Maroc prend les dispositions voulues pour que, le cas échéant, soient soumis à l'Agence les rapports spécifiés aux paragraphes 4.9 et 4.10 du Document relatif à la sûreté.

6. L'Agence peut, en accord avec le Maroc, envoyer des missions de sûreté chargées de donner au Maroc les conseils et l'aide nécessaires pour l'application de mesures de sûreté au projet, conformément aux paragraphes 5.1 et 5.3 du Document relatif à la sûreté. En outre, l'Agence peut organiser des missions de sûreté spéciales dans les circonstances prévues au paragraphe 5.2 du Document relatif à la sûreté.

7. Par consentement mutuel entre l'Agence et le Maroc, des modifications peuvent être apportées aux normes et mesures de sûreté spécifiées dans la présente annexe, conformément aux paragraphes 6.2 et 6.3 du Document relatif à la sûreté.

ANNEXE B

NIVEAUX DE PROTECTION PHYSIQUE

Conformément à l'article XI, les niveaux de protection physique convenus que les autorités nationales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières nucléaires énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivantes :

Catégorie III

- *Utilisation et entreposage* à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.
- *Transport* avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

Catégorie II

- *Utilisation et entreposage* à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques, entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.
- *Transport* avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

Catégorie I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

- *Utilisation et entreposage* dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque autre qu'en cas de guerre, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisées.
- *Transport* avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

Tableau. CATÉGORISATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES^e

Matière	Etat	Catégorie		
		I	II	III
1. Plutonium ^{a, f}	Non irradié ^b	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c
2. Uranium 235 ^d	Non irradié ^b			
	— Uranium enrichi à 20 % ou plus en ²³⁵ U	5 kg ou plus	moins de 5 kg mais plus de 1 kg	1 kg ou moins ^c
	— Uranium enrichi à 10 % ou plus, mais à moins de 20 %, en ²³⁵ U	—	10 kg ou plus	moins de 10 kg ^c
	— Uranium enrichi à moins de 10 % en ²³⁵ U	—	—	10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié ^b	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c

^a Tout le plutonium sauf s'il a une concentration isotopique dépassant 80 % en plutonium 238.

^b Matières non irradiées dans un réacteur ou matières irradiées dans un réacteur donnant un niveau de rayonnement égal ou inférieur à 100 rads/h à un mètre de distance sans écran.

^c Les quantités inférieures à une quantité radiologiquement significative devraient être exemptées.

^d L'uranium naturel, l'uranium appauvri et le thorium ainsi que les quantités d'uranium enrichi à moins de 10 %, qui n'entrent pas dans la catégorie III, devraient être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

^e Aux fins de protection, le combustible irradié est assimilé aux catégories I, II ou III suivant la catégorie du combustible neuf. Cependant, si le niveau de rayonnement du combustible à 1 mètre de distance sans écran dépasse 100 rads/h, le combustible classé d'après sa teneur en matière fissile d'origine dans l'une des catégories I ou II avant irradiation peut être classé dans la catégorie immédiatement inférieure.

^f L'autorité compétente de l'Etat doit déterminer s'il existe un danger crédible de dispersion malveillante du plutonium. L'Etat doit ensuite appliquer les modalités de protection physique prévues pour les catégories de matières nucléaires I, II ou III, comme il le juge utile et sans tenir compte de la quantité de plutonium spécifié pour chaque catégorie, aux isotopes du plutonium se présentant en quantités ou dans des états qui, à son avis, sont visés par une menace crédible de dispersion.

No. 22698

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS REVOLVING FUND FOR
NATURAL RESOURCES EXPLORATION)
and
PERU**

Project Agreement – *Natural Resources Exploration Project* (with annexes). Signed at Lima on 7 September 1983

Authentic texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 6 February 1984.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES (FONDS
AUTORENOUVELABLE DES NATIONS UNIES POUR
L'EXPLORATION DES RESSOURCES NATURELLES)
et
PÉROU**

Accord relatif à un projet – *Projet concernant l'exploration des ressources naturelles* (avec annexes). Signé à Lima le 7 septembre 1983

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 6 février 1984.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

PROJECT AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE UNITED NATIONS REVOLVING FUND FOR NATURAL RESOURCES EXPLORATION

ACCORD¹ RELATIF À UN PROJET ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LE FONDS AUTORENOUVELABLE DES NATIONS UNIES POUR L'EXPLOURATION DES RESSOURCES NATURELLES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 February 1984, the date on which the Fund dispatched to the Government of Peru a notice confirming the approval by the Administrator of the United Nations Development Programme referred to in section 11.01 (i) and its acceptance of the certificate required by section 11.01 (ii), in accordance with section 11.02.

¹ Entré en vigueur le 6 février 1984, date à laquelle le Fonds a notifié au Gouvernement péruvien sa confirmation de l'approbation de l'Administrateur du Programme des Nations Unies pour le développement mentionnée à l'alinéa i du paragraphe 11.01 et son acceptation du certificat requis à l'alinéa ii du paragraphe 11.01, conformément au paragraphe 11.02.

No. 22699

**FRANCE
and
KUWAIT**

Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on inheritances (with protocol). Signed at Kuwait on 7 February 1982

Authentic texts: French and Arabic.

Registered by France on 7 February 1984.

**FRANCE
et
KOWEÏT**

Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur les successions (avec protocole). Signée à Koweït le 7 février 1982

Textes authentiques : français et arabe.

Enregistrée par la France le 7 février 1984.

**CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DE KOWEÏT
EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES SUCCESSIONS**

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Etat de Koweït,

Désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur les successions,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat ou des deux Etats.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts existants auxquels s'applique la Convention sont :

a) En ce qui concerne la France :

- L'impôt sur le revenu;
- L'impôt sur les sociétés;
- L'impôt sur les successions;

y compris toutes retenues à la source, tous précomptes et avances décomptés sur les impôts visés ci-dessus;

(ci-après dénommés «impôt français»).

La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue à ceux qui sont visés ci-dessus qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.

b) En ce qui concerne Koweït :

- L'impôt sur le revenu des sociétés;
- Tout impôt sur le revenu global ou sur des éléments du revenu — incluant les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers — et tout impôt sur les successions, qui seraient établis après la date de signature de la Convention et seraient similaires à ceux auxquels s'applique la Convention en ce qui concerne la France;

(ci-après dénommés «impôt koweïtien»).

2. Les autorités compétentes des deux Etats se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} septembre 1983, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Etats se sont informés (les 19 janvier et 5 juillet 1983) de l'accomplissement des procédures législatives requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 23.

a) Les expressions «un Etat» et «l'autre Etat» désignent, suivant les cas, la France ou Koweït;

b) Le terme «personne» comprend les personnes physiques et les sociétés;

c) Le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

d) Les expressions «entreprise d'un Etat» et «entreprise de l'autre Etat» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat;

e) L'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat;

f) L'expression «autorité compétente» désigne :

i) Dans le cas de la France, le Ministre chargé du Budget, ou son représentant autorisé;

ii) Dans le cas de Koweït, le Ministre des Finances, ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat» désigne :

a) En ce qui concerne la France, toute personne qui, en vertu de la législation française, est assujettie à l'impôt en France en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue;

b) En ce qui concerne Koweït, toute personne qui est domiciliée ou établie à Koweït.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'Etat où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

Article 6. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Les bénéfices imputés à un établissement stable sont ceux qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable. Pour déterminer ces bénéfices est admise en déduction la valeur globale des dépenses exposées soit dans cet Etat, soit ailleurs.

3. Au sens des paragraphes précédents, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité, mais ne comprend pas un chantier de construction ou de montage, ou des services de surveillance ou de consultation qui y sont liés, dont la durée est inférieure à six mois, ou l'utilisation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de livraison ou d'achat ou de toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire.

Article 7. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Nonobstant les dispositions précédentes, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires en trafic international par une société, y compris une société de personnes (*partnership*), qui est un résident de Koweït, dont plus de 25 % du capital est possédé, directement ou indirectement, par des personnes qui ne sont pas résidentes de Koweït peuvent être imposés en France si cette société dispose en France d'un établissement stable.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat dont l'exploitant du navire est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes précédents s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupe, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 8. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société d'un Etat à un résident de l'autre Etat sont imposables dans le premier Etat seulement :

- Si le bénéficiaire des dividendes détient directement ou indirectement 20 %, ou plus, du capital de la société qui paie les dividendes, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % du montant brut des dividendes, ou
- Si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement soit à une activité industrielle ou commerciale, soit à une profession indépendante, exercée dans cet Etat par le bénéficiaire des dividendes.

2. Nonobstant l'article 1 de la présente Convention, les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux dividendes payés par une société d'un Etat à l'autre Etat lui-même, la Banque centrale ou les institutions publiques de cet autre Etat.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Un résident de Koweït qui reçoit des dividendes payés par une société qui est un résident de France peut obtenir le remboursement du précompte afférent à ces dividendes acquitté, le cas échéant par cette société.

Le montant brut du précompte remboursé est considéré comme un dividende pour l'application de l'ensemble des dispositions de la présente Convention.

Article 9. REVENUS DE CRÉANCES

1. Les revenus de créances provenant d'un Etat et payés à un résident de l'autre Etat sont imposables dans le premier Etat, mais si la créance génératrice des revenus ne se rattache pas effectivement soit à une activité industrielle ou commerciale, soit à une profession indépendante, exercée dans cet Etat par le bénéficiaire des revenus :

- a) Aucun impôt n'est prélevé dans cet Etat si ces revenus sont payés :
 - i) En liaison avec toute transaction industrielle ou commerciale, ou
 - ii) A raison de prêts de toute nature consentis par une banque, ou un Etat lui-même, ou
 - iii) Au titre d'obligations négociables.
- b) L'impôt ne peut excéder 5 % du montant brut des revenus dans les autres cas.

2. Nonobstant l'article 1 de la présente Convention, les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux revenus de créances provenant d'un Etat et payés à l'autre Etat lui-même, la Banque centrale ou des institutions publiques de cet autre Etat.

3. L'expression «revenus de créances» employée dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres.

Article 10. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat et payées à un résident de l'autre Etat sont imposables dans le premier Etat seulement si le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement soit à une activité industrielle ou commerciale, soit à une profession indépendante exercée dans cet Etat par le bénéficiaire des redevances.

2. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les œuvres enregistrées pour la radiodiffusion ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ainsi que pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

Article 11. GAINS EN CAPITAL

1. *a)* Les gains qu'un résident d'un Etat tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 5 et situés dans l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

b) Les gains provenant de l'aliénation d'actions ou de parts dans une société dont l'actif est principalement constitué d'immeubles ou de droits portant sur ces biens sont imposables dans l'Etat où ces biens immobiliers sont situés, lorsque, selon la législation de cet Etat, ces gains sont soumis au même régime fiscal que les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers. Pour l'application de cette disposition ne sont pas pris en considération les immeubles affectés par cette société à sa propre exploitation industrielle, commerciale ou agricole, ou à l'exercice d'une profession non commerciale.

2. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés dans le paragraphe 1 sont exclusivement imposables dans l'Etat dont le cédant est un résident, à moins que le bien dont l'aliénation est génératrice du gain ne se rattache effectivement soit à une activité industrielle ou commerciale, soit à une profession indépendante exercée dans l'autre Etat par le cédant.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les gains provenant de l'aliénation d'actions représentant une participation substantielle dans le capital d'une société sont imposables dans l'Etat dont la société est un résident. On considère qu'il y a participation substantielle quand le cédant détient, directement ou indirectement des actions qui, réunies, donnent droit à 25 % ou plus des bénéfices de la société.

Article 12. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat d'une base fixe

pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 13. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions de l'article 14, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, ou d'un aéronef, exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 14. FONCTION PUBLIQUE

Les rémunérations et les pensions payées par un Etat ou l'une de ses collectivités territoriales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat à moins :

- Que cette personne physique possède la nationalité de l'autre Etat ou était un résident de l'autre Etat avant de rendre les services et que les services soient rendus dans cet autre Etat, ou
- Que les services soient rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat ou l'une de ses collectivités territoriales.

Article 15. ÉTUDIANTS

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat, un résident de l'autre Etat et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2. Les rémunérations qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat, un résident de l'autre Etat et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit au titre de services rendus dans le premier Etat ne sont pas imposables dans le

premier Etat, à condition que ces services soient en rapport avec ses études ou sa formation ou que la rémunération de ces services soit nécessaire pour compléter les ressources dont il dispose pour son entretien.

Article 16. PROFESSEURS ET CHERCHEURS

1. Les rémunérations qu'un professeur ou un chercheur qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat, un résident de l'autre Etat et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y enseigner ou de s'y livrer à des recherches reçoit au titre de ces activités ne sont pas imposables dans cet Etat pendant une période n'excédant pas deux ans.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations reçues au titre de travaux de recherche entrepris non pas dans l'intérêt public mais principalement en vue de la réalisation d'un avantage particulier bénéficiant à une ou à des personnes déterminées.

Article 17. SUCCESSIONS

1. Les biens immobiliers ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans l'Etat où ils sont situés.

2. Les biens meubles corporels ou incorporels effectivement rattachés à l'exercice, dans un Etat, d'une profession indépendante ou d'une activité industrielle ou commerciale ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans cet Etat.

3. Les biens meubles corporels (y compris les objets et collections d'art) autres que ceux visés au paragraphe 2 ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans l'Etat où ils se trouvent à la date du décès.

4. Les biens meubles incorporels (y compris les titres, dépôts, etc.) auxquels le paragraphe 2 de cet article n'est pas applicable ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans l'Etat dont le défunt était un résident au moment du décès.

Article 18. DISPOSITIONS SPÉCIFIQUES

1. Les personnes physiques qui sont des résidents de Koweït et qui disposent d'une ou plusieurs habitations pour leur usage privé en France sans y avoir leur domicile fiscal au sens de la législation française sont exonérées de l'impôt sur le revenu établi sur la base de la valeur locative de cette ou de ces habitations.

2. Si une personne qui est un résident d'un Etat au sens de la législation interne de cet Etat est considérée comme un résident de l'autre Etat sur le fondement du critère de citoyenneté prévu à l'article 4, 2, c, le premier Etat peut refuser à cette personne les exonérations ou réductions d'impôt prévues par la Convention pour les résidents de l'autre Etat, mais traite néanmoins cette personne comme un non-résident pour l'application de sa législation interne.

Article 19. DISPOSITIONS POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

Les doubles impositions sont évitées de la manière suivante :

1. En ce qui concerne le Koweït, la double imposition est évitée en conformité avec les dispositions de la législation koweïtienne.

2. En ce qui concerne la France :

a) Les revenus visés aux articles 5, 6, 11, 12 et 13 sont exonérés des impôts français mentionnés à l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 2 lorsque ces revenus sont imposables à Koweït en vertu de la présente Convention;

- b) Les autres revenus provenant de Koweït perçus par un résident de France sont imposables en France pour leur montant brut. L'impôt koweïtien perçu sur ces revenus ouvre droit au profit des résidents de France à un crédit d'impôt correspondant au montant de l'impôt koweïtien perçu mais qui ne peut excéder le montant de l'impôt français afférent à ces revenus. Ce crédit est imputable sur les impôts visés à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2 dans les bases d'imposition desquels les revenus en cause sont compris;
- c) Les biens successoraux d'un résident de France sont exonérés des impôts français mentionnés à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2 lorsque ces biens sont imposables à Koweït en vertu de la présente Convention;
- d) Nonobstant les dispositions des alinéas *a*, *b* et *c*, l'impôt français est calculé sur les revenus ou les biens imposables en France en vertu de la présente Convention au taux correspondant au total des revenus ou des biens imposables selon la législation française.

Article 20. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat ou par les deux Etats entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat dont elle est un résident. Le cas doit être soumis dans les deux ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des deux Etats.

3. Les autorités compétentes des Etats s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats.

5. Les autorités compétentes des deux Etats règlent d'un commun accord les modalités d'application de la Convention, et notamment les formalités que devront accomplir les résidents d'un Etat pour obtenir, dans l'autre Etat, les réductions ou les exonérations d'impôt prévues par la Convention.

Article 21. FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et leurs domestiques privés, les membres des postes consulaires, ainsi que les membres des délégations permanentes auprès d'organisations internationales en vertu soit des règles générales du droit des gens soit de dispositions d'accords particuliers.

Article 22. CHAMP D'APPLICATION TERRITORIAL

1. La présente Convention s'applique :

- a) En ce qui concerne Koweït, à l'intérieur et aux îles constituant l'Etat de Koweït, y compris les eaux territoriales, ainsi qu'aux zones situées au-delà des eaux territoriales sur lesquelles, en conformité avec le droit international, Koweït peut exercer des droits relatifs aux eaux, au lit et au sous-sol de la mer ainsi qu'à leurs ressources naturelles;
- b) En ce qui concerne la France, aux départements européens et d'outre-mer de la République française, y compris les eaux territoriales, ainsi qu'aux zones situées au-delà des eaux territoriales au large de ces départements sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la France peut exercer des droits relatifs aux eaux, au lit et au sous-sol de la mer ainsi qu'à leurs ressources naturelles.

2. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, aux territoires d'outre-mer de la République française, qui perçoivent des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions, y compris les conditions relatives à la cessation d'application, qui sont fixées d'un commun accord entre les deux Etats par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme à leurs dispositions constitutionnelles.

3. A moins que les deux Etats n'en soient convenus autrement, la dénonciation de la Convention par l'un d'eux en vertu de l'article 23 mettra aussi fin, dans les conditions prévues à cet article, à l'application de la Convention à tout territoire auquel elle a été étendue conformément au présent article.

Article 23. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Chacun des Etats notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière de ces notifications.

2. Ses dispositions s'appliqueront pour la première fois :

- a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes mises en paiement à compter du 1^{er} janvier 1981;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus réalisés à compter du 1^{er} janvier de l'année civile 1981 ou afférents à l'exercice comptable clos au cours de cette année;
- c) En ce qui concerne les impôts sur les successions, aux successions des personnes décédant à compter du 1^{er} janvier 1981.

3. La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à la fin de la cinquième année suivant celle de son entrée en vigueur. Elle pourra toutefois être reconduite par périodes de cinq ans après accord entre les deux Etats par échange de notes par la voie diplomatique. Si la Convention est reconduite, chacun des Etats pourra, moyennant un préavis minimum de six mois notifié par la voie diplomatique, la dénoncer pour la fin d'une année civile.

4. Ses dispositions s'appliqueront pour la dernière fois :

- a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes mises en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année civile à la fin de laquelle elle cessera d'être en vigueur;

- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus réalisés pendant l'année civile à la fin de laquelle elle cessera d'être en vigueur ou afférents à l'exercice comptable clos au cours de cette année;
- c) En ce qui concerne les impôts sur les successions, aux successions des personnes décédant au plus tard le 31 décembre de l'année civile à la fin de laquelle elle cessera d'être en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Koweït, le 7 février 1982, en double exemplaire, en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

PIERRE BLOUIN
Ambassadeur de France
auprès de l'Etat de Koweït

Pour le Gouvernement
de l'Etat de Koweït :

[Signé]

ABDUL MOHSEN Y. AL-HUNAIIF
Sous-Secrétaire
au Ministère des Finances

PROTOCOLE

Au moment de la signature de la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Etat de Koweït en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur les successions, les soussignés sont convenus de la disposition suivante qui fait partie intégrante de la Convention :

Rien dans la présente Convention n'empêche l'application d'un régime fiscal plus favorable qui pourrait être prévu par la législation interne française en vigueur pour les investissements publics étrangers.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent protocole qui a la même force et la même validité que la Convention.

FAIT à Koweït, le 7 février 1982, en double exemplaire, en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

PIERRE BLOUIN
Ambassadeur de France
auprès de l'Etat de Koweït

Pour le Gouvernement
de l'Etat de Koweït :

[Signé]

ABDUL MOHSEN Y. AL-HUNAIIF
Sous-Secrétaire
au Ministère des Finances

البروتوكول
=====

عند توقيع الاتفاقية بين حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة دولة الكويت لتجنب الازدواج الضريبي بالنسبة لضريبة الدخل وضريبة الايولة . وافق الموقعون اذناه على النص التالي والذي يشكل جزءا متما للاتفاقية .

ليس في هذه الاتفاقية ما يمنع تطبيق معاملة ضريبية افضل قد يمكن توفرها للاستثمارات الاجنبية العامة بموجب التشريع الضريبي الفرنسي المعمول به حاليا .
واشهادا على ذلك قام الموقعان اذناه بتوقيع البروتوكول الحالي والذي سيكون له نفس قوة وصلاحيات الاتفاقية .

ابرمت في الكويت بتاريخ ٧ فبراير ١٩٨٢ م من نسختين اصليتين باللغتين الفرنسية والعربية ولكل من النصين حجية متساوية .

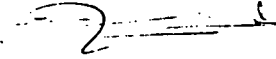
عن حكومة الجمهورية الفرنسية



(بييار بلان)

سفير الجمهورية الفرنسية
لدى دولة الكويت

عن حكومة دولة الكويت



(عبد المحسن يوسف الحنيف)

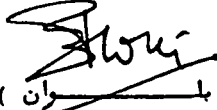
وكيل وزارة المالية)

ج - بالنسبة لضريبة التركات ، على تركات المتوفين . في الواحد والثلاثين
من ديسمبر او قبله من السنة العالية التي ينتهى في نهايتها سريان مفعول
(نفاذ) الاتفاقية .


واشهادا على ذلك قام الموقعان ادناه ، المفوضان حسب الاصول بتوقيع
هذه الاتفاقية .

ابرمت في الكويت بتاريخ ٧ فبراير ١٩٨٢ م من نسختين اصليتين باللغتين
الفرنسية والعربية ولكل من النصين حجية متساوية .

عن حكومة الجمهورية الفرنسية


(بييار بلسون)
سفير الجمهورية الفرنسية
لدى دولة الكويت

عن حكومة دولة الكويت


(عبد المحسن يوسف الحنيف)
وكيل وزارة الخارجية

٣ - ما لم يتم اتفاق الدولتين على خلاف ذلك فإن انتهاء الاتفاقية من قبل احدهما بموجب المادة "٢٣" سينهى ايضا ، وبالسلوب المنصوص عليه فى تلك المادة ، تطبيق الاتفاقية على اى اقليم تسرى عليه (تشمله) الاتفاقية بموجب هذه المادة .

مادة (٢٣)

النفذ والانتهاية =====

- ١ - تقوم كل دولة باشعار الاخرى باتعام الاجراءات اللازمة بموجب تشريعها لجعل هذه الاتفاقية نافذة المفعول ، وتكون هذه الاتفاقية نافذة المفعول منذ اليوم الاول من الشهر الثانى التالى لليوم الذى تكون فيه اخر هذه الاشعارات قد استلمت .
- ٢ - وتنطبق احكامها ابتداءً :-
 - أ - بالنسبة للضرائب المستقطعة عند المنبع على مبالغ تستحق فى الاول من يناير ١٩٨١ او بعده .
 - ب - بالنسبة لضرائب الدخل الاخرى ، على دخل متاخر خلال السنة الميلادية التى تبدأ فى الاول من يناير / ١٩٨١ او المتعلقة بالمدة الحسابية التى تنتهى خلال هذه السنة .
 - ج - بالنسبة لضريبة التركات ، على تركات المتوفين ، فى الاول من يناير / ١٩٨١ او بعده .
- ٣ - تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول حتى نهاية السنة الخامسة بعد السنة التى اصبحت فيها نافذة الا انه يمكن تجديدها لعدد كل منها خمس سنوات بالاتفاق بين الدولتين بواسطة مذكرات يتم تبادلها بالطريق الدبلوماسى . اذا جددت الاتفاقية بامكان كل من الدولتين فسخ الاتفاقية فسخا نافذاً بانتهاء سنة مدنيه على ان تشعر الدوله الاخرى بذلك بالطرق الدبلوماسية وقبل مدة لا تقل عن ستة اشهر .
- ٤ - تنطبق احكامها امتهاً :-
 - أ - بالنسبة للضرائب المستقطعة عند المنبع على المبالغ واجبه الدفع فى الواحد والثلاثين من ديسمبر او قبله من السنه الميلادية التى يتوقف فى نهايتها سريان مفعول الاتفاقية .
 - ب - بالنسبة لضرائب الدخل الاخرى على دخل تحقق خلال السنة الميلادية والسرى يتوقف فى نهايتها سريان مفعول الاتفاقية او المتعلقة بالمدة الحسابية المنتهية .

٥ - تقوم السلطات المختصة في الدولتين ، بالاتفاق المتبادل لتحديد اسلوب تطبيق الاتفاقية ، وبخاصة المتطلبات التي يجب ان يستوفيه المقيمون في الدولة من اجل الحصول في الدولة الاخرى على التخفيضات او الاعفاءات الضريبية المنصوص عليها في الاتفاقية .

مادة (٢١)

الممثلون الدبلوماسيون والموظفون القنصليون

لا تؤثر احكام هذه الاتفاقية على الامتيازات الضريبية لاعضاء البعثات الدبلوماسية ومخدوميهم والشخصيين او اعضاء البعثات القنصلية او اعضاء الوفود الدائمة لدى المنظمات الدولية وفقا للقواعد العامة للقانون الدولي او لاحكام الاتفاقيات الخاصة .

مادة (٢٢)

نطاق التطبيق الاقليمي

- ١ - تنطبق هذه الاتفاقية
 - أ - بالنسبة للكويت ، على الاراضي الداخلية والجزر التي تشكل اجزاء من اراضي دولة الكويت ، بما فيها المياه الاقليمية واية منطقة واقعه خارج مياه البحر الاقليمي والتي يجوز للكويت ، وفقا للقانون الدولي ، ممارسة حقوق عليها فيما يتعلق بالبحر ، قاع البحر ، وما تحت القاع علاوة على مواردنا الطبيعية .
 - ب - بالنسبة لفرنسا ، على الولايات الاوربية وفيما وراء البحار من الجمهورية الفرنسية بما فيها المياه الاقليمية علاوة على اية منطقة واقعة خارج المياه الاقليمية في عرض البحر لهذه الولايات والتي يجوز لفرنسا ، وفقا للقانون الدولي ، ممارسة حقوق عليها فيما يتعلق بالبحر وقاع البحر وما تحت القاع علاوة على مواردنا الطبيعية .
- ٢ - يجوز ان تمتد هذه الاتفاقية كما هي او مع التعديلات الضرورية الى اقليم ما وراء البحار من الجمهورية الفرنسية التي تفرض ضرائب مماثلة جوهريا في صفاتها لتلك التي تنطبق عليها الاتفاقية . وای امتداد كهذا يكون نافذا من ذلك التاريخ ومع تلك التعديلات والشروط بما فيها شروط الانهاء ، كما يتم تحديدها بين الدولتين عن طريق تبادل المذكرات الدبلوماسية او بأي اسلوب آخر يتفق واجراءاتها الدستورية .

- ويسمح بذلك الائتمان في مقابل الضرائب المشار إليها في الفقرة الفرعية (ب)¹ من الفقرة (١) من المادة ٢* على الأساس الذي شمل بموجبه ذلك الدخل .
- ج - تعنى الاموال العائده لـ شركة مقيم في فرنسا من الضرائب الفرنسيه المذكوره فـى الفقرة الفرعية " ا " من الفقرة " ١ " من المادة الثانية اذا كانت تلك الاموال خاضعة للضريبة في الكويت بموجب هذه الاتفاقية .
- د - بالرغم من احكام الفقرات الفرعية " ا " ، " ب " ، " ج " فان الضريبة الفرنسيه تحتسب على الدخول او الاموال الخاضعة للضريبة في فرنسا بموجب هذه الاتفاقية بسعر الضريبة المناسب لمجموع الدخل أو قيمة الاموال الخاضعة للضريبة بمقتضى التشريعات الفرنسية .

مادة (٢٠)

الاجراءات الوديعة

- ١ - حيث يعتبر الشخص ان اجراءات احدى الدولتين او كليهما تؤدي او ستؤدي الى فرض ضرائب عليه لا تتفق واحكام هذه الاتفاقية ، يجوز له ان يقوم بغض النظر عن الطرُق القانونيه التي ينص عليها القانون المحلي لهاتين الدولتين بعرض قضيته على السلطة المختصة في الدولة التي يقيم فيها ويجب ان تعرض القضية خلال سنتين من اول اشعار بالاجراء الذي يؤدي الى فرض ضرائب لا تتفق واحكام الاتفاقية .
- ٢ - تسعى السلطة المختصة ، اذا ظهر لها ان الاعتراض له ما يبرره واذا لم يكن بإمكانها هي نفسها توفير حل مرض له ، الى تسوية القضية باتفاق ودى مع السلطة المختصة في الدولة الاخرى ، من اجل تفادى الضريبة التي لا تتفق والاتفاقية . وای اتفاق يتم التوصل اليه سوف ينفذ على الرغم من اى مهلة محددة في القانون المحلي للدولتين .
- ٣ - تسعى السلطات المختصة في الدولتين بالاتفاق الودى بينهما لتسوية اى صعوبات أو شكوك قد تنشأ بالنسبة لتفسير او تطبيق هذه الاتفاقية ويجوز لها ايضا التشاور فيما بينهما لتلافي الازدواج الضريبي في الحالات غير المنصوص عليها في الاتفاقية .
- ٤ - للسلطات المختصة في الدولتين الاتصال ببعضهما البعض مباشرة بهدف التوصل لاتفاق بالمعنى الذي ورد في الفقرات السابقة . وعندما يبدوانه من المستحسن تبادل الاراء الشفوية للتوصل الى اتفاق ، فبماكان تبادل كهذا ان يتم من خلال لجنة مؤلفة من ممثلين للسلطات المختصة في الدولتين .

¹ The reference to article 2, paragraph 1 (b) is due to a typographical error. It should in fact correspond to article 2, paragraph 1 (a). [Information provided by the Government of France.] – La référence à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 2 est due à une erreur typographique. Elle devrait en fait correspondre à l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 2. [Renseignement fourni par le Gouvernement français].

- ٣ - الاموال المنقولة المادية (بما فى ذلك التحف والمجموعات الفنية) غير تلك المشار اليها فى الفقرة "٣" لا تخضع لضريبة الايلولة الا فى الدولة التى تكون موجوده فيها عند الوفاة .
- ٤ - الاموال المنقولة غير المادية (بما فى ذلك السندات والودائع) التى لا تنطبق عليها الفقرة "٣" لا تخضع لضريبة الايلولة الا فى الدولة التى كان المتوفى مقيما فيها عند الوفاة .

مادة (١٨)

أحكام خاصة

- ١ - الافراد المقيمون فى الكويت والذين لديهم تحت تصرفهم مسكنا او اكثر لاستعمالهم الخاص فى فرنسا دون ان يكون لديهم مقرا ضريبيا فيها بموجب القانون الفرنسى ، يعفون من ضريبة الدخل على اساس القيمة الايجاربه لذلك المسكن او تلك المساكن .
- ٢ - اذا كان شخص مقيما فى دولة واعتبر بموجب القانون المحلى لتلك الدولة مقيما فى الدولة الاخرى على اساس معايير المواطنيه المنصوص عليها فى المادة الرابعة الفقرة "٣" جـ فيجوز للدول المذكورة واولا ان ترفض اعطاء مثل هذا الشخص حق التمتع بالاعفاء او التخفيضات الضريبية المنصوص عليها فى الاتفاقية للمقيمين فى الدولة الاخرى بيد ان عليها معاملة مثل هذا الشخص كغير مقيم بالنسبة لتطبيق قانونها المحلى .

مادة (١٩)

أحكام خاصة بتجنب الازدواج الضريبى

- يتم تجنب الازدواج الضريبى بالاسلوب التالى :-
- ١ - فيما يتعلق بالكويت ، يتم تجنب الازدواج الضريبى وفقا لاحكام التشريعات الكويتية .
- ٢ - فيما يتعلق بفرنسا :
- أ - تعفى الدخول المشار اليها فى المواد ٥ ، ٦ ، ١١ ، ١٢ ، ١٣ من الضرائب الفرنسيه المذكورة فى الفقرة الفرعيه (أ) من الفقرة (١) للمادة الثانية عندما تكون تلك الدخول خاضعة للضريبة فى الكويت بموجب هذه الاتفاقية .
- ب - الدخول الاخرى المتأتية فى الكويت لمقيم فى فرنسا تخضع للضريبة فى فرنسا على اجمالى المبلغ . والضريبة الكويتية التى تفرض على مثل هذه الدخول تخول المقيمين فى فرنسا الحق فى ائتمان ضريبى يساوى مبلغ الضريبة الكويتية المفروضة ولكن على ان لايزيد عن مبلغ الضريبة الفرنسية التى يمكن ان تنسب الى تلك الدخول .

- يمكن الشخص الطبيعي/مواطنى الدولة الاخرى او كان مقيما بها من قبل تاديته للخدمات .
- وان تكون الخدمات قد اديت فى تلك الدولة الاخرى ، أو
- تؤدى الخدمات فيما يتعلق بنشاط صناعى او تجارى تقوم به دولة او احد وحداتها المحليه .

مادة (١٥)

الطلبة

=====

- ١ - المبالغ التى يطقاها طالب او متدرب من اجل معيشته او تعليمه او تدريبه اذا كان قبل زيارته لتلك الدولة مباشرة مقيما فى الدولة الاخرى وكان تواجد ه فى الدولة الاولى فقط بغرض التعليم او التدريب لا تخضع للضريبة فى تلك الدولة شريطة ان تكون تلك المبالغ اتية من مصادر من خارج تلك الدولة .
- ٢ - المكافآت التى يحصل عليها طالب او متدرب يكون او كان قبل زيارته مقيما فى الدولة الاخرى وكان تواجد ه فى الدولة الاولى فقط بغرض التعليم او التدريب وتكون تلك المكافآت لقاء خدمات اديت فى الدولة الاولى لا تخضع للضريبة فى هذه الدولة الاولى شريطة ان تكون تلك الخدمات متصلة بتعليمه او تدريبه او ان تكون المكافآت من تلك الخدمات لازمة لتكملة المصادر المتاحة له لاجل معيشته .

مادة (١٦)

المعلمون والباحثون

=====

- ١ - مكافآت المعلم او الباحث الذى يكون او كان قبل زيارته الدولة مقيما فى الدولة الاخرى ويتواجد حاليا فى الدولة المذكورة اولا فقط بغرض التعليم او القيام بابحاث ، والتي يتقاضاها لقاء تلك الاعمال فى تلك الدولة لا تخضع للضريبة فى تلك الدولة لمدة لا تزيد عن سنتين .
- ٢ - لا تنطبق احكام الفقرة "١" على المكافآت التى تؤخذ لقاء اجراء ابحاث ليست للمصلحة العامة بل للمنفعة الخاصة لشخص او اشخاص معينين .

مادة (١٧)

التسوارث

=====

- ١ - تخضع الاموال غير المنقولة لضريبة الالولة فقط فى الدولة التى تقع فيها .
- ٢ - تخضع الاموال المنقولة المادية او غير المادية والمتصلة فعليا بمهنة مستقلة او نشاط صناعى او تجارى فى دولة ، لضريبة الالولة فى تلك الدولة فقط .

الدولة الاخرى لغرض مزاولة نشاطاته . فاذا كان له ذلك المقر الثابت ، فان دخله يخضع للضريبة في الدولة الاخرى ، ولكن فقط بالقدر الذى يمكن نسبته الى ذلك المقر الثابت .

٢ - يشمل اصطلاح " المهنة الحرة " بصفة خاصة النشاطات المستقلة العلمية والادبية ، والفنية والتعليمية والترفيهية علاوة على النشاطات المستقلة للاطباء والمحامين والمهندسين والمهندسين المعماريين واطباء الاسنان والمحاسبين .

مادة (١٣)

المهنة التابعة

=====

- ١ - مع مراعاة احكام المادة *١٤* فان الاجور والمرتبات وايه مكافآت اخرى مشابهة عائدة لمقيم فى دولة مقابل قيامه بوظيفة لا تخضع للضريبة الا فى تلك الدولة فقط ما لم تمارس الوظيفة فى الدولة الاخرى فاذا تم مزاولة الوظيفة فى الدولة الاخرى فان المكافآت المسلمه بهذه الصفة تخضع لضريبة تلك الدولة الاخرى .
- ٢ - بصرف النظر عن احكام الفقرة *١* فان المكافأة العائدة لمقيم فى دولة مقابل وظيفة يزاولها فى الدولة الاخرى لا تكون خاضعة للضريبة الا فى الدولة الاولى فقط وذلك :
 - أ - اذا كان المستحق موجودا فى الدولة الاخرى لفترة او فترات لا تتجاوز فى مجملها ١٨٣ يوما فى السنة المالية المعنية ،
 - ب - اذا دفعت المكافآت من قبل او نيابة عن رب عمل غير مقيم فى الدولة الاخرى ، و
 - ج - اذا لم يتم تحمل المكافأة من قبل مؤسسة دائمة او مقر ثابت تكون لصاحب العمل فى الدولة الاخرى .
- ٣ - بصرف النظر عن الاحكام السابقة فى هذه المادة تخضع المكافآت المستلمة لقاء عمل يمارس على ظهر سفينة او على متن طائرة مستقلة فى حركة النقل الدوليه للضريبة فى الدولة التى يوجد بها المقر الفعال لادارة المؤسسة .

مادة (١٤)

الوظائف العامة

=====

المكافآت والرواتب التقاعدية التى تدفع لشخص ما من قبل دولة او احد وحداتها التعليمية او هيئة لقاء خدمات اداها الى تلك الدولة او تلك الوحدة لا تخضع للضريبة الا فى تلك الدولة فقط ما لم :

براءة اختراع او علامة تجارية او تصميم او طراز او خطة ، او اية معادلة او طريقة صنع سرية ، او اية معلومات ذات صلة بتجربة مكتسبة في الميادين الصناعيه او التجاريه او العلمية .

مادة (١١)

الأرباح الرأسمالية

=====

- ١ - أ - الارباح المتأتية لمقيم في دولة من التصرف في الاموال غير المنقولة المشار اليها في المادة الخامسة والكائنة في الدولة الاخرى تخضع للضريبة في تلك الدولة الاخرى .
- ب - الارباح المتأتية من التصرف في ملكية حصص واسهم في شركة تتكون معظم موجوداتها من الاموال غير منقولة او حقوق على اموال غير منقولة تخضع للضريبة في الدولة التي تقع فيها الاموال غير المنقولة وذلك حيث تكون تلك الارباح ، بموجب تشريع هذه الدولة ، خاضعة لنفس النظام الضريبي لارباح ناتجة عن التصرف في ملكية اموال غير منقولة ولاعراض هذا الحكم لا تؤخذ في الاعتبار الاموال غير المنقولة الخاصة بالاستغلال الصناعي او التجاري او الزراعي لتلك الشركة او بممارسة مهنة غير تجارية .
- ٢ - الارباح المتأتية من التصرف في اية اموال غير تلك المشار اليها في الفقرة "١" تخضع للضريبة فقط في الدولة التي يكون فيها المتنازل مقيما ما لم تكن الاموال المدرة للربح متصلة اتصالا فعالا اما بنشاط صناعي او تجاري واما بمهنة مستقلة تمت ممارستها من قبل المتنازل في الدولة الاخرى .
- ٣ - بصرف النظر عن احكام الفقرة "٢" فان الارباح المتأتية عن التصرف في ملكية اسهم تمثل مساهمة لا يستهان بها في رأسمال شركة تخضع للضريبة في الدولة التي تقيم فيها الشركة . وتعتبر المساهمة انها لا يستهان بها متى كان المتنازل يحوز بصورة مباشرة او غير مباشرة اسهما تعطيه مجتمعه ، الحق في ٢٥٪ او اكثر من ارباح الشركة .

مادة (١٢)

المهين المستقلة

=====

- ١ - الدخل العائد لمقيم في دولة لقاها مزاولته لمهنة حره او اية نشاطات اخرى ذات طابع مستقل لا يخضع للضريبة الا في تلك الدولة فقط ما لم يكن له مقر ثابت بصفة معتادة في

مادة (٩)

الدخل الناتج عن الدين

=====

- ١ - الدخل الناتج عن الدين المتحقق في دولة والذي يدفع لمقيم في دولة اخرى يخضع للضريبة في الدولة المذكورة اولا ولكن اذا لم يتصل الدين المدر للدخل اتصالا فعالا اما بنشاط صناعي او تجارى واما بمهنة مستقلة تتم ممارستها من قبل المستفيد من الدخل في تلك الدولة :
- أ - تقتطع اية ضريبة في تلك الدولة اذا دفع ذلك الدخل :
- ١ - بالارتباط مع اية معاملات صناعية او تجارية .
- ٢ - عن اى قرض من اى نوع منح من قبل بنك او الدولة ذاتها او
- ٣ - على اية سندات او اسهم قابلة للتحويل .
- ب - لا تتعدى الضريبة % من اجمالى مبلغ الدخل في الحالات الاخرى .
- ٢ - بصرف النظر عما ورد في المادة "١" من هذه الاتفاقية فان احكام الفقرة "١" تنطبق ايضا على الدخل الناتج عن الدين الناشئ في ذلة والمدفوع للدولة الاخرى ذاتها او البنك المركزى او المؤسسات العامة في تلك الدولة الاخرى .
- ٣ - يعنى اصطلاح " الدخل الناتج عن الدين " كما هو مستخدم في هذه المادة الدخل الناتج عن كل دين ايا كانت طبيعته سواء كان مضمونا برهن ام لا وسواء تضمن شرط المشاركة في ارباح المدين وكذلك بصفة خاصة الدخل الناتج عن الاوراق المالية العامة او سندات الدين بما في ذلك المكافآت والجوائز المتصلة بتلك الاوراق المالية او السندات.

مادة (١٠)

عوائد الامتياز

=====

- ١ - عوائد الامتياز الفاجمه في دولة والمدفوعة لمقيم في دولة اخرى تخضع لضريبة الدولة الاولى فقط اذا كانت الحقوق او الاموال المدره للعوائد متصلة اتصالا فعالا اما بنشاط صناعي او تجارى واما بمهنة مستقلة تمت ممارستها في تلك الدولة من قبل المستفيد من العوائد .
- ٢ - تعنى عبارة " عوائد الامتياز " كما هي مستخدمة في هذه المادة الدفعات من اى نوع المستلمة لقاء استعمال او التنازل عن حق استعمال اية حقوق طبع خاصة بأى عمل ادبي او فنى او علمى بما في ذلك الافلام السينمائية والاعمال المسجلة للاذاعة او التلفزيون واية

- ٣ - اذا كان المقر الفعال لادارة مؤسسة الملاحة على متن سفينة ، اعتبر هذا المقر كما لو انه يقع فى الدولة التى يوجد فيها ميناء تسجيل السفينة فان لم يوجد مثل هذا الميناء فانه يتبع الدولة التى يقيم فيها مستغل السفينة .
- ٤ - تنطبق احكام الفقرات السابقة ايضا على الارباح الناتجة عن المشاركة فى أى مجموعة او فى أى استغلال مشترك او أى هيئة دولية للاستغلال .

مادة (٨)

الأرباح الموزعة

- ١ - تخضع الارباح الموزعة التى تدفعها شركة تابعة لدولة لمقيم فى الدولة الاخرى لضريبة الدولة الاولى اذا توافر احد الشرطين التاليين :-
- ١ - اذا كان مستحق الارباح يحوز بصورة مباشرة او غير مباشرة ٢٠٪ او اكثر من رأسمال الشركة التى تدفع الارباح على الا تتعدى الضريبة المفروضة نسبة ٥٪ من اجمالى مبلغ الأرباح الموزعة .
- ب - اذا كانت المشاركة التى تجمعت منها الارباح الموزعة متصلة فعليا بعمل صناعى أو تجارى او مهنة مستقلة تمارس بمعرفة مستحق الارباح الموزعة فى تلك الدولة .
- ٢ - بالرغم ما ورد فى المادة "١" من هذه الاتفاقية تنطبق احكام الفقرة "١" ايضا على الارباح المدفوعة من قبل شركة تابعة لاحدى الدولتين للدولة الاخرى ذاتها اى للبنك المركزى او المؤسسات العامة فى تلك الدولة الاخرى .
- ٣ - يعنى اصطلاح " الارباح الموزعة " كما هو مستخدم فى هذه المادة الدخل العائد من الاسهم او من اسهم تمتع او سندات او حصص تعدى او حصص المؤسسين او حصص اخرى تدر ربحا ، لا تكون طلبات ديون ، وكذلك الدخل المتأتى من حقوق اعتبارية خاضعة لنفس المعاملة الضريبية التى تعامل بها الاسهم بموجب تشريعات الدولة التى تقيم فيها الشركة التى تقوم بالتوزيع .
- ٤ - للمقيم فى الكويت الذى يتسلم ارباحا تدفعها شركة مقيمة فى فرنسا استرداد الدفعات المقدمه الخاصة بتلك الارباح فى حالة دفعها من قبل تلك الشركة .
- ويعتبر اجمالى مبلغ مقدم الحساب المردود من ضمن الارباح لاغراض تطبيق احكام هذه الاتفاقية .

القانون الخاص بشأن الملكية العقارية وحقوق الدفعات المتغيرة او المحددة مقابل استغلالها او حق امتياز استغلال المكامن المعدنية والمصادر وغيرها من المسوارد الطبيعية الاخرى .

ولا تعتبر السفن والطائرات في عداد الاموال غير المنقولة .

٣ - تنطبق احكام الفقرة "١" على الدخل الناتج عن الاستغلال المباشر او التاجير او اجازة الاراضى الزراعية او استغلال الاموال غير المنقولة بأى شكل آخر .

مادة (٦)

أرباح الأعمال التجارية

=====

١ - تخضع ارباح اى مؤسسة تابعة لاحدى الدولتين للضرائب فى تلك الدولة فقط ما لم تمارس تلك المؤسسة اعمالا فى الدولة الاخرى بواسطة منشأة قائمة فيها فاذا مارست المؤسسة اعمالها على النحو سالف الذكر فانه يجوز فرض الضرائب على ارباحها فى الدولة الاخرى ولكن فقط بالقدر الذى يمكن ان ينسب الى المنشأة الثابتة .

٢ - تحدد الارباح المنسوبة للمنشأة الثابتة بمقدار ما يتوقع ان تحققه لو انها كانت مؤسسة متميزة ومنفصلة تعمل مستقلة عن المنشأة التى هى مقر دائم لها . ويجوز عند تحديد تلك الأرباح خصم القيمة الكلية للمصرفات التى طرأت سوا* فى تلك الدولة او فى اى مكان آخر .

٣ - لاغراض الفقرتين السابقتين تعنى عبارة " المنشأة الثابتة " مكان محدد للعمل يزاو من خلاله عمل المؤسسة بشكل كلى او جزئى ولكن لا يشتمل على موقع بنا* او تركيب او خدمات اشرف او استشارات متصلة به تستمر لاقل من ستة اشهر* واستعمال كان محدد للعمل لمجرد تسليم او شراء* او اى عمل اخر ذو طابع تحضيرى او مساعد .

مادة (٧)

" الملاحة البحرية والنقل الجوى "

=====

١ - تخضع الارباح الناتجة عن استغلال السفن او الطائرات فى حركة النقل الدولى للضريبة فقط فى الدولة التى يقع فيها لمقر الفعال لادارة المؤسسة دون غيرها .

٢ - بالرغم من الاحكام السابقة فانه يجوز فرض الضريبة الفرنسية على ارباح^{اى} شركة بما فى ذلك شركة الاشخاص المقيمه فى الكويت والتى تكون ناتجة عن استغلال السفن فى حركة النقل الدولى على ان يكون اصحابها من غير المقيمين فى الكويت ومن يملكون بشكل مباشر أو غير مباشر اكثر من ٢٥٪ من رأس المال اذا كان لهذه الشركة منشأة ثابتة فى فرنسا .

مادة (٤)

المقيم
=====

- ١ - لاغراض هذه الاتفاقية تعنى عبارة " مقيم بالدولة " :
- ١ - بالنسبة لفرنسا : اى شخص خاضع للضريبة فيها بمقتضى التشريع الفرنسى بسبب موطنه او محل اقامته او مقر ادارته او اى معيار آخر ذى طبيعة مشابهة .
- ب - بالنسبة للكويت : اى شخص له موطن فى الكويت او مستقر بها .
- ٢ - حيث يكون شخص طبيعى بموجب احكام الفقرة " ١ " مقيما فى كلتى الدولتين يحدد وضعه القانونى كما يلى :-
- أ - يعتبر مقيما فى الدولة التى يكون له فيها منزلا دائما . واذا كان له منزل دائم فى كلتى الدولتين فانه يعتبر مقيما فى الدولة التى تربطه بها علاقات شخصية واقتصادية اوثق (" مركز المصالح الحيوية ") .
- ب - اذا ما تعذر تحديد الدولة التى تكون مركزا لمصالحه الحيوية او اذا لم يكن للشخص منزلا دائما فى اى من الدولتين ، فانه يعتبر مقيما فى الدولة التى بها سكنه المعتاد .
- ج - اذا كان الشخص له سكن معتاد فى كلتى الدولتين او لم يكن له فى اى منهما ، فانه يعتبر مقيما فى الدولة التى يعتبر من مواطنيها .
- د - اذا كان الشخص من مواطنى كلتا الدولتين او لم يكن من مواطنى اى منهما ، يتعين على الجهات المختصة فى الدولتين تسوية المصألة بالاتفاق المتبادل .
- ٣ - حيث يكون شخص من غير الاشخاص الطبيعيين مقيما فى كلتى الدولتين وفقا لاحكام الفقرة " ١ " فانه يعتبر مقيما فى الدولة التى بها المقر الفعال لادارته .

مادة (٥)

الدخول غير المنقولية
=====

- ١ - الدخل الذى يتأتى لمقيم فى احدى الدولتين من الاموال غير المنقولة (بما فى ذلك الاستغلال للزراعة او الاحراج) الكائنة فى الدولة الاخرى يخضع لضريبة الدخل فى تلك الدولة الاخرى .
- ٢ - يكون لاصطلاح (الاموال غير المنقولة) المعنى المحدد له بموجب قانون الدولة التى تقع فيها الاموال المعنية . وتشمل الاصطلاح على اية حال ملحقات الاموال غير المنقولة والمعدات او المواشى المستخدمه فى الزراعة والتحريج والحقوق التى تنطبق عليها احكام

تنطبق هذه الاتفاقية ايضا على أى ضرائب مماثلة او مشابهة لتلك المشار اليها اعلاه فى الجوهر وتفرض بعد تاريخ توقيع الاتفاقية بالاضافة الى او بدلا من الضرائب القائمة .

ب - بالنسبة للكويت :

- ضريبة الدخل على الشركات .

- اى ضريبة على الدخل الكلى او على عناصر الدخل بما فى ذلك الارباح الناتجة عن تحويل الاموال المنقولة او غير المنقولة و اى رسوم ايلولة تفرض بعد تاريخ توقيع الاتفاقية وتكون مشابهة لتلك التى تنطبق عليها الاتفاقية بالنسبة لفرنسا .
(والمشار اليها فيما بعد " بالضريبة الكويتية ") .

٢ - تخطر السلطات المعنية التابعة للدولتين بعضهما البعض بأية تغييرات هامة تحدث فى تشريعاتها الضريبية فى كل من بلديهما .

مادة (٣)

تعريف عامة

=====

١ - لاغراض هذه الاتفاقية وما لم يتطلب النص خلاف ذلك .

أ - تعنى عبارتاً " الدولة " والدولة الاخرى " فرنسا او الكويت ، بحسب الحال .

ب - يعنى اصطلاح " شخص " اى فرد او شركة .

ج - يعنى اصطلاح " شركة " اى شخص معنوى او اى كيان يكون له شخصية معنوية لاغراض الضريبة .

د - تعنى عبارتاً " مؤسسة حكومية " و " مؤسسة الدولة الاخرى " على التوالى مؤسسة يستغلها شخص مقيم فى الدولة او مؤسسة يستغلها شخص يقيم فى الدولة الاخرى .

هـ - تعنى عبارة " حركة النقل الدولى " اى نقل بواسطة سفينة او طائرة تشتغلها مؤسسة لها مقر ادارة فعلية داخل الدولة . ما عدا فى حالة اقتصار استغلال الباخرة او الطائرة بين نقاط تقع داخل الدولة الاخرى .

و - تعنى عبارة " الجهة المختصة " :

١ - فى حالة فرنسا ، الوزير المكلف بالخزانة او مثله المفوض .

٢ - فى حالة الكويت ، وزير المالية او مثله المفوض .

٢ - فيما يختص بتطبيق الاتفاقية بواسطة الدولة فان اى عبارة غير معرفة فى هذه الاتفاقية

وما لم يتطلب النص خلاف ذلك ، تحمل المعنى المحدد لها بموجب قانون تلك الدولة

الخاص بالضرائب التى تنطبق عليها الاتفاقية .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

• بسم الله الرحمن الرحيم •

اتفاقية

بين حكومة الجمهورية الفرنسية

وحكومة دولة الكويت

=====

لتجنب الازدواج الضريبي بالنسبة لضرائب الدخل والايلولة

=====

ان حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة دولة الكويت رغبة منهما بعقد اتفاقية بينهما بهدف تجنب الازدواج الضريبي بالنسبة لضرائب الدخل وضريبة الايلولة قد اتفقتا على الاحكام التالية :

مادة (١)

النطاق الشخصي

=====

تطبق هذه الاتفاقية على الاشخاص المقيمين في احدى أو كلتا الدولتين .

مادة (٢)

الضرائب المشمولة

=====

١ - الضرائب الحالية التي تنطبق عليها هذه الاتفاقية هي :-

أ - بالنسبة لفرنسا :

- ضريبة الدخل .

- ضريبة الشركات .

- رسوم الايلولة .

بما في ذلك اي ضريبة وقف ، او دفعات مقدمه او سلف فيما يختص بالضريبة الآتفة

الذكر .

(المشار اليها فيما بعد * بالضريبة الفرنسية *)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON INHERITANCES

The Government of the French Republic and the Government of the State of Kuwait,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on inheritances,

Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the States.

Article 2. TAXES COVERED

1. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) In the case of France:

- The income tax;
- The corporation tax;
- The inheritance tax;

Including any withholding tax, prepayment (précompte) or advance payment with respect to the aforesaid taxes

(hereinafter referred to as “French tax”).

The Convention shall apply also to any taxes identical or substantially similar to those mentioned above which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes.

(b) In the case of Kuwait:

- The corporate income tax;
- Any taxes on total income or on elements of income — including gains from the alienation of movable or immovable property — and any taxes on inheritances which are imposed after the date of signature of the Convention and are similar to those to which the Convention shall apply in the case of France

(hereinafter referred to as “Kuwaiti tax”).

2. The competent authorities of the two States shall notify each other of significant changes which have been made in their respective taxation laws.

¹ Came into force on 1 September 1983, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications by which the States informed each other (on 19 January and 5 July 1983) of the completion of the required legal procedures, in accordance with article 23 (1).

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - (a) The terms “a State” and “the other State” mean France or Kuwait as the case may be;
 - (b) The term “person” includes an individual or a company;
 - (c) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (d) The terms “enterprise of a State” and “enterprise of the other State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a State and an enterprise carried on by a resident of the other State;
 - (e) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other State;
 - (f) The term “competent authority” means:
 - (i) In the case of France, the Minister in charge of the Budget or his authorized representative;
 - (ii) In the case of Kuwait, the Minister of Finance or his authorized representative.
2. As regards the application of the Convention by a State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a State” means:
 - (a) In the case of France, any person who, under French law, is liable to tax in France by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature;
 - (b) In the case of Kuwait, any person who is domiciled or established in Kuwait.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both States, then his status shall be determined as follows:
 - (a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - (b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a habitual abode;
 - (c) If he has a habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
 - (d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

Article 6. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. The profits attributed to a permanent establishment are those which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment. In the determination of such profits, there shall be allowed as deductions the total amount of expenses which are incurred, whether in that State or elsewhere.

3. For the purposes of the preceding paragraphs, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on, but does not include a building site, a construction, assembly, or installation project, or supervisory or advisory services in connection therewith, lasting for a period of less than 6 months, or the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of delivery or purchase, or any other activity of a preparatory or auxiliary character.

Article 7. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Notwithstanding the foregoing provisions, profits from the operation of ships in international traffic derived by a company or partnership which is a resident of Kuwait, more than 25 per cent of the capital of which is owned, directly or indirectly, by persons who are not residents of Kuwait, may be taxed in France if the company or partnership has in France a permanent establishment.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the State of which the operator of the ship is a resident.

4. The provisions of the preceding paragraphs shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 8. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company of a State to a resident of the other State may be taxed in the first-mentioned State only:

- If the beneficial owner of the dividends holds, directly or indirectly, at least 20 per cent of the capital of the company paying the dividends, but the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the dividends, or
- If the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with business carried on or independent personal services performed in that State by the beneficial owner of the dividends.

2. Notwithstanding article 1 of this Convention, the provisions of paragraph 1 shall apply also to dividends paid by a company of a State to the other State itself, the Central Bank or public institutions of that other State.

3. The term “dividends” as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. A resident of Kuwait who receives dividends paid by a company which is a resident of France may obtain the refund of the prepayment (*précompte*) relating to such dividends, in the event it has been paid by such company.

The gross amount of the prepayment (*précompte*) refunded shall be deemed to be dividends for the purposes of the provisions of this Convention.

Article 9. INCOME FROM DEBT-CLAIMS

1. Income from debt-claims arising in a State and paid to a resident of the other State may be taxed in the first-mentioned State, but if the debt-claim in respect of which the income is paid is not effectively connected with business carried on or independent personal services performed in that State by the beneficial owner of the income:

- (a) No tax shall be charged in that State if such income is paid:
 - (i) In connection with any business transaction, or
 - (ii) In respect of loans of any kind granted by a bank or a State itself; or
 - (iii) In respect of negotiable bonds;
- (b) The tax shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the income in other cases.

2. Notwithstanding article 1 of this Convention, the provisions of paragraph 1 shall also apply to income from debt-claims arising in a State and paid to the other State itself, the Central Bank or public institutions of that other State.

3. The term “income from debt-claims” as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor’s profits, and, in particular, income from Government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

Article 10. ROYALTIES

1. Royalties arising in a State and paid to a resident of the other State may be taxed in the first-mentioned State only if the right or property in respect of which the

royalties are paid is effectively connected with business carried on or independent personal services performed in that State by the beneficial owner of the royalties.

2. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and work recorded for radio or television broadcasting, any patent, trade-mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

Article 11. CAPITAL GAINS

1. (a) Gains derived by a resident of a State from the alienation of immovable property referred to in article 5 and situated in the other State may be taxed in that other State.

(b) Gains from the alienation of shares in a company the assets of which consist principally of immovable property or rights to such property may be taxed in the State where that immovable property is situated when, under the laws of that State, such gains are subject to the same taxation treatment as gains from the alienation of immovable property. In the application of this provision, immovable property used by that company for its own industrial, commercial or agricultural activity or for the performance of non-commercial personal services shall be excluded from consideration.

2. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraph 1 shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident, unless the property in respect of whose alienation the gain arises is effectively connected with business carried on or independent personal services performed in the other State by the alienator.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, gains from the alienation of shares representing a substantial participation in the capital of a company may be taxed in the State of which the company is a resident. Participation shall be considered to be substantial when the alienator holds, directly or indirectly, shares which, together, provide an entitlement to 25 per cent or more of the company's profits.

Article 12. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State, unless he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base available to him, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 13. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of article 14, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a State in respect of an employment shall be taxable only in that State, unless the employment is exercised in the other State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a State in respect of an employment exercised in the other State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 14. GOVERNMENTAL FUNCTIONS

Remuneration and pensions paid by a State or a political subdivision thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision shall be taxable only in that State, unless:

- That individual is a national of the other State or was a resident of the other State before rendering the said services, and the services were rendered in that other State; or
- The services were rendered in connection with a business carried on by a State or a political subdivision thereof.

Article 15. STUDENTS

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a State a resident of the other State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. Remuneration which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a State a resident of the other State, and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training derives in respect of services rendered in the first-mentioned State, shall not be taxed in that State, provided that such services are in connection with his studies or training and the remuneration for such services is necessary to complete the resources available to him for his maintenance.

Article 16. TEACHERS AND RESEARCHERS

1. Remuneration which a teacher or researcher who is or was immediately before visiting a State a resident of the other State, and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of teaching or engaging in research derives in respect of such activities, shall not be taxed in that State for a period not exceeding two years.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration derived in respect of research undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 17. INHERITANCES

1. Immovable property shall be subject to the inheritance tax only in the State where it is situated.
2. Tangible or intangible movable property which is effectively connected with independent personal services performed or business carried on in a State shall be subject to the inheritance tax only in that State.
3. Tangible movable property (including works of art and art collections) other than those referred to in paragraph 2 shall be subject to the inheritance tax only in the State where they are situated at the time of decease.
4. Intangible movable property (including securities, deposits, etc.) to which paragraph 2 of this article does not apply shall be subject to the inheritance tax only in the State where the deceased was a resident at the time of his death.

Article 18. SPECIAL PROVISIONS

1. Individuals who are residents of Kuwait and have one or several places of accommodation available to them for their private use in France without being domiciled there for taxation purposes under French law shall be exempt from the income tax charged on the basis of the rental value of such place or places of accommodation.
2. If a person who is a resident of a State under the domestic laws of that State is considered to be a resident of the other State on the basis of the citizenship criterion set forth in article 4, paragraph 2 (c), the first-mentioned State may refuse to grant that person the tax exemptions or reliefs accorded by the Convention to the residents of the other State but shall nevertheless treat that person as a non-resident in the application of its domestic laws.

Article 19. METHOD FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Double taxation shall be avoided in the following manner:

1. In the case of Kuwait, double taxation shall be avoided in accordance with the provisions of Kuwaiti law.
2. In the case of France:
 - (a) Income referred to in articles 5, 6, 11, 12 and 13 shall be exempt from the French taxes referred to in article 2, paragraph 1 (a), if the income is taxable in Kuwait under this Convention;
 - (b) Other income from Kuwait received by a resident of France may be taxed in France on the gross amount. The Kuwaiti tax levied on such income entitles residents of France to a tax credit corresponding to the amount of the Kuwaiti tax levied but which shall not exceed the amount of French tax attributable to such income. Such credit shall be allowed against taxes referred to in article 2, paragraph 1 (a), in the bases of which such income is included;
 - (c) The estate of a resident of France shall be exempt from the French taxes mentioned in article 2, paragraph 1 (a), if the said estate is taxable in Kuwait under this Convention;
 - (d) Notwithstanding the provisions of subparagraphs (a), (b) and (c) French tax is computed on income or property taxable in France under this Convention at the rate appropriate to the total of the income or property taxable in accordance with French law.

Article 20. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident. The case must be presented within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the two States.

3. The competent authorities of the States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the States.

5. The competent authorities of the two States shall by mutual agreement settle the mode of application of the Convention and, especially, the requirements to which the residents of a State shall be subjected in order to obtain, in the other State, the tax reliefs or exemptions provided for by the Convention.

Article 21. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and their personal domestics, of members of consular missions, or of members of permanent missions to international organizations under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 22. TERRITORIAL SCOPE

1. This Convention shall apply:

- (a) In the case of Kuwait, to the mainland and islands which constitute the State of Kuwait, including the territorial sea, as well as to any area beyond the territorial sea which is, in accordance with international law, an area within which Kuwait may exercise rights with respect to the sea waters, the sea-bed and the sea sub-soil as well as to their natural resources;
- (b) In the case of France, to the European and overseas departments of the French Republic, including the territorial sea, as well as to any area beyond the territorial sea of these departments which is, in accordance with international law, an area within which France may exercise rights with respect to the sea waters, the sea-bed and the sea sub-soil as well as their natural resources.

2. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the overseas territories of the French Republic which impose taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such

modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the two States in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

3. Unless otherwise agreed by both States, the termination of the Convention by one of them under article 23 shall also terminate, in the manner provided for in that article, the application of the Convention to any territory to which it has been extended under this article.

Article 23. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. Each State shall notify the other of the completion of the procedure required by its law for the entry into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the latter of these notifications.

2. Its provisions shall apply for the first time:

- (a) As regards taxes withheld at source, to amounts payable on or after 1 January 1981;
- (b) As regards other taxes on income, to income derived on or after 1 January of the calendar year 1981 or relating to the accounting period ending during that year;
- (c) As regards inheritance taxes, to the estates of persons deceased on or after 1 January 1981.

3. This Convention shall remain in force until the end of the fifth year following that of its entry into force. It may, however, be renewed for periods of five years following agreement between the two States by an exchange of notes through diplomatic channels. If the Convention is renewed, either State may, by giving at least six months written notice of termination through diplomatic channels, denounce the Convention for the end of a calendar year.

4. Its provisions shall apply for the last time:

- (a) As regards taxes withheld at source, to amounts payable on or before 31 December of the calendar year at the end of which it will cease to be in force;
- (b) As regards other taxes on income, to income derived during the calendar year at the end of which it will cease to be enforced or relating to the accounting period ending during that year;
- (c) As regards inheritance taxes, to the estates of persons deceased on or before 31 December of the calendar year at the end of which it will cease to be in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Kuwait on 7 February 1982, in duplicate, in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

PIERRE BLOUIN
Ambassador of France
to the State of Kuwait

For the Government
of the State of Kuwait:

[Signed]

ABDUL MOHSEN Y. AL-HUNAIF
Under-Secretary
Ministry of Finance

PROTOCOL

At the time of signature of the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the State of Kuwait for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on inheritances, the undersigned have agreed upon the following provision, which shall form an integral part of the Convention:

Nothing in this Convention shall preclude the application of such more favourable taxation treatment as may be provided for under the current French domestic law concerning foreign public investments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this protocol, which shall have the same force and validity as the Convention.

DONE at Kuwait on 7 February 1982, in duplicate, in the French and Arabic languages, aboth texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

PIERRE BLOUIN
Ambassador of France
to the State of Kuwait

For the Government
of the State of Kuwait:

[Signed]

ABDUL MOHSEN Y. AL-HUNAIF
Under-Secretary
Ministry of Finance

No. 22700

**FRANCE
and
HUNGARY**

**Agreement on scientific, technical and economic co-
operation in the field of energy and raw materials.
Signed at Budapest on 11 July 1983**

Authentic texts: French and Hungarian.

Registered by France on 7 February 1984.

**FRANCE
et
HONGRIE**

**Accord sur la coopération scientifique, technique et écono-
mique dans le domaine de l'énergie et des matières
premières. Signé à Budapest le 11 juillet 1983**

Textes authentiques : français et hongrois.

Enregistré par la France le 7 février 1984.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE SUR LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE, TECHNIQUE ET ÉCONOMIQUE DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE ET DES MATIÈRES PREMIÈRES

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire hongroise,

Désireux de favoriser un élargissement et un approfondissement de la coopération scientifique, technique et économique entre la France et la Hongrie,

Considérant l'intérêt de poursuivre la coopération dans le domaine de l'énergie et des matières premières sur des bases stables, à long terme, et répondant à l'intérêt mutuel des deux Etats,

Se référant à l'Accord du 28 juillet 1966 sur la coopération scientifique et technique², et à l'Accord du 25 novembre 1974 sur le développement de la coopération économique, industrielle et technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire hongroise³, dans le cadre desquels cet Accord est établi dans le but de leur meilleure exécution et du développement de la coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Les Parties reconnaissent que la coopération dans le domaine de l'énergie et des matières premières offre des possibilités favorables d'assurer et de développer sur la base des intérêts mutuels leur coopération scientifique, technique et économique à long terme, incluant notamment des aspects commerciaux.

Elles encouragent à cette fin les initiatives des organismes compétents relevant de leurs juridictions respectives, dans le cadre des structures de coopération mises en place par les Accords intergouvernementaux précités et dans le respect de leurs législations et réglementations respectives.

Elles soulignent la nécessité d'établir un lien étroit entre la coopération scientifique et technique et la coopération industrielle et économique.

Article 2. Les Parties rechercheront en priorité les possibilités de coopération dans les domaines suivants :

- L'exploration, la recherche, l'exploitation, le transport, la distribution et l'utilisation du pétrole et du gaz et leur transformation en produits chimiques,
- L'exploration, la recherche, l'exploitation et les problèmes de traitement des combustibles minéraux solides (lignite et charbon),
- La recherche et l'exploitation dans le domaine de l'électricité,
- L'application de l'énergie nucléaire au chauffage,
- La recherche et l'exploitation dans le domaine des économies d'énergie et des énergies renouvelables,
- L'exploration, la recherche et l'exploitation de la bauxite,

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1983 par la signature, conformément à l'article 6.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1381, n° 1-23168.

³ *Ibid.*, vol. 1380, n° 1-23137.

- L'exploration, la recherche et l'exploitation des métaux non ferreux,
- La recherche et l'exploitation dans le domaine des économies de matières premières et de la récupération des déchets,
- La recherche et l'exploitation dans le domaine de la protection de l'environnement.

Article 3. La coopération dans les domaines mentionnés à l'article 2 peut prendre les formes suivantes :

- a) Des échanges d'informations et de documentations techniques,
- b) L'organisation de conférences,
- c) Des visites d'experts,
- d) Des consultations,
- e) Des cessions de licences et de procédés,
- f) L'établissement et la réalisation de projets,
- g) La participation à des projets communs sur marchés tiers.

Article 4. La sous-commission «Energie, matières premières et chimie», créée lors de la 5^e session de la Commission mixte de coopération économique, industrielle et technique, est chargée de veiller à la mise en œuvre du présent Accord.

Elle examine la réalisation de cet Accord à l'occasion de ses sessions en faisant éventuellement appel, à cette fin, aux experts compétents. Elle en fait rapport à la Commission mixte de coopération économique, industrielle et technique.

Article 5. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux engagements qui découlent pour chacune des Parties des autres Accords internationaux auxquels elles sont parties le jour de son entrée en vigueur.

Article 6. Le présent Accord entre en vigueur à sa signature pour une période de cinq ans.

Il sera prorogé par tacite reconduction. Dans ce dernier cas, il pourra être dénoncé à tout moment avec un préavis de six mois.

FAIT à Budapest, le 11 juillet 1983, en double exemplaire, en langue française et en langue hongroise, les deux textes faisant également foi.

[Signé — Signed]²

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République populaire hongroise

¹ Signé par Jean Auroux — Signed by Jean Auroux.

² Signé par Kapolyi — Signed by Kapolyi.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

MEGÁLLAPODÁS A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYAI KÖZÖTT AZ ENERGIA ÉS NYERSANYAGOK TERÜLETÉN LÉTREHOZANDÓ MŰSZAKI-TUDOMÁNYOS ÉS GAZDASÁGI EGYÜTTMŰKÖDÉS TÁRGYÁBAN

A Francia Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya, azon szándékától vezérelve, hogy Franciaország és Magyarország között elmélyítse a műszaki-tudományos és gazdasági együttműködést

figyelembe véve, hogy stabil alapokon és hosszú távon kívánja folytatni a két állam közös érdekeit szolgáló együttműködést az energia és nyersanyagok területén hivatkozva továbbá a Francia Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya által 1966. július 28-án kötött műszaki-tudományos együttműködési, valamint az 1974. november 25-i keltű gazdasági- ipari és műszaki-együttműködési megállapodásra, melynek keretében jelen megállapodást, ezek jobb végrehajtása, illetve a kooperációk fejlesztésének legeredményesebb megvalósítása céljából hozzák létre

az alábbiakban állapodott meg:

1. Cikkely. A Felek elismerik, hogy az energia és nyersanyagok területén létrejövő kooperáció kedvező lehetőségeket nyújt arra, hogy kölcsönös érdekek alapján fejlesszék a hosszú távu műszaki-tudományos és gazdasági együttműködést, beleértve a kereskedelmi vonatkozásokat is.

Ezen célból az irányításuk alá tartozó érdekelt szervezetek és intézmények kezdeményezését bátorítják az előbbieken említett kormányközi megállapodások szervezeti keretein belül figyelembe véve a mindenkori törvényeket és szabályzatokat.

A Felek különös hangsúlyt fektetnek a műszaki-tudományos, illetve ipari és gazdasági együttműködések közötti szoros kapcsolat létrehozásának szükségességére.

2. Cikkely. A Felek a következő kiemelt területeken keresik az együttműködés lehetőségeit:

- a kőolaj és földgáz feltárása, kutatása, kitermelése, szállítása, szétosztása, felhasználása illetve vegyi terméké történő tovább feldolgozása,
- szilárd ásványok kutatása, feltárása, kitermelése, valamint a szilárd tüzelőanyagok /lignit és szén/ kezelésével kapcsolatos problémák,
- az elektromos energia területén történő kutatói és termelői tevékenység,
- a nukleáris energia fűtési célra történő felhasználása,
- a megújítható energiák és általában az energiák területén történő kutatói és termelői tevékenység,
- bauxitkutatás kitermelés és hasznosítás,
- nem fémes ásványok kutatása, kitermelése és hasznosítása,

- kutatások és ezek eredményeinek hasznosítása a nyersanyaggazdálkodás és hulladékhasznosítás területén,
- kutatások és ezek eredményeinek hasznosítása a környezetvédelemben.

3. *Cikkely.* A 2. Cikkelyben felsorolt területeken létrehozható együttműködések a következő formákat ölthetik:

- a) műszaki információ és dokumentációcsere,
- b) konferenciák szervezése,
- c) szakembercserék,
- d) kölcsönös konzultációk szervezése,
- e) licencek és gyártási eljárások átadása,
- f) különböző létesítmények realizációja,
- g) harmadik piaci közös fellépés.

4. *Cikkely.* A Gazdasági Ipari és Műszaki Együttműködési Vegyesbizottság 5. ülésszaka során létrehozott "Energia- Nyersanyag és Vegyipari Albizottság" felelős a jelen megállapodásban foglaltak végrehajtásáért.

Az Albizottság soros ülésein megvizsgálja a jelen megállapodásban foglaltak folyamatos végrehajtását, igénybe véve alkalmanként az arra illetékes szakértőket vagy szakértő csoportokat. Az Albizottság jelentéstétellel tartozik munkájáról a Gazdasági Ipari és Műszaki Együttműködési Vegyesbizottságnak.

5. *Cikkely.* A jelen megállapodás nem érinti a Felek egyéb nemzetközi szerződésekből származó kötelezettségeit, melyek jelen megállapodás létrejöttének napján érvényben vannak.

6. *Cikkely.* Jelen megállapodás aláírásának napján lép érvénybe és 5 éves időtartamra szól, hatálya hallgatólagosan meghosszabbodik. Ez utóbbi esetben 6 hónapos előzetes értesítés alapján bármelyik fél részéről bármikor felmondható.

Készült Budapesten, 1963 júliud 11 en, 2 példányban francia és magyar nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

[Signed— Signé]¹

A Francia Köztársaság
Kormánya részéről

[Signed— Signé]²

A Magyar Népköztársaság
Kormánya részéről

¹ Signed by Jean Auroux — Signé par Jean Auroux.

² Signed by Kapolyi — Signé par Kapolyi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN
PEOPLE'S REPUBLIC ON SCIENTIFIC, TECHNICAL AND
ECONOMIC CO-OPERATION IN THE FIELD OF ENERGY AND
RAW MATERIALS

The Government of the French Republic and the Government of the Hungarian People's Republic,

Wishing to promote an expansion and deepening of scientific, technical and economic co-operation between France and Hungary,

Bearing in mind the advantage of pursuing co-operation in the field of energy and raw materials on a stable long-term basis in keeping with the mutual interests of the two States,

Referring to the Agreement on scientific and technical co-operation of 28 July 1966² and the Agreement on the development of economic, industrial and technical co-operation of 25 November 1974, between the Government of the French Republic and the Government of the Hungarian People's Republic,³ in pursuance of which this Agreement is formulated with a view to enhancing their implementation and developing co-operation,

Have agreed as follows:

Article 1. The Parties recognize that co-operation in the field of energy and raw materials offers favourable opportunities for ensuring and developing, on the basis of mutual advantage, their scientific, technical and economic co-operation on a long-term basis, including specifically commercial aspects.

They shall encourage for that purpose the initiatives of competent organizations under their respective jurisdictions, within the framework of the co-operation machinery established under the above-mentioned intergovernmental agreements, and in accordance with their respective laws and regulations.

They shall stress the need to establish a close link between scientific and technical co-operation and industrial and economic co-operation.

Article 2. The Parties shall as a matter of priority investigate the opportunities for co-operation in the following areas:

- Prospecting for, research on, and production, transport, distribution and use of petroleum and gas and their processing into chemical products,
- Prospecting for, research on, and mining, and processing of solid mineral fuels (lignite and coal),
- Research and operations in the field of electricity,
- The use of nuclear energy for heating,

¹ Came into force on 11 July 1983 by signature, in accordance with article 6.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1381, No. 1-23168.

³ *Ibid.*, vol. 1380, No. 1-23137.

- Research and operations in the field of energy-saving techniques and renewable sources of energy,
- Prospecting for, research on and mining of bauxite,
- Prospecting for, research on and mining of non-ferrous metals,
- Research and operations in the field of economizing on raw materials and resource recovery, and
- Research and operations in the field of environmental protection.

Article 3. Co-operation in the areas mentioned in article 2 may take the following forms:

- (a) Exchanges of information and technical documents;
- (b) Organization of conferences;
- (c) Visits of experts;
- (d) Consultations;
- (e) Licensing and the transfer of manufacturing processes;
- (f) The preparation and execution of projects; and
- (g) Participation in joint projects in third country markets.

Article 4. The Energy, Raw Materials and Chemicals Sub-Commission established at the fifth session of the joint Commission for Economic, Industrial and Technical Co-operation shall monitor the implementation of this Agreement.

It shall review the implementation of this Agreement at its sessions and may, for that purpose, call upon the services of competent experts. It shall report to the Joint Commission for Economic, Industrial and Technical Co-operation.

Article 5. This Agreement shall not affect the obligations of the two Parties which arise from other international agreements to which they are parties on the day this Agreement enters into force.

Article 6. This Agreement shall enter into force on the date of its signature for a period of five years.

It shall be extended automatically. In that case it may be denounced at any time upon six months' notice.

DONE at Budapest, on 11 July 1983, in duplicate in the French and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:
[JEAN AUROUX]

For the Government
of the Hungarian People's Republic:
[KAPOLYI]

No. 22701

**FRANCE
and
NEW ZEALAND**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the exchange of agricultural trainees. Paris, 10 August
1983**

Authentic text: French.

Registered by France on 7 February 1984.

**FRANCE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'échange
de stagiaires agricoles. Paris, 10 août 1983**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 7 février 1984.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À L'ÉCHANGE DE STAGIAIRES AGRICOLES

I

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Le Directeur des Français à l'étranger et des étrangers en France

Paris, le 10 août 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

Lors de la Commission mixte de coopération culturelle franco-néo-zélandaise qui s'est tenue à Paris les 18 et 19 novembre 1982, les deux parties sont convenues d'apporter une solution convenable aux problèmes administratifs soulevés par l'échange de stagiaires agricoles entre la France et la Nouvelle-Zélande.

L'objectif poursuivi est de permettre la mise en œuvre d'un programme annuel d'échange de quatre stagiaires agricoles entre la France et la Nouvelle-Zélande. Le programme d'échange entre les agriculteurs néo-zélandais et français a été conçu dans le but de promouvoir de bonnes relations et une bonne entente entre les peuples des deux pays en fournissant aux participants l'occasion de travailler sur des exploitations et apprendre davantage sur les méthodes agricoles du pays hôte ainsi que sur sa vie culturelle et sociale, tout en approfondissant leur connaissance générale de l'agriculture.

Ces stagiaires viendraient effectuer dans l'un ou l'autre pays un stage de perfectionnement professionnel dans le cadre d'une expérience de travail, et ce, pendant une période n'excédant pas douze mois. Les frais de voyage aller et retour seront à leur charge.

Afin de favoriser l'acquisition d'expériences diverses dans le domaine agricole sur le territoire du pays d'accueil, il pourra être envisagé d'autoriser la réalisation de plusieurs stages pour une même personne au cours de la période précitée d'une année.

Les stagiaires bénéficient dans les deux pays de conditions d'emploi et de travail conformes à la réglementation en vigueur respectivement en France et en Nouvelle-Zélande. Pour obtenir le visa nécessaire les stagiaires devront détenir, avant leur départ, le ou les contrats de travail souscrits par le ou les futurs employeurs français et visés par les autorités compétentes en France, la garantie formelle et écrite de l'organisation néo-zélandaise responsable précisant les emplois prévus ainsi que les conditions de travail.

Ils bénéficieront dans l'un et l'autre pays, pendant toute la durée d'emploi, de l'ensemble de la protection sociale accordée par la législation du pays d'accueil aux étrangers en situation régulière.

Seront chargés de la gestion de ce programme : du côté français, le Centre de documentation et d'information rurales, du côté néo-zélandais, Federated Farmers of New Zealand (Inc).

Chacun de ces organismes dirigera les candidats vers le service gouvernemental compétent chargé d'émettre les autorisations nécessaires.

Si les propositions qui précèdent rencontrent votre agrément, cette lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

¹ Entré en vigueur le 10 août 1983, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma considération distinguée.

JEAN-PAUL ANGLES
Directeur des Français à l'étranger
et des étrangers en France

Son Excellence Monsieur J. G. McArthur
Ambassadeur de Nouvelle-Zélande
Paris

II

NEW ZEALAND EMBASSY
PARIS

Paris, le 10 août 1983

Monsieur le Directeur,

J'accuse réception de votre lettre en date de ce jour dont le contenu est le suivant :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur les dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur, l'assurance de ma considération distinguée.

[*Signé*]

J. G. McARTHUR
Ambassadeur

Monsieur le Directeur des Français à l'étranger
et des étrangers en France
Ministère des Relations extérieures
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE FRENCH GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND CONCERNING THE EXCHANGE OF AGRICULTURAL TRAINEES

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Director for French Nationals Abroad and Aliens in France

Paris, 10 August 1983

Sir,

During the meeting of the French-New Zealand Mixed Commission on Cultural Co-operation, held at Paris on 18 and 19 November 1982, the two Parties agreed to find an appropriate solution to the administrative problems resulting from the exchange of agricultural trainees between France and New Zealand.

The objective is the implementation of an annual programme involving the exchange of four agricultural trainees between France and New Zealand. The exchange programme for farm workers in New Zealand and France was designed to promote good relations and close understanding between the peoples of the two countries by giving participants the opportunity to work on farms and to learn more about farming methods in the host country as well as about its cultural and social life, while increasing their general knowledge of agriculture.

The trainees would participate in one of the two countries in an advanced vocational training course within the framework of a work experience, over a period not exceeding 12 months. The round-trip travel costs shall be borne by them.

In order to promote the acquisition of varied experience in agricultural matters in the territory of the host country, the same person may be authorized to participate in several training courses over the aforementioned period of one year.

Trainees in both countries shall be accorded employment and working conditions in conformity with the respective regulations in force in France and in New Zealand. In order to obtain the required visa, trainees must, before their departure, be in possession of the work contract or contracts signed by the future French employer or employers and certified by the competent authorities in France, the formal and written guarantee of the responsible New Zealand organization specifying the posts to be filled and the working conditions.

They shall enjoy in either country, during the entire period of employment, the full range of social protection granted by the legislation of the host country to aliens in a regular situation.

This programme shall be administered, in the case of France, by the Centre de Documentation et d'Information Rurales, and, in the case of New Zealand, by the Federated Farmers of New Zealand (Inc).

¹ Came into force on 10 August 1983, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

Each of these organizations shall direct the candidates to the competent government department responsible for issuing the necessary authorizations.

If the foregoing proposals are agreeable to you, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

JEAN-PAUL ANGLES
Director for French Nationals Abroad
and Aliens in France

His Excellency Mr. J. G. McArthur
Ambassador of New Zealand
Paris

II

NEW ZEALAND EMBASSY
PARIS

Paris, 10 August 1983

Sir,

I acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you of my Government's agreement to the foregoing provisions.

Accept, Sir, etc.

[Signed]
J. G. McARTHUR
Ambassador

The Director for French Nationals Abroad
and Aliens in France
Ministry of Foreign Affairs
Paris

No. 22702

**NETHERLANDS
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement to supplement the European Convention on
Extradition of 13 December 1957 and to facilitate its
application. Signed at Wittem on 30 August 1979**

Authentic texts: Dutch and German.

Registered by the Netherlands on 13 February 1984.

**PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord destiné à compléter la Convention européenne
d'extradition du 13 décembre 1957 et à en faciliter l'ap-
plication. Signé à Wittem le 30 août 1979**

Textes authentiques : néerlandais et allemand.

Enregistré par les Pays-Bas le 13 février 1984.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN
EN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND BETREFFENDE DE
AANVULLING EN HET VERGEMAKKELIJKEN VAN DE TOE-
PASSING VAN HET EUROPEES VERDRAG BETREFFENDE UIT-
LEVERING VAN 13 DECEMBER 1957

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland,
verlangende de toepassing van het Europees Verdrag betreffende uitlevering van
13 december 1957 tussen de beide Staten te vergemakkelijken en de in dit Verdrag
vervatte regeling van de uitlevering aan te vullen,
zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I. In deze Overeenkomst wordt verstaan onder Verdrag: het Europees
Verdrag betreffende uitlevering van 13 december 1957.

Artikel II (bij artikel 2 van het Verdrag). 1) Uitlevering wordt ook toege-
staan indien de duur van verscheidene straffen en maatregelen gezamenlijk minstens
vier maanden bedraagt.

2) Onverminderd de artikelen 3 tot en met 5 en 7 tot en met 10 van het Verdrag
wordt uitlevering krachtens artikel 2, tweede lid, van het Verdrag ook toegestaan
voor feiten die slechts met een boete zijn bedreigd of die in een van beide Staten straf-
baar zijn en in de andere Staat als vergrijpen tegen voorschriften betreffende de orde
(„Ordnungswidrigkeiten”) door de bestuurlijke autoriteiten worden bestraft, mits
van hun beslissingen beroep openstaat op een ook in strafzaken bevoegde rechter. De
uitlevering in de zin van dit lid is slechts toelaatbaar in aanvulling op een uitlevering
krachtens artikel 2, eerste lid, van het Verdrag en kan tegelijk daarmee of nader-
hand worden toegestaan.

3) Een rechtsgeldige beslissing van een rechterlijke of bestuurlijke autoriteit
waarbij een persoon, buiten behandeling ter terechtzitting, tot een straf of boete is
veroordeeld staat gelijk met een strafvonnis mits die persoon in de gelegenheid is
geweest zijn verdediging te voeren.

Artikel III (bij artikel 5 van het Verdrag). Uitlevering wegens overtreding van
voorschriften inzake retributies, belastingen, douane en deviezen kan onder de voor-
waarden van het Verdrag en van deze Overeenkomst in afzonderlijke gevallen en
zonder verdergaand gevolg worden toegestaan.

Artikel IV (bij artikel 7, eerste lid en artikel 8 van het Verdrag). 1) Indien
het strafbare feit dat aan het verzoek tot uitlevering ten grondslag ligt ook aan de
rechtsmacht van de aangezochte Staat is onderworpen, beziet deze of het beter is dat
de opgeëiste persoon door een rechterlijke autoriteit van de verzoekende Staat wordt
berecht.

Dat geldt ook voor verzoeken achteraf om toestemming de opgeëiste persoon te
vervolgen terzake van feiten waarvoor hij niet is uitgeleverd, alsmede voor verzoeken
tot verderlevering.

2) Indien een van beide Partijen bij deze Overeenkomst een derde Staat de uitlevering van een eigen onderdaan heeft verzocht wegens een feit dat ook aan de rechtsmacht van de andere Partij is onderworpen, beziet deze laatste of zij, in plaats van de uitlevering aan de derde Staat te verzoeken, aan de Staat van herkomst de strafvervolgning zal overdragen.

Artikel V (bij artikel 10 van het Verdrag). 1) De stuiting of schorsing van de verjaring wordt uitsluitend beheerst door de voorschriften van de verzoekende Staat.

2) Aan de verplichting tot uitlevering wordt geen afbreuk gedaan door het ontbreken van een klacht of een machtiging tot vervolging, die alleen krachtens het recht van de aangezochte Staat vereist is.

Artikel VI (bij artikel 12 van het Verdrag). Onverminderd de mogelijkheid tot gebruik van diplomatieke weg wordt over en weer gecorrespondeerd

- a) aangaande uitlevering tussen de Bondsminister van Justitie of de Ministeries van de Landen (*Landesjustizverwaltungen*) van de Bondsrepubliek Duitsland en de Nederlandse Minister van Justitie;
- b) aangaande doortocht tussen de Bondsminister van Justitie van de Bondsrepubliek Duitsland en de Nederlandse Minister van Justitie.

Artikel VII (bij artikel 14 van het Verdrag). 1) De voorwaardelijke veroordeling of invrijheidstelling zonder oplegging van een maatregel die de bewegingsvrijheid van de uitgeleverde persoon beperkt staat gelijk met zijn definitieve invrijheidstelling.

2) De aangezochte Staat kan geen aanspraak maken op de inachtneming van de in artikel 14 van het Verdrag vervatte beperkingen wanneer de opgeëiste persoon ten overstaan van een rechter en nadat hij over de rechtsgevolgen is onderricht, verklaart in te stemmen met strafvervolgning of tenuitvoerlegging van straf in hun volle omvang. Van de verklaring wordt proces-verbaal opgemaakt.

3) Deze verklaring kan ook nog nadat de uitlevering heeft plaatsgevonden, worden afgelegd. In dat geval moet aan de aangezochte Staat een gewaarmerkt afschrift van de verklaring worden toegezonden.

Artikel VIII (bij artikel 17 van het Verdrag). Indien een van beide Partijen bij deze Overeenkomst en een derde Staat de andere Partij om uitlevering verzoeken en aan de inwilliging van een van deze verzoeken de voorkeur wordt gegeven, deelt de aangezochte Partij de verzoekende Staten tegelijk met de beslissing op het verzoek mede in hoeverre zij ermede instemt dat de Staat aan wie de opgeëiste persoon wordt uitgeleverd deze aan de andere verzoekende Staat verderlevert.

Artikel IX (bij artikel 19 van het Verdrag). 1) Verzoeken tot tijdelijke overlevering van de opgeëiste persoon met het oog op bepaalde handelingen van procesrechtelijke aard, in het bijzonder de behandeling ter terechtzitting, worden ingewilligd voor zover daardoor de strafzaak in de aangezochte Staat geen nadeel ondervindt. Onmiddellijk nadat deze handelingen zijn uitgevoerd dan wel op aanvraag van de aangezochte Staat levert de verzoekende Staat de opgeëiste persoon ongeacht zijn nationaliteit terug.

2) De opgeëiste persoon moet gedurende zijn verblijf op het grondgebied van de verzoekende Staat door de bevoegde autoriteiten van die Staat in hechtenis worden gehouden.

3) De duur van de vrijheidsbeneming van de opgeëiste persoon tussen het tijdstip van zijn vertrek uit en dat van zijn terugkeer in het grondgebied van de aangezochte Staat, komt in mindering op de in de aangezochte Staat op te leggen of ten uitvoer te leggen straf. Indien tegen het voorgaande een feitelijk of wettelijk beletsel bestaat, komt de duur van de vrijheidsbeneming in mindering op de in de verzoekende Staat op te leggen of ten uitvoer te leggen straf.

4) Iedere Staat draagt de kosten die bij de toepassing van dit artikel op zijn grondgebied zijn gemaakt.

Artikel X (bij artikel 20 van het Verdrag). 1) In de gevallen van artikel 20, eerste en tweede lid, bericht de aangezochte Staat, tegelijk met de mededeling dat de voorwerpen in beslag genomen zijn, of de opgeëiste persoon met de rechtstreekse teruggave daarvan aan de benadeelde instemt. De verzoekende Staat deelt zo spoedig mogelijk aan de aangezochte Staat mede of wordt afgezien van de overdracht van voorwerpen onder de uitdrukkelijke voorwaarde dat zij op vertoon van een schriftelijke last tot teruggave, afkomstig van een met name genoemde autoriteit belast met de strafvervolgving, aan de eigenaar of anderszins rechthebbende, dan wel aan een door dezen gemachtigde, overhandigd worden.

2) De aangezochte Staat zal geen zekerheidsrecht of enig ander verhaalsrecht met zakelijke werking krachtens de wettelijke bepalingen inzake de belastingen of de douane doen gelden op voorwerpen die, op last van een rechterlijke autoriteit, zonder voorwaarde van teruggave, worden overgedragen, tenzij de door het strafbare feit benadeelde eigenaar van de voorwerpen zelf terzake belastingplichtig is.

Artikel XI (bij artikel 23 van het Verdrag). Uitleveringsverzoeken en andere bescheiden worden in de taal van de verzoekende Staat gesteld.

Vertalingen kunnen niet worden geëist.

Artikel XII (bij artikel 27 van het Verdrag). 1) Deze Overeenkomst is ook verbindend voor het land Berlijn, voor zover de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland niet binnen een termijn van drie maanden na het in werking treden van de Overeenkomst tegenover de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden het tegendeel verklaart.

2) Deze Overeenkomst is slechts verbindend voor het Europese grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden.

Indien de toepasselijkheid van het Verdrag wordt uitgebreid tot de Nederlandse Antillen, kan de toepasselijkheid van deze Overeenkomst bij notawisseling tussen de Partijen tot de Nederlandse Antillen worden uitgebreid.

Artikel XIII. 1) Bepalingen van multilaterale verdragen, gesloten ter aanvulling of vergemakkelijking van de toepassing van het Verdrag en van kracht tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland, doen overeenkomstige bepalingen van deze Overeenkomst vervallen.

2) Voordat de in het eerste lid bedoelde multilaterale verdragen tussen de Partijen bij deze Overeenkomst van kracht worden, stellen zij in onderling overleg vast welke bepalingen van die verdragen overeenkomstige bepalingen van deze Overeenkomst doen vervallen.

Artikel XIV (bij artikel 31 van het Verdrag). De opzegging van het Verdrag door een van de Partijen hij deze Overeenkomst treedt tussen hen in werking na

verloop van een termijn van twee jaar na de datum waarop de kennisgeving door de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa is ontvangen.

Artikel XV. 1) Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd; de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Bonn worden uitgewisseld.

2) Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

3) Deze Overeenkomst kan te allen tijde schriftelijk worden opgezegd; zij treedt zes maanden na de opzegging buiten werking. Zij treedt ook zonder speciale opzegging buiten werking op het tijdstip waarop het Verdrag tussen de Partijen bij deze Overeenkomst onverbindend is geworden.

GEDAAN te Wittem de 30-VIII-1979 in twee exemplaren, ieder in de Nederlandse en de Duitse taal, waarbij beide teksten gelijkelijk verbindend zijn.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

J. DE RUITER

Voor de Bondsrepubliek Duitsland:

DREHER

H. J. VOGEL

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE
UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE
ERGÄNZUNG DES EUROPÄISCHEN AUSLIEFERUNGSÜBER-
EINKOMMENS VOM 13. DEZEMBER 1957 UND DIE ERLEICHT-
UNG SEINER ANWENDUNG

Das Königreich der Niederlande und die Bundesrepublik Deutschland,
in dem Wunsch, die Anwendung des Europäischen Auslieferungsübereinkom-
mens vom 13. Dezember 1957 zwischen den beiden Staaten zu erleichtern und die in
diesem Übereinkommen vorgesehene Regelung der Auslieferung zu ergänzen,
haben folgendes vereinbart:

Artikel I. In diesem Vertrag wird das Europäische Auslieferungsübereinkom-
men vom 13. Dezember 1957 als Übereinkommen bezeichnet.

Artikel II (zu Artikel 2 des Übereinkommens). (1) Eine Auslieferung wird
auch gewährt, wenn die Summe mehrerer Strafen oder Massregeln der Sicherung und
Besserung mindestens vier Monate beträgt.

(2) Eine Auslieferung nach Artikel 2 Absatz 2 des Übereinkommens wird vor-
behaltlich der Artikel 3 bis 5 und 7 bis 10 des Übereinkommens auch wegen solcher
Handlungen gewährt, die nur mit Geldstrafe bedroht oder die in einem der beiden
Staaten strafbar sind und in dem anderen Staat als Zuwiderhandlungen gegen Ord-
nungsvorschriften durch Verwaltungsbehörden geahndet werden, gegen deren Ent-
scheidungen ein auch in Strafsachen zuständiges Gericht angerufen werden kann.
Die Auslieferung im Sinne dieses Absatzes ist nur zusätzlich zu einer Auslieferung
nach Artikel 2 Absatz 1 des Übereinkommens zulässig und kann gleichzeitig mit ihr
oder nachträglich gewährt werden.

(3) Ist gegen eine Person, nachdem sie Gelegenheit zur Verteidigung gehabt
hat, ohne Durchführung einer Hauptverhandlung eine rechtskräftige Entscheidung
einer Justiz- oder Verwaltungsbehörde erlassen worden, durch die auf eine Strafe
oder Geldbusse erkannt worden ist, so steht diese Entscheidung einem Strafurteil
gleich.

Artikel III (zu Artikel 5 des Übereinkommens). Die Auslieferung wegen Zu-
widerhandlungen gegen Abgaben-, Steuer-, Zoll- und Devisenvorschriften kann
unter den Bedingungen des Übereinkommens und dieses Vertrages in Einzelfällen
und nur mit Wirkung für diese bewilligt werden.

Artikel IV (zu Artikel 7 Absatz 1 und Artikel 8 des Übereinkommens).
(1) Wird um Auslieferung eines Verfolgten wegen einer strafbaren Handlung er-
sucht, die auch der Gerichtsbarkeit des ersuchten Staates unterliegt, so wird dieser
Staat prüfen, ob die Aburteilung des Verfolgten durch eine Justizbehörde des er-
suchenden Staates angebracht erscheint. Das gilt auch für nachträgliche Ersuchen
um Zustimmung zur weiteren Strafverfolgung sowie für Ersuchen um Zustimmung
zur Weiterlieferung.

(2) Hat eine der beiden Vertragsparteien einen dritten Staat um die Auslieferung eines eigenen Staatsangehörigen wegen einer Handlung ersucht, die auch der Gerichtsbarkeit der anderen Vertragspartei unterliegt, so wird diese prüfen, ob sie anstatt den dritten Staat um Auslieferung den Heimatstaat um Übernahme der Strafverfolgung ersucht.

Artikel V (zu Artikel 10 des Übereinkommens). (1) Für die Unterbrechung der Verjährung sind allein die Vorschriften des ersuchenden Staates massgebend.

(2) Die Verpflichtung zur Auslieferung wird durch das Fehlen eines Strafantrages oder einer Ermächtigung, die nur nach dem Recht des ersuchten Staates erforderlich sind, nicht berührt.

Artikel VI (zu Artikel 12 des Übereinkommens). Unbeschadet des diplomatischen Weges erfolgt der Schriftverkehr

- a) in Auslieferungssachen zwischen dem Bundesminister der Justiz oder den Justizministerien der Länder (Landesjustizverwaltungen) der Bundesrepublik Deutschland einerseits und dem niederländischen Justizminister andererseits;
- b) in Durchlieferungssachen zwischen dem Bundesminister der Justiz der Bundesrepublik Deutschland einerseits und dem niederländischen Justizminister andererseits.

Artikel VII (zu Artikel 14 des Übereinkommens). (1) Die bedingte Verurteilung oder Freilassung ohne Anordnung einer die Bewegungsfreiheit des Ausgelieferten beeinträchtigenden Massnahme steht seiner endgültigen Freilassung gleich.

(2) Der ersuchte Staat verzichtet auf die Einhaltung der in Artikel 14 des Übereinkommens festgelegten Beschränkungen, wenn sich der Verfolgte zu Protokoll eines Richters nach Belehrung über die Rechtswirkungen mit der uneingeschränkten Strafverfolgung oder Strafvollstreckung einverstanden erklärt.

(3) Diese Erklärung kann auch nach der Auslieferung abgegeben werden. In diesem Fall ist dem ersuchten Staat eine beglaubigte Abschrift der Erklärung zu übermitteln.

Artikel VIII (zu Artikel 17 des Übereinkommens). Ersuchen eine der beiden Vertragsparteien und ein dritter Staat die andere Vertragspartei um Auslieferung und wird einem dieser Ersuchen der Vorzug gegeben, so wird die ersuchte Vertragspartei mit der Entscheidung über die Auslieferungsersuchen den ersuchenden Staaten mitteilen, inwieweit sie einer etwaigen Weiterlieferung des Verfolgten aus dem Staat, an den er ausgeliefert wird, an den anderen ersuchenden Staat zustimmt.

Artikel IX (zu Artikel 19 des Übereinkommens). (1) Dem Ersuchen, einen Verfolgten zur Durchführung bestimmter Prozesshandlungen, insbesondere der Hauptverhandlung, vorübergehend zu überstellen, wird entsprochen, sofern dadurch das Strafverfahren des ersuchten Staates nicht beeinträchtigt wird. Unverzüglich nach Durchführung dieser Prozesshandlungen oder auf Anforderung durch den ersuchten Staat überstellt der ersuchende Staat den Verfolgten ohne Rücksicht auf dessen Staatsangehörigkeit zurück.

(2) Der Verfolgte ist für die Dauer seines Aufenthalts im Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates von dessen zuständigen Behörden in Haft zu halten.

(3) Die Haftzeit zwischen dem Verlassen des Hoheitsgebiets des ersuchten Staates und der Rückkehr des Verfolgten in dieses Gebiet wird auf die in dem ersuchten Staat zu verhängende oder zu vollstreckende Strafe angerechnet. Ist dies aus tatsächlichen oder rechtlichen Gründen nicht möglich, so ist die Haftzeit auf die im ersuchenden Staat zu verhängende oder zu vollstreckende Strafe anzurechnen.

(4) Jeder Staat trägt die in Anwendung dieses Artikels in seinem Hoheitsgebiet entstehenden Kosten.

Artikel X (zu Artikel 20 des Übereinkommens). (1) Der ersuchte Staat gibt in den Fällen des Artikels 20 Absätze 1 und 2 des Übereinkommens zugleich mit der Mitteilung der Sicherstellung von Gegenständen bekannt, ob der Verfolgte mit ihrer unmittelbaren Rückgabe an den Geschädigten einverstanden ist. Der ersuchende Staat teilt dem ersuchten Staat so bald wie möglich mit, ob auf die Herausgabe der Gegenstände unter der ausdrücklichen Voraussetzung verzichtet wird, dass sie gegen Vorweis einer Freigabebescheinigung der namentlich aufgeführten Strafverfolgungsbehörde dem Eigentümer oder sonst Berechtigten oder einem von diesen Beauftragten ausgehändigt werden.

(2) Ein Zolpfandrecht oder eine sonstige dingliche Haftung nach den Vorschriften des Zoll- oder Steuerrechts wird der ersuchte Staat bei einer von einer Justizbehörde angeordneten Herausgabe von Gegenständen unter Verzicht auf deren Rückgabe nicht geltend machen, es sei denn, dass der durch die strafbare Handlung geschädigte Eigentümer der Gegenstände die Abgabe selbst schuldet.

Artikel XI (zu Artikel 23 des Übereinkommens). Auslieferungsersuchen und sonstige Schriftstücke werden in der Sprache des ersuchenden Staates abgefasst. Übersetzungen können nicht gefordert werden.

Artikel XII (zu Artikel 27 des Übereinkommens). (1) Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

(2) Dieser Vertrag gilt nur für das europäische Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande. Wird die Anwendung des Übereinkommens auf die Niederländischen Antillen ausgedehnt, so kann die Anwendung dieses Vertrages durch Notenwechsel zwischen den Vertragsparteien auf die Niederländischen Antillen erstreckt werden.

Artikel XIII. (1) Regelungen aus mehrseitigen Übereinkommen, die zur Ergänzung oder Erleichterung der Anwendung des Übereinkommens geschlossen werden, gehen vom Zeitpunkt ihres Inkrafttretens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande entsprechenden Regelungen dieses Vertrags vor.

(2) Die Vertragsparteien stellen vor dem Inkrafttreten von mehrseitigen Übereinkommen nach Absatz 1 im gegenseitigen Einvernehmen fest, welche Regelungen solcher Übereinkommen gleichartige Regelungen dieses Vertrags ersetzen werden.

Artikel XIV (zu Artikel 31 des Übereinkommens). Kündigt eine der Vertragsparteien das Übereinkommen, so wird die Kündigung im Verhältnis zwischen den Vertragsparteien nach Ablauf einer Frist von zwei Jahren nach Eingang der Notifikation bei dem Generalsekretär des Europarats wirksam.

Artikel XV. (1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Dieser Vertrag kann jederzeit schriftlich gekündigt werden; er tritt sechs Monate nach der Kündigung ausser Kraft. Er tritt auch ohne besondere Kündigung in dem Zeitpunkt ausser Kraft, in dem das Übereinkommen zwischen den Parteien des vorliegenden Vertrags unwirksam wird.

GESCHEHEN zu Wittem am 30-VIII-1979 in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich der Niederlande:

J. DE RUITER

Für die Bundesrepublik Deutschland:

DREHER

H. J. VOGEL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY TO SUPPLEMENT
THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION OF
13 DECEMBER 1957² AND TO FACILITATE ITS APPLICATION

The Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany,
Desiring to facilitate the application of the European Convention on Extradition of 13 December 1957 with respect to the relations between the two States² and to supplement the regulation of extradition provided for in that Convention,
Have agreed as follows:

Article I. In this Agreement the term "Convention" shall mean the European Convention on Extradition of 13 December 1957.

Article II (ad article 2 of the Convention). (1) Extradition shall also be granted where the combined term of several sentences and detention and correctional measures amounts to at least four months.

(2) Without prejudice to articles 3 to 5 inclusive and 7 to 10 inclusive of the Convention, extradition under article 2, paragraph 2, of the Convention shall be admissible for offences which are punishable only by a fine, or which are punishable in one of the two States and in the other State are dealt with by administrative authorities as infractions of regulations relating to public order, provided that their decisions can be appealed to a judge who is competent in criminal cases as well. Extradition under this paragraph shall be admissible only as a supplement to extradition under article 2, paragraph 1, of the Convention and may be granted concurrently with it or subsequently.

(3) A final decision of a judicial or administrative authority which is delivered without a trial and imposes detention or a fine on a person shall be assimilated to a sentence, provided that the person in question had the opportunity to conduct his defence.

Article III (ad article 5 of the Convention). Extradition for infractions of regulations concerning charges, taxes, customs duties and foreign exchange shall be admissible under the conditions laid down in the Convention and in this Agreement in particular instances and without setting a precedent.

Article IV (ad article 7, paragraph 1, and article 8 of the Convention). (1) Where the punishable offence giving rise to the request for extradition also falls within the jurisdiction of the requested State, the latter shall determine whether it is more expedient that the person claimed should be judged by a judicial authority of the requesting State.

¹ Came into force on 30 January 1983, i.e., one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 30 December 1982, in accordance with article XV (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 359, p. 273.

The same shall apply in the case of supplementary requests for consent to further prosecution for offences other than the offence for which he was extradited and in the case of requests for re-extradition to a further State.

(2) If one of the two Parties to this Convention has requested from a third State the extradition of one of its own nationals for an offence which is also within the jurisdiction of the other Party, the latter shall determine whether, instead of requesting extradition from the third State, it will request the State of nationality to undertake the prosecution.

Article V (ad article 10 of the Convention). (1) The prevention or suspension of any legal effects of lapse of time shall be governed solely by the law of the requesting State.

(2) The obligation to extradite shall not be affected by the absence of any application for sentence or authorization for prosecution which is required solely under the law of the requested State.

Article VI (ad article 12 of the Convention). Without prejudice to the diplomatic channel, correspondence shall be conducted:

- (a) In matters relating to extradition, between the Federal Minister of Justice or the Ministries of Justice of the *Länder* (the *Landesjustizverwaltungen*) of the Federal Republic of Germany on the one hand and the Netherlands Minister of Justice on the other;
- (b) In matters relating to transit, between the Federal Minister of Justice of the Federal Republic of Germany on the one hand and the Netherlands Minister of Justice on the other.

Article VII (ad article 14 of the Convention). (1) Conditional sentencing, or discharge without an order restricting the freedom of movement of the extradited person, shall be assimilated to final discharge.

(2) The requested State shall waive compliance with the restrictions laid down in article 14 of the Convention if the extradited person gives his consent to unrestricted criminal prosecution or execution of sentence by a statement made before a judge after being informed of its legal effects. The statement shall be taken down in writing.

(3) The statement may also be made after extradition has taken place. In such cases a certified transcript of the statement shall be transmitted to the requested State.

Article VIII (ad article 17 of the Convention). If one of the two Parties to this Agreement and a third State ask the other Party for extradition and preference is given to one of the requests, the requested Party shall, when notifying the requesting States of the decision concerning the request for extradition, indicate to what extent it consents to re-extradition of the extradited person to the other requesting State from the State to which he is extradited.

Article IX (ad article 19 of the Convention). (1) A request for temporary surrender of the person claimed, with a view to the performance of specific procedural acts, in particular the trial, shall be complied with, provided that the criminal procedure of the requested State is not thereby impeded. The person surrendered shall be returned by the requesting State immediately after the performance of the

said procedural acts or upon the application of the requested State, regardless of his nationality.

(2) The competent authorities of the requesting State shall hold the person surrendered in custody throughout his stay in its territory.

(3) The time spent in custody by the person surrendered between his departure from the territory of the requested State and his return to that territory shall be deducted from the sentence to be imposed or executed in the requested State. If any factual or legal impediment exists with regard to the foregoing, the time spent in custody shall be deducted from the sentence to be imposed or executed in the requesting State.

(4) Each State shall defray the expenses incurred in the application of this article in its territory.

Article X (ad article 20 of the Convention). (1) In the cases referred to in article 20, paragraphs 1 and 2, the requested State shall, when reporting the seizure of property, also indicate whether the person claimed agrees to the direct return of the property to the injured persons. The requesting State shall inform the requested State as soon as possible whether the handing over of the property is being waived on the express condition that it is delivered to the owner or otherwise entitled person or their authorized representative upon production of a certificate of release issued by a designated criminal-prosecution authority.

(2) When the requested State, upon instruction by a judicial authority, hands over property and waives the return thereof, it shall not assert any customs lien or other liability *in rem* under the provisions of customs law or taxation law, unless the property owner injured by the offence is himself liable for the duty or tax in question.

Article XI (ad article 23 of the Convention). Requests for extradition and other documents shall be drawn up in the language of the requesting State.

No translations shall be required.

Article XII (ad article 27 of the Convention). (1) This Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of the Netherlands within three months from the date of the entry into force of this Agreement.

(2) This Agreement shall be binding only for the European territory of the Kingdom of the Netherlands.

Should the applicability of the Convention be extended to include the Netherlands Antilles, the applicability of this Agreement may be extended to the Netherlands Antilles by an exchange of notes between the Parties.

Article XIII. (1) Provisions of multilateral conventions which are concluded with the aim of supplementing the Convention or facilitating its application shall, as from the date of their entry into force between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany, supersede corresponding provisions of this Agreement.

(2) Before the multilateral conventions referred to in paragraph (1) enter into force between the Parties to this Agreement, the Parties shall determine by agreement which provisions of the said conventions shall supersede corresponding provisions of this Agreement.

Article XIV (ad article 31 of the Convention). Denunciation of the Convention by one of the Parties to this Agreement shall enter into force between them after the expiry of a period of two years from the date on which notice of denunciation is received by the Secretary-General of the Council of Europe.

Article XV. (1) This Agreement shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

(3) This Agreement may be denounced in writing at any time; it shall cease to have effect six months after the date of denunciation. Even if it is not denounced, it shall cease to have effect on the date when the Convention ceases to have effect between the Parties to this Agreement.

DONE at Wittem on 30 August 1979 in two copies, each in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:

J. DE RUITER

For the Federal Republic of Germany:

DREHER

H. J. VOGEL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE DESTINÉ À COMPLÉTER LA CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION DU 13 DÉCEMBRE 1957² ET À EN FACILITER L'APPLICATION

Le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne,
Désireux de faciliter l'application de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957² entre leurs deux pays et d'en compléter les dispositions,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Dans le présent Accord, le terme « Convention » désigne la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957.

Article II (ad article 2 de la Convention). 1. Donnent également lieu à extradition les faits punis de sanctions multiples et pour lesquels la durée totale des peines correctionnelles et privatives de liberté applicables est d'au moins quatre mois.

2. Sans préjudice des articles 3 à 5 et 7 à 10 de la Convention, les conditions d'extradition visées au paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention s'appliquent aux délits passibles d'une simple amende ou considérés comme délits pénaux dans l'un des deux États et comme attentats à l'ordre public justiciables de mesures administratives dans l'autre, à condition qu'il puisse être fait appel de leurs décisions auprès d'un juge compétent en matière criminelle. L'extradition aux termes du présent paragraphe n'est autorisée qu'en complément des mesures d'extradition prévues au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention et peut être accordée concurremment ou subséquentement à celles-ci.

3. La décision finale d'une autorité judiciaire ou administrative prononcée sans jugement et imposant une mesure privative de liberté ou une amende est assimilée à une condamnation, à condition que l'intéressé ait disposé des moyens d'assurer sa défense.

Article III (ad article 5 de la Convention). Les extraditions pour infractions aux règlements sur les taxes et impôts, les droits de douane ou le régime des changes sont accordées, dans les conditions prévues dans la Convention et dans le présent Accord, cas par cas et sans créer de précédent.

Article IV (ad paragraphe 1 de l'article 7 et article 8 de la Convention). 1. Si l'infraction faisant l'objet de la demande d'extradition est également punie dans la juridiction de l'État requis, ce dernier détermine s'il est plus opportun qu'une autorité judiciaire de l'État requérant juge le fauteur.

La même disposition s'applique en cas de demande complémentaire d'autorisation de nouvelles poursuites pour d'autres délits que celui pour lequel l'individu a été extradé et dans le cas de demande de réextradition dans un État tiers.

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1983, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 30 décembre 1982, conformément au paragraphe 2 de l'article XV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, p. 273.

2. Si l'une des deux Parties au présent Accord a demandé à un Etat tiers l'extradition de l'un de ses ressortissants à raison d'un délit relevant également de la juridiction de l'autre Partie, cette dernière Partie a la faculté, plutôt que de demander l'extradition à l'Etat tiers, de prier l'Etat dont l'individu est ressortissant d'entreprendre lui-même les poursuites.

Article V (ad article 10 de la Convention). 1. L'interruption de la prescription est exclusivement régie par la législation de l'Etat requérant.

2. Le défaut de plainte pénale ou d'autorisation exigée seulement par la législation de l'Etat requis ne porte pas atteinte à l'obligation d'extrader.

Article VI (ad article 12 de la Convention). Sans préjudice du recours à la voie diplomatique, la correspondance a lieu :

- a) En matière d'extradition, entre le Ministère fédéral de la justice ou les Ministères de la justice des *Länder (Landesjustizverwaltungen)* de la République fédérale d'Allemagne, d'une part, et le Ministère de la justice des Pays-Bas, d'autre part;
- b) En matière de transit, entre le Ministère fédéral de la justice de la République fédérale d'Allemagne, d'une part, et le Ministère de la justice des Pays-Bas, d'autre part.

Article VII (ad article 14 de la Convention). 1. La libération conditionnelle non assortie de restrictions à la liberté individuelle de la personne extradée équivaut à son élargissement définitif.

2. L'Etat requis renonce à exiger le respect des restrictions énoncées à l'article 14 de la Convention si la personne recherchée accepte que la poursuite pénale ou l'exécution de la peine ait lieu sans restriction et en fait irrévocablement la déclaration devant une autorité judiciaire après avoir été avisée des conséquences juridiques d'une telle déclaration. La déclaration fera l'objet d'un procès-verbal.

3. La déclaration peut être consignée après l'extradition. Dans ce cas, une copie certifiée conforme en est remise à l'Etat requis.

Article VIII (ad article 17 de la Convention). Lorsque l'une des deux Parties au présent Accord requiert de l'autre une extradition en concours avec un Etat tiers et que l'une de ces demandes obtient la préférence sur l'autre, l'Etat requis fait savoir aux Etats requérants, en leur communiquant sa décision sur l'extradition, dans quelle mesure il consent que l'Etat qui a obtenu l'extradition réextrade la personne recherchée vers l'autre Etat requérant.

Article IX (ad article 19 de la Convention). 1. Il est donné suite à toute demande tendant à ce qu'une personne soit remise temporairement à l'Etat requérant pour l'exécution d'actes de procédure déterminés, notamment pour les débats, pourvu que cette remise n'entrave pas la procédure pénale de l'Etat requis. Quelle que soit la nationalité de la personne recherchée, l'Etat requérant la renvoie à l'Etat requis immédiatement après l'exécution des actes de procédure ou à la demande de celui-ci.

2. Les autorités compétentes de l'Etat requérant tiennent la personne recherchée en état d'arrestation pendant tout le temps qu'elle séjourne sur son territoire.

3. La durée de la détention de la personne recherchée depuis sa sortie du territoire de l'Etat requis jusqu'à son retour sur ce territoire est imputée sur la peine à prononcer ou à exécuter dans cet Etat. Si un fait objectif ou un empêchement juridique

empêche l'application de la disposition qui précède, la durée de la détention est imputée sur la peine à prononcer ou à exécuter dans l'Etat requérant.

4. Chaque Etat supporte les frais qui résultent sur son territoire de l'application du présent article.

Article X (ad article 20 de la Convention). 1. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 20 de la Convention, l'Etat requis avise l'Etat requérant que les objets ont été mis en lieu sûr et lui fait savoir si la personne recherchée consent qu'ils soient restitués directement à la personne lésée. L'Etat requérant indique aussitôt que possible à l'Etat requis s'il renonce à la remise des objets à la condition expresse qu'ils soient restitués à leur propriétaire ou à tout ayant droit, ou à une personne mandatée à cet effet, moyennant production d'une attestation de libre disposition délivrée par l'autorité de poursuite pénale nommément indiquée.

2. Quand l'Etat requis, agissant sur ordre d'une autorité judiciaire, livre des objets en renonçant à leur restitution, il ne fait valoir aucun droit de gage douanier ou autre garantie réelle découlant du droit des douanes ou du régime fiscal, à moins que le propriétaire de ces objets, lésé par l'infraction, ne soit lui-même redevable des droits en question.

Article XI (ad article 23 de la Convention). Les demandes d'extradition et tous autres documents sont rédigés dans la langue de l'Etat requérant.

Il ne peut être exigé de traduction.

Article XII (ad article 27 de la Convention). 1. Le présent Accord s'applique au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas dans les trois mois suivant son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord ne s'applique qu'au territoire européen du Royaume des Pays-Bas.

Si le champ d'application de la Convention est étendu aux Antilles néerlandaises, celui du présent Accord est également étendu aux Antilles néerlandaises par échange de notes entre les Parties.

Article XIII. 1. Les dispositions des conventions multilatérales conclues pour compléter la Convention ou en faciliter l'application prévaudront, dès la date de leur entrée en vigueur pour le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne, sur les dispositions correspondantes du présent Accord.

2. Avant l'entrée en vigueur des conventions multilatérales visées au paragraphe ci-dessus pour les Etats parties au présent Accord, les Etats parties définiront par voie d'accord les dispositions des conventions qui prévaudront sur les dispositions correspondantes du présent Accord.

Article XIV (ad article 31 de la Convention). La dénonciation de la Convention par l'une des Parties au présent Accord prendra effet pour les deux Parties deux ans après la date de la réception de la notification de dénonciation par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

Article XV. 1. Le présent Accord est soumis à ratification; les instruments de ratification seront échangés dès que possible, à Bonn.

2. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par écrit à tout moment; en pareil cas, il cessera ses effets six mois après la dénonciation. Dans tous les cas, il cessera ses effets au moment où la Convention européenne d'extradition ne liera plus les Parties au présent Accord.

FAIT à Wittem, le 30 août 1979, en deux exemplaires, en néerlandais et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. DE RUITER

Pour la République fédérale d'Allemagne :

DREHER

H. J. VOGEL

No. 22703

NETHERLANDS
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Agreement to supplement and facilitate the implementation
of the European Convention on Mutual Assistance in
Criminal Matters of 20 April 1959. Signed at Wittem
on 30 August 1979**

Authentic texts: Dutch and German.

Registered by the Netherlands on 13 February 1984.

PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Accord visant à compléter la Convention européenne d'en-
traide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 et
d'en faciliter l'application. Signé à Wittem le 30 août
1979**

Textes authentiques : néerlandais et allemand.

Enregistré par les Pays-Bas le 13 février 1984.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN
EN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND BETREFFENDE DE
AANVULLING EN HET VERGEMAKKELIJKEN VAN DE TOE-
PASSING VAN HET EUROPEES VERDRAG AANGAANDE DE
WEDERZIJDSE RECHTSHULP IN STRAFZAKEN VAN 20 APRIL
1959

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland,
verlangende de toepassing van het Europees Verdrag aangaande de wederzijdse
rechtshulp in strafzaken van 20 april 1959 tussen de beide Staten te vergemakkelijken
en de in dit Verdrag vervatte regeling van de rechtshulp in strafzaken aan te vullen,
zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I. In deze Overeenkomst wordt verstaan onder Verdrag: het Europees
Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken van 20 april 1959.

Artikel II (bij artikel 1 van het Verdrag). Rechtshulp wordt ook verleend ten
behoefte van:

- a) procedures wegens feiten, die in een van beide Staten strafbaar zijn en in de
andere Staat als vergripen tegen voorschriften betreffende de orde (*Ordnungs-
widrigkeiten*) door de bestuurlijke autoriteiten worden bestraft, mits van hun
beslissingen beroep openstaat op een ook in strafzaken bevoegde rechter;
- b) procedures betreffende aanspraken op vergoeding wegens maatregelen die ver-
band houden met een strafvervolgning en wegens ongerechtvaardigde veroor-
deling;
- c) de behandeling van gratieverzoeken.

Artikel III (bij artikel 2 van het Verdrag). 1) Indien het verzoek betrekking
heeft op een strafbaar feit dat door de aangezochte Staat wordt beschouwd als een
vergriep tegen wettelijke voorschriften inzake retributies, belastingen, douane en
deviezen kan de rechtshulp slechts worden geweigerd indien de aangezochte Staat
van mening is dat de uitvoering van het verzoek zou kunnen leiden tot een aantasting
van de openbare orde of andere wezenlijke belangen van zijn land.

2) In de gevallen van artikel 2 onder *b* van het Verdrag wordt de rechtshulp zo
mogelijk onder oplegging van voorwaarden verleend, indien daardoor de aantasting
van de belangen van de aangezochte Staat vermeden kan worden.

Artikel IV (bij artikel 3 van het Verdrag). 1) De in artikel 3, eerste lid, van
het Verdrag vermelde voorwerpen worden overgedragen na overlegging van een
bevel tot inbeslagneming of van een andere akte van gelijke kracht afkomstig van de
bevoegde autoriteit van de verzoekende Staat, tenzij het betreft voorwerpen die naar
het recht van een van de Partijen bij deze Overeenkomst niet vatbaar zijn voor inbe-
slagneming. Voorwerpen worden ook zonder overlegging van een bevel tot inbeslag-
neming overgedragen indien uit een verzoek van een naar het recht van de

verzoekende Staat bevoegde rechterlijke autoriteit blijkt, dat aan de voor de inbeslagneming vereiste voorwaarden is voldaan.

2) Rechten van derden en — onverminderd het bepaalde in het vierde lid — van de aangezochte Staat op de ingevolge artikel 3 van het Verdrag of ingevolge deze Overeenkomst over te dragen voorwerpen blijven onverlet.

3) Met het oog op de teruggave aan de rechthebbende worden, behalve de in artikel 3, eerste lid, van het Verdrag vermelde voorwerpen, ook voorwerpen overgedragen, die door een strafbaar feit zijn verkregen alsmede de uit hun vervreemding verkregen vergoeding voorzover:

- a. het belang van de strafvordering in de aangezochte Staat zich daartegen niet verzet,
- b. derden op de voorwerpen geen rechten doen gelden, en
- c. de overdracht niet indruist tegen een rechterlijke beslissing.

Een bevel tot inbeslagneming of een akte van gelijke kracht behoeft niet te worden overgelegd.

4) De aangezochte Staat zal geen zekerheidsrecht of enig ander verhaalsrecht met zakelijke werking krachtens de wettelijke bepalingen inzake belastingen of de douane doen gelden op voorwerpen, die op last van een rechterlijke autoriteit, zonder voorwaarde van teruggave, worden overgedragen, tenzij de door het strafbare feit benadeelde eigenaar van de voorwerpen zelf terzake belastingplichtig is.

Artikel V (bij artikel 4 van het Verdrag). Aan betrokkenen in het strafgeding wordt toegestaan bij de uitvoering van een verzoek om rechtshulp in de aangezochte Staat aanwezig te zijn.

Artikel VI (bij artikel 7 van het Verdrag). Een rechtstreekse betekening van de in artikel 7, eerste lid, van het Verdrag vermelde stukken door toezending over de post is niet toegestaan.

Artikel VII (bij de artikelen 11 en 12 van het Verdrag). 1) De aangezochte Staat kan toestaan dat een persoon die op het grondgebied van de verzoekende Staat van zijn vrijheid is beroofd aanwezig is bij een behandeling ter uitvoering van het verzoek om rechtshulp. In dat geval houden de bevoegde autoriteiten van die Staat de betrokkene voor de duur van diens verblijf op zijn grondgebied in hechtenis. Onmiddellijk nadat de handeling ter uitvoering van het verzoek om rechtshulp is verricht wordt de betrokkene, ongeacht zijn nationaliteit, teruggebracht naar de verzoekende Staat, tenzij deze te kennen geeft dat de betrokkene in vrijheid dient te worden gesteld. Een en ander is van overeenkomstige toepassing op de doortocht van een dergelijke gedetineerde door het grondgebied van een van beide Staten.

2) In de gevallen van het eerste lid is artikel 12 van het Verdrag van overeenkomstige toepassing.

Artikel VIII (bij artikel 14 van het Verdrag). 1) Het verzoek om toezending van processtukken en rechterlijke beslissingen aan de betrokkene bevat, naast de in artikel 14, eerste lid, van het Verdrag vermelde gegevens een aanduiding van de aard van het uit te reiken document alsmede van de rol van de geadresseerde in de procedure.

2) Indien verzoeken om rechtshulp in spoedeisende gevallen op verzoek van rechterlijke autoriteiten door tussenkomst van het Bundeskriminalamt van de

Bondsrepubliek Duitsland (Interpol Wiesbaden) of van het Nederlandse Ministerie van Justitie, Centrale Recherche Informatiedienst (Interpol La Haye) worden gedaan, dienen naast de gegevens genoemd in artikel 14, eerste lid van het Verdrag, en in het eerste lid van dit artikel de opdracht van de rechterlijke autoriteit en indien mogelijk het parketnummer te worden vermeld.

Artikel IX (bij artikel 15 van het Verdrag). 1) Voor zover in deze Overeenkomst niet anders is bepaald, kunnen de rechterlijke autoriteiten van de beide Staten rechtstreeks met elkaar corresponderen.

2) Verzoeken tot huiszoeking of inbeslagneming, om overgave van voorwerpen en om overbrenging of doortocht van gedetineerden alsmede de stukken die de uitvoering bevestigen, worden door de Bondsminister van Justitie of door de Ministeries van Justitie van de landen (*Landesjustizverwaltungen*) van de Bondsrepubliek Duitsland toegezonden aan de Nederlandse Minister van Justitie en omgekeerd. In spoedeisende gevallen kunnen afschriften van het verzoek worden toegezonden langs de in het eerste lid aangegeven weg ter voorbereiding van de uitvoering van het verzoek om rechtshulp.

3) Bestuurlijke autoriteiten, die belast zijn met de vervolging van vergrijpen tegen voorschriften betreffende de orde in de zin van artikel II, onder *a*, zijn bevoegd verzoeken om rechtshulp te doen. Zij moeten hun verzoeken richten tot die autoriteiten die in de andere Staat zijn belast met de vervolging van strafbare feiten, binnen wier ambtsgebied de uitvoering van het verzoek om rechtshulp moet plaatsvinden.

4) Verzoeken tot het verstrekken van inlichtingen of uittreksels uit het strafregister voor strafrechtelijke doeleinden alsmede verzoeken om doorhaling van aantekeningen in het strafregister worden enerzijds gericht tot de bevoegde autoriteit die in de Bondsrepubliek Duitsland is belast met de zorg voor het strafregister, anderzijds tot de officier van justitie, binnen wiens ambtsgebied de geboorteplaats is gelegen, van de betrokkene die op het Europese grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden is geboren, en in andere gevallen tot de Nederlandse Minister van Justitie.

5) Omtrent het verschaffen van inlichtingen over vergrijpen tegen de wegenverkeerswetgeving wordt rechtstreeks gecorrespondeerd tussen het Kraftfahrt-Bundesamt van de Bondsrepubliek Duitsland en de in het eerste lid genoemde Nederlandse autoriteiten.

6) Omtrent het verschaffen van inlichtingen uit het strafregister voor andere dan strafrechtelijke doeleinden vindt de correspondentie plaats tussen de Bondsminister van Justitie van de Bondsrepubliek Duitsland en de Nederlandse Minister van Justitie.

7) Aangaande strafrechtelijke aangelegenheden waarmede de politie is belast en waarvoor slechts inlichtingen of maatregelen ter signalering nodig zijn kan het rechtshulpverkeer rechtstreeks plaatsvinden tussen het Bundeskriminalamt van de Bondsrepubliek Duitsland (Interpol Wiesbaden) en het Nederlandse Ministerie van Justitie, Centrale Recherche Informatiedienst (Interpol La Haye).

Artikel X (bij artikel 16 van het Verdrag). Verzoeken om rechtshulp en andere bescheiden worden in de taal van de verzoekende Staat gesteld.

Vertalingen kunnen niet worden geëist.

Artikel XI (bij artikel 21 van het Verdrag). 1) De door de benadeelde binnen de gestelde termijn bij een bevoegde autoriteit van de verzoekende Staat ingediende klacht, die naar het recht van beide Staten vereist is, heeft in de andere Staat gelijke werking. De klacht die slechts naar het recht van de aangezochte Staat vereist is, kan alsnog binnen de wettelijk vastgestelde termijn worden ingediend; deze termijn vangt aan op het tijdstip van ontvangst van het verzoek door de tot strafvervolging bevoegde autoriteit van de aangezochte Staat. Deze autoriteit stelt de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Staat er onmiddellijk van in kennis dat volgens het recht van de aangezochte Staat een klacht vereist is en binnen welke termijn de klacht moet worden ingediend.

2) Het verzoek gaat vegezel van:

- a. het origineel of het gewaarmerkt afschrift van het strafdossier, een uiteenzetting van de toedracht en eventuele stukken van overtuiging alsmede
- b. een afschrift van de strafbepalingen die naar het ter plaatse van het feit geldende recht daarop van toepassing zijn.

3) De verzoekende Staat wordt zo spoedig mogelijk ingelicht omtrent het gevolg dat aan het verzoek is gegeven. De overgegeven voorwerpen alsmede het toegezonden origineel van het strafdossier worden na beëindiging van de strafzaak kosteloos teruggegeven tenzij daarvan afstand wordt gedaan.

4) Indien in de aangezochte Staat een strafvervolging wordt ingesteld zien de autoriteiten van de verzoekende Staat jegens de verdachte af van de verdere vervolging of van de tenuitvoerlegging van het strafvonnis wegens hetzelfde feit. Zij kunnen echter de vervolging of tenuitvoerlegging voortzetten of hervatten wanneer:

- a. is gebleken dat de bevoegde autoriteit van de aangezochte Staat de strafzaak niet kan afhandelen, in het bijzonder omdat de verdachte zich aan de vervolging of tenuitvoerlegging van het strafvonnis in de aangezochte Staat onttrekt, dan wel dat zij weliswaar de strafzaak heeft gesloten, maar geen beslissing ten principale heeft genomen aangaande het aan het verzoek ten grondslag liggende strafbare feit;
- b. de verzoekende autoriteit om naderhand bekend geworden redenen het verzoek tot overneming van de strafvervolging heeft ingetrokken voordat de rechter, in strafprocedures waarin hij buiten behandeling ter terechtzitting op de stukken kan beslissen straf heeft opgelegd, dan wel voordat de behandeling ter terechtzitting in eerste aanleg is aangevangen.

5) Iedere in een van beide Staten overeenkomstig de daar geldende bepalingen verrichte opsporingshandeling en iedere handeling die de verjaring schorst of stuit heeft in de andere Staat de rechtskracht die zij gehad zou hebben indien zij in die Staat rechtsgeldig was verricht.

6) De briefwisseling betreffende het bepaalde in artikel 21 van het Verdrag en in dit artikel vindt plaats tussen enerzijds de Bondsminister van Justitie of de Ministeries van Justitie van de landen (*Landesjustizverwaltungen*) van de Bondsrepubliek Duitsland en anderzijds de Nederlandse Minister van Justitie.

7) De kosten die voortvloeien uit de toepassing van dit artikel worden niet terugbetaald.

Artikel XII (bij artikel 22 van het Verdrag). 1) De uitwisseling van mededelingen omtrent veroordelingen geschiedt tenminste eenmaal per kwartaal tussen de Bondsminister van Justitie van de Bondsrepubliek Duitsland en de Nederlandse Minister van Justitie.

2) Op verzoek zendt de ene Staat de andere afzonderlijk afschriften van strafrechtelijke uitspraken teneinde hem in staat te stellen te bezien of op grond van de opgevraagde beslissing ter plaatse maatregelen moeten worden genomen. De briefwisseling hierover vindt plaats tussen de Bondsminister van Justitie van de Bondsrepubliek Duitsland en de Nederlandse Minister van Justitie.

Artikel XIII (bij artikel 25 van het Verdrag). 1) Deze Overeenkomst is ook verbindend voor het land Berlijn, voorzover de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland niet binnen een termijn van drie maanden na het in werking treden van de Overeenkomst tegenover de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden het tegendeel verklaart.

2) Deze Overeenkomst is slechts verbindend voor het Europese grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden.

Indien de toepasselijkheid van het Verdrag wordt uitgebreid tot de Nederlandse Antillen, kan de toepasselijkheid van deze Overeenkomst bij notawisseling tussen de Partijen tot de Nederlandse Antillen worden uitgebreid.

Artikel XIV. 1) Bepalingen van multilaterale verdragen, gesloten ter aanvulling of vergemakkelijking van de toepassing van het Verdrag en van kracht tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland, doen overeenkomstige bepalingen van deze Overeenkomst vervallen.

2) Voordat de in het eerste lid bedoelde multilaterale verdragen tussen de Partijen bij deze Overeenkomst van kracht worden, stellen zij in onderling overleg vast welke bepalingen van die verdragen overeenkomstige bepalingen van deze Overeenkomst doen vervallen.

Artikel XV (bij artikel 29 van het Verdrag). De opzegging van het Verdrag door een van de Partijen bij deze Overeenkomst treedt tussen hen in werking na verloop van een termijn van twee jaar na de datum waarop de kennisgeving door de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa is ontvangen.

Artikel XVI. 1) Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd; de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Bonn worden uitgewisseld.

2) Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

3) Deze Overeenkomst kan te allen tijde schriftelijk worden opgezegd; zij treedt zes maanden na de opzegging buiten werking. Zij treedt ook zonder speciale opzegging buiten werking op het tijdstip waarop het Verdrag tussen de Partijen bij deze Overeenkomst onverbindend is geworden.

GEDAAN te Wittem de 30-VIII-1979 in twee exemplaren, ieder in de Nederlandse en Duitse taal, waarbij beide teksten gelijkelijk verbindend zijn.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

J. DE RUITER

Voor de Bondsrepubliek Duitsland:

DREHER

H. J. VOGEL

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE
UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE
ERGÄNZUNG DES EUROPÄISCHEN ÜBEREINKOMMENS VOM
20. APRIL 1959 ÜBER DIE RECHTSHILFE IN STRAFSACHEN
UND DIE ERLEICHTERUNG SEINER ANWENDUNG

Das Königreich der Niederlande und die Bundesrepublik Deutschland,
in dem Wunsch, die Anwendung des Europäischen Übereinkommens vom
20. April 1959 über die Rechtshilfe in Strafsachen zwischen den beiden Staaten zu
erleichtern und die in diesem Übereinkommen vorgesehene Regelung der Rechtshilfe
in Strafsachen zu ergänzen,

haben folgendes vereinbart:

Artikel I. In diesem Vertrag wird das Europäische Übereinkommen vom
20. April 1959 über die Rechtshilfe in Strafsachen als Übereinkommen bezeichnet.

Artikel II (zu Artikel 1 des Übereinkommens). Rechtshilfe wird auch
geleistet

- a) in Verfahren wegen Handlungen, die in einem der beiden Staaten strafbar sind
und die in dem anderen Staat als Zuwiderhandlungen gegen Ordnungs-
vorschriften durch Verwaltungsbehörden geahndet werden, gegen deren Ent-
scheidungen ein auch in Strafsachen zuständiges Gericht angerufen werden
kann;
- b) in Verfahren über Ansprüche auf Entschädigung für Strafverfol-
gungsmassnahmen und ungerechtfertigte Verurteilung;
- c) in Gnadensachen.

Artikel III (zu Artikel 2 des Übereinkommens). (1) Bezieht sich das Er-
suchen auf eine strafbare Handlung, die vom ersuchten Staat als Zuwiderhandlung
gegen Abgaben-, Steuer-, Zoll- und Devisenvorschriften angesehen wird, so kann die
Rechtshilfe nur verweigert werden, wenn der ersuchte Staat der Ansicht ist, dass die
Erledigung des Ersuchens geeignet ist, die öffentliche Ordnung oder andere
wesentliche Interessen dieses Staates zu beeinträchtigen.

(2) In den Fällen des Artikels 2 Buchstabe *b* des Übereinkommens soll die
Rechtshilfe nach Möglichkeit unter Auflagen oder Bedingungen gewährt werden,
wenn dadurch die Beeinträchtigung der Interessen des ersuchten Staates vermieden
werden kann.

Artikel IV (zu Artikel 3 des Übereinkommens). (1) Die in Artikel 3 Absatz 1
des Übereinkommens aufgeführten Gegenstände werden herausgegeben, wenn ein
Beschlagnahmebeschluss der zuständigen Behörde des ersuchenden Staates oder eine
ihm gleichwertige Urkunde vorgelegt wird, es sei denn, es handelt sich um
Gegenstände, die nach dem Recht einer der Vertragsparteien der Beschlagnahme
nicht unterliegen können. Gegenstände werden auch ohne Vorlage eines Beschlagnah-
mebeschlusses herausgegeben, wenn sich aus dem Ersuchen einer nach dem

Recht des ersuchenden Staates zuständigen Justizbehörde ergibt, dass die für die Beschlagnahme erforderlichen Voraussetzungen vorliegen.

(2) Rechte dritter Personen und — unbeschadet des Absatzes 4 — des ersuchten Staates an den nach Artikel 3 des Übereinkommens oder nach diesem Vertrag herauszugebenden Gegenständen bleiben unberührt.

(3) Ausser den in Artikel 3 Absatz 1 des Übereinkommens aufgeführten Gegenständen werden zum Zwecke der Rückgabe an den Berechtigten auch Gegenstände herausgegeben, die aus einer mit Strafe bedrohten Handlung herrühren sowie das durch ihre Verwertung erlangte Entgelt, sofern

- a) die Gegenstände im ersuchten Staat nicht für ein Strafverfahren benötigt werden,
- b) nicht Dritte Rechte an ihnen geltend machen und
- c) der Herausgabe keine richterliche Entscheidung entgegensteht.

Der Vorlage eines Beschlagnahmebeschlusses oder einer ihm gleichwertigen Urkunde bedarf es nicht.

(4) Ein Zolpfandrecht oder eine sonstige dingliche Haftung nach den Vorschriften des Steuer- oder Zollrechts wird der ersuchte Staat bei einer von einer Justizbehörde angeordneten Herausgabe von Gegenständen unter Verzicht auf deren Rückgabe nicht geltend machen, es sei denn, dass der durch die strafbare Handlung geschädigte Eigentümer der Gegenstände die Abgabe selbst schuldet.

Artikel V (zu Artikel 4 des Übereinkommens). Die Anwesenheit von Prozessbeteiligten bei der Vornahme von Rechtshilfehandlungen im ersuchten Staat wird gestattet.

Artikel VI (zu Artikel 7 des Übereinkommens). Eine unmittelbare Zustellung der in Artikel 7 Absatz 1 des Übereinkommens erwähnten Schriftstücke auf dem Postweg ist unzulässig.

Artikel VII (zu den Artikeln 11 und 12 des Übereinkommens). (1) Der um Vornahme einer Rechtshilfehandlung ersuchte Staat kann der Anwesenheit einer im Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates in Haft befindlichen Person bei der Vornahme der Rechtshilfehandlung zustimmen. Erteilt er die Zustimmung, so ist die Person von den zuständigen Behörden dieses Staates für die Dauer ihres Aufenthalts in dessen Hoheitsgebiet in Haft zu halten. Sie ist ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit nach Vornahme der Rechtshilfehandlung dem ersuchenden Staat unverzüglich wieder zuzuführen, sofern nicht dieser die Freilassung verlangt. Entsprechendes gilt für die Durchbeförderung eines solchen Häftlings durch das Hoheitsgebiet eines der beiden Staaten.

(2) Artikel 12 des Übereinkommens findet auf die Fälle des Absatzes 1 entsprechende Anwendung.

Artikel VIII (zu Artikel 14 des Übereinkommens). (1) Ausser den in Artikel 14 Absatz 1 des Übereinkommens vorgesehenen Angaben sind in den Ersuchen um Zustellung von Verfahrensunterlagen und Gerichtsentscheidungen die Art des zuzustellenden Schriftstücks sowie die Stellung des Empfängers im Verfahren zu bezeichnen.

(2) Werden in dringenden Fällen auf Veranlassung von Justizbehörden Rechtshilfeersuchen von dem Bundeskriminalamt der Bundesrepublik Deutschland

(Interpol Wiesbaden) oder von dem niederländischen Justizministerium, Centrale Recherche Informatiedienst (Interpol La Haye), gestellt, so sind ausser den in Artikel 14 Absatz 1 des Übereinkommens und den im vorstehenden Absatz vorgesehenen Angaben der Auftrag der Justizbehörde und — soweit wie möglich — das Aktenzeichen anzugeben.

Artikel IX (zu Artikel 15 des Übereinkommens). (1) Soweit dieser Vertrag nichts anderes bestimmt, können die Justizbehörden der beiden Staaten unmittelbar miteinander verkehren.

(2) Ersuchen um Vornahme von Durchsuchungen oder Beschlagnahmen, um Herausgabe von Gegenständen und um Zuführung oder Durchbeförderung von Häftlingen sowie die Erledigungsakten werden von dem Bundesminister der Justiz oder den Justizministerien der Länder (Landesjustizverwaltungen) der Bundesrepublik Deutschland an den niederländischen Justizminister und umgekehrt übermittelt. In dringenden Fällen können Doppel der Ersuchen gleichzeitig auf dem in Absatz 1 vorgesehenen Weg zur Vorbereitung der Rechtshilfehandlung übermittelt werden.

(3) Verwaltungsbehörden, die Zuwiderhandlungen gegen Ordnungsvorschriften im Sinne des Artikels II Buchstabe *a* verfolgen, sind zur Stellung von Rechtshilfeersuchen berechtigt. Diese Ersuchen sind an die Strafverfolgungsbehörden des anderen Staates zu richten, in deren Amtsbezirk die Rechtshilfehandlung vorgenommen werden soll.

(4) Ersuchen um Übermittlung von Auskünften oder Auszügen aus dem Strafregister zu strafrechtlichen Zwecken sowie Ersuchen um Löschung von Eintragungen im Strafregister sind zu richten einerseits an die zuständige Strafregisterbehörde der Bundesrepublik Deutschland und andererseits, wenn die betreffende Person innerhalb des europäischen Hoheitsgebiets des Königreichs der Niederlande geboren ist, an den *Officier van Justitie*, in dessen Amtsbereich der Geburtsort liegt, sonst an den niederländischen Justizminister.

(5) In Angelegenheiten der Erteilung von Auskünften über Zuwiderhandlungen gegen die Verkehrsvorschriften wird der Schriftverkehr unmittelbar zwischen dem Kraftfahrt-Bundesamt der Bundesrepublik Deutschland und den niederländischen Justizbehörden geführt.

(6) In Angelegenheiten der Erteilung von Auskünften aus dem Strafregister zu nichtstrafrechtlichen Zwecken findet der Schriftverkehr zwischen dem Bundesminister der Justiz der Bundesrepublik Deutschland und dem niederländischen Justizminister statt.

(7) In strafrechtlichen Angelegenheiten, mit denen die Polizei befasst ist und in denen nur Auskünfte oder Fahndungsmassnahmen benötigt werden, kann der Rechtshilfeverkehr unmittelbar zwischen dem Bundeskriminalamt der Bundesrepublik Deutschland (Interpol Wiesbaden) und dem niederländischen Justizministerium, Centrale Recherche Informatiedienst (Interpol La Haye), durchgeführt werden.

Artikel X (zu Artikel 16 des Übereinkommens). Rechtshilfeersuchen und sonstige Schriftstücke werden in der Sprache des ersuchenden Staates abgefasst. Übersetzungen können nicht gefordert werden.

Artikel XI (zu Artikel 21 des Übereinkommens). (1) Der vom Verletzten bei einer zuständigen Behörde des ersuchenden Staates fristgerecht gestellte, nach

dem Recht beider Staaten erforderliche Strafantrag ist auch im anderen Staat wirksam. Ist der Strafantrag nur nach dem Recht des ersuchten Staates erforderlich, so kann er innerhalb der gesetzlich vorgesehenen Frist nachgeholt werden; diese beginnt mit dem Eingang des Ersuchens bei der zur Strafverfolgung zuständigen Behörde des ersuchten Staates. Diese Behörde unterrichtet die zuständige Behörde des ersuchenden Staates unverzüglich, dass ein Strafantrag nach dem Recht des ersuchten Staates erforderlich ist und bis zu welchem Zeitpunkt der Strafantrag gestellt werden muss.

(2) Dem Ersuchen werden beigelegt:

- a) die Verfahrensunterlagen in Urschrift oder beglaubigter Abschrift, eine Sachverhaltsdarstellung und etwaige Beweisgegenstände sowie
- b) eine Abschrift der Strafbestimmungen, die nach dem am Tatort geltenden Recht auf die Tat anwendbar sind.

(3) Der ersuchende Staat wird so bald wie möglich von dem aufgrund des Ersuchens Veranlassenen unterrichtet. Die überlassenen Gegenstände sowie Verfahrensunterlagen, die in Urschrift übersandt worden sind, werden nach Abschluss des Verfahrens kostenfrei zurückgegeben, sofern nicht darauf verzichtet wird.

(4) Wurde im ersuchten Staat eine Strafverfolgung eingeleitet, so sehen die Behörden des ersuchenden Staates von weiteren Verfolgungs- oder Vollstreckungsmassnahmen gegen den Beschuldigten wegen derselben Tat ab. Sie können jedoch die Verfolgung oder Vollstreckung fortsetzen oder wiederaufnehmen, wenn

- a) es sich herausgestellt hat, dass die zuständige Behörde des ersuchten Staates das Strafverfahren nicht zu Ende führen kann, insbesondere weil der Beschuldigte sich der Strafverfolgung oder der Strafvollstreckung in dem ersuchten Staat entzieht, oder dass sie das Strafverfahren zwar abgeschlossen, aber keine Entscheidung über die dem Ersuchen zugrunde liegende Straftat dem Grunde nach getroffen hat;
- b) aus nachträglich bekannt gewordenen Gründen vor Erlass einer gerichtlichen Strafverfügung, eines gerichtlichen Strafbefehls oder vor Beginn der erstinstanzlichen Hauptverhandlung die ersuchende Behörde das Übernahmeersuchen zurückgenommen hat.

(5) Jede in einem der beiden Staaten gemäss den dort geltenden Bestimmungen vorgenommene Untersuchungshandlung und jede die Verjährung unterbrechende Handlung hat in dem anderen Staat die gleiche Geltung, wie wenn sie in diesem Staat rechtswirksam vorgenommen worden wäre.

(6) Der Schriftwechsel in den Angelegenheiten des Artikels 21 des Übereinkommens und dieses Artikels findet zwischen dem Bundesminister der Justiz oder den Justizministerien der Länder (Landesjustizverwaltungen) der Bundesrepublik Deutschland einerseits und dem niederländischen Justizminister andererseits statt.

(7) Die aus der Anwendung dieses Artikels entstehenden Kosten werden nicht erstattet.

Artikel XII (zu Artikel 22 des Übereinkommens). (1) Die Strafnachrichten werden mindestens einmal vierteljährlich zwischen dem Bundesminister der Justiz der Bundesrepublik Deutschland und dem niederländischen Justizminister ausgetauscht.

(2) Auf Ersuchen übermittelt der eine Staat dem anderen im Einzelfall Abschriften strafgerichtlicher Erkenntnisse, um diesem die Prüfung zu ermöglichen, ob

innerstaatliche Massnahmen aufgrund der angeforderten Entscheidung getroffen werden sollen. Der Schriftverkehr hierüber findet zwischen dem Bundesminister der Justiz der Bundesrepublik Deutschland und dem niederländischen Justizminister statt.

Artikel XIII (zu Artikel 25 des Übereinkommens). (1) Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

(2) Dieser Vertrag gilt nur für das europäische Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande. Wird die Anwendung des Übereinkommens auf die Niederländischen Antillen ausgedehnt, so kann die Anwendung dieses Vertrages durch Notenwechsel zwischen den Vertragsparteien auf die Niederländischen Antillen erstreckt werden.

Artikel XIV. (1) Regelungen aus mehrseitigen Übereinkommen, die zur Ergänzung oder Erleichterung der Anwendung des Übereinkommens geschlossen werden, gehen vom Zeitpunkt ihres Inkrafttretens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande entsprechenden Regelungen dieses Vertrags vor.

(2) Die Vertragsparteien stellen vor dem Inkrafttreten von mehrseitigen Übereinkommen nach Absatz 1 im gegenseitigen Einvernehmen fest, welche Regelungen solcher Übereinkommen gleichartige Regelungen dieses Vertrags ersetzen werden.

Artikel XV (zu Artikel 29 des Übereinkommens). Kündigt eine der Vertragsparteien das Übereinkommen, so wird die Kündigung im Verhältnis zwischen den Vertragsparteien nach Ablauf einer Frist von zwei Jahren nach Eingang der Notifikation bei dem Generalsekretär des Europarats wirksam.

Artikel XVI. (1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Dieser Vertrag kann jederzeit schriftlich gekündigt werden; er tritt sechs Monate nach der Kündigung ausser Kraft. Er tritt auch ohne besondere Kündigung in dem Zeitpunkt ausser Kraft, in dem das Übereinkommen zwischen den Parteien des vorliegenden Vertrags unwirksam wird.

GESCHEHEN zu Wittem am 30-VIII-1979 in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Königreich der Niederlande:

J. DE RUITER

Für die Bundesrepublik Deutschland:

DREHER

H. J. VOGEL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY TO SUPPLEMENT AND FACILITATE THE IMPLEMENTATION OF THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS OF 20 APRIL 1959²

The Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany,
Desiring to facilitate implementation of the European Convention of 20 April 1959 on Mutual Assistance in Criminal Matters² between the two States and to supplement the provisions thereof concerning mutual assistance in criminal matters,
Have agreed as follows:

Article I. In this Agreement the term “Convention” means the European Convention of 20 April 1959 on Mutual Assistance in Criminal Matters.

Article II (ad article 1 of the Convention). Mutual assistance shall also be provided:

- (a) In proceedings in respect of offences which are punishable in one of the two States and are punished in the other State as breaches of law and order by administrative authorities against whose decisions an appeal may be made to a court which is also competent in criminal matters;
- (b) In proceedings concerning claims for compensation for prosecution and unjustified sentencing;
- (c) In matters relating to pardons.

Article III (ad article 2 of the Convention). 1. Where the request concerns a punishable act which the requested State considers to be an offence in respect of dues, taxes, customs duties and foreign exchange, assistance shall be refused only if the requested State is of the opinion that execution of the request is likely to prejudice its law and order or other essential interests.

2. In the cases to which article II, subparagraph (b), of the Convention applies, assistance shall be provided so far as possible subject to conditions whereby prejudice to the interests of the requested State can be avoided.

Article IV (ad article 3 of the Convention). 1. The property referred to in article 3, paragraph 1, of the Convention shall be handed over if an order for seizure issued by the competent authority of the requesting State or an equivalent instrument is presented, except where the property concerned is not subject to seizure under the law of one of the Contracting Parties. Property shall be handed over even without presentation of an order for seizure if the request of the judicial authority competent under the law of the requesting State shows that the necessary conditions exist for seizure.

¹ Came into force on 30 January 1983, i.e., one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 30 December 1982, in accordance with article XVI (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 472, p. 185.

2. Rights of third parties and — without prejudice to paragraph 4 — of the requested State in property to be handed over under article 3 of the Convention or under this Agreement shall not be affected.

3. For the purpose of returning it to the rightful owner, in addition to the property referred to in article 3, paragraph 1, of the Convention, property acquired as a result of an offence or the proceeds of the sale thereof shall also be handed over, provided that

- (a) The property in the requested State is not required for judicial proceedings;
- (b) No rights in the property are asserted by third parties; and
- (c) The handing over does not conflict with any judicial decision.

Presentation of an order for seizure or of an equivalent instrument shall not be required.

4. The requested State shall not, when handing over property on the order of a judicial authority and the return of which it waives, assert any customs lien or claim *in rem* under the provisions of customs law or taxation law unless the owner of the property, being the party injured by the offence, is himself liable for payment.

Article V (ad article 4 of the Convention). The presence of parties to the case shall be permitted when letters rogatory are executed in the requested State.

Article VI (ad article 7 of the Convention). Direct service by mail of the documents referred to in article 7, paragraph 1, of the Convention shall not be permitted.

Article VII (ad articles 11 and 12 of the Convention). 1. The requested State may, in connection with the execution of a request for assistance, permit the presence of a person who is in custody in the territory of the requesting State during execution of the request. If it so permits, the competent authorities of that State shall keep him in custody for the duration of his presence in its territory. He shall be sent back to the requesting State immediately after the request for assistance has been executed, unless that State applies for his release. The foregoing shall apply *mutatis mutandis* to the transit of such a person in custody through the territory of one of the two States.

2. Article 12 of the Convention shall apply *mutatis mutandis* to the cases covered in paragraph 1.

Article VIII (ad article 14 of the Convention). 1. In addition to the information referred to in article 14, paragraph 1, of the Convention, requests for service of documents in respect of the proceedings and judicial decisions shall also specify the nature of the document to be served and the status of the recipient in the proceedings.

2. If, in urgent cases, requests for assistance are submitted at the instance of judicial authorities by the Federal Criminal Investigation Office of the Federal Republic of Germany (Interpol Wiesbaden) or by the Netherlands Ministry of Justice, Central Investigation Service (Interpol La Haye), the instructions from the judicial authority and, so far as possible, the file number shall be indicated in addition to the information specified in article 14, paragraph 1, of the Convention and in paragraph 1 above.

Article IX (ad article 15 of the Convention). 1. Unless otherwise provided by this Agreement, the judicial authorities of the two States may communicate directly with one another.

2. Requests for search or seizure, for the handing over of property and for the transfer or transit of persons in custody, and records of execution shall be transmitted through the Federal Minister of Justice or the Ministries of Justice of the *Länder (Landesjustizverwaltungen)* of the Federal Republic of Germany to the Netherlands Minister of Justice and vice versa. In urgent cases, duplicates of the requests may be transmitted simultaneously in the manner specified in paragraph 1 for the purpose of preparing the execution of assistance.

3. Administrative authorities responsible for prosecuting the offences referred to in article II, subparagraph (a), shall be entitled to submit requests for assistance. Such requests shall be addressed to those prosecuting authorities of the other State in whose jurisdiction the assistance is to be rendered.

4. Requests for the communication of information or extracts from judicial records in a criminal matter, including requests for the cancellation of entries in judicial records, shall be addressed to the competent judicial record authority of the Federal Republic of Germany or, if the person concerned was born within the European territory of the Kingdom of the Netherlands, to the *Officier van Justitie* in whose jurisdiction his birthplace is situated, and otherwise to the Netherlands Minister of Justice.

5. In cases involving the transmission of information in respect of traffic offences, written communication shall take place directly between the Federal Motor Vehicles Bureau of the Federal Republic of Germany and the Netherlands judicial authorities.

6. In cases involving the transmission of information from judicial records needed in a non-criminal matter, written communication shall take place between the Federal Minister of Justice of the Federal Republic of Germany and the Netherlands Minister of Justice.

7. In criminal matters which are being dealt with by the police and in which only inquiries or investigative measures are required, communication concerning assistance may take place directly between the Federal Criminal Investigation Office of the Federal Republic of Germany (Interpol Wiesbaden) and the Netherlands Ministry of Justice, Central Investigation Service (Interpol La Haye).

Article X (ad article 16 of the Convention). Requests for assistance and other documents shall be drawn up in the language of the requesting State.

Translations shall not be required.

Article XI (ad article 21 of the Convention). 1. An application for prosecution, required under the law of both States, which is submitted in due time by the injured party to a competent authority of the requesting State shall also be valid in the other State. If an application for prosecution is required only under the law of the requested State, it may be subsequently furnished within the legally prescribed period, which shall begin to run upon receipt of the request by the authority of the requested State competent to prosecute. This authority shall inform the competent authority of the requesting State without delay that an application for prosecution is required under the law of the requested State and by what date the application must be submitted.

2. The request shall be accompanied by:

- (a) Originals or certified copies of the records of the case, a synopsis of the facts and evidentiary material, if any;
- (b) A copy of the penal provisions which would be applicable to the offence under the law in force at the place of commission of the offence.

3. The requesting State shall be notified as soon as possible of the action taken on the request. Articles and original records of the case which have been transmitted shall be returned free of charge after completion of the proceedings, unless the return thereof is waived.

4. Where prosecution has been initiated in the requested State, the authorities of the requesting State shall take no further measures of prosecution or execution against the accused in respect of the same offence. However, they may continue or resume prosecution, if:

- (a) It has transpired that the competent authority of the requested State cannot complete the proceedings, in particular because the accused avoids prosecution or execution of the sentence, or that it has concluded the proceedings but has not adjudicated on the principal of the offence concerning which the request was made;
- (b) For reasons which subsequently became known, the requesting authority has withdrawn the request before the issue of a court order or sentence or before the beginning of the first-instance trial proceedings.

5. Any investigation conducted in either State in accordance with the provisions in force therein and any action involving suspension of prescription shall have, in the other State, the same force of law as it would have had if it had been conducted under the law of that State.

6. Correspondence in respect of the matters covered in article 21 of the Convention and in this article shall take place between the Federal Minister of Justice or the Ministries of Justice of the *Länder (Landesjustizverwaltungen)* of the Federal Republic of Germany and the Netherlands Minister of Justice.

7. Expenses incurred by the application of this article shall not be refunded.

Article XII (ad article 22 of the Convention). 1. Information from judicial records shall be exchanged at least once a quarter between the Federal Ministry of Justice of the Federal Republic of Germany and the Netherlands Minister of Justice.

2. Either State shall, on request, transmit to the other State copies of penal judgements in individual cases so as to enable the requesting State to determine whether domestic measures should be taken on the basis of the requested decision. Written communication in this connection shall take place between the Federal Ministry of Justice of the Federal Republic of Germany and the Netherlands Minister of Justice.

Article XIII (ad article 25 of the Convention). 1. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Kingdom of the Netherlands within three months from the date of entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall apply only to the European territory of the Kingdom of the Netherlands.

If the applicability of the Convention is extended to the Netherlands Antilles, the applicability of this Agreement may be extended to the Netherlands Antilles by an exchange of notes between the Contracting Parties.

Article XIV. 1. Provisions of multilateral agreements concluded for the purpose of supplementing the Convention or facilitating the implementation thereof shall, from the time they enter into force as between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands, supersede the corresponding provisions of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall, prior to the entry into force of multilateral agreements referred to in paragraph 1 above, determine by common agreement which provisions of such agreements are to replace similar provisions of this Agreement.

Article XV (ad article 29 of the Convention). If the Agreement is denounced by either of the Contracting Parties, such denunciation shall take effect, in respect of the relationship between the Contracting Parties, after a period of two years following receipt of the notification by the Secretary-General of the Council of Europe.

Article XVI. 1. This Agreement shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Bonn.

2. This Agreement shall enter into force one month after the exchange of instruments of ratification.

3. This Agreement may be denounced in writing at any time; it shall cease to have effect six months after denunciation. It shall also cease to have effect, without being separately denounced, on the date on which the Convention ceases to apply as between the Parties to this Agreement.

DONE at Wittem on 30 August 1979, in two originals, each in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:

J. DE RUITER

For the Federal Republic of Germany:

DREHER

H. J. VOGEL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE VISANT À COMPLÉTER LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE DU 20 AVRIL 1959² ET D'EN FACILITER L'APPLICATION

Le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne,
Désireux de faciliter l'application de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959² entre leurs deux pays et d'en compléter les dispositions concernant l'entraide judiciaire en matière pénale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Dans le présent Accord, le terme «Convention» désigne la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959.

Article II (ad article premier de la Convention). L'entraide judiciaire est également accordée pour :

- a) Les procédures visant des faits réprimés dans un Etat et punis dans l'autre en tant qu'infractions à la loi ou atteintes à l'ordre public par des autorités administratives dont il peut être fait appel de la décision devant un juge compétent en matière pénale;
- b) Les procédures en dommages-intérêts pour poursuites et condamnations injustifiées;
- c) Les recours en grâce.

Article III (ad article 2 de la Convention). 1. Si la demande se rapporte à une infraction répréhensible que l'Etat requis considère comme une infraction au régime de l'impôt et des taxes, des droits de douane et du contrôle des changes, l'entraide ne peut être refusée que si l'Etat requis estime qu'il porterait ainsi atteinte à sa législation, son ordre public ou ses autres intérêts vitaux.

2. Dans les cas visés à l'alinéa *b* de l'article 2 de la Convention, l'entraide est accordée, dans toute la mesure possible, sous réserve que puissent être écartées les circonstances susceptibles de porter atteinte aux intérêts de l'Etat requis.

Article IV (ad article 3 de la Convention). 1. Les biens visés au paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention sont restitués sur présentation d'une ordonnance de séquestre ou tout acte équivalent de l'autorité compétente de l'Etat requis, sauf si les biens considérés ne peuvent être saisis selon la législation de l'une des Parties contractantes. Les biens sont restitués même si aucune ordonnance de séquestre de l'autorité compétente de l'Etat requérant n'est produite lorsqu'il appert de la requête que les conditions prescrites par sa législation pour une mise sous séquestre seraient réalisées.

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1983, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 30 décembre 1982, conformément au paragraphe 2 de l'article XVI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 472, p. 185.

2. Sont réservés les droits de tiers et — sans préjudice du paragraphe 4 — ceux de l'Etat requis sur les objets qui doivent être remis en vertu de l'article 3 de la Convention ou du présent Accord.

3. Aux fins de restitution à leur propriétaire licite sont remis, outre les biens visés au paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention, les biens acquis à la suite d'un délit ou les revenus produits par la vente de tels biens, à condition que :

- a) Ils ne constituent pas des pièces à conviction dans l'Etat requis;
- b) Aucun tiers n'émette de prétention sur eux;
- c) La remise ne contrevienne à aucune décision judiciaire.

La production d'une ordonnance de séquestre, ou d'une décision analogue, n'est pas nécessaire.

4. L'Etat requis ne fait pas valoir de droit de gage douanier ni d'autre sûreté réelle découlant du droit des douanes ou des contributions lorsqu'il livre des objets en renonçant à leur restitution, à moins que leur propriétaire lésé par l'infraction ne soit lui-même redevable des droits en question.

Article V (ad article 4 de la Convention). Les personnes qui concourent à la procédure reçoivent l'autorisation d'assister aux actes si des commissions rogatoires sont exécutées dans l'Etat requis.

Article VI (ad article 7 de la Convention). La signification des actes visés au paragraphe 1 de l'article 7 de la Convention ne peut être effectuée par service postal direct.

Article VII (ad articles 11 et 12 de la Convention). 1. L'Etat requis répondant à une demande d'entraide peut autoriser une personne en état d'arrestation sur le territoire de l'Etat requérant à assister à l'exécution de la demande. S'il en est ainsi décidé, les autorités compétentes de cet Etat maintiennent l'intéressé en état d'arrestation pendant tout son séjour sur leur territoire. L'individu est renvoyé à la demande de l'Etat requérant immédiatement après l'exécution de la demande d'entraide, à moins que l'Etat requérant ne demande son élargissement. Les dispositions qui précèdent s'appliquent *mutatis mutandis* au transit d'une personne en état d'arrestation sur le territoire de l'un ou de l'autre Etat.

2. Les dispositions de l'article 12 de la Convention s'appliquent *mutatis mutandis* aux cas visés au paragraphe ci-dessus.

Article VIII (ad article 14 de la Convention). 1. Outre les indications énumérées au paragraphe 1 de l'article 14 de la Convention, les demandes de documents de procédure et les significations d'actes judiciaires doivent préciser la nature de la pièce à transmettre et la qualité judiciaire du destinataire.

2. Si, en cas d'urgence, les demandes d'entraide sont présentées sur les instances des autorités judiciaires par le Bureau fédéral des enquêtes criminelles de la République fédérale d'Allemagne (Interpol Wiesbaden) ou par le Service central des enquêtes judiciaires du Ministère de la justice des Pays-Bas (Interpol La Haye), les instructions de l'autorité judiciaire et, dans toute la mesure possible, le numéro de rôle seront ajoutés aux indications énumérées au paragraphe 1 de l'article 14 de la Convention et au paragraphe ci-dessus.

Article IX (ad article 15 de la Convention). 1. A moins que le présent Accord n'en dispose autrement, les autorités judiciaires des deux Etats peuvent entrer directement en relations.

2. Les demandes ayant pour objet une mesure de perquisition ou de séquestre, de restitution de biens ou de transfert ou de transit des personnes en état d'arrestation, et les procès-verbaux d'exécution sont transmis par l'intermédiaire du Ministère fédéral de la justice ou des Ministères de la justice des *Länder (Landesjustizverwaltungen)* de la République fédérale d'Allemagne au Ministère de la justice des Pays-Bas, et *vice versa*. En cas d'urgence, il est admis que des copies des demandes peuvent être transmises simultanément par les moyens indiqués au paragraphe 1 ci-dessus, aux fins de préparer la voie.

3. Les autorités administratives responsables de la répression des délits visés à l'alinéa *a* de l'article II ont la faculté de présenter des demandes d'entraide. Ces demandes sont adressées aux autorités compétentes de l'autre Etat dans la juridiction desquelles l'entraide sera exécutée.

4. Les demandes de renseignements ou d'extraits du casier judiciaire à des fins pénales, y compris la radiation d'inscriptions figurant au casier, sont adressées aux services du casier judiciaire de la République fédérale d'Allemagne ou, si l'individu est né sur le territoire européen du Royaume des Pays-Bas, à l'*Officier van Justitie* dans la juridiction duquel se trouve le lieu de naissance ou, autrement, au Ministre de la justice des Pays-Bas.

5. Pour les renseignements concernant les violations du code de la route, le Bureau fédéral des véhicules automobiles de la République fédérale d'Allemagne et les autorités judiciaires néerlandaises communiquent directement par écrit.

6. Pour les demandes d'extraits du casier judiciaire à des fins non pénales, le Ministre fédéral de la justice de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre de la justice des Pays-Bas communiquent par écrit.

7. Dans les affaires pénales traitées par la police et lorsqu'il s'agit uniquement d'informations, d'auditions ou de mesures d'enquête, le Bureau fédéral des enquêtes criminelles de la République fédérale d'Allemagne (Interpol Wiesbaden) et le Service central d'enquêtes judiciaires du Ministère de la justice des Pays-Bas (Interpol La Haye) communiquent directement.

Article X (ad article 16 de la Convention). Les demandes d'entraide et autres documents sont rédigés dans la langue de l'Etat requérant.

Il ne peut être exigé de traduction.

Article XI (ad article 21 de la Convention). 1. Lorsque la législation des deux Etats exige le dépôt d'une plainte, celle que la partie lésée a déposée en temps utile auprès de l'autorité compétente de l'Etat requérant a également effet dans l'autre Etat. Dans les cas où la plainte est exigée uniquement d'après la législation de l'Etat requis, elle peut être déposée ultérieurement dans les délais légaux, ces délais commençant à courir à la date à laquelle l'autorité de poursuite pénale compétente a reçu la demande. Cette dernière informe sans retard l'autorité compétente de l'Etat requérant qu'un dépôt de plainte est prévu par la législation de l'Etat requis et que la constitution de la plainte est soumise à des délais.

2. La demande est accompagnée de :

- a) L'original ou une copie certifiée conforme du dossier, un résumé de l'affaire et, le cas échéant, les moyens de preuve;

b) Une copie des dispositions pénales en vigueur au lieu de l'infraction et applicables aux faits incriminés.

3. L'Etat requérant est informé dès que possible de la suite donnée à sa demande; sauf renonciation, les objets et actes livrés sont restitués sans frais une fois le procès terminé.

4. Si des poursuites ont été entamées dans l'Etat requis, les autorités de l'Etat requérant s'abstiennent de prendre des mesures de poursuite ou d'exécution à l'encontre de l'accusé à raison des mêmes faits. Cependant, elles peuvent reprendre la poursuite ou l'exécution lorsque :

a) Il apparaît que l'autorité compétente de l'Etat requis ne peut conclure la procédure, notamment parce que l'inculpé échappe aux poursuites ou à la sanction, ou si, le procès achevé, elle n'a pas tranché sur le fond de l'affaire qui concerne la demande;

b) L'autorité requérante a retiré sa demande pour des raisons apparues ultérieurement avant le prononcé d'un jugement ou d'une sentence ou avant le début des procédures en première instance.

5. Toute enquête conduite sur le territoire de l'un ou l'autre Etat conformément aux dispositions en vigueur sur ce territoire et toute mesure de suspension des délais de prescription ont, sur le territoire de l'autre Etat, les mêmes effets que si elles étaient conduites ou adoptées conformément à la législation de cet autre Etat.

6. La correspondance concernant les questions prévues à l'article 21 de la Convention et au présent article passe par le Ministre fédéral de la justice ou les Ministères de la justice des *Länder* (*Landesjustizverwaltungen*) de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la justice des Pays-Bas.

7. Les frais résultant de l'application du présent article ne sont pas remboursés.

Article XII (ad article 22 de la Convention). 1. Les extraits du casier judiciaire sont échangés au moins une fois par trimestre entre le Ministère fédéral de la justice de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la justice des Pays-Bas.

2. Sur demande expresse, les Etats se communiquent copie des décisions pénales rendues dans chaque cas particulier pour permettre à l'Etat requérant de déterminer si, à raison de la décision réclamée, des mesures doivent être prises sur le plan interne. La correspondance y afférente a lieu entre le Ministère fédéral de la justice de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la justice des Pays-Bas.

Article XIII (ad article 25 de la Convention). 1. Le présent Accord vaut également pour le *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, une note indiquant le contraire.

2. Le présent Accord ne s'applique qu'au territoire européen du Royaume des Pays-Bas.

Si la portée de la Convention est étendue aux Antilles néerlandaises, celle du présent Accord est également étendue aux Antilles néerlandaises par échange de notes entre les Parties contractantes.

Article XIV. 1. Les dispositions des conventions multilatérales conclues aux fins de compléter la Convention ou d'en faciliter l'exécution prévalent sur les dispositions correspondantes du présent Accord dès qu'elles prennent effet entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas.

2. Les Parties contractantes déterminent en commun, avant l'entrée en vigueur des accords multilatéraux visés au paragraphe ci-dessus, les dispositions des nouveaux accords qui ont la préséance sur les dispositions correspondantes du présent Accord.

Article XV (ad article 29 de la Convention). Si l'une des Parties contractantes dénonce le présent Accord, la dénonciation prend effet, en ce qui concerne les relations entre les Parties contractantes, deux ans après la réception d'une notification en ce sens par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

Article XVI. 1. Le présent Accord est soumis à ratification; les instruments de ratification seront échangés dès que possible, à Bonn.

2. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par écrit; il cessera ses effets six mois après la dénonciation. Il cessera également ses effets, sans autre dénonciation, à la date à laquelle la Convention cessera de s'appliquer entre les Parties au présent Accord.

FAIT à Wittem le 30 août 1979, en deux exemplaires originaux, en néerlandais et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. DE RUITER

Pour la République fédérale
d'Allemagne :

DREHER

H. J. VOGEL

No. 22704

**NETHERLANDS
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement concerning co-operation in veterinary matters.
Signed at Berlin on 2 June 1982**

Authentic texts: Dutch and German.

Registered by the Netherlands on 13 February 1984.

**PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord de coopération dans le domaine vétérinaire. Signé à
Berlin le 2 juin 1982**

Textes authentiques : néerlandais et allemand.

Enregistré par les Pays-Bas le 13 février 1984.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE DUITSE DEMOCRATISCHE REPUBLIEK INZAKE SA- MENWERKING OP VETERINAIR GEBIED

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Duitse Democratische Republiek,

Geleid door de wens, de betrekkingen tussen de beide Staten op de grondslag van de in de Slotakte van de Conferentie over Veiligheid en Samenwerking in Europa bekrachtigde beginselen voor de interstatelijke betrekkingen tot ontwikkeling te brengen;

Geleid door de wens, samenwerking op veterinair gebied tussen de beide Staten te bevorderen ter bescherming van de volksgezondheid en ter voorkoming en bestrijding van dierziekten;

Geleid door de wens, de handel in dieren en in produkten en grondstoffen van dierlijke oorsprong tussen de beide Staten met inachtneming van de belangen van de volksgezondheid en de bescherming van het dier te vereenvoudigen;

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1. 1. De hoogste veterinaire autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen wisselen geregeld veterinaire bulletins uit met statistische gegevens over besmettelijke dierziekten.

2. Zij geven elkaar onverwijld kennis van het optreden van de volgende besmettelijke dierziekten:

- runderpest,
- longziekte bij vee,
- Afrikaanse paardepest,
- klassieke en Afrikaanse varkenspest,
- mond- en klauwzeer (alle soorten) en
- blaasjesziekte bij varkens.

De hoogste veterinaire autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen kunnen overeenkomen elkaar onverwijld kennis te geven van andere besmettelijke dierziekten.

3. Zij wisselen andere veterinaire publikaties en gegevens uit die voor beide partijen van belang zijn.

Artikel 2. 1. De Overeenkomstsluitende Partijen werken samen bij de invoer, de uitvoer en de doorvoer van dieren, van produkten en grondstoffen van dierlijke oorsprong en van veevoeder, met het doel de verspreiding van besmettelijke ziekten vanuit het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te verhinderen en schadelijke gevolgen van toxische middelen, residu's e.d. voor mens en dier te voorkomen.

2. De invoer, de uitvoer en de doorvoer van dieren en van produkten en grondstoffen van dierlijke oorsprong vinden plaats na ontvangst van de daartoe verleende

goedkeuring van de hoogste veterinaire autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen.

3. De bevoegde gezagsorganen van de Overeenkomstsluitende Partijen kunnen in gemeenschappelijk overleg de veterinaire voorwaarden op het gebied van de volksgezondheid overeenkomen voor de invoer, de uitvoer en de doorvoer tussen de grondgebieden van de Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 3. De Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen de wetenschappelijke en organisatorische samenwerking op veterinair gebied door:

1. de uitwisseling van kennis en ervaring op het gebied van de veterinaire wetenschap en praktijk, alsmede van de veterinaire opleiding en voortzetting daarvan;
2. de uitzending van veterinaire specialisten;
3. de samenwerking tussen veterinaire inrichtingen en instellingen van de beide Staten en de uitwisseling van de daaruit voortvloeiende resultaten;
4. de wederzijdse verstrekking van inlichtingen omtrent te houden wetenschappelijke veterinaire congressen en andere bijeenkomsten op veterinair gebied met internationale deelneming, alsmede de uitwisseling van de nieuwste vakliteratuur en periodiek verschijnende publikaties op veterinair gebied.

Artikel 4. Ter uitvoering van de samenwerking overeenkomstig artikel 3 sluiten de bevoegde gezagsorganen van de Overeenkomstsluitende Partijen op de grondslag van de alsdan van kracht zijnde binnenlandse regelingen akkoorden met betrekking tot:

1. plannen inzake samenwerking voor een tijdvak van twee à drie jaar;
2. programma's betreffende de samenwerking tussen veterinaire inrichtingen en instellingen, alsmede betreffende de uitzending van veterinaire specialisten.

Artikel 5. 1. De kosten van documentatie en informatie en van toezending daarvan krachtens artikel 3 zijn voor rekening van de verzendende Overeenkomstsluitende Partij.

2. De uitgaven die zijn verbonden aan de uitzending van veterinaire specialisten krachtens artikel 3, zijn voor rekening van de Overeenkomstsluitende Partij die deze specialisten uitzendt of de andere Overeenkomstsluitende Partij om uitzending van specialisten verzoekt.

Artikel 6. 1. De bevoegde gezagsorganen van de Overeenkomstsluitende Partijen kunnen, ter verwezenlijking van het bepaalde in deze Overeenkomst akkoorden sluiten.

2. De vertegenwoordigers van de hoogste veterinaire autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen zijn bevoegd, met betrekking tot de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst en ter verwezenlijking van de plannen inzake samenwerking, rechtstreeks contacten te onderhouden en gegevens uit te wisselen. Daartoe komen zij beurtelings bijeen in de Duitse Democratische Republiek en in het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel 7. Eventuele vraagstukken die zich bij de uitvoering van deze Overeenkomst voordoen en waarover de bovengenoemde bevoegde gezagsorganen van de Overeenkomstsluitende Partijen geen overeenstemming bereiken, worden langs diplomatieke weg geregeld.

Artikel 8. Deze Overeenkomst laat de rechten en verplichtingen uit andere, eerder door de Overeenkomstsluitende Partijen gesloten, internationale overeenkomsten onverlet.

Artikel 9. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

Artikel 10. 1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld, dat aan de in hun Staat vereiste constitutionele procedures is voldaan.

2. Wijzigingen of aanvullingen van deze Overeenkomst dienen schriftelijk tussen de Overeenkomstsluitende Partijen te worden overeengekomen. Overeengekomen wijzigingen of aanvullingen treden in werking op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld, dat aan de in hun Staat vereiste constitutionele procedures is voldaan.

3. Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht. Zij kan door elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen worden opgezegd. In dat geval verliest de Overeenkomst haar geldigheid zes maanden na haar opzegging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Berlijn, 2 juni 1982, in twee originele exemplaren, elk in de Nederlandse en de Duitse taal, waarbij beide teksten gelijkelijk authentiek zijn.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

J. DE KONING

A. J. M. VAN DER MAADE

Voor de Regering
van de Duitse Democratische
Republiek:

H. KUHRIG

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE
UND DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER
DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DES VETERINÄR-
WESENS

Die Regierung des Königreiches der Niederlande und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben

- In dem Wunsch, die Beziehungen zwischen beiden Staaten auf der Grundlage der in der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa bekräftigten Prinzipien für die zwischenstaatlichen Beziehungen zu entwickeln,
- In dem Wunsch, die Zusammenarbeit zwischen ihren beiden Staaten auf dem Gebiet des Veterinärwesens zu fördern, um die Gesundheit der Menschen zu erhalten und Tierkrankheiten zu verhüten und zu bekämpfen, und
- In dem Wunsch, den Handel mit Tieren, Erzeugnissen und Rohstoffen tierischen Ursprungs zwischen beiden Staaten unter Wahrung der Belange der Gesundheit und des Schutzes der Tiere zu vereinfachen,

Folgendes vereinbart:

Artikel 1. (1) Die obersten Veterinärbehörden der Abkommenspartner tauschen regelmäßig veterinärmedizinische Bulletine mit statistischen Daten über ansteckende Tierkrankheiten aus.

(2) Sie benachrichtigen sich unverzüglich über das Auftreten folgender ansteckender Tierkrankheiten:

- Rinderpest,
- Lungenseuche der Rinder,
- Afrikanische Pferdepest,
- Klassische und Afrikanische Schweinepest,
- Maul- und Klauenseuche (alle Typen) und
- Swine Vesicular Disease.

Die unverzügliche Information über weitere ansteckende Tierkrankheiten kann durch die obersten Veterinärbehörden der Abkommenspartner vereinbart werden.

(3) Sie tauschen andere veterinärmedizinische Veröffentlichungen und Informationen aus, die für beide Seiten von Bedeutung sind.

Artikel 2. (1) Die Abkommenspartner werden bei der Einfuhr, Ausfuhr und Durchfuhr von Tieren, Erzeugnissen und Rohstoffen tierischen Ursprungs und von Viehfutter mit dem Ziel zusammenarbeiten, die Übertragung ansteckender Krankheiten von dem Hoheitsgebiet des einen Abkommenspartners in das Hoheitsgebiet des anderen Abkommenspartners zu verhindern und schädliche Auswirkungen durch toxische Mittel, Rückstände u. ä. auf Mensch und Tier zu vermeiden.

(2) Die Einfuhr, Ausfuhr und Durchfuhr von Tieren, Erzeugnissen und Rohstoffen tierischen Ursprungs erfolgt nach Eingang der dazu erteilten Genehmigung der obersten Veterinärbehörden der Abkommenspartner.

(3) Die zuständigen staatlichen Organe der Abkommenspartner können in gemeinsamer Beratung die veterinär-sanitären Bedingungen für die Einfuhr, Ausfuhr und Durchfuhr zwischen den Hoheitsgebieten der Abkommenspartner vereinbaren.

Artikel 3. Die Abkommenspartner fördern die Wissenschaftliche und organisatorische Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Veterinärwesens durch:

1. den Austausch von Erkenntnissen und Erfahrungen auf dem Gebiet der veterinärmedizinischen Wissenschaft und Praxis sowie der veterinärmedizinischen Aus- und Weiterbildung;
2. die Entsendung veterinärmedizinischer Spezialisten;
3. die Zusammenarbeit zwischen veterinärmedizinischen Einrichtungen und Instituten ihrer beiden Staaten und den Austausch der daraus resultierenden Ergebnisse;
4. die gegenseitige Information über das Stattfinden wissenschaftlicher Veterinärkongresse und anderer Beratungen auf dem Gebiet des Veterinärwesens mit internationaler Beteiligung sowie den Austausch neu erschienener Fachliteratur und periodischer Veröffentlichungen auf dem Gebiet der Veterinärmedizin.

Artikel 4. Zur Durchführung der Zusammenarbeit entsprechend Artikel 3 vereinbaren die zuständigen staatlichen Organe der Abkommenspartner auf der Grundlage der jeweiligen staatlichen Regelungen:

1. Pläne der Zusammenarbeit für einen Zeitraum von 2-3 Jahren;
2. Programme für die Zusammenarbeit zwischen veterinärmedizinischen Einrichtungen und Instituten sowie für die Entsendung von veterinärmedizinischen Spezialisten.

Artikel 5. (1) Die Kosten für Dokumentationen und Informationen und deren Transport gemäß Artikel 3 trägt der entsendende Abkommenspartner.

(2) Die mit der Entsendung veterinärmedizinischer Spezialisten gemäß Artikel 3 verbundenen Ausgaben trägt der Abkommenspartner, der diese Spezialisten entsendet oder den anderen Abkommenspartner um Entsendung von Spezialisten ersucht.

Artikel 6. (1) Die zuständigen staatlichen Organe der Abkommenspartner können zur Realisierung der in diesem Abkommen getroffenen Festlegungen Vereinbarungen abschließen.

(2) Die Vertreter der obersten Veterinärbehörden der Abkommenspartner sind berechtigt, über die Durchführung der Bestimmungen dieses Abkommens und zur Realisierung der Pläne der Zusammenarbeit unmittelbar Kontakte zu unterhalten und Informationen auszutauschen. Dazu werden sie abwechselnd in der Deutschen Demokratischen Republik und im Königreich der Niederlande zusammentreten.

Artikel 7. Fragen, die sich bei der Durchführung dieses Abkommens ergeben sollten und über die die vorgenannten zuständigen staatlichen Organe der Abkommenspartner keine Übereinstimmung erzielen, werden auf diplomatischem Wege geklärt.

Artikel 8. Die Rechte und Pflichten aus anderen von den Abkommenspartnern früher geschlossenen internationalen Verträgen werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 9. Was das Königreich der Niederlande betrifft, gilt dieses Abkommen nur für das Hoheitsgebiet des Königreiches in Europa.

Artikel 10. (1) Dieses Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Abkommenspartner sich gegenseitig mitgeteilt haben, daß die in ihrem Staat erforderlichen verfassungsmäßigen Verfahren abgeschlossen sind.

(2) Änderungen oder Ergänzungen dieses Abkommens bedürfen der schriftlichen Vereinbarung zwischen den Abkommenspartnern. Vereinbarte Änderungen und Ergänzungen treten an dem Tage in Kraft, an dem die Abkommenspartner sich gegenseitig mitgeteilt haben, daß die in ihrem Staat erforderlichen verfassungsmäßigen Verfahren abgeschlossen sind.

(3) Dieses Abkommen wird für eine unbegrenzte Zeitdauer abgeschlossen. Es kann von jedem Abkommenspartner gekündigt werden. In diesem Fall verliert das Abkommen 6 Monate nach der Kündigung seine Gültigkeit.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN ZU Berlin, am 2. Juni 1982, in zwei Originalen, jedes in niederländischer und in deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Regierung
des Königreiches der Niederlande:

J. DE KONING
A. J. M. VAN DER MAADE

Für die Regierung
der Deutschen Demokratischen
Republik:

H. KUHRIG

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING
CO-OPERATION IN VETERINARY MATTERS

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the German Democratic Republic,

Desiring to facilitate the development of relations between the two States on the basis of the principles for relations between States affirmed in the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe;²

Desiring to promote co-operation between the two countries in all matters relating to veterinary medicine with a view to safeguarding public health and preventing and controlling animal diseases;

Desiring to simplify the traffic in animals and products and materials of animal origin between the two countries, while taking into account the requirements of public health and the protection of animals;

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The highest veterinary authorities of the Contracting Parties shall regularly exchange veterinary bulletins containing statistics on communicable animal diseases.

2. They shall notify each other immediately of the occurrence of any of the following communicable animal diseases:

- Rinderpest
- Bovine pleuropneumonia
- African horse sickness
- Classical and African swine fever
- Foot-and-mouth disease (all kinds), and
- Swine vesicular disease.

The highest veterinary authorities of the Contracting Parties may agree to notify each other immediately of other communicable animal diseases.

3. They shall exchange other veterinary publications and data of importance to both Parties.

Article 2. 1. The Contracting Parties shall co-operate in the import, export and transit of animals and products and materials of animal origin and of feedstuffs in order to prevent the spread of communicable diseases from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party and to avoid harmful effects of toxic materials, residues, etc. on humans and animals.

¹ Came into force on 20 June 1983, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other (on 9 July 1982 and 20 June 1983) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 10 (1).

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

2. The import, export and transit of animals and products and materials of animal origin shall take place after approval by the highest veterinary authorities of the Contracting Parties has been received.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may, by mutual agreement, determine the veterinary requirements, in respect of public health, for importing, exporting and transit as between the territories of the Contracting Parties.

Article 3. The Contracting Parties shall develop organizational and scientific co-operation in veterinary matters by:

1. Exchanging knowledge and experience acquired in veterinary science and practice and in the training and advanced training of veterinary personnel;
2. Seconding veterinary specialists;
3. Ensuring co-operation between veterinary institutions and establishments of the two countries and exchanging the results obtained through such co-operation;
4. Exchanging information concerning scientific veterinary congresses and other meetings held on veterinary matters with international participation, and exchanging the latest specialized literature and periodicals on veterinary medicine.

Article 4. With a view to implementing the co-operation referred to in article 3, the competent authorities of the Contracting Parties shall conclude, on the basis of their respective laws, agreements concerning:

1. Plans for co-operation over a period of two to three years;
2. Programmes for co-operation between veterinary institutions and establishments and for seconding veterinary specialists.

Article 5. 1. Expenses connected with the documentation and information and transmission thereof under article 3 shall be borne by the sending Contracting Party.

2. Expenses connected with the secondment of veterinary specialists under article 3 shall be borne by the Contracting Party seconding the specialists or requesting the other Contracting Party to second them.

Article 6. 1. The competent authorities of the Contracting Parties may conclude agreements for the purpose of implementing the provisions of this Agreement.

2. Representatives of the highest veterinary authorities of the Contracting Parties shall, for the purpose of carrying out the provisions of this Agreement and implementing the plans concerning co-operation, be entitled to enter into direct communication and exchange information. For this purpose they shall meet alternately in the German Democratic Republic and the Kingdom of the Netherlands.

Article 7. Questions which may arise in the course of implementing this Agreement, and on which the aforesaid competent authorities of the Contracting Parties fail to reach agreement, shall be settled through the diplomatic channel.

Article 8. This Convention shall not affect the rights and obligations arising from other international agreements previously concluded by the Contracting Parties.

Article 9. So far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement shall apply only in respect of the territory of the Kingdom of the Netherlands in Europe.

Article 10. 1. This Agreement shall enter into force on the day on which the Contracting Parties have notified each other that the constitutional procedures required in their countries have been completed.

2. Amendments of, or additions to, this Agreement shall require the written agreement of the Contracting Parties. Agreed amendments or additions shall enter into force on the day on which the Contracting Parties have notified each other that the constitutional procedures required in their countries have been completed.

3. This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced by either of the Contracting Parties. In such case, the Agreement shall cease to have effect six months after the date of denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Berlin, on 2 June 1982, in two original copies, each in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

J. DE KONING
A. J. M. VAN DER MAADE

For the Government
of the German Democratic Republic:

H. KUHRIG

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE DANS LE
DOMAINE VÉTÉRINAIRE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République démocratique allemande,

Désireux de développer leurs relations sur la base des principes consacrés dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe²,

Soucieux de développer leur coopération dans tous les domaines de la médecine vétérinaire, en vue de protéger la santé publique et de prévenir et maîtriser les maladies animales,

Souhaitant faciliter les échanges d'animaux et de produits animaux entre les deux pays, sans négliger les exigences de la santé publique et de la protection des animaux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les autorités vétérinaires les plus élevées des Parties contractantes échangent régulièrement des bulletins de statistiques vétérinaires sur les maladies animales contagieuses.

2. Elles s'informent régulièrement sans délai de l'apparition de l'une des maladies animales contagieuses suivantes :

- Peste bovine
- Péripleurésie contagieuse
- Peste équine
- Peste porcine africaine et classique
- Toute fièvre aphteuse
- Maladie vésiculaire du porc.

Elles peuvent convenir de s'informer immédiatement de l'apparition de toute autre maladie animale contagieuse.

3. Elles échangent les documents et données vétérinaires qui intéressent les deux Parties.

Article 2. 1. Les Parties contractantes collaborent dans l'importation, l'exportation et le transit des animaux et produits animaux et des fourrages, afin de prévenir les risques de contagion entre le territoire de l'une des Parties contractantes et celui de l'autre Partie et d'éviter les effets indésirables des substances ou résidus toxiques pour l'homme et l'animal.

2. L'importation, l'exportation et le transit d'animaux et de produits animaux sont soumis à l'approbation des autorités vétérinaires compétentes des Parties contractantes.

¹ Entré en vigueur le 20 juin 1983, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées (les 9 juillet 1982 et 20 juin 1983) de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

² *Notes et Etudes documentaires* nos 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48 (La Documentation française).

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir de fixer les règles vétérinaires applicables, dans le domaine de la santé publique, aux opérations d'importation, d'exportation et de transit sur le territoire des Parties contractantes.

Article 3. Les Parties contractantes développent leur coopération administrative et scientifique dans le domaine vétérinaire :

1. En échangeant les données d'expérience et les connaissances acquises par l'étude et l'exercice des sciences vétérinaires et la formation, y compris à un niveau avancé, des personnels vétérinaires;
2. En détachant des spécialistes vétérinaires;
3. En assurant la collaboration des institutions et établissements vétérinaires des deux pays et en échangeant les résultats de cette collaboration;
4. En échangeant des renseignements sur les congrès et réunions de science vétérinaire réunissant des spécialistes internationaux et en se communiquant les documents et les périodiques les plus récents consacrés à la médecine vétérinaire.

Article 4. Aux fins de la coopération visée à l'article ci-dessus, les autorités compétentes des Parties contractantes concluent, en vertu de leurs législations respectives, des accords portant sur :

1. Les plans prévisionnels de coopération à deux ou trois ans;
2. Les programmes de coopération entre institutions et établissements vétérinaires et de détachement de spécialistes vétérinaires.

Article 5. 1. Les dépenses occasionnées par la documentation et les échanges d'informations à raison de l'article 3 sont à la charge de l'Etat qui les communique.

2. Les dépenses occasionnées par le détachement de spécialistes vétérinaires à raison de l'article 3 sont à la charge de la Partie contractante qui les détache ou qui prie l'autre Partie de les détacher auprès d'elle.

Article 6. 1. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent conclure des accords aux fins d'appliquer les dispositions du présent Accord.

2. Les représentants des autorités vétérinaires les plus élevées des Parties contractantes sont autorisés, aux fins de l'application des dispositions du présent Accord et de la réalisation des plans de coopération, à entrer en relations directes et à échanger des informations. A cet effet, ils se rencontrent alternativement en République démocratique allemande et au Royaume des Pays-Bas.

Article 7. Les difficultés que pourrait soulever l'application du présent Accord et sur lesquelles les autorités compétentes des Parties contractantes susmentionnées ne peuvent s'entendre sont réglées par la voie diplomatique.

Article 8. Le présent Accord n'affecte pas les droits et engagements que les Parties contractantes ont souscrits aux termes d'autres accords internationaux.

Article 9. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique que sur le territoire européen du Royaume des Pays-Bas.

Article 10. 1. Le présent Accord entre en vigueur le jour où les Parties contractantes s'informent réciproquement que les procédures constitutionnelles requises ont été accomplies.

2. Tout amendement ou adjonction au présent Accord est convenu par écrit entre les Parties contractantes. Les amendements ou adjonctions convenus entrent en vigueur le jour où les Parties contractantes s'informent réciproquement de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises.

3. Le présent Accord restera indéfiniment en vigueur. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante. En tel cas, il cesse d'exercer ses effets six mois après la date de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Berlin, le 2 juin 1982, en deux exemplaires originaux, en néerlandais et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

J. DE KONING

A. J. M. VAN DER MAADE

Pour le Gouvernement de la République
démocratique allemande :

H. KUHRIG

No. 22705

**NETHERLANDS
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement on economic and technological co-operation
(with exchange of notes). Signed at Seoul on 1 December
1982**

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 13 February 1984.

**PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord de coopération économique et technique (avec
échange de notes). Signé à Séoul le 1^{er} décembre 1982**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 13 février 1984.

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Korea,

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship between the two countries, to further economic and technological cooperation on the basis of equality and to their mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Contracting Parties shall encourage and further, on a mutually advantageous basis, the economic and technological cooperation between their countries, within the framework of their respective laws and regulations, and taking into account their respective international obligations.

(2) With a view to achieving the objectives set out in paragraph (1) of this article, the Contracting Parties shall, having regard to the needs of and the opportunities open to the two countries, in particular encourage the interested enterprises and organizations of their respective countries to consider establishing cooperative links between them.

Article 2. (1) The Contracting Parties recognize that the cooperation may concern *inter alia* the following sectors: industry, mining, energy, land and water development, commerce, finance, agriculture, area and rural development, transportation-infrastructure, tourism, communications, engineering and other services.

(2) The Contracting Parties shall inform each other of specific sectors in which they consider cooperation desirable.

Article 3. (1) The Contracting Parties agree that the development of their reciprocal relations in the various sectors of their economy will be served by cooperation between the interested enterprises and organizations of their countries, *inter alia*:

- i) In the study, preparation and implementation of projects of common interest;
- ii) Through joint activities which may lead to new ventures, in which nationals of both countries take part, in so far as such joint activities are in the interest of both countries and approved by the respective competent authorities;
- iii) Through the appointment of agents;
- iv) In the marketing of products.

(2) The Contracting Parties attach much importance to furthering cooperation in technological fields, in connection with projects in which cooperation between interested enterprises and organizations of the two countries will be undertaken or enhanced.

Such cooperation may include *inter alia*:

¹ Came into force on 1 August 1983, i.e., the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties informed each other (on 22 February and 20 June 1983) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 8 (1).

- i) The exchange of know-how and technical documents;
- ii) The exchange of trainees;
- iii) Visits and study tours by specialists and technicians;
- iv) Arrangements for training courses, meetings and consultations between experts;
- v) Common research for the development of science and technology of the two countries as well as for the techniques required for the implementation of projects agreed upon between the enterprises and organizations of the two countries;
- vi) Any other forms of technological cooperation as may be mutually agreed upon.

Article 4. The conditions with regard to projects on economic and technological cooperation shall be agreed upon between the interested enterprises and organizations within the framework of the relevant laws and regulations of the two respective countries.

Article 5. Each Contracting Party undertakes to facilitate, to the extent permitted by its legislation, the holding in its territory by the other Contracting Party or its nationals of economic and technical exhibitions and displays.

Article 6. The Contracting Parties agree to establish a Mixed Commission on economic and technological cooperation. The Commission shall be composed of representatives to be appointed by the respective Governments.

Experts and advisors from both private and public sectors may be called upon at the request of either Party to attend the meeting of the Commission.

The Commission shall:

- Discuss any matter pertaining to the implementation of the present Agreement, and make recommendations thereon;
- Explore and define sectors in which it considers the cooperation between the two countries may be broadened, and make recommendations thereon.

The Commission may appoint specialized working-parties to deal with cooperation in particular sectors.

The working-parties shall report to the Mixed Commission.

The Commission shall meet at the request of either Contracting Party.

Article 7. As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe and to the Netherlands Antilles, unless the notification provided for in article 8, paragraph (1), provides otherwise.

Article 8. (1) The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the procedures constitutionally required therefor in their respective countries have been completed, and shall remain in force for a period of 5 years.

(2) Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of one year, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

(3) Subject to the period mentioned in paragraph (2) of this article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of the Netherlands Antilles.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Seoul, in the English language, on this first day of December 1982.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

A. B. HOYTINK

For the Government
of the Republic of Korea:

BUM-SUK LEE

EXCHANGE OF NOTES

I

Seoul, 1st December 1982

No. 2219

Excellency,

With reference to article 6 of the Agreement on economic and technological cooperation between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Korea, signed to-day, I have the honour to inform you as follows:

By virtue of article IX of the Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Korea, concluded at The Hague on 16 October 1974,¹ a Mixed Commission was established which may be convened at the request of either Contracting Party to discuss any matter pertaining to the implementation of the said Agreement. Also the Agreement signed to-day provides for a mixed commission. As both agreements have as a primary goal the promotion of economic cooperation, the subjects to be discussed by the two commissions will in general be closely linked. With a view thereto it would be preferable that the meetings of the two commissions will in principle be combined. In practice this would imply that one mixed commission could meet, to discuss matters relating to the implementation of both agreements.

Your confirmation of the above will be very much appreciated.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

A. B. HOYTINK
Ambassador of the Netherlands

His Excellency Mr. Lee Bum-Suk
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Korea
Seoul

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 973, p. 97.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF KOREA

Seoul, December 7, 1982

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of December 1, 1982, which reads as follows:

[See note I]

I have the further honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Korea the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my high consideration.

[Signed]

BUM-SUK LEE
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Arie Bernardus Hoytink
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Kingdom of the Netherlands
to the Republic of Korea

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Corée,

Désireux de renforcer les liens historiques d'amitié entre les deux pays et de favoriser la coopération économique et technique entre eux dans des conditions d'égalité et sur la base d'avantages mutuels,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les Parties contractantes encourageront et favoriseront, sur une base mutuellement bénéfique, la coopération économique et technique entre leurs pays, conformément à leurs lois et règlements et compte tenu de leurs obligations internationales respectives.

2. En vue d'atteindre les objectifs énoncés au paragraphe 1 du présent article et eu égard aux besoins des deux pays et aux possibilités qui s'offrent à eux, les Parties contractantes inciteront notamment les entreprises et organisations compétentes de leur pays à envisager d'établir entre elles des liens de coopération.

Article 2. 1. Les Parties contractantes considèrent que la coopération peut avoir notamment trait aux secteurs suivants : industrie, industries minières, énergie, mise en valeur des terres et des ressources hydrauliques, commerce, finances, agriculture, développement régional et rural, infrastructure des transports, tourisme, communications, ingénierie et autres services.

2. Les Parties contractantes s'informeront mutuellement des secteurs dans lesquels elles jugent la coopération souhaitable.

Article 3. 1. Les Parties contractantes conviennent que leurs relations mutuelles dans les divers secteurs de leur économie iront en s'élargissant si les entreprises et organisations compétentes de leur pays coopèrent notamment à :

- i) L'étude, l'élaboration et l'exécution de projets d'intérêt commun;
- ii) Des activités communes susceptibles de déboucher sur de nouvelles opérations auxquelles prennent part des ressortissants des deux pays, pour autant que ces activités communes répondent à l'intérêt des deux pays et aient été approuvées par les autorités compétentes respectives;
- iii) La nomination d'agents;
- iv) La commercialisation de produits.

2. Les Parties contractantes considèrent qu'il est très important de favoriser la coopération dans les domaines techniques à l'occasion de projets qui susciteront ou renforceront la coopération entre entreprises et organisations compétentes des deux pays.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1983, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont informées (les 22 février et 20 juin 1983) de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 8.

Cette coopération pourra notamment comporter :

- i) L'échange de procédés et de documents techniques,
- ii) L'échange de stagiaires,
- iii) Des visites et des voyages d'étude effectués par des spécialistes et des techniciens;
- iv) L'organisation de cours de formation ainsi que de réunions et de consultations entre experts;
- v) Des travaux de recherche en commun visant à favoriser les progrès de la science et de la technique dans les deux pays ainsi qu'à mettre au point les techniques requises pour la réalisation de projets dont seront convenues les entreprises et organisations des deux pays;
- vi) Toute autre forme de coopération technique dont les Parties contractantes seront convenues.

Article 4. Les conditions de réalisation des divers projets de coopération économique et technique seront arrêtées d'un commun accord par les entreprises et organisations compétentes eu égard aux lois et règlements pertinents des deux pays.

Article 5. Chacune des Parties contractantes s'engage à faciliter, dans la mesure permise par sa législation, la tenue sur son territoire d'expositions ou de présentations économiques ou techniques organisées par l'autre Partie contractante ou par des ressortissants de cette autre Partie contractante.

Article 6. Les Parties contractantes conviennent de créer une Commission mixte de coopération économique et technique, qui se composera de représentants nommés par l'un et l'autre gouvernements.

A la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, des experts et des conseillers du secteur privé et du secteur public pourront être invités à participer aux réunions de la Commission.

La Commission :

- Etudiera toute question ayant trait à l'exécution du présent Accord et formulera des recommandations à ce sujet, et
- Explorera et définira les secteurs où elle jugera possible d'élargir la coopération entre les deux pays et formulera des recommandations à ce sujet.

La Commission pourra charger des groupes de travail spécialisés de s'occuper de la coopération dans tel ou tel secteur.

Les groupes de travail rendront compte à la Commission mixte.

La Commission se réunira à la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes.

Article 7. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera à la partie du Royaume qui est située en Europe et aux Antilles néerlandaises, à moins que la notification visée au paragraphe 1 de l'article 8 n'en dispose autrement.

Article 8. 1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans leur pays; il demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de cette date.

2. A moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne signifie à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord six mois au moins avant la date à laquelle il viendrait à expiration, le présent Accord sera tacitement reconduit d'année en année, chacune des Parties contractantes se réservant le droit de mettre fin au présent Accord sur préavis signifié six mois au moins avant la date à laquelle le présent Accord viendrait à expiration.

3. Sous réserve du délai mentionné au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas sera en droit de mettre fin séparément à l'application du présent Accord en ce qui concerne les Antilles néerlandaises.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, en deux exemplaires, en anglais, le 1^{er} décembre 1982.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

A. B. HOYTINK

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

BUM-SUK LEE

ÉCHANGE DE NOTES

I

Séoul, le 1^{er} décembre 1982

N° 2219

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article 6 de l'Accord de coopération économique et technique que le Royaume des Pays-Bas et la République de Corée signent ce jour, j'ai l'honneur de porter ce qui suit à votre connaissance :

Aux termes de l'article IX de l'Accord concernant l'encouragement et la protection réciproque des investissements que le Royaume des Pays-Bas et la République de Corée ont conclu à La Haye, le 16 octobre 1974¹, il a été créé une Commission mixte qui peut se réunir à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour examiner toute question ayant trait à l'application dudit Accord. L'Accord signé ce jour institue aussi une commission mixte. Etant donné que les deux accords ont pour but essentiel de favoriser la coopération économique, les questions que les deux commissions examineront seront en général étroitement liées. Eu égard à ce qui précède, il serait préférable que les réunions des deux commissions soient en principe combinées, ce qui signifierait en pratique qu'une seule commission mixte pourrait se réunir pour examiner des questions ayant trait à l'application des deux accords.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 973, p. 97.

Je vous serais très obligé de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des Pays-Bas,

[Signé]

A. B. HOYTINK

Son Excellence Monsieur Lee Bum-Suk
Ministre des affaires étrangères
de la République de Corée

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Séoul, le 7 décembre 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 1^{er} décembre 1982, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de la République de Corée, je tiens à confirmer notre accord sur les termes de la note de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

BUM-SUK LEE

Son Excellence Monsieur Arie Bernardus Hoytink
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Royaume des Pays-Bas auprès de
la République de Corée

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 2588. CONSTITUTION OF THE EUROPEAN COMMISSION FOR THE CONTROL OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS SEVENTH SESSION, ROME, 11 DECEMBER 1953¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

4 January 1984

POLAND

(With effect from 4 January 1984.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 30 January 1984.

ANNEXE A

N° 2588. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION EUROPÉENNE DE LUTTE CONTRE LA FIÈVRE APHTEUSE. APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA SEPTIÈME SESSION, ROME, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

4 janvier 1984

POLOGNE

(Avec effet au 4 janvier 1984.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 30 janvier 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 191, p. 285; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 4, 6, 9, and 11 to 14, as well as annex A in volumes 1082 and 1126.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 285; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 4, 6, 9 et 11 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 1082 et 1126.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

APPLICATION OF REGULATIONS Nos. 54² and 59³ annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

6 February 1984

ITALY

(With effect from 6 April 1984.)

Registered ex officio on 6 February 1984.

ENTRY INTO FORCE OF AMENDMENTS TO REGULATION No. 28⁴ annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of Italy and circulated by the Secretary-General among the Contracting Parties on 7 September 1983. They came into force on 7 February 1984, in accordance with article 12 (1).

01 Series of Amendments to Regulation No. 28

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF AUDIBLE WARNING DEVICES
AND OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THEIR AUDIBLE SIGNALS

Contents

Annexes, amend to read:

“Annex 1. Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval or production definitely discontinued) of a type of audible warning device for motor vehicles pursuant to Regulation No. 28

“Annex 2. Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval or production definitely discontinued) of a vehicle type with regard to its audible signals pursuant to Regulation No. 28”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019 to 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037 to 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110 to 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143 to 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196 to 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222 to 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247 to 1249, 1252 to 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275 to 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293 to 1295, 1299 to 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342 and 1347.

² *Ibid.*, vol. 1301, No. A-4789.

³ *Ibid.*, vol. 1333, p. 321.

⁴ *Ibid.*, vol. 854, p. 194.

Paragraph 1, read:

“I. Audible warning devices* . . .”

“II. The audible signals** . . .”

Add the following foot-notes:

“* A device consisting of several sound outlets activated by a single power unit shall be regarded as an audible warning device.

“** An audible warning device consisting of several units, each emitting a sound signal and operated simultaneously by the actuation of a single control shall be regarded as an audible warning system.”

Paragraph 2.4, read:

“2.4. Shape and dimensions of diaphragm(s);”

Paragraph 2.5, read:

“2.5. Shape or kind of sound outlet(s);”

Paragraph 2.6, read:

“2.6. Rated sound frequency or frequencies;”

Paragraph 5.2., amend to read:

“5.2. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 00 for the Regulation in its original form) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign this number to another type of audible warning device.”

Paragraph 5.3, read:

“5.3. . . ., Rated frequency or frequencies or, . . .”

Paragraph 5.5.1., foot-note amend to read:

“¹ 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland and 21 for Portugal. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.”

Paragraph 6.2, read:

“6.2. *Measurement of the sound characteristics*”

Paragraph 6.2.1, read:

“6.2.1. The warning device should, preferably, be tested in an anechoic environment. Alternatively, it may be tested in a semi-anechoic chamber or in an open space. In this case, precautions shall be taken to avoid reflections from the ground within the measuring area (for instance by erecting a set of absorbing screens). Compliance with the spherical divergence to a limit of 1 dB within a hemisphere of not less than 5 m radius, up to the maximum frequency to be measured, especially in the measuring direction and at the height of the apparatus and the microphone, shall be checked.

“The ambient noise level shall be at least 10 dB lower than the sound pressure level to be measured.

“The device to be tested and the microphone shall be placed at the same height. This height shall be between 1.15 and 1.25 m. The axis of maximum sensitivity of the microphone shall coincide with the direction of the maximum sound level of the device.

“The microphone shall be so placed that its diaphragm is at a distance of 2 ± 0.01 m from the plane of the sound outlet of the device. In the case of devices with several

outlets, the distance shall be determined in relation to the plane of the nearest outlet to the microphone.”

Paragraph 6.2.2., read:

“6.2.2. The measurements of the sound pressure levels shall be made with a class 1 precision sound level meter conforming to the specifications of IEC Publication No. 651, first edition (1979).

“All measurements shall be made using the time constant “F”. The measurement of the over-all sound pressure level shall be made using the weighting curve A. The spectrum of the sound emitted shall be measured according to the Fourier transform of the acoustic signal. Alternatively, one-third octave filters conforming to the specifications of IEC Publication No. 225, first edition (1966) may be used: in this case, the sound pressure level in the mid-band frequency 2,500 Hz shall be determined by adding the quadratic means of the sound pressures in the one-third mid-band frequencies 2,000, 2,500 and 3,150 Hz.

“In every case, only the Fourier transform method shall be regarded as a reference method.”

Paragraph 6.2.5, read:

“6.2.5. The resistance of the connecting leads, including terminals and contacts, shall be as close as possible to: . . .”

Paragraph 6.2.7, read:

“6.2.7. In the conditions set out above, the A-weighted sound pressure level shall be not less than 105 dB (A) and not more than 118 dB (A).

“In addition, the total sound pressure level in the frequency band 1,800 to 3,550 Hz shall be greater than that of any component of a frequency above 3,550 Hz and in any event equal to or greater than 105 dB.”

Paragraph 6.2.8 (new), read:

“6.2.8. The specifications indicated above shall also be met by a device subjected to the endurance test referred to in paragraph 6.3 below, with the supply voltage varying between 115 per cent and 95 per cent of its rated voltage.”

Paragraphs 6.2.8 and 6.2.9, re-number as 6.2.9 and 6.2.10 respectively.

Paragraph 6.2.11 (new), read:

“6.2.11. In the case of multiple-tone devices in which each sound-emitting unit is capable of functioning independently, the minimum values specified above shall be obtained when each of the constituent units is operated separately. The maximum value of the over-all sound level shall not be exceeded when all the constituent units are operated simultaneously.”

Paragraphs 6.4 to 6.4.6: delete.

Paragraph 13.2, amend to read:

“13.2. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 00 for the Regulation in its original form) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign this number to another vehicle type.”

Paragraph 14.1, read:

“14.1. The audible warning device(s) (or system) . . .”

Paragraph 14.4, re-number as 14.2.

Paragraph 14.3 (former 14.5), read:

“14.3. The sound pressure measurements shall be made in the conditions specified in paragraph 6.2.2 of this Regulation.”

Paragraph 14.4 (former 14.2), read:

“14.4. The A-weighted sound pressure level emitted by the device(s) . . .”

Paragraph 14.7, re-number as 14.5

Paragraph 14.6 (former 14.3), read:

“14.6. The sound pressure level of the background noise and wind noise . . .”

Paragraph 14.6, re-number as 14.7.

Paragraph 14.8, read:

“14.8. The maximum sound pressure level observed shall be not less than 93 dB (A) and not more than 112 dB (A).”

Annex 1

Title, amend to read:

“Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval or production definitely discontinued) of a type of audible warning device for motor vehicles pursuant to Regulation No. 28”

Item 2, add at the end:

“indicating whether it is a single-tone or multiple-tone warning device.”

Annex 2

Title, amend to read:

“Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval or production definitely discontinued) of a vehicle type with regard to its audible signals pursuant to Regulation No. 28”

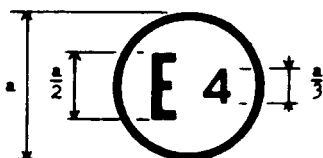
Annex 3

1. ARRANGEMENT OF THE APPROVAL MARK OF THE AUDIBLE WARNING DEVICE

Replace existing text by the following:

“1. ARRANGEMENT OF THE APPROVAL MARK OF THE AUDIBLE WARNING DEVICE

“(See paragraph 5.5. of this Regulation)”



a = 8 mm min.

002439

“The above approval mark affixed to an audible warning device shows that this audible warning device has been approved in the Netherlands (E 4) under approval number 002439. The first two digits of the approval number indicate that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 28 in its original form.

“NOTE

“The approval number must be placed close to the circle and must be in a position either above or below the letter “E” or to left or right of that letter. The digits of the approval number

must be on the same side of the letter “E” and face in the same direction. The use of Roman numerals as approval numbers should be avoided so as to prevent any confusion with other symbols.”

II. ARRANGEMENT OF THE APPROVAL MARK OF A VEHICLE WITH REGARD TO ITS AUDIBLE SIGNALS

Title, amend to read:

“II. ARRANGEMENT OF THE APPROVAL MARK OF A VEHICLE WITH REGARD TO ITS AUDIBLE SIGNALS

“(See paragraph 13.4 of this Regulation)”

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 7 February 1984.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION DES RÈGLEMENTS n°s 54² et 59³ annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

6 février 1984

ITALIE

(Avec effet au 6 avril 1984.)

Enregistrée d'office le 6 février 1984.

ENTRÉE EN VIGUEUR D'AMENDEMENTS AU RÉGLEMENT n° 28⁴ annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement italien et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 7 septembre 1983. Ils sont entrés en vigueur le 7 février 1984, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

Série 01 d'amendements au Règlement n° 28

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES AVERTISSEURS SONORES ET DES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE LEUR SIGNALISATION SONORE

Table des matières

Annexes, lire :

« *Annexe 1.* Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation ou l'arrêt définitif de la production) d'un type d'avertisseur sonore pour automobiles en application du Règlement n° 28

« *Annexe 2.* Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation ou l'arrêt définitif de la production) d'un type de véhicule en ce qui concerne la signalisation sonore en application du Règlement n° 28 »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019 à 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037 à 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110 à 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143 à 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196 à 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222 à 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247 à 1249, 1252 à 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275 à 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293 à 1295, 1299 à 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342 et 1347.

² *Ibid.*, vol. 1301, n° A-4789.

³ *Ibid.*, vol. 1333, p. 332.

⁴ *Ibid.*, vol. 854, p. 203.

Paragraphe 1, lire :

«I. Aux avertisseurs sonores*, . . .»

«II. A la signalisation sonore**, . . .».

Ajouter les notes correspondantes de bas de page comme suit :

«* Un dispositif comprenant plusieurs orifices d'émission sonore excités par un seul élément moteur est considéré comme un avertisseur sonore.

«** Un avertisseur sonore comprenant plusieurs éléments, chacun émettant un signal sonore et fonctionnant simultanément par la mise en action d'un seul organe de commande, est considéré comme un dispositif d'avertisseur sonore.»

Paragraphe 2.4, lire :

«2.4. La forme et les dimensions de la ou des membranes;».

Paragraphe 2.5, lire :

«2.5. La forme ou le genre de ou des orifices d'émissions du son;».

Paragraphe 2.6, lire :

«2.6. La ou les fréquences nominales du son;».

Paragraphe 5.2, lire :

«5.2. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 00 pour le Règlement dans sa forme originale) indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut attribuer ce numéro à un autre type d'avertisseur sonore.».

Paragraphe 5.3, lire :

«5.3. . . . une ou des fréquences nominales différentes . . .»

Paragraphe 5.5.1, lire la note de bas de page comme suit :

«¹ 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour la Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne et 21 pour le Portugal. Les chiffres suivants sont attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord, et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.»

Paragraphe 5.7, lire :

« . . . un exemple de la marque . . . »

Paragraphe 6.2, lire :

«6.2. Mesures des caractéristiques acoustiques»

Paragraphe 6.2.1, lire :

«6.2.1. L'avertisseur doit être essayé de préférence en milieu anéchoïque. En variante, il peut être essayé dans une chambre semi-anéchoïque ou à l'extérieur dans une zone dégagée. Dans ce cas, des précautions doivent être prises pour éviter les réflexions sur le sol dans la zone de mesurage (par exemple, en disposant une série d'écrans absorbants). On vérifie que la divergence sphérique est respectée à 1 dB près dans un hémisphère d'au moins 5 m de rayon jusqu'à la fréquence maximale à mesurer, et ceci principalement dans la direction de mesurage et à la hauteur de l'appareil et du microphone.

«Le bruit ambiant doit être inférieur d'au moins 10 dB aux niveaux de pression acoustique à mesurer.

«L'appareil soumis à l'essai et le microphone doivent être placés à la même hauteur. Cette hauteur doit être comprise entre 1,15 et 1,25 m. L'axe de sensibilité maximale du microphone doit être confondu avec la direction où le niveau sonore de l'avertisseur est maximum.

«Le microphone doit être placé de façon que sa membrane soit à une distance de $2 \pm 0,01$ m du plan de sortie du son émis par l'appareil. Dans le cas d'appareils ayant plusieurs sorties, la distance est déterminée par rapport au plan de sortie le plus proche du microphone.»

Paragraphe 6.2.2, lire :

«6.2.2. Les mesures des niveaux de pression acoustique doivent être faites en utilisant un sonomètre de précision (classe 1) conforme aux prescriptions de la Publication CEI No 651, première édition (1979).

«Toutes les mesures sont effectuées en utilisant la constante de temps «rapide». La mesure des niveaux globaux de pression acoustique est effectuée en utilisant la courbe de pondération (A).

«Le spectre du son émis doit être mesuré en utilisant la transformée de Fourier du signal acoustique. En variante, on peut utiliser des filtres de tiers d'octaves conformes aux prescriptions de la publication CEI No 225, première édition (1966). Dans ce cas, le niveau de pression acoustique dans la bande d'octave de fréquence médiane 2 500 Hz est déterminé par addition des moyennes quadratiques des pressions acoustiques dans les bandes de tiers d'octave de fréquences médianes de 2 000, 2 500 et 3 150 Hz. Dans tous les cas, seule la méthode par transformée de Fourier peut être considérée comme une méthode de référence.»

Paragraphe 6.2.5, lire :

«6.2.5. La résistance de la canalisation, y compris la résistance des bornes et des contacts, doit être aussi proche que possible de : . . .».

Paragraphe 6.2.7, lire :

«6.2.7. Dans les conditions énoncées ci-dessus, le niveau de pression acoustique courbe A doit être d'au moins 105 dB (A) et d'au plus 118 dB (A).

«En outre, le niveau de pression acoustique total dans la bande de fréquence de 1 800 à 3 550 Hz doit être supérieur à celui de toute composante de fréquence supérieure à 3 550 Hz, et en tout cas égal ou supérieur à 105 dB.»

Paragraphe 6.2.8 (nouveau), lire :

«6.2.8. Les caractéristiques indiquées ci-dessus doivent également être respectées par un avertisseur qui a été soumis à l'essai d'endurance prévu au paragraphe 6.3 ci-dessous, la tension d'alimentation variant entre 115 % et 95 % de sa tension nominale.»

Les paragraphes 6.2.8 et 6.2.9 deviennent par conséquent 6.2.9 et 6.2.10.

Paragraphe 6.2.11 (nouveau), lire :

«6.2.11. Dans le cas des appareils à son multiple, où chaque élément constitutif émettant un son peut fonctionner indépendamment, les valeurs minimales ci-dessus doivent être obtenues avec chacun des éléments constitutifs fonctionnant seul. La valeur maximale du niveau sonore global doit être respectée avec tous les éléments constitutifs en fonctionnement simultané.»

Paragraphes 6.4 à 6.4.6, à supprimer.

Paragraphe 13.2, lire :

«13.2. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 00 pour le Règlement dans sa forme originale)

indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut attribuer ce numéro à un autre type de véhicule.»

Paragraphe 14.1, lire :

«14.1 Le ou les avertisseurs sonores (ou le dispositif d'avertisseur sonore) . . .»

Le paragraphe 14.4 devient le paragraphe 14.2.

Paragraphe 14.3 (ancien 14.5), lire :

«14.3. Les mesures de niveaux de pression acoustique sont effectuées dans les conditions spécifiées au paragraphe 6.2.2 du présent Règlement.»

Paragraphe 14.4 (ancien 14.2), lire :

«14.4. La valeur du niveau de pression acoustique courbe A émis par le ou les appareils montés . . .».

Le paragraphe 14.7 devient le 14.5.

Paragraphe 14.6 (ancien 14.3), lire :

«14.6. Le niveau de pression acoustique du bruit ambiant et du bruit généré par le vent . . .».

Le paragraphe 14.6 devient le 14.7.

Paragraphe 14.8, lire :

«14.8. La valeur maximale trouvée du niveau de pression acoustique doit être au moins égale à 93 dB (A) et au plus égale à 112 dB (A)».

Paragraphe 13.8, lire :

« . . . un exemple de la marque . . . ».

Annexe 1

Titre, lire :

«Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation ou l'arrêt définitif de la production) d'un type d'avertisseur sonore pour automobiles en application du Règlement n° 28.»

Point 2, ajouter à la fin :

«en indiquant s'il s'agit d'un avertisseur à son simple ou multiple».

Annexe 2

Titre, lire :

«Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation ou l'arrêt définitif de la production) d'un type de véhicule en ce qui concerne la signalisation sonore en application du Règlement n° 28».

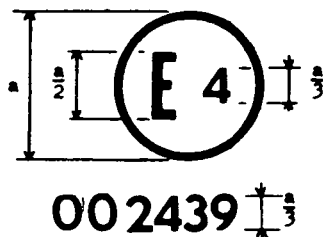
Annexe 3

I. SCHÉMA DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION DE L'AVERTISSEUR SONORE

Remplacer le texte existant par le suivant :

«I. EXEMPLE DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION DE L'AVERTISSEUR SONORE

«(Voir paragraphe 5.5. du présent Règlement)



a = 8 mm min.

«La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un avertisseur sonore, indique que cet avertisseur sonore été homologué aux Pays-Bas (E 4) sous le numéro d'homologation 002439. Les deux premiers chiffres du numéro d'homologation signifient que l'homologation a été délivrée conformément aux prescriptions du Règlement n° 28 sous sa forme originale.

«NOTE

«Le numéro d'homologation doit être placé à proximité du cercle et être disposé soit au-dessus ou au-dessous de la lettre «E», soit à gauche ou à droite de cette lettre. Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre «E», et orientés dans le même sens. L'utilisation de chiffres romains pour les numéros d'homologation doit être évitée afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles.»

II. SCHÉMA DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION D'UN VÉHICULE EN CE QUI CONCERNE LA SIGNALISATION SONORE

Titre, lire :

«II. EXEMPLE DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION D'UN VÉHICULE EN CE QUI CONCERNE LA SIGNALISATION SONORE

«(Voir paragraphe 13.4 du présent Règlement)»

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.**Enregistrée d'office le 7 février 1984.*

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973¹

ENTRY INTO FORCE OF ANNEX G.2² to the above-mentioned Convention

A N N E X G.2

ANNEX CONCERNING THE RELATIONSHIP
BETWEEN CUSTOMS AUTHORITIES AND THIRD PARTIES

INTRODUCTION

In connexion with the fulfilment of Customs formalities required under the law for the importation, exportation, movement and storage of goods, the Customs authorities may deal either directly with the persons concerned or with third parties designated by them.

The types of control exercised by Customs authorities over third parties vary according to country and according to category of third party. In some countries certain types of third parties are subject to examination and licensing while in other countries no explicitly stated controls exist.

This annex is generally concerned with third parties who are in direct contact with the Customs in connexion with the importation, exportation, movement and storage of goods for and on behalf of the person concerned. It relates primarily to those third parties who are responsible for arranging for the clearance of goods. The annex specifically includes Customs clearing agents but also relates to other third parties who perform clearance functions for and on behalf of persons concerned even though that is not their major business (for example, a carrier or freight forwarder who clears goods through Customs as an incidental part of his main functions). On the other hand, this annex also relates to third parties who are not involved in the clearance of goods but who otherwise intervene in the movement and storage of goods which are still under Customs control (for example, those operating carting or similar services for goods under Customs control).

This annex does not apply to those third parties who are only responsible for the financial and insurance arrangements of a goods transaction.

DEFINITIONS

For the purposes of this annex:

(a) The term "person" means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276, 1279, 1283, 1291, 1293, 1295, 1297, 1323, 1331, 1344 and 1347.

² The said annex came into force on 28 January 1984, i.e., three months after the five following States had accepted it, in accordance with article 12 (3) of the Convention. The pertinent notifications of acceptance were received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council as indicated hereafter:

State	Date of receipt of notification of acceptance	State	Date of receipt of notification of acceptance
Israel*	6 July 1982	United States of America*	28 October 1983
Kenya*	31 August 1983	Yugoslavia	12 November 1982
New Zealand*	13 April 1981		

* See p. 313 of this volume for the texts of the reservations made upon acceptance.

(b) The term “third party” means any person who deals directly with the Customs, for and on behalf of another person, in connexion with the importation, exportation, movement or storage of goods;

(c) The term “Customs clearing agent” means any third party who carries on the business of arranging for the Customs clearance of goods;

(d) The term “clearance” means the accomplishment of the Customs formalities necessary to allow goods to be exported, to enter for home use or to be placed under another Customs procedure;

(e) The term “security” means that which ensures to the satisfaction of the Customs that an obligation to the Customs will be fulfilled. Security is described as “general” when it ensures that the obligations arising from several operations will be fulfilled.

PRINCIPLES

1. *Standard*

The relationship between Customs authorities and third parties shall be governed by the provisions of this Annex.

2. *Standard*

National legislation shall set out the conditions under which a person may act for and on behalf of another person in the latter’s dealings with the Customs.

3. *Standard*

Persons concerned shall have the choice of transacting business with the Customs either directly or by designating any person to act as third party.

NOTE. The person acting as third party may be a person not normally engaged in dealing with the Customs on behalf of others or a person who normally deals with the Customs as his main business or as part of his main business.

4. *Standard*

Customs transactions where the person concerned elects to do business on his own account shall not be treated less favourably or be subject to more stringent requirements than those Customs transactions which are handled for the person concerned by a third party.

PROVISIONS RELATING TO ALL THIRD PARTIES

Authorization, rights and liability of third parties

5. *Standard*

Where Customs authorities deem it to be necessary, third parties shall be required to produce proof of their right to transact business with the Customs for and on behalf of another person.

NOTE. The proof to be produced normally consists of a document which gives authority to the third party to transact business with the Customs for and on behalf of another person. In some countries this proof may even be the possession of the goods or evidence thereof.

6. *Standard*

A person designated as third party shall have the same rights as the person who designated him in those matters related to transacting business with the Customs.

7. *Standard*

National legislation shall lay down the liability of third parties before the Customs for any duties and taxes, as well as for any irregularities and any consequent penalties or fines.

NOTE. In some countries, persons concerned and third parties may be held jointly and severally responsible before the Customs for duties and taxes. This joint and several responsibility may also apply to any irregularities and any consequent penalties or fines.

*Retention of records and papers*8. *Recommended Practice*

Customs authorities should require that third parties retain, for audit and inspection, only those records and papers which are necessary to ensure that third parties have carried out their functions in a legal and responsible manner.

9. *Recommended Practice*

Customs authorities should not require third parties to retain records and papers required for audit and inspection for a period longer than persons concerned are themselves required to keep such records and papers.

NOTE. The required period of time is normally not longer than five years.

10. *Recommended Practice*

With the exception of those documents bearing official stamps and signatures, Customs authorities should allow third parties to maintain their records and papers required for audit and inspection on media other than paper documents.

NOTES. 1. Customs authorities may allow records to be kept on media such as microfilm, magnetic tape, etc.

2. Normally these records are required to be produced to the Customs upon request in written format for audit and inspection.

*Security*11. *Recommended Practice*

Where Customs authorities require third parties to provide security in order to ensure the proper conduct of their business with the Customs, a general security should be accepted and the amount of such security should be fixed at the lowest possible level consistent with the obligations assumed by the third party in relation to the Customs.

NOTE. In some countries, third parties have formed associations which regulate the activities of member third parties and which, in addition, provide general security on behalf of their members.

12. *Recommended Practice*

Where Customs authorities require security to be provided, the choice between various acceptable forms of security should be left to the respective third party.

NOTE. Customs authorities generally specify the acceptable forms of security.

*Refusal by the Customs to transact business with a third party*13. *Standard*

National legislation shall specify the circumstances where the Customs may refuse to transact business with a third party.

NOTE. Customs authorities may refuse to transact business with a third party if, for example, the third party has been convicted of a serious Customs offence within the past five years or he has acted in a reprehensible manner by consistently not fulfilling his responsibilities to the person who designated him or to the Customs authorities.

14. *Recommended Practice*

With the exception of cases where a third party has committed a reprehensible action of a very serious nature (e.g., Customs fraud), Customs authorities should issue written warnings to a third party for reprehensible actions taken by him in connexion with his dealings with the Customs before suspending or revoking any licence or authorization or refusing to transact business with him.

NOTE. A written warning would normally state the type or types of reprehensible actions as well as the measures which are open to the Customs to deal with future reprehensible actions.

15. *Recommended Practice*

Customs authorities should give written notification to the third party of a decision to suspend or revoke a licence or authorization or a refusal to transact business with him.

16. *Recommended Practice*

Where Customs authorities have suspended or revoked a licence or authorization, or where they have refused to do business with a third party, he should be reconsidered upon request for permission to deal with the Customs after a certain period of time.

NOTE. Generally, permission to do business with the Customs is reconsidered after not more than five years.

17. *Recommended Practice*

Written warnings, suspensions and revocations of licences or authorizations, or refusal by the Customs to transact business with third parties should be open to appeal through an appropriate administrative procedure.

NOTE. Appeal to the Customs is normally a first remedy for a third party and does not limit him from seeking redress through other channels including the courts.

SPECIAL PROVISIONS CONCERNING CUSTOMS CLEARING AGENTS

18. *Standard*

National legislation shall set out the requirements to be met and the formalities to be accomplished by persons establishing themselves as Customs clearing agents.

NOTES. 1. Where Customs clearing agents are legal persons, there may also be requirements and formalities in respect of their employees.

2. It is normally required that Customs clearing agents be legally established within the Customs territory where the transactions with Customs take place and be of legally responsible age.

19. *Standard*

Customs authorities shall take measures sufficient to ensure that Customs clearing agents are properly conducting their business with the Customs.

NOTES. 1. Where the licensing of Customs clearing agents is required, the Customs may conduct suitable examinations to ensure that the responsible person(s) possess an adequate knowledge of Customs laws, regulations and procedures.

2. In some countries Customs authorities monitor the activities of Customs clearing agents to determine their competence and manner of dealing with the Customs and with persons concerned, especially as concerns the handling of funds for the payment of required duties and taxes.

20. *Recommended Practice*

Customs authorities should not restrict the number of locations at which a Customs clearing agent may do business with the Customs.

NOTE. Customs clearing agents may be required to obtain separate authorization to transact business for each Customs office or region of desired operation.

21. *Recommended Practice*

Customs authorities should not restrict the number of persons who may establish themselves as Customs clearing agents.

INFORMATION CONCERNING THE RELATIONSHIP
BETWEEN CUSTOMS AUTHORITIES AND THIRD PARTIES

22. *Standard*

Customs authorities shall ensure that all relevant information concerning the regulations and procedures applicable to the relationship between Customs administrations and third parties is readily available to any person interested.

NOTE. In some countries, Customs authorities provide lists of Customs clearing agents.

RESERVATIONS MADE UPON ACCEPTANCE

ISRAEL

Standard 3

National legislation provides that only a Customs agent, authorized under the Israeli Customs Agents Law, may deal directly with the Customs for and on behalf of another person in connection with the importation, exportation, movement or storage of goods.

KENYA

Recommended Practice 21

Customs authorities must satisfy themselves that the applicant is sufficiently conversant with Customs laws, regulations and practices, that he has enough clients and that he is capable of paying any duties and taxes that the Customs may lawfully demand.

NEW ZEALAND

Standard 3

New Zealand legislation requires that a person handling the business of another person with the Customs department is a licensed Customs agent.

UNITED STATES OF AMERICA

Standard 3

A system of licensed Customs clearing agents (termed Customs brokers) existing in the United States and only these persons along with the person directly concerned have the right to file Goods declarations with Customs in respect of commercial transactions.

Authentic texts: English and French.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 28 January 1984.

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973¹

ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ANNEXE G.2² à la Convention susmentionnée

A N N E X E G.2

ANNEXE CONCERNANT LES RELATIONS
ENTRE LES AUTORITÉS DOUANIÈRES ET LES TIERS

INTRODUCTION

Pour l'accomplissement des formalités douanières prévues par la loi en vue de l'importation, de l'exportation, de l'acheminement et de l'emménagement des marchandises, les autorités douanières traitent soit directement avec la personne intéressée, soit avec des tiers désignés par celle-ci.

La nature des contrôles exercés par les autorités douanières à l'égard des tiers varie selon le pays et selon la catégorie de tiers dont il s'agit. Dans certains pays, certains tiers sont tenus de subir un examen et doivent être agréés, tandis que dans d'autres pays, aucune formalité n'est expressément prévue à cet égard.

La présente annexe a trait, d'une manière générale, aux tiers qui sont directement en relation avec la douane à l'occasion de l'importation, de l'exportation, de l'acheminement et de l'emménagement des marchandises pour le compte de la personne intéressée. Elle concerne essentiellement les tiers qui s'occupent du dédouanement des marchandises. L'annexe s'applique, notamment, aux agents en douane mais aussi aux autres tiers qui effectuent des dédouanements pour le compte des personnes intéressées, même à titre accessoire (par exemple, un transporteur ou un transitaire qui dédouane des marchandises accessoirement à ses activités principales). D'autre part, la présente annexe s'applique également aux tiers qui n'effectuent pas le dédouanement des marchandises, mais qui interviennent dans l'acheminement ou l'emménagement des marchandises soumises au contrôle de la douane (par exemple, les entreprises qui assurent la manutention, etc., des marchandises sous douane).

La présente annexe ne s'applique pas aux tiers qui interviennent exclusivement dans le domaine financier ou en matière d'assurances à l'égard de l'opération portant sur les marchandises.

DÉFINITIONS

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

a) Par « personne » : aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276, 1279, 1283, 1291, 1293, 1295, 1297, 1323, 1331, 1344 et 1347.

² Ladite annexe est entrée en vigueur le 28 janvier 1984, soit trois mois après que les cinq Etats suivants l'aient acceptée, conformément au paragraphe 3 de l'article 12 de la Convention. Les notifications d'acceptation pertinentes ont été reçues par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date de réception de la notification d'acceptation</i>	<i>Etat</i>	<i>Date de réception de la notification d'acceptation</i>
Etats-Unis d'Amérique*	28 octobre 1983	Nouvelle-Zélande*	13 avril 1981
Israël*	6 juillet 1982	Yougoslavie	12 novembre 1982
Kenya*	31 août 1983		

* Voir p. 318 du présent volume pour le texte des réserves faites lors de l'acceptation.

b) Par « tiers » : toute personne qui, agissant pour le compte d'une autre personne, traite directement avec la douane en relation avec l'importation, l'exportation, l'acheminement ou l'emmagasinage des marchandises;

c) Par « agent en douane » : tout tiers dont l'activité professionnelle consiste à s'occuper du dédouanement des marchandises;

d) Par « dédouanement » : l'accomplissement des formalités de douane nécessaires pour mettre à la consommation des marchandises importées ou pour les placer sous un autre régime douanier ou encore pour exporter des marchandises;

e) Par « garantie » : ce qui assure, à la satisfaction de la douane, l'exécution d'une obligation envers celle-ci. La garantie est dite « globale » lorsqu'elle assure l'exécution des obligations résultant de plusieurs opérations.

PRINCIPES

1. Norme

Les relations entre les autorités douanières et les tiers sont régies par les dispositions de la présente annexe.

2. Norme

La législation nationale précise les conditions dans lesquelles une personne peut agir pour le compte d'une autre personne dans les relations de cette dernière avec la douane.

3. Norme

La personne intéressée a la faculté de traiter avec la douane soit directement, soit par l'intermédiaire de toute personne qu'elle désigne pour agir en qualité de tiers.

NOTE. La personne agissant en qualité de tiers peut être une personne n'ayant pas normalement pour activité de traiter avec la douane pour le compte d'autrui ou bien une personne qui traite normalement avec la douane au titre ou dans le cadre de son activité principale.

4. Norme

Les opérations douanières que la personne intéressée choisit d'effectuer pour son propre compte ne font pas l'objet d'un traitement moins favorable, et ne sont pas soumises à des conditions plus rigoureuses que les opérations qui sont effectuées par un tiers pour le compte de la personne intéressée.

DISPOSITIONS RELATIVES À TOUS LES TIERS

Habilitation, droits et responsabilité des tiers

5. Norme

Lorsque les autorités douanières le jugent nécessaire, les tiers sont tenus de fournir la preuve qu'ils sont habilités à traiter avec la douane pour le compte d'une autre personne.

NOTE. La preuve est normalement apportée au moyen d'un document habilitant le tiers à traiter avec la douane pour le compte d'une autre personne. Dans certains pays, cette preuve peut se réduire à la possession des marchandises ou à la preuve de cette possession.

6. Norme

Toute personne désignée en qualité de tiers a, pour ce qui est des opérations à traiter avec la douane, les mêmes droits que la personne qui l'a désignée.

7. Norme

La législation nationale précise la responsabilité des tiers envers la douane en ce qui concerne les droits et taxes éventuellement exigibles ainsi que les irrégularités qui seraient éventuellement commises et les pénalités ou amendes qui pourraient en résulter.

NOTE. Dans certains pays, la personne intéressée et le tiers peuvent être conjointement et solidairement responsables envers la douane en ce qui concerne les droits et taxes éventuelle-

ment exigibles. Cette responsabilité conjointe et solidaire peut également être appliquée à l'égard des irrégularités qui seraient éventuellement commises et des pénalités ou amendes qui pourraient en résulter.

Conservation des écritures et des pièces

8. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières devraient exiger des tiers qu'ils [ne] conservent, aux fins d'inspection et de vérification, que les écritures et les pièces nécessaires pour s'assurer que les tiers ont accompli leurs fonctions dans la légalité et de manière responsable.

9. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières ne devraient pas exiger que les tiers conservent les écritures et les pièces requises aux fins de l'inspection et de la vérification pendant un délai supérieur à celui pendant lequel la personne intéressée est elle-même tenue de conserver lesdites écritures et pièces.

NOTE. Le délai prescrit n'est normalement pas supérieur à cinq ans.

10. *Pratique recommandée*

A l'exception des documents portant des cachets et des signatures officiels, les autorités douanières devraient autoriser les tiers à conserver les écritures et les pièces requises aux fins de l'inspection et de la vérification sur des supports autres que les documents sur papier.

NOTES. 1. Les autorités douanières peuvent autoriser que les écritures soient conservées sur des supports tels que microfilms, bandes magnétiques, etc.

2. Normalement, ces supports doivent pouvoir être présentés à la douane, sur demande, sous forme imprimée aux fins d'inspection et de vérification.

Garantie

11. *Pratique recommandée*

Lorsque les autorités douanières exigent que les tiers constituent une garantie pour assurer la régularité des opérations qu'ils effectuent avec la douane, elles devraient accepter que cette garantie soit globale et qu'elle soit fixée à un montant aussi faible que possible compte tenu des obligations assumées par le tiers à l'égard de la douane.

NOTE. Dans certains pays, les tiers ont constitué des associations qui réglementent les activités des tiers qui en sont membres et qui, en outre, fournissent une garantie globale pour le compte de ceux-ci.

12. *Pratique recommandée*

Lorsque les autorités douanières exigent qu'une garantie soit constituée, le choix entre les diverses formes de garantie admises devrait être laissé au tiers en cause.

NOTE. Les autorités douanières précisent généralement les formes de garantie qui sont admises.

Refus de la douane de traiter avec un tiers

13. *Norme*

La législation nationale précise les circonstances dans lesquelles la douane peut refuser de traiter avec un tiers.

NOTE. Les autorités douanières peuvent refuser de traiter avec un tiers lorsque, par exemple, ledit tiers a été convaincu, au cours des cinq dernières années, d'une infraction douanière grave ou lorsqu'il a agi de manière répréhensible en négligeant systématiquement ses obligations envers les personnes qui l'ont désigné ou envers la douane.

14. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières devraient, sauf en cas d'acte répréhensible très grave (fraude douanière, par exemple), adresser au tiers un avertissement écrit au sujet des actes répréhensibles qu'il a commis en traitant avec la douane, avant de suspendre ou de révoquer un agrément ou une autorisation, ou avant de refuser de traiter avec lui.

NOTE. L'avertissement écrit précisera normalement la nature de l'acte ou des actes répréhensibles, ainsi que les mesures que la douane peut être amenée à prendre pour sanctionner à l'avenir de tels actes répréhensibles.

15. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières devraient notifier par écrit au tiers la décision de suspendre ou de révoquer l'agrément ou l'autorisation, ou de refuser de traiter avec lui.

16. *Pratique recommandée*

Lorsque les autorités douanières ont suspendu ou révoqué un agrément ou une autorisation ou ont refusé de traiter avec le tiers, elles devraient envisager, sur la demande et à l'expiration d'un certain délai, de lui accorder de nouveau l'autorisation de traiter avec la douane.

NOTE. Généralement, le délai à l'expiration duquel il est envisagé à nouveau d'accorder l'autorisation de traiter avec la douane n'est pas supérieur à cinq ans.

17. *Pratique recommandée*

Les avertissements écrits, les suspensions et révocations portant sur un agrément ou une autorisation, ou le refus par la douane de traiter avec un tiers, devraient pouvoir faire l'objet d'un recours au moyen d'une procédure administrative appropriée.

NOTE. Un recours introduit auprès de la douane constitue normalement pour le tiers un premier moyen d'action, mais ne limite aucunement son droit de demander réparation devant d'autres instances, y compris les tribunaux.

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES RELATIVES AUX AGENTS EN DOUANE

18. *Norme*

La législation nationale stipule les conditions à remplir et les formalités à accomplir par les personnes qui s'établissent comme agents en douane.

NOTES. 1. Lorsque les agents en douane sont des personnes morales, leurs employés peuvent être soumis à des conditions et à des formalités particulières.

2. Les agents en douane doivent normalement être établis dans les formes prévues par la loi sur le territoire douanier où se déroulent les opérations avec la douane et avoir atteint l'âge de la majorité légale.

19. *Norme*

Les autorités douanières prennent des mesures suffisantes pour assurer la régularité des opérations que les agents en douane effectuent avec la douane.

NOTES. 1. Lorsque les agents en douane doivent obligatoirement être agréés, la douane peut organiser des examens pour s'assurer que les personnes responsables possèdent une connaissance suffisante de la législation, de la réglementation et des procédures douanières.

2. Dans certains pays, les autorités douanières surveillent les activités des agents en douane pour apprécier leur compétence et leur comportement à l'égard de la douane et des personnes intéressées, notamment en ce qui concerne la gestion des fonds destinés au règlement des droits et taxes exigibles.

20. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières ne devraient pas limiter le nombre des lieux où l'agent en douane peut traiter avec la douane.

NOTE. L'agent en douane peut être tenu d'obtenir une autorisation distincte pour chacun des bureaux de douane ou des régions où il souhaite exercer son activité.

21. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières ne devraient pas limiter le nombre des personnes pouvant s'établir comme agents en douane.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX RELATIONS ENTRE LES AUTORITÉS DOUANIÈRES ET LES TIERS

22. *Norme*

Les autorités douanières font en sorte que tous les intéressés puissent se procurer sans difficulté tous renseignements utiles concernant les règlements et les procédures applicables aux relations entre les administrations des douanes et les tiers.

NOTE. Dans certains pays, les autorités douanières fournissent les listes des agents en douane.

RÉSERVES FAITES LORS DE L'ACCEPTATION

ISRAËL

Norme 3

La législation nationale prévoit que seul un agent en douane autorisé aux termes de la loi israélienne sur les agents en douane peut traiter directement avec la douane et au nom d'un tiers pour ce qui est de l'importation, de l'exportation, du transport ou du stockage de marchandises.

KENYA

Pratique recommandée 21

Les autorités douanières doivent s'assurer que le candidat a une connaissance suffisante de la législation, de la réglementation et des pratiques douanières, qu'il dispose d'une clientèle suffisante et qu'il est en mesure d'acquitter les droits et taxes que la douane peut légalement exiger.

NOUVELLE-ZÉLANDE

Norme 3

La législation néo-zélandaise stipule que quiconque agit pour le compte d'une autre personne auprès de l'administration des douanes doit avoir la qualité d'agent en douane agréé.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Norme 3

Aux Etats-Unis, il existe un corps d'agents en douane agréés et seuls ces agents, ainsi que la personne directement intéressée, sont habilités à déposer des déclarations de marchandises auprès de la douane en ce qui concerne les opérations commerciales.

Textes authentiques : anglais et français.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 28 janvier 1984.

No. 13786. CONVENTION ON THE CONTROL AND MARKING OF ARTICLES OF PRECIOUS METALS. CONCLUDED AT VIENNA ON 15 NOVEMBER 1972¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Sweden on:

6 July 1982

PORTUGAL

(With effect from 6 September 1982.)

Certified statement was registered by Sweden on 10 February 1984.

N° 13786. CONVENTION SUR LE CONTRÔLE ET LE POINÇONNEMENT DES OUVRAGES EN MÉTAUX PRÉCIEUX. CONCLUE À VIENNE LE 15 NOVEMBRE 1972¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suédois le :

6 juillet 1982

PORTUGAL

(Avec effet au 6 septembre 1982.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 10 février 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 960, p. 105, and annex A in volumes 1093 and 1249.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 960, p. 105, et annexe A des volumes 1093 et 1249.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973¹

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

Instruments déposées auprès du Gouvernement suisse le :

23 November 1983 a

23 novembre 1983 a

ALGERIA

ALGÉRIE

(With effect from 21 February 1984.)

(Avec effet au 21 février 1984.)

13 December 1983

13 décembre 1983

LUXEMBOURG

LUXEMBOURG

(With effect from 12 March 1984.)

(Avec effet au 12 mars 1984.)

WITHDRAWAL OF RESERVATION²

RETRAIT DE RÉSERVE²

Notification received by the Government of Switzerland on:

Notification reçue par le Gouvernement suisse le :

28 November 1983

28 novembre 1983

DENMARK

DANEMARK

(With effect from 1 January 1984.)

(Avec effet au 1^{er} janvier 1984.)

Certified statements were registered by Switzerland on 3 February 1984.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 3 février 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243, and annex A in volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305 and 1344.

² *Ibid.*, vol. 1058, p. 406.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243, et annexe A des volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305 et 1344.

² *Ibid.*, vol. 1058, p. 406.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

Received on:

Reçu le :

13 February 1984

13 février 1984

PERU

PÉROU

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

(31 January 1984)

(31 janvier 1984)

Extension of the state of emergency for 60 days in the provinces of Huanta, La Mar, Cangallo, Victor Fajardo y Huamanga (Department of Ayacucho), Andahuaylas (Department of Apurimac), Angaraes, Tayacaja and Acobamba (Department of Huancavelica), and in the districts of Querobamba and Cabana (Department of Ayacucho), and throughout the provinces of Lucanas (Department of Ayacucho) and Huancavelica (Department of Huancavelica) pursuant to Supreme Decree No. 061-83-IN.

Prorogation de l'état d'urgence pour une durée de 60 jours dans les provinces de Huanta, La Mar, Cangallo, Victor Fajardo et Huamanga (département de Ayacucho), Andahuaylas (département d'Apurimac), Angaraes, Tayacaja et Acobamba (département de Huancavelica) et districts de Querobamba et Cabana (département de Ayacucho) et prorogation de l'état d'urgence à l'ensemble des provinces de Lucanas (département de Ayacucho) et de Huancavelica (département de Huancavelica) en vertu du décret suprême n° 061-83-IN.

Registered ex officio on 13 February 1984.

Enregistrée d'office le 13 février 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037 to 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130 to 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344 and 1347.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037 à 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130 à 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344 et 1347.

N° 14952. CONVENTION GÉNÉRALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À PARIS LE 31 OCTOBRE 1974¹

PROTOCOLE² ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À PARIS LE 8 AVRIL 1983

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la France le 7 février 1984.

Le Gouvernement de la République française, et

Le Gouvernement d'Espagne,

Désireux de garantir les droits éventuels des institutions de sécurité sociale contre le tiers responsable en cas d'accident sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. Il est ajouté à la Convention générale un article 74 bis ainsi conçu :

«*Article 74 bis.* Si une personne bénéficie des prestations en vertu de la législation de l'un des Etats contractants pour un dommage résultant de faits survenus sur le territoire de l'autre Etat, les droits éventuels de l'institution débitrice à l'encontre du tiers tenu à la réparation du dommage sont réglés de la manière suivante :

«*a)* Lorsque l'institution débitrice est subrogée, en vertu de la législation qu'elle applique, dans les droits que le bénéficiaire détient à l'égard du tiers, cette subrogation est reconnue par l'autre Etat contractant.

«*b)* Lorsque l'institution débitrice a un droit direct à l'égard du tiers, l'autre Etat contractant reconnaît ce droit.

«Dans l'exercice de cette subrogation ou de ce droit direct, l'institution débitrice du premier Etat est assimilée à l'institution nationale correspondante.

«Le recouvrement de la créance se fera suivant les modalités prévues pour des créances de même nature par la législation de la Partie sur le territoire de laquelle la procédure de recouvrement est poursuivie.»

Article 2. Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, en ce qui le concerne, pour l'entrée en vigueur du présent Protocole additionnel.

Celui-ci prendra effet le premier jour du mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 73.

² Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1983, soit le premier jour du mois suivant la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées (les 25 mai et 23 août 1983) de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 2.

FAIT à Paris, le 8 avril 1983, en double exemplaire, en langues française et espagnole, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

JEAN-PAUL ANGLES
Directeur des Français à l'étranger
et des étrangers en France

Pour le Gouvernement
d'Espagne :

[Signé]

MIGUEL SOLANO AZA
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire d'Espagne

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 14952. CONVENIO GENERAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA Y EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL SOBRE SEGURIDAD SOCIAL

PROTOCOLO ADICIONAL AL CONVENIO GENERAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA Y EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL SOBRE SEGURIDAD SOCIAL DE 31 DE OCTUBRE DE 1974

El Gobierno de la República francesa y el Gobierno de España, deseosos de garantizar los derechos eventuales de las Instituciones de Seguridad Social frente a terceros responsables en caso de accidente, han acordado las siguientes disposiciones:

Artículo 1º. Se añade al Convenio General un artículo 74 bis, así redactado:

“*Artículo 74 bis.* Si una persona se beneficia de prestaciones en virtud de la legislación de uno de los Estados contratantes por el daño resultante de hechos acaecidos en el territorio del otro Estado, los derechos eventuales de la institución deudora frente al tercero responsable de la reparación del daño, se liquidan de la siguiente forma:

- a) Cuando la institución deudora se subroga, en virtud de la legislación que aplica, en los derechos que el beneficiario tiene frente al tercero, esta subrogación se reconoce por el otro Estado contratante.
- b) Cuando la institución deudora tiene un derecho directo respecto al tercero, el otro Estado contratante reconoce este derecho.

En el ejercicio de esta subrogación o de este derecho directo, la institución deudora del primer Estado se asimila a la institución nacional correspondiente.

La recuperación de la deuda se hará según las modalidades previstas para las deudas de la misma naturaleza por la legislación de la Parte en cuyo territorio el procedimiento de recuperación se ha iniciado.”

Artículo 2º. El Gobierno de cada una de las partes contratantes notificará a la otra el cumplimiento de los procedimientos constitucionales requeridos, en lo que a ella respecta, para la entrada en vigor del presente Protocolo Adicional.

Este entrará en vigor el primer día del mes siguiente al de la fecha de la última de estas notificaciones.

HECHO en París, en doble ejemplar, el 8 de abril de 1983, en lenguas española y francesa, cada uno de los dos ejemplares haciendo igualmente fe.

Por el Gobierno
de la República francesa:

[Signed — Signé]

JEAN-PAUL ANGLES

Directeur de la Direction des Français
à l'Étranger et des Étrangers en France

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

MIGUEL SOLANO AZA

Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 14952. GENERAL CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE. SIGNED AT PARIS ON 31 OCTOBER 1974¹

ADDITIONAL PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT PARIS ON 8 APRIL 1983

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 7 February 1984.

The Government of the French Republic, and

The Government of Spain,

Desiring to protect any claims that the social security institutions may have against a third party who is liable in case of accident, have agreed as follows:

Article 1. An article 74 *bis* shall be added to the General Convention, reading as follows:

“*Article 74 bis.* If a person is receiving benefits under the legislation of one of the Contracting States for damages caused by events occurring on the territory of the other State, any claims that the institution responsible for payment of the benefits may have against the third party who is liable for damages shall be settled in the following manner:

- (a) When the institution responsible for payment of the benefits is subrogated, under the legislation it applies, in the claims which the recipient of the benefits has against the third party, the other Contracting Party shall recognize such subrogation;
- (b) When the institution responsible for payment of the benefits has a direct claim against a third party, the other Contracting State shall recognize such claim.

In the exercise of such subrogation or direct claim, the institution of the first State responsible for payment of the benefits shall be treated in the same manner as the respective national institution.

Recovery of the debt shall take place according to the methods prescribed for similar debts by the legislation of the Party on whose territory recovery proceedings are instituted.”

Article 2. The Government of each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required by it for the entry into force of this Additional Protocol.

This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the date of the latter of such notifications.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 73.

² Came into force on 1 September 1983, i.e., the first day of the month following the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other (on 25 May and 23 August 1983) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 2.

DONE at Paris, on 8 April 1983, in duplicate in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

JEAN-PAUL ANGLES

Administrator for French Nationals Abroad
and Foreign Nationals in France

For the Government
of Spain:

[Signed]

MIGUEL SOLANO AZA

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Spain

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

25 January 1984

YEMEN

(With effect from 25 April 1984.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 6 February 1984.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

25 janvier 1984

YÉMEN

(Avec effet au 25 avril 1984.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 6 février 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1338 and 1342.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1338 et 1342.

No. 16198. INTERNATIONAL CONVENTION FOR SAFE CONTAINERS (CSC). CONCLUDED AT GENEVA ON 2 DECEMBER 1972¹

N° 16198. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA SÉCURITÉ DES CONTENEURS (CSC). CONCLUE À GENÈVE LE 2 DÉCEMBRE 1972¹

AMENDMENTS to annexes I and II to the above-mentioned Convention

AMENDEMENTS aux annexes I et II de la Convention susmentionnée

The amendments were adopted on 13 June 1983 by the Maritime Safety Committee, in accordance with article X (2) of the Convention. They entered into force on 1 January 1984.

Les amendements ont été adoptés le 13 juin 1983 par le Comité de la sécurité maritime, conformément au paragraphe 2 de l'article X de la Convention. Ils sont entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1984.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

国际集装箱安全公约(CSC)附件一和二 的 1983 年修正案

1 集装箱最大总重的标志

附件 I, 第 1 条, 第 1 款

安全合格牌照

把现有第 1 款列为第 1 款(a), 并加上下列新款:

“(b) 在 1984 年 1 月 1 日或以后开始制造的每一只集装箱上, 集装箱上的所有最大总重标志须与安全合格牌照上的最大总重数据一致。

(c) 在 1984 年 1 月 1 日以前开始制造的每一只集装箱上, 应在 1989 年 1 月 1 日以前使集装箱上的所有最大毛重标志与安全合格牌照的最大毛重数据相一致。”

2 装卸空载集装箱的标志

附件 II —— 制造 删去第 3 款

3 罐式集装箱的堆码试验

附件 II, 第 2 种试验“堆码”

在标题“内载负荷”下的文字“……等于 1.8R”之后, 加上下面新句子:

“罐式集装箱可以在空载条件下试验。”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 3, and annex A in volumes 1077, 1110, 1126, 1140, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1263, 1265, 1286 and 1323.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 3, et annexe A des volumes 1077, 1110, 1126, 1140, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1263, 1265, 1286 et 1323.

4 罐式集装箱的纵向固定（静力试验）

附件 II，第 5 种试验

在“内载负荷”之后的文字“额定重量 R”之后，加上下面的新句子：

“就罐式集装箱而言，当内载负荷的重量加上皮重低于最大毛重或额定重量 R 时，应给集装箱加上补充负荷。”

5 获准连续检验计划

附件 I，第 2 条

用下列文字代替原第 2、3 和 4 款：

“2 (a) 经核准的集装箱的箱主应每隔与使用情况相适应的时间，按照有关缔约方所规定或认可的程序检验或请人检验集装箱。

(b) 新集装箱进行首次检验的日期（年、月）应标明在安全合格牌照上。

(c) （同原第 3 段。）

(d) （同原第 4 段，但将“24 个月”改为“30 个月”。）

3 (a) 作为第 2 款的替代办法，有关缔约方可批准一个连续检验计划，如果该缔约方，根据箱主提供的证明，相信这一计划所规定的标准不低于上述第 2 款所规定的标准。

(b) 为表示集装箱是在获准连续检验计划下营运，应在集装箱的安全合格牌照上或在尽可能靠近牌照的地方，标上“ACEP”字母的标志以及批准该计划的缔约方。

(c) 按此计划进行的所有检验应确定某集装箱是否具有会使任何人遇到危险的缺陷。这类检验应在大修、整修或出租/租毕交接时进行，在任何情况下，每 30 个月至少进行一次。

(d) 作为过渡性的规定，关于表示在获准连续检验计划下营运的集装箱的标志的任何要求，在 1987 年 1 月 1 日之前免除。但是，主管机关可对自己的（本国的）箱主所有的集装箱提出更严格的要求。”

将原第 5 款重新编号为第 4 款。

1983 AMENDMENTS TO ANNEXES I AND II OF THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR SAFE CONTAINERS (CSC)

1. MARKING OF MAXIMUM GROSS CONTAINER WEIGHT

Annex I, Regulation 1, paragraph 1, "Safety Approval Plate"

Letter the existing paragraph 1 as sub-paragraph I(a) and add the following new paragraphs:

"(b) On each container for which the construction is commenced on or after 1 January 1984 all maximum gross weight markings on the container shall be consistent with the maximum gross weight information on the Safety Approval Plate.

"(c) On each container for which the construction was commenced before 1 January 1984 all maximum gross weight markings on the container shall be made consistent with the maximum gross weight information on the Safety Approval Plate not later than 1 January 1989."

2. MARKINGS FOR HANDLING EMPTY CONTAINERS

Annex II, "Construction," delete paragraph 3.

3. STACKING TEST FOR TANK CONTAINERS

Annex II, Test No. 2 "stacking"

Add under the heading "Internal loading" and after the words "... equal to 1.8R." the following new sentence:

"Tank containers may be tested in the tare condition."

4. LONGITUDINAL RESTRAINT (STATIC TEST) FOR TANK CONTAINERS

Annex II, Test No. 5

Add under "Internal loading" and after the words "... or rating, R." the following new sentence:

"In the case of a tank container, when the weight of the internal load plus the tare is less than the maximum gross weight or rating, R, a supplementary load is to be applied to the container."

AMENDEMENTS DE 1983 AUX ANNEXES I ET II DE LA CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA SECURITE DES CONTENEURS (CSC)

1. MARQUES INDIQUANT LA MASSE BRUTE MAXIMALE DES CONTENEURS

Annexe I, Règle 1, «Plaque d'agrément aux fins de la sécurité»

Renommer le paragraphe 1 existant, qui devient le paragraphe 1 a, et ajouter les nouvelles dispositions suivantes :

«(b) Toute marque de masse brute maximale portée sur un conteneur dont la construction a été entreprise le 1^{er} janvier 1984 ou après cette date doit correspondre aux renseignements à cet effet qui figurent sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité.

«(c) Toute marque de masse brute maximale portée sur un conteneur dont la construction a été entreprise avant le 1^{er} janvier 1984 doit être rendue conforme aux renseignements à cet effet qui figurent sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité le 1^{er} janvier 1989 au plus tard.»

2. MARQUES POUR LA MANUTENTION DES CONTENEURS VIDES

Supprimer le paragraphe 3 de l'annexe II («Construction»).

3. ESSAI DE GERBAGE DES CONTENEURS-CITERNES

Annexe II, essai n° 2 («Gerbage»)

A la rubrique intitulée «Charge à l'intérieur du conteneur» et après les mots «... égale à 1,8 R», ajouter la nouvelle phrase suivante :

«Les conteneurs-citernes peuvent être mis à l'essai à l'état taré.»

4. ESSAI DE SOLICITATION LONGITUDINALE DES CONTENEURS-CITERNES

Annexe II, essai n° 5

A la rubrique intitulée «Charge à l'intérieur des conteneurs» et après les mots «... maximale de service (R)», ajouter la nouvelle phrase ci-après :

«Dans le cas d'un conteneur-citerne, on appliquera une charge supplémentaire lorsque la masse de la charge à l'intérieur du conteneur plus la tare est inférieure à la masse brute maximale de service (R).»

5. APPROVED CONTINUOUS EXAMINATION
PROGRAMME

Annex 1, Regulation 2

Replace existing paragraphs 2, 3 and 4 with the following:

“2 (a) The owner of an approved container shall examine the container or have it examined in accordance with the procedure either prescribed or approved by the Contracting Party concerned, at intervals appropriate to operating conditions.

“(b) The date (month and year) before which a new container shall undergo its first examination shall be marked on the Safety Approval Plate.

“(c) The date (month and year) ... (continue as for previous paragraph 3).

“(d) (As previous paragraph 4, except for ‘24 months’ to read ‘30 months’).

“3 (a) As an alternative to paragraph 2, the Contracting Party concerned may approve a continuous examination programme if satisfied, on evidence submitted by the owner, that such a programme provides a standard of safety not inferior to the one set out in paragraph 2 above.

“(b) To indicate that the container is operated under an approved continuous examination programme, a mark showing the letters ‘ACEP’ and the identification of the Contracting Party which has granted approval of the programme shall be displayed on the container on or as close as practicable to the Safety Approval Plate.

“(c) All examinations performed under such a programme shall determine whether a container has any defects which could place any person in danger. They shall be performed in connexion with a major repair, refurbishment, or on-hire/off-hire interchange and in no case less than once every 30 months.

“(d) As a transitional provision any requirements for a mark to indicate that the

5. PROGRAMME AGRÉÉ D'EXAMENS CONTINUS

Annexe 1, Règle 2

Remplacer les paragraphes 2, 3 et 4 existants par les dispositions suivantes :

«2 a) Le propriétaire d'un conteneur agréé doit examiner ou faire examiner le conteneur conformément à la procédure prescrite ou approuvée par la Partie contractante intéressée, à des intervalles compatibles avec les conditions d'exploitation.

«b) La date (mois et année) avant laquelle un conteneur neuf doit être examiné pour la première fois doit être indiquée sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité.

«c) La date (mois et année) ... (texte du paragraphe 3 existant).

«d) (Texte du paragraphe 4 existant à l'exception du chiffre «24» qui devrait être remplacé par le chiffre «30»).

«3 a) A titre de variante des dispositions du paragraphe 2, la Partie contractante intéressée peut agréer un programme d'examens continus si elle a acquis la conviction, sur la base des preuves présentées par le propriétaire, qu'un tel programme permettra d'assurer un niveau de sécurité qui ne soit pas inférieur à celui visé au paragraphe 2 ci-dessus.

«b) Afin d'indiquer que le conteneur est exploité dans le cadre d'un programme agréé d'examens continus, une marque comportant le sigle «ACEP» et le nom de la Partie contractante ayant agréé le programme doit être apposée sur le conteneur soit sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité, soit le plus près possible de cette plaque.

«c) Tous les examens effectués dans le cadre d'un tel programme doivent déterminer si le conteneur a des défauts pouvant présenter un danger pour quiconque. Ces examens doivent être effectués chaque fois que le conteneur fait l'objet de réparations importantes ou d'une remise à neuf et au début ou à la fin des périodes de location; ils doivent, en tout état de cause, être effectués au moins tous les 30 mois.

«d) A titre transitoire, il est sursis jusqu'au 1^{er} janvier 1987 à l'application de

container is operated under an approved continuous examination programme shall be waived until 1 January 1987. However, an administration may make more stringent requirements for the containers of its own (national) owners.”

Renumber the existing paragraph 5 as paragraph 4.

toutes dispositions en vertu desquelles on doit apposer une marque indiquent que le conteneur est exploité dans le cadre d'un programme agréé d'examens continus. Toutefois, une Administration peut imposer des dispositions plus rigoureuses aux conteneurs appartenant à des propriétaires qui relèvent de la juridiction du pays.»

Renommer le paragraphe 5 existant qui devient le paragraphe 4.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПОПРАВКИ 1983 ГОДА К ПРИЛОЖЕНИЯМ I И II МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО БЕЗОПАСНЫМ КОНТЕЙНЕРАМ (КБК)

I. УКАЗАНИЕ НА КОНТЕЙНЕРЕ МАКСИМАЛЬНОГО ВЕСА БРУТТО

Приложение I, правило 1, пункт I «Табличка о допущении по условиям безопасности»

Существующий пункт I становится пунктом 1 *a*) и добавляются следующие новые пункты:

«*b*) На каждом контейнере, изготовленне которого начато 1 января 1984 года или позднее, все указания относительно максимального веса брутто должны соответствовать информации о максимальном весе брутто, содержащейся на Табличке о допущении по условиям безопасности;

«*c*) На каждом контейнере, изготовленне которого было начато до 1 января 1984 года, все указания относительно максимального веса брутто не позднее 1 января 1989 года должны быть приведены в соответствие с информацией о максимальном весе брутто, содержащейся на Табличке о допущении по условиям безопасности.»

2. УКАЗАНИЯ ПО ОБРАБОТКЕ ПОРОЖНИХ КОНТЕЙНЕРОВ

Приложение II, «Конструкция» пункт 3 исключается.

3. ИСПЫТАНИЕ КОНТЕЙНЕРОВ-ЦИСТЕРН НА ШТАБЕЛИРОВАНИЕ

приложение II, испытание № 2 «штабелирование»

Под заголовком «Внутренняя нагрузка» после слов «... равен I,8R.» добавляется следующее новое предложение:

«Контейнеры-цистерны могут проходить испытания в порожнем состоянии.»

4. ИСПЫТАНИЕ КОНТЕЙНЕРОВ-ЦИСТЕРН НА КРЕПЛЕНИЕ В ПРОДОЛЬНОМ НАПРАВЛЕНИИ (СТАТИЧЕСКОЕ ИСПЫТАНИЕ)

Приложение II, испытание № 5

Под заголовком «Внутренняя нагрузка» после слов «... весу брутто, R» добавляется следующее новое предложение:

«При испытании контейнера-цистерны, когда вес внутренней нагрузки и вес порожнего контейнера меньше максимального веса брутто R, к контейнеру должна быть приложена дополнительная нагрузка.»

5. ОДОБРЕННАЯ ПРОГРАММА НЕПРЕРЫВНОГО НАБЛЮДЕНИЯ

Приложение I, правило 2

Существующие пункты 2, 3 и 4 заменяются следующим:

«2 *a*) Владелец допущенного контейнера должен производить осмотр контейнера или передавать его для осмотра в соответствии с процедурой, предписанной или одобренной заинтересованной Договаривающейся Стороной, по истечении определенных промежутков времени, соответствующих эксплуатационным условиям.

«*b*) Дата (месяц и год), до которой новый контейнер должен пройти первый осмотр, указывается на Табличке о допущении по условиям безопасности.

«*c*) Дата (месяц и год) . . . (далее по тексту бывшего пункта 3).

«*d*) (То же, что в бывшем пункте 4, кроме слов «24 месяца», которые заменяются на «30 месяцев»).

«3 *a*) В качестве альтернативы изложенному в пункте 2 заинтересованная Договаривающаяся Сторона может одобрить программу непрерывного наблюдения, если на основании представленного владельцем свидетельства она удостоверяется, что такая программа обеспечивает уровень безопасности не ниже установленного в пункте 2.

«*b*) Для обозначения того, что контейнер эксплуатируется в соответствии с одобренной программой непрерывного наблюдения, на контейнере на Табличке о допущении по условиям безопасности или как можно ближе к ней должны быть нанесены буквы «АСЕР» и указана Договаривающаяся Сторона, одобрявшая программу.

«*c*) Все осмотры, производимые согласно такой программе, должны устанавливать, имеет ли контейнер дефекты, создающие опасность для человека. Осмотры должны производиться в связи с существенным ремонтом, восстановительным ремонтом либо при приеме/сдаче в аренду, но не реже одного раза в 30 месяцев.

«*d*) В качестве переходной меры требования об указании того, что контейнер эксплуатируется в соответствии с одобренной программой непрерывного наблюдения, не должны применяться до 1 января 1987 года. Однако Администрация может устанавливать более строгие требования к контейнерам своих (национальных) владельцев.»

Пункт 5 становится пунктом 4.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ENMIENDAS DE 1983 A LOS ANEXOS I Y II DEL CONVENIO INTERNACIONAL
SOBRE LA SEGURIDAD DE LOS CONTENEDORES (CSC)

1. MARCAS INDICADORAS DEL PESO BRUTO MÁXIMO DEL CONTENEDOR

Anexo I, regla 1, párrafo 1, "Placa de aprobación relativa a la seguridad"

El párrafo 1 actual pasa a ser 1 *a*), y se añaden los dos párrafos siguientes:

«*b*) Toda marca indicadora del peso bruto máximo que se coloque en un contenedor cuya construcción comience el 1 de enero de 1984 o posteriormente, se ajustará a la información correspondiente al peso bruto máximo que figure en la placa de aprobación relativa a la seguridad.

“c) Toda marca indicadora del peso bruto máximo que se coloque en un contenedor cuya construcción haya comenzado antes del 1 de enero de 1984, quedará ajustada a la información correspondiente al peso bruto máximo que figure en la placa de aprobación relativa a la seguridad, a más tardar el 1 de enero de 1989.”

2. MARCAS PARA LA MANIPULACIÓN DE CONTENEDORES VACÍOS

En el anexo II, suprimase el párrafo 3 que figura bajo el encabezamiento “Construcción”.

3. PRUEBA DE APILAMIENTO PARA CONTENEDORES-TANQUE

Anexo II, prueba No 2. “Apilamiento”

Bajo el encabezamiento “Carga interior” y a continuación de las palabras “. . . igual a 1,8R.” añádase la frase siguiente:

“Los contenedores-tanque podrán someterse a prueba en estado de tara”.

4. RESISTENCIA LONGITUDINAL (PRUEBA ESTÁTICA) PARA CONTENEDORES-TANQUE

Anexo II, prueba N° 5

Bajo el encabezamiento “Carga interior” y a continuación de las palabras “. . . peso bruto máximo de utilización, R.”, añádase la frase siguiente:

“En el caso de un contenedor-tanque, cuando el peso de la carga interior más la tara sea inferior al peso bruto máximo, R, se aplicará una carga suplementaria al contenedor.”

5. PROGRAMA APROBADO DE EXÁMENES CONTINUOS

Anexo I, regla 2

Sustitúyanse los párrafos 2, 3 y 4 actuales por los siguientes:

“2 a) El propietario de un contenedor aprobado examinará o hará que se examine el contenedor de conformidad con el procedimiento prescrito o aprobado por la Parte Contratante interesada, a intervalos apropiados según las condiciones de utilización.

“b) La fecha (mes y año) de expiración del plazo dentro del cual haya de someterse un contenedor nuevo a su primer examen deberá ir marcada en la placa de aprobación relativa a la seguridad.

“c) La fecha (mes y año) (continúa con el mismo texto que en el párrafo 3 *supra*).

“d) (Como en el párrafo 4 anterior, excepto que en lugar de “24 meses” debe decir “30 meses”).

“3 a) En lugar de lo dispuesto en el párrafo 2, la Parte Contratante interesada podrá aprobar un programa de exámenes continuos si, vistas las pruebas aportadas por el propietario, queda convencida de que dicho programa ofrece un grado de integridad no inferior al estipulado en el párrafo 2 *supra*.

“b) A fin de indicar que el contenedor se utiliza ajustado a un programa aprobado de exámenes continuos, se colocará en el contenedor, sobre la placa de aprobación relativa a la seguridad o lo más cerca posible de ella, una marca con la sigla “ACEP” y una identificación de la Parte Contratante que haya aprobado el programa.

“c) En todos los exámenes realizados con arreglo a tal programa se determinará si el contenedor tiene algún defecto que pueda entrañar un riesgo para cualquier persona. Estos exámenes se realizarán cuando se efectúen reparaciones importantes o renovaciones, o al comenzar o finalizar un período de alquiler, y en todo caso al menos una vez cada 30 meses.

“d) Como disposición transitoria, el cumplimiento de cualesquiera prescripciones relativas a la marca indicadora de que el contenedor se utiliza ajustado a un programa aprobado de exámenes continuos se aplazará hasta el 1 de enero de 1987. No obstante, la

Administración podrá establecer prescripciones más rigurosas para los contenedores pertenecientes a sus propios propietarios (súbditos suyos).”

El párrafo 5 actual pasa a ser el párrafo 4.

Authentic texts of the amendments: Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Textes authentiques des amendements : chinois, anglais, français, russe et espagnol.

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 6 February 1984.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 6 février 1984.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

1 February 1984

BRAZIL

(With effect from 2 March 1984. With confirmation of the reservations² made upon signature.)

Registered ex officio on 1 February 1984.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

1^{er} février 1984

BRÉSIL

(Avec effet au 2 mars 1984. Avec confirmation des réserves² formulées lors de la signature.)

Enregistrée d'office le 1^{er} février 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p.455 and annex A in volumes 1252 to 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286 to 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343 and 1346.

² For the text of the reservations, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 455.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 455 et annexe A des volumes 1252 à 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286 à 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343 et 1346.

² Pour le texte des réserves, voir *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1249, p. 455.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

6 February 1984

PHILIPPINES

(With effect from 6 February 1984. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1983 for the Philippines which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 61 (2).)

Registered ex officio on 6 February 1984.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

7 February 1984

SPAIN

(With effect from 7 February 1984. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1983 for Spain which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 61 (2).)

Registered ex officio on 7 February 1984.

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

6 février 1984

PHILIPPINES

(Avec effet au 6 février 1984. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} octobre 1983 pour les Philippines qui, à cette date, avaient notifié leur intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 2 de l'article 61.)

Enregistrée d'office le 6 février 1984.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

7 février 1984

ESPAGNE

(Avec effet au 7 février 1984. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} octobre 1983 pour l'Espagne qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 2 de l'article 61.)

Enregistrée d'office le 7 février 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119 and Annex A in volumes 1334, 1338 and 1342 to 1347.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119 et annexe A des volumes 1334, 1338 et 1342 à 1347.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 590. CONVENTION (No. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

15 December 1983

BELIZE

(With effect from 15 December 1983. With a declaration recognizing that Belize continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Belize.)

DENUNCIATIONS

6 December 1983

YUGOSLAVIA

(With effect from 6 December 1984. Pursuant to the ratification of Convention No. 138,⁴ in accordance with its article 10.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 81; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8 and 11, as well as annex A in volumes 936, 1010, 1078, 1090, 1106, 1111, 1143, 1182, 1197 and 1258.

³ *Ibid.*, p. 109; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11, and 14, as well as annex A in volumes 936, 1010, 1015, 1038, 1078, 1143, 1175, 1182, 1197, 1248 and 1258.

⁴ See p. 364 of this volume.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*¹

N° 588. CONVENTION (N° 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 590. CONVENTION (N° 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

15 décembre 1983

BELIZE

(Avec effet au 15 décembre 1983. Avec une déclaration reconnaissant que le Belize continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire du Belize.)

DÉNONCIATIONS

6 décembre 1983

YOUgoslavIE

(Avec effet au 6 décembre 1984. En conséquence de la ratification de la Convention n° 138⁴, conformément à son article 10.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 1010, 1078, 1090, 1106, 1111, 1143, 1182, 1197 et 1258.

³ *Ibid.*, p. 109; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 11 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 1010, 1015, 1038, 1078, 1143, 1175, 1182, 1197, 1248 et 1258.

⁴ Voir p. 365 du présent volume.

No. 591. CONVENTION (No. 8) CONCERNING UNEMPLOYMENT INDEMNITY IN CASE OF LOSS OR FOUNDERING OF THE SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 593. CONVENTION (No. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 16 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946⁴

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

15 December 1983

BELIZE

(With effect from 15 December 1983. With a declaration recognizing that Belize continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Belize.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 119; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 8, 11, and 14, as well as annex A in volumes 936, 958, 1010, 1078, 1143, 1159, 1182, 1236 and 1302.

² *Ibid.*, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11, and 14, as well as annex A in volumes 958, 1010, 1078, 1106, 1111, 1143, 1172, 1175, 1197, 1248, 1258 and 1314.

³ *Ibid.*, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, 13, and 14, as well as annex A in volumes 917, 936, 1010, 1015, 1050, 1057, 1078, 1090, 1106, 1111, 1143, 1182 and 1302.

⁴ *Ibid.*, p. 165; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11, and 14, as well as annex A in volumes 903, 936, 958, 1010, 1015, 1038, 1090, 1102, 1106, 1111, 1143, 1182 and 1302.

N° 591. CONVENTION (N° 8) CONCERNANT L'INDEMNITÉ DE CHÔMAGE EN CAS DE PERTE PAR NAUFRAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 593. CONVENTION (N° 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

N° 595. CONVENTION (N° 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946⁴

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

15 décembre 1983

BELIZE

(Avec effet au 15 décembre 1983. Avec une déclaration reconnaissant que le Belize continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire du Belize.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 119; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 8, 11 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 958, 1010, 1078, 1143, 1159, 1182, 1236 et 1302.

² *Ibid.*, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 11 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1010, 1078, 1106, 1111, 1143, 1172, 1175, 1197, 1248, 1258 et 1314.

³ *Ibid.*, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 917, 936, 1010, 1015, 1050, 1057, 1078, 1090, 1106, 1111, 1143, 1182 et 1302.

⁴ *Ibid.*, p. 165; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 11 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 936, 958, 1010, 1015, 1038, 1090, 1102, 1106, 1111, 1143, 1182 et 1302.

No. 598. CONVENTION (No. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

15 December 1983

BELIZE

(With effect from 15 December 1983. With a declaration recognizing that Belize continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Belize.)

DENUNCIATION

6 December 1983

YUGOSLAVIA

(With effect from 6 December 1984. Pursuant to the ratification of Convention No. 138,² in accordance with its article 10.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 203; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10, 11, 13, and 14, as well as annex A in volumes 958, 1050, 1078, 1106, 1143, 1175, 1182, 1197, 1248 and 1258.

² See p. 364 of this volume.

N° 598. CONVENTION (N° 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

15 décembre 1983

BELIZE

(Avec effet au 15 décembre 1983. Avec une déclaration reconnaissant que le Belize continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire du Belize.)

DÉNONCIATION

6 décembre 1983

YOUGOSLAVIE

(Avec effet au 6 décembre 1984. En conséquence de la ratification de la Convention n° 138², conformément à son article 10.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 203; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, à 8, 10, 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1050, 1078, 1106, 1143, 1175, 1182, 1197, 1248 et 1258.

² Voir p. 365 du présent volume.

No. 599. CONVENTION (No. 16) CONCERNING THE COMPULSORY MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS EMPLOYED AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 605. CONVENTION (No. 22) CONCERNING SEAMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946⁴

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

15 December 1983

BELIZE

(With effect from 15 December 1983. With a declaration recognizing that Belize continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Belize.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 217; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and 10 to 14, as well as annex A in volumes 917, 958, 974, 1078, 1106, 1143, 1182, 1211 and 1302.

² *Ibid.*, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 936, 958, 974, 1010, 1015, 1038, 1050, 1090, 1106, 1111, 1143, 1182, 1196, 1284 and 1302.

³ *Ibid.*, p. 295; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 8, 11, 13, and 14, as well as annex A in volumes 958, 974, 1010, 1046, 1050, 1106, 1291, 1302 and 1317.

⁴ *Ibid.*, vol. 39, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 936, 960, 1010, 1015, 1038, 1078, 1090, 1106, 1111, 1143, 1182 and 1302.

N° 599. CONVENTION (N° 16) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE DES ENFANTS ET DES JEUNES GENS EMPLOYÉS À BORD DES BATEAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 605. CONVENTION (N° 22) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946⁴

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

15 décembre 1983

BELIZE

(Avec effet au 15 décembre 1983. Avec une déclaration reconnaissant que le Belize continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire du Belize.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 217; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8 et 10 à 14 ainsi que l'annexe A des volumes 917, 958, 974, 1078, 1106, 1143, 1182, 1211 et 1302.

² *Ibid.*, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 958, 974, 1010, 1015, 1038, 1050, 1090, 1106, 1111, 1143, 1182, 1196, 1284 et 1302.

³ *Ibid.*, p. 295; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 à 8, 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 974, 1010, 1046, 1050, 1106, 1291, 1302 et 1317.

⁴ *Ibid.*, vol. 39, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, 11 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 960, 1010, 1015, 1038, 1078, 1090, 1106, 1111, 1143, 1182 et 1302.

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 624. CONVENTION (No. 42) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

15 December 1983

BELIZE

(With effect from 15 December 1983. With a declaration recognizing that Belize continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Belize.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 55; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, and 13, as well as annex A in volumes 936, 1010, 1015, 1020, 1038, 1050, 1078, 1090, 1098, 1106, 1111, 1136, 1143, 1182, 1196, 1242, 1279 and 1302.

² *Ibid.*, vol. 40, p. 19; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and 11, as well as annex A in volumes 958, 1010, 1015, 1111 and 1216.

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 624. CONVENTION (N° 42) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (RÉVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

15 décembre 1983

BELIZE

(Avec effet au 15 décembre 1983. Avec une déclaration reconnaissant que le Belize continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire du Belize.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; pour les faits ultérieurs; voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11 et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 1010, 1015, 1020, 1038, 1050, 1078, 1090, 1098, 1106, 1111, 1136, 1143, 1182, 1196, 1242, 1279 et 1302.

² *Ibid.*, vol. 40, p. 19; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1010, 1015, 1111 et 1216.

No. 635. CONVENTION (No. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

15 December 1983

BELIZE

(With effect from 15 December 1983. With a declaration recognizing that Belize continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Belize.)

DENUNCIATION

6 December 1983

YUGOSLAVIA

(With effect from 6 December 1984. Pursuant to the ratification of Convention No. 138² in accordance with its article 10.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, and 10 to 12, as well as annex A in volumes 936, 958, 1046, 1078, 1106, 1126, 1143, 1147, 1175, 1197 and 1248.

² See p. 364 of this volume.

N° 635. CONVENTION (N° 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (RÉVISÉE EN 1936), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

15 décembre 1983

BELIZE

(Avec effet au 15 décembre 1983. Avec une déclaration reconnaissant que le Belize continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire du Belize.)

DÉNONCIATION

6 décembre 1983

YOUGOSLAVIE

(Avec effet au 6 décembre 1984. En conséquence de la ratification de la Convention n° 138², conformément à son article 10.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7 et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 958, 1046, 1078, 1106, 1126, 1143, 1147, 1175, 1197 et 1248.

² Voir p. 365 du présent volume.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948²

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948³

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948⁴

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

15 December 1983

BELIZE

(With effect from 15 December 1983. With a declaration recognizing that Belize continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Belize.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 54, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 903, 940, 958, 974, 981, 1010, 1015, 1020, 1023, 1038, 1050, 1098, 1106, 1111, 1126, 1143, 1147, 1211, 1242, 1279, 1284, 1302 and 1317.

² *Ibid.*, vol. 68, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, 13, and 14, as well as annex A in volumes 965, 972, 1015, 1020, 1031, 1041, 1058, 1078, 1090, 1106, 1111, 1141, 1182, 1295 and 1302.

³ *Ibid.*, vol. 70, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 943, 958, 981, 1010, 1015, 1035, 1038, 1050, 1106, 1256 and 1284.

⁴ *Ibid.*, vol. 81, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9, and 11 to 13, as well as annex A in volumes 903, 958, 1015, 1038, 1098, 1106, 1111, 1138, 1223, 1242, 1263, 1271 and 1279.

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948²

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948³

N° 1070. CONVENTION (N° 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948⁴

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

15 décembre 1983

BELIZE

(Avec effet au 15 décembre 1983. Avec une déclaration reconnaissant que le Belize continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire du Belize.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 940, 958, 974, 981, 1010, 1015, 1020, 1023, 1038, 1050, 1098, 1106, 1111, 1126, 1143, 1147, 1211, 1242, 1279, 1284, 1302 et 1317.

² *Ibid.*, vol. 68, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 10, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 965, 972, 1015, 1020, 1031, 1041, 1058, 1078, 1090, 1106, 1111, 1141, 1182, 1295 et 1302.

³ *Ibid.*, vol. 70, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 943, 958, 981, 1010, 1015, 1035, 1038, 1050, 1106, 1256 et 1284.

⁴ *Ibid.*, vol. 81, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 9 et 11 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 958, 1015, 1038, 1098, 1106, 1111, 1138, 1223, 1242, 1263, 1271 et 1279.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

No. 1616. CONVENTION (No. 97) CONCERNING MIGRATION FOR EMPLOYMENT (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949²

No. 1870. CONVENTION (No. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949³

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949⁴

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

15 December 1983

BELIZE

(With effect from 15 December 1983. With a declaration recognizing that Belize continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Belize.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 903, 936, 958, 972, 974, 1010, 1015, 1020, 1031, 1038, 1041, 1050, 1090, 1106, 1111, 1136, 1143, 1182, 1302 and 1344.

² *Ibid.*, vol. 120, p. 71; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 10, and 11, as well as annex A in volumes 958, 970, 1010, 1090, 1126, 1143, 1182, 1198, 1302 and 1323.

³ *Ibid.*, vol. 138, p. 207; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 10 to 12, and 14, as well as annex A in volumes 958, 974, 995, 1010, 1015, 1051, 1106, 1126, 1143, 1182, 1242, 1295 and 1302.

⁴ *Ibid.*, p. 225; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, and 10 to 14, as well as annex A in volumes 972, 974, 986, 1003, 1010, 1015, 1035, 1050, 1090, 1106, 1111, 1120, 1143, 1147, 1182, 1291, 1302, 1335 and 1341.

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

N° 1616. CONVENTION (N° 97) CONCERNANT LES TRAVAILLEURS MIGRANTS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949²

N° 1870. CONVENTION (N° 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL DANS LES CONTRATS PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1949³

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949⁴

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

15 décembre 1983

BELIZE

(Avec effet au 15 décembre 1983. Avec une déclaration reconnaissant que le Belize continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire du Belize.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 936, 958, 972, 974, 1010, 1015, 1020, 1031, 1038, 1041, 1050, 1090, 1106, 1111, 1136, 1143, 1182, 1302 et 1344.

² *Ibid.*, vol. 120, p. 71; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 970, 1010, 1090, 1126, 1143, 1182, 1198, 1302 et 1323.

³ *Ibid.*, vol. 138, p. 207; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, 10, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 974, 995, 1010, 1015, 1051, 1106, 1126, 1143, 1182, 1242, 1295 et 1302.

⁴ *Ibid.*, p. 225; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8 et 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 972, 974, 986, 1003, 1010, 1015, 1035, 1050, 1090, 1106, 1111, 1120, 1143, 1147, 1182, 1291, 1302, 1335 et 1341.

No. 2244. CONVENTION (No. 99) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING MACHINERY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1951¹

No. 2624. CONVENTION (No. 101) CONCERNING HOLIDAYS WITH PAY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1952²

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957³

No. 5598. CONVENTION (No. 108) CONCERNING SEAFARERS' NATIONAL IDENTITY DOCUMENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIRST SESSION, GENEVA, 13 MAY 1958⁴

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

15 December 1983

BELIZE

(With effect from 15 December 1983. With a declaration recognizing that Belize continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Belize.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 172, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 14, as well as annex A in volumes 958, 1010, 1051, 1078, 1098, 1106, 1111, 1143 and 1242.

² *Ibid.*, vol. 196, p. 183; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, and 10 to 12, as well as annex A in volumes 958, 1015, 1078, 1106, 1111, 1153, 1182, 1236, 1242, 1248, 1302 and 1314.

³ *Ibid.*, vol. 320, p. 291; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 936, 958, 1010, 1015, 1038, 1050, 1078, 1098, 1106, 1111, 1130, 1136, 1143, 1182, 1196 and 1302.

⁴ *Ibid.*, vol. 389, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 9, 11, 12, and 14, as well as annex A in volumes 936, 958, 972, 995, 1015, 1026, 1035, 1038, 1078, 1106, 1143, 1182, 1248, 1295 and 1302.

N° 2244. CONVENTION (N° 99) CONCERNANT LES MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1951¹

N° 2624. CONVENTION (N° 101) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1952²

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957³

N° 5598. CONVENTION (N° 108) CONCERNANT LES PIÈCES D'IDENTITÉ NATIONALES DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 13 MAI 1958⁴

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

15 décembre 1983

BELIZE

(Avec effet au 15 décembre 1983. Avec une déclaration reconnaissant que le Belize continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire du Belize.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1010, 1051, 1078, 1098, 1106, 1111, 1143 et 1242.

² *Ibid.*, vol. 196, p. 183; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8 et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1015, 1078, 1106, 1111, 1153, 1182, 1236, 1242, 1248, 1302 et 1314.

³ *Ibid.*, vol. 320, p. 291; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 958, 1010, 1015, 1038, 1050, 1078, 1098, 1106, 1111, 1130, 1136, 1143, 1182, 1196 et 1302.

⁴ *Ibid.*, vol. 389, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 9, 11, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 958, 972, 995, 1015, 1026, 1035, 1038, 1078, 1106, 1143, 1182, 1248, 1295 et 1302.

No. 5949. CONVENTION (No. 112) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT AS FISHERMEN. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959¹

DENUNCIATION

6 December 1983

YUGOSLAVIA

(With effect from 6 December 1984. Pursuant to the ratification of Convention No. 138,² in accordance with its article 10.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 413, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, 10 to 12, and 14, as well as annex A in volumes 958, 1015, 1175, 1197 and 1248.

² See p. 364 in this volume.

N° 5949. CONVENTION (N° 112) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AU TRAVAIL DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959¹

DÉNONCIATION

6 décembre 1983

YOUgoslavIE

(Avec effet au 6 décembre 1984. En conséquence de la ratification de la Convention n° 138², conformément à son article 10.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 8, 10 à 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1015, 1175, 1197 et 1248.

² Voir p. 365 du présent volume.

No. 6208. CONVENTION (No. 115) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST IONISING RADIATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1960¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

15 December 1983

BELIZE

(With effect from 15 December 1983. With a declaration recognizing that Belize continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Belize.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 431, p. 41; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 14, as well as annex A in volumes 922, 958, 972, 990, 1050, 1055, 1066, 1098, 1106, 1111, 1256, 1284 and 1341.

N° 6208. CONVENTION (N° 115) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RADIATIONS IONISANTES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1960¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

15 décembre 1983

BELIZE

(Avec effet au 15 décembre 1983. Avec une déclaration reconnaissant que le Belize continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire du Belize.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 41; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 922, 958, 972, 990, 1050, 1055, 1066, 1098, 1106, 1111, 1256, 1284 et 1341.

No. 10030. CONVENTION (No. 128) CONCERNING INVALIDITY, OLD-AGE AND SURVIVORS' BENEFITS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIRST SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1967¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 December 1983

VENEZUELA

(With effect from 1 December 1984. Accepting the obligations in respect of parts II, III and IV of the Convention. With a declaration to the effect that Venezuela avail itself of the temporary exceptions provided for in article 4 (1) and the temporary exclusion provided for in article 38 (1).)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 699, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 14, as well as annex A in volumes 974, 996, 1035, 1057 and 1090.

N° 10030. CONVENTION (N° 128) CONCERNANT LES PRESTATIONS D'INVALIDITÉ, DE VIEILLESSE ET DE SURVIVANTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1967¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

1^{er} décembre 1983

VENEZUELA

(Avec effet au 1^{er} décembre 1984. Avec acceptation des obligations à l'égard des parties II, III et IV de la Convention. Avec déclaration aux termes de laquelle le Venezuela se réserve le bénéfice des dérogations temporaires prévues dans le paragraphe 1 de l'article 4 ainsi que de l'exclusion temporaire prévue au paragraphe 1 de l'article 38.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 699, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 11 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 974, 996, 1035, 1057 et 1090.

No. 11821. CONVENTION (No. 131) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING, WITH SPECIAL REFERENCE TO DEVELOPING COUNTRIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1970¹

No. 12659. CONVENTION (No. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971²

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

6 December 1983

YUGOSLAVIA

(With effect from 6 December 1984.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 825, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 and 14, as well as annex A in volumes 940, 951, 965, 986, 1003, 1010, 1020, 1035, 1050, 1136, 1141, 1175, 1242, 1301, 1302 and 1317.

² *Ibid.*, vol. 883, p. 111; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 14, as well as annex A in volumes 940, 958, 965, 970, 972, 974, 986, 990, 996, 1007, 1010, 1015, 1020, 1023, 1031, 1041, 1046, 1050, 1055, 1057, 1066, 1078, 1098, 1126, 1136, 1143, 1147, 1242, 1256, 1275, 1301 and 1335.

N° 11821. CONVENTION (N° 131) CONCERNANT LA FIXATION DES SALAIRES MINIMA, NOTAMMENT EN CE QUI CONCERNE LES PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1970¹

N° 12659. CONVENTION (N° 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971²

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

6 décembre 1983

YOUGOSLAVIE

(Avec effet au 6 décembre 1984.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 825, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 940, 951, 965, 986, 1003, 1010, 1020, 1035, 1050, 1136, 1141, 1175, 1242, 1301, 1302 et 1317.

² *Ibid.*, vol. 883, p. 111; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 14, ainsi que l'annexe A des volumes 940, 958, 965, 970, 972, 974, 986, 990, 996, 1007, 1010, 1015, 1020, 1023, 1031, 1041, 1046, 1050, 1055, 1057, 1066, 1078, 1098, 1126, 1136, 1143, 1147, 1242, 1256, 1275, 1301 et 1335.

No. 14862. CONVENTION (No. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1973¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

6 December 1983

YUGOSLAVIA

(With effect from 6 December 1984. Specifying, pursuant to article 2, paragraph 1, of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 15 years.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 297, and annex A in volumes 1026, 1041, 1046, 1050, 1081, 1098, 1126, 1136, 1138, 1141, 1175, 1196, 1197, 1236, 1248, 1258, 1312 and 1335.

N° 14862. CONVENTION (N° 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1973¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

6 décembre 1983

YUGOSLAVIE

(Avec effet au 6 décembre 1984. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimal d'admission à l'emploi est de 15 ans.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 297, et annexe A des volumes 1026, 1041, 1046, 1050, 1081, 1098, 1126, 1136, 1138, 1141, 1175, 1196, 1197, 1236, 1248, 1258, 1312 et 1335.

No. 15032. CONVENTION (No. 140) CONCERNING PAID EDUCATIONAL LEAVE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1974¹

No. 15823. CONVENTION (No. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975²

No. 17906. CONVENTION (No. 148) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST OCCUPATIONAL HAZARDS IN THE WORKING ENVIRONMENT DUE TO AIR POLLUTION, NOISE AND VIBRATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1977³

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

6 December 1983

YUGOSLAVIA

(With effect from 6 December 1984.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 31 January 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1031, 1035, 1038, 1041, 1051, 1055, 1066, 1092, 1109, 1136, 1138, 1145, 1162, 1256, 1301, 1317 and 1335.

² *Ibid.*, vol. 1050, p. 9, and annex A in volumes 1057, 1058, 1060, 1066, 1078, 1098, 1102, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1211, 1216, 1242, 1258, 1275, 1301, 1317 and 1323.

³ *Ibid.*, vol. 1141, p. 107, and annex A in volumes 1145, 1147, 1153, 1172, 1182, 1197, 1198, 1211, 1216, 1236, 1242, 1263, 1284 and 1317.

N° 15032. CONVENTION (N° 140) CONCERNANT LE CONGÉ-ÉDUCATION PAYÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1974¹

N° 15823. CONVENTION (N° 142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975²

N° 17906. CONVENTION (N° 148) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RISQUES PROFESSIONNELS DUS À LA POLLUTION DE L'AIR, AU BRUIT ET AUX VIBRATIONS SUR LES LIEUX DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1977³

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

6 décembre 1983

YOUgoslavIE

(Avec effet au 6 décembre 1984.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 31 janvier 1984.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1031, 1035, 1038, 1041, 1051, 1055, 1066, 1092, 1109, 1136, 1138, 1145, 1162, 1256, 1301, 1317 et 1335.

² *Ibid.*, vol. 1050, p. 9, et annexe A des volumes 1057, 1058, 1060, 1066, 1078, 1098, 1102, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1211, 1216, 1242, 1258, 1275, 1301, 1317 et 1323.

³ *Ibid.*, vol. 1141, p. 107, et annexe A des volumes 1145, 1147, 1153, 1172, 1182, 1197, 1198, 1211, 1216, 1236, 1242, 1263, 1284 et 1317.

